



UNIVERSITAT DE BARCELONA



**Departamento de Personalidad,  
Evaluación y Tratamientos Psicológicos**

Facultad Psicología  
Universidad de Barcelona

**Tesis Doctoral:**

**“APLICABILIDAD DEL TEST DE LA AFASIA PARA  
BILINGÜES DE MICHEL PARADIS  
A LA POBLACIÓN  
CATALANO/CASTELLANO PARLANTE”**

**Doctorante: M<sup>a</sup> ISABEL GÓMEZ RUIZ**

**Director de Tesis: Dr. ÁNGEL AGUILAR ALONSO**

**Barcelona, 2008**

**Programa de doctorado *Psicología Clínica y de la Salud* (2001-2003)**

# **ANEXOS**



## ANEXO I. ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

### TABLAS

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
1	Estudios de neuroimagen funcional realizados en bilingües durante la realización de tareas de producción verbal	36-37
2	Estudios de neuroimagen funcional realizados en bilingües durante la realización de tareas de comprensión verbal	38-39
3	Problemas metodológicos y conceptuales en el estudio de sujetos bilingües.	42
4	Características del conocimiento metalingüístico	55
5	Características de la competencia lingüística implícita	55
6	Deterioro del lenguaje en enfermos de Alzheimer: Fases y características	64
7	Circuitos jerárquicos de las bases orgánicas del lenguaje y posibles trastornos del lenguaje, del habla y de la voz	70
8	Funciones propias del lenguaje	73
9	Subtest del PALPA	85
10	Subtest del PICA y modalidad de respuesta solicitada.	89
11	Procesos de formación de interferencias y ejemplos en función del nivel lingüístico.	103
12	Subtest del TAB.	116
13	Subtest de la Parte C.	117
14	Ítem del Análisis Post-Test.	120-124
15	Niveles lingüísticos y habilidades lingüísticas examinadas en cada subtest de la Parte B del TAB.	133-134
16	Niveles lingüísticos y habilidades lingüísticas examinadas en cada subtest de la Parte C del TAB.	134
17	Unidades lingüísticas de análisis por modalidad de uso.	135
18	Perfiles por niveles lingüísticos.	135
19	Perfiles por habilidades lingüísticas.	136
20	Gama de errores para sujetos .	139
21	Errores en la distribución de los subtest en la matriz de resultados agrupados.	153
22	Distribución correcta de los subtest en la matriz de resultados agrupados.	154
23	Errores en la distribución de los subtest en la matriz de resultados correspondiente a la dirección de traducción: CAT → ESP.	155
24	Errores en la distribución de los subtest en la matriz de resultados correspondiente a la dirección de traducción: ESP → CAT.	155
25	Controles sanos. Características demográficas de la serie.	197
26	Controles sanos. Características demográficas de la serie en función del grupo de edad.	198
27	Controles sanos. División dialectal.	198
28	Controles sanos. Lugar de nacimiento.	199
29	Controles sanos. Entorno lingüístico en el hogar durante la infancia.	200
30	Controles sanos. Lengua utilizada por el padre con el hijo.	201
31	Controles sanos. Lengua utilizada por la madre con el hijo.	201
32	Controles sanos. Lengua utilizada con los amigos de pequeño.	201
33	Controles sanos. Lenguas de la educación primaria.	202
34	Controles sanos. Edad de adquisición del castellano.	203
35	Controles sanos. Edad de adquisición del catalán.	203
36	Controles sanos. Edad de adquisición de la lecto-escritura.	203
37	Controles sanos. Conocimiento de cada lengua.	204
38	Controles sanos. Porcentaje de pacientes que utilizan las dos lenguas cada día a nivel oral.	205
39	Controles sanos. Frecuencia de uso de cada lengua.	205
40	Controles sanos. Contexto de uso de cada lengua.	206
41	Controles sanos. Lengua materna, dominante y propia.	207

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
42	Controles sanos. Porcentaje de uso estimado de cada lengua.	208
43	Controles sanos. Instrumentos comunes a todos los grupos de estudio.	209
44	Controles sanos. Valoración subjetiva del rendimiento del sujeto en el subtest de Controles sanos. Lenguaje Espontáneo.	212
45	Controles sanos. Detección del acento de la otra lengua (ítem 535 del análisis post-test).	213
46	Controles sanos. Valoración subjetiva de la Descripción de Viñetas.	214
47	Controles sanos. Subtest de Construcción de Oraciones.	215
48	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.	222
49	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	224
50	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.	225
51	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.	226
52	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea.	228
53	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción.	230
54	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Escritura Espontánea.	230
55	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea.	233
56	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción.	233
57	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Escritura Espontánea.	233
58	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales.	235
59	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	237
60	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	238
61	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	240
62	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	241
63	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	244
64	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	244
65	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	245
66	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	245

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
67	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	247
68	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	247
69	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Escritura Espontánea de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	248
70	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	250
71	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	250
72	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Escritura Espontánea de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	251
73	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea en los sujetos con el catalán como lengua dominante.	253
74	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción en los sujetos con el catalán como lengua dominante.	253
75	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Escritura Espontánea en los sujetos con el catalán como lengua dominante.	253
76	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales en sujetos con el catalán como lengua dominante.	254
77	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea en los sujetos con el castellano como lengua dominante.	256
78	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción en los sujetos con el castellano como lengua dominante.	256
79	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Escritura Espontánea en los sujetos con el castellano como lengua dominante.	256
80	Controles sanos. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales en sujetos con el castellano como lengua dominante.	257
81	Controles sanos. Prueba de regresión lineal múltiple (método Hacia Atrás) de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.	259
82	Controles sanos. Prueba de regresión lineal múltiple (método Hacia Atrás) de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.	259
83	Controles sanos. Coeficiente de correlación de Pearson.	260
84	Criterios de deterioro cognitivo leve según el GENCD.	266
85	Pacientes con DCL. Descripción de la muestra.	267
86	Pacientes con DCL. Lugar de nacimiento.	268
87	Pacientes con DCL. Lengua utilizada por el padre con el hijo.	269
88	Pacientes con DCL. Lengua utilizada por la madre con el hijo.	269
89	Pacientes con DCL. Lengua utilizada con los amigos de pequeño.	270
90	Pacientes con DCL. Lenguas de la educación primaria.	270
91	Pacientes con DCL. Edad de adquisición de la lecto-escritura.	271
92	Pacientes con DCL. Conocimiento de cada lengua.	272

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
93	Pacientes con DCL. Porcentaje de pacientes que utilizan las dos lenguas cada día a nivel oral.	273
94	Pacientes con DCL. Frecuencia de uso de cada lengua.	273
95	Pacientes con DCL. Contexto de uso de cada lengua.	274
96	Pacientes con DCL. Lengua materna, dominante y propia.	275
97	Pacientes con DCL. Porcentaje de uso estimado de cada lengua.	275
98	Pacientes con DCL. Valoración subjetiva del rendimiento del sujeto en el subtest de Lenguaje Espontáneo.	277
99	Pacientes con DCL. Detección del acento de la otra lengua (ítem 535 del análisis post-test).	278
100	Pacientes con DCL. Valoración subjetiva de la Descripción de Viñetas.	279
101	Pacientes con DCL. Subtest de Construcción de Oraciones.	280
102	Pacientes con DCL. Porcentaje de los pacientes que utilizan todas las palabras estímulo en cada oración.	281
103	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.	288
104	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	290
105	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.	291
106	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.	292
107	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea.	294
108	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción.	294
109	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea.	296
110	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción.	296
111	Pacientes con DCL. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales.	298
112	Criterios de enfermedad de Alzheimer según GENCD de la SEN.	302
113	Pacientes con DSTA. Descripción de la muestra.	303
114	Pacientes con DSTA. Lugar de nacimiento.	304
115	Pacientes con DSTA. Lengua utilizada por el padre con el hijo.	305
116	Pacientes con DSTA. Lengua utilizada por la madre con el hijo.	306
117	Pacientes con DSTA. Lengua utilizada con los amigos de pequeño.	306
118	Pacientes con DSTA. Lenguas de la educación primaria.	306
119	Pacientes con DSTA. Conocimiento de cada lengua.	308
120	Pacientes con DSTA. Porcentaje de pacientes que utilizan las dos lenguas cada día a nivel oral.	308
121	Pacientes con DSTA. Frecuencia de uso de cada lengua.	309
122	Pacientes con DSTA. Contexto de uso de cada lengua.	310
123	Pacientes con DSTA. Lengua materna, dominante y propia.	310
124	Pacientes con DSTA. Porcentaje de uso estimado de cada lengua.	310
125	Pacientes con DSTA. Valoración subjetiva del rendimiento en el subtest de Lenguaje Espontáneo.	313
126	Pacientes con DSTA. Valoración subjetiva del rendimiento de cada sujeto en el subtest de Lenguaje Espontáneo.	314
127	Pacientes con DSTA. Detección del acento de la otra lengua (ítem 535 del análisis post-test).	314
128	Pacientes con DSTA. Pacientes que no emitieron palabras que comenzaran por el sonido correcto en el subtest de Fluencias Verbales.	315
129	Pacientes con DSTA. Valoración subjetiva de la Descripción de Viñetas.	316

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
130	Pacientes con DSTA. Subtest de Construcción de Oraciones.	317
131	Pacientes con DSTA. Porcentaje de los pacientes que utilizan todas las palabras estímulo en cada oración.	318
132	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.	325
133	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	327
134	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.	328
135	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.	329
136	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea.	331
137	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción.	332
138	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea.	334
139	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción.	334
140	Pacientes con DSTA. Prueba de Wilcoxon para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales.	336
141	Afásicos. Descripción de la muestra.	340
142	Afásicos. Lugar de nacimiento y de residencia actual. Lengua materna, lengua dominante y lengua propia.	341
143	Afásicos. Tipo de afasia, etiología y localización de la lesión.	343
144	Afásicos. Instrumentos comunes a todos los grupos de estudio.	344
145	Caso JMFA. Puntuaciones directas y decimales obtenidos en el TAB.	352
146	Caso JMFA. Rendimiento en el TAB a los 3, 6, 9, 12 y 18 meses del AVC.	356
147	Caso JMFA. Análisis post-test del habla espontánea del paciente a los 3, 6, 9, 12 y 18 meses del AVC.	357
148	Caso CVB. Rendimiento en el TAB a los 20 días del AVC.	362
149	Caso CVB. Análisis post-test del habla espontánea del paciente CVB a los 3, 6, 9 y 18 meses del AVC.	364
150	Caso CVB. Rendimiento en el TAB a los 3, 6, 9 y 18 meses del AVC.	367
151	Caso RAS. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en catalán y en castellano.	371
152	Caso RAS. Rendimiento en los subtest del TAB.	372
153	Caso VCT. Rendimiento en los subtest del TAB durante el ingreso.	376
154	Caso JRB. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en catalán y en castellano.	380
155	Caso JRB. Rendimiento en los subtest del TAB	381
156	Caso CTA. Análisis post-test del lenguaje espontáneo.	386
157	Caso CTA. Rendimiento en los subtest del TAB.	387
158	Caso VAG. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en catalán y en castellano durante el ingreso.	391
159	Caso VAG. Rendimiento en los subtest del TAB durante el ingreso.	392
160	Caso VAG. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en catalán y en castellano a los tres meses del AVC.	394
161	Caso VAG. Rendimiento en los subtest del TAB a los tres meses del AVC.	395
162	Caso JDI. Análisis post-test del habla espontánea en catalán y castellano durante el ingreso.	398
163	Caso JDI. Rendimiento en los subtest del TAB durante el ingreso.	399
164	Caso JOF. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en catalán durante el ingreso.	403
165	Caso JOF. Rendimiento en la versión en catalán del TAB.	404
166	Caso JOF. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en catalán y en castellano a los tres meses del AVC.	406



<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
167	Caso JOF. Rendimiento en los subtest del TAB a los tres meses.	408
168	Caso JOF. Rendimiento en la Parte C del TAB.	409
169	Caso MGM. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en castellano.	412
170	Caso MGM. Rendimiento en los subtest del TAB.	413
171	Caso JBM. Análisis post-test del lenguaje espontáneo en catalán y en castellano.	417
172	Caso JBM. Rendimiento en los subtest del TAB.	418
173	Caso JBM. Rendimiento en la Parte C del TAB.	419
174	Tabla de comunalidades de los subtest de la versión en castellano del TAB.	422
175	Varianza total explicada de cada componente extraído.	424
176	Matriz de configuración de la versión en castellano del TAB.	426
177	Matriz de estructura de la versión en castellano del TAB.	427
178	Matriz de correlaciones de componentes de la versión en castellano del TAB.	427
179	Tabla de comunalidades de los subtest de la versión en catalán del TAB.	428
180	Varianza total explicada de cada componente extraído.	429
181	Matriz de configuración de la versión en catalán del TAB.	430
182	Matriz de estructura de la versión en catalán del TAB.	431
183	Matriz de correlaciones de componentes de la versión en catalán del TAB.	431
184	Varianza total explicada de cada componente extraído.	433
185	Matriz de configuración de la versión en castellano y catalán del TAB.	434
186	Matriz de estructura de la versión en castellano y catalán del TAB.	436
187	Matriz de correlaciones de componentes de la versión en castellano y catalán del TAB.	437
188	Subtest de la versión en castellano del TAB introducidos en cada paso.	440
189	Coefficientes de las funciones canónicas discriminantes.	440
190	Autovalores y significación del valor Lambda de Wilks.	441
191	Porcentaje de sujetos correctamente clasificados de cada grupo.	441
192	Subtest de la versión en catalán del TAB introducidos en cada paso.	443
193	Coefficientes de las funciones canónicas discriminantes.	443
194	Autovalores y significación del valor Lambda de Wilks.	444
195	Porcentaje de sujetos correctamente clasificados de cada grupo.	444
196	Subtest de las dos versiones del TAB introducidos en cada paso.	446
197	Coefficientes de las funciones canónicas discriminantes.	447
198	Autovalores y significación del valor Lambda de Wilks.	447
199	Porcentaje de sujetos correctamente clasificados de cada grupo.	448
200	Subtest de la Parte C del TAB introducidos en cada paso.	449
201	Coefficientes de las funciones canónicas discriminantes.	450
202	Autovalores y significación del valor Lambda de Wilks.	450
203	Porcentaje de sujetos correctamente clasificados de cada grupo.	451
204	Análisis de la fiabilidad del TAB.	453
205	Prueba T cuadrado de Hotelling.	454
206	ANOVA con la prueba de Friedman y la prueba de no aditividad de Tukey de la versión en castellano del TAB.	455
207	ANOVA con la prueba de Friedman y la prueba de no aditividad de Tukey de la versión en catalán del TAB.	455
208	ANOVA con la prueba de Friedman y la prueba de no aditividad de Tukey de la Parte C del TAB.	455

## **FIGURAS:**

<b>Figura</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
1	Circuito prefrontal dorsolateral	45
2	Modos de lenguaje.	97
3	Modificación de la lámina correspondiente al ítem 410 del cuaderno de estímulos.	145
4	Cambio de vaso.	146
5	Modificación de la lámina correspondiente al ítem 51 del cuaderno de estímulos.	146
6	Modificación de la lámina 4 correspondiente a los ítem 81-88.	148
7	Modificación de la lámina 8 correspondiente a los ítem 111-114.	148
8	Modificación de la lámina correspondiente al ítem 418.	149
9	Modificación de la lámina correspondiente al ítem 422.	150
10	Láminas ya modificadas del Subtest de Reconocimiento de Palabras.	151
11	Matriz de puntuaciones agrupadas de la Parte B del TAB.	152
12	Imagen del EXCEL-ParteC.	156
13	Imagen del EXCEL-Enunc.	175
14	Controles sanos. Histograma de la distribución de los sujetos por edad.	197
15	Pacientes con DCL. Histograma de la distribución de los sujetos por edad.	268
16	Pacientes con DSTA. Histograma de la distribución de los sujetos por edad, años de escolarización y puntuación obtenida en el MMSE.	304
17	Caso JMFA. TAC craneal realizada en Urgencias.	348
18	Caso JMFA. RM craneal: corte transversal y coronal.	349
19	Caso JMFA. Escritura del paciente: copia (a), dictado de palabras (b), dictado de oraciones (c) y escritura espontánea (d).	351
20	Caso JMFA. Rendimiento de los subtest agrupados por nivel lingüístico y habilidad lingüística.	353
21	Caso JMFA. TAC craneal realizada a los 6 meses del AVC.	354
22	Caso CVB. TAC craneal.	358
23	Caso CVB. TAC craneal.	359
24	Caso CVB. Escritura durante el ingreso.	361
25	Caso CVB. Dictado de oraciones a los 3 meses.	366
26	Caso CVB. Dictado de oraciones a los 18 meses.	368
27	Caso RAS. RM craneal: corte transversal y coronal.	369
28	Caso RAS. Rendimiento en el subtest de Reconocimiento de Palabras.	373
29	Caso RAS. Rendimiento en el subtest de Traducción de Palabras y de Oraciones.	373
30	Caso VCT. TAC craneal.	374
31	Caso JRB. TAC craneal.	377
32	Caso JRB. RM craneal: corte transversal, sagital y coronal.	378
33	Caso JRB. RM craneal: Lesión frontal derecha en secuencia de gradiente.	378
34	Caso JRB. Copia de palabras.	382
35	Caso JRB. Copia de palabras escritas en mayúscula.	382
36	Caso CTA. TAC craneal.	384
37	Caso CTA. Copia y dictado de palabras.	388
38	Caso VAG. TAC craneal.	389
39	Caso VAG. Subtest de Dictado de Oraciones.	393
40	Caso JDI. TAC craneal al ingreso.	396
41	Caso JOF. TAC craneal.	400
42	Caso JOF. RM craneal: corte transversal, sagital y coronal.	401
43	Caso JOF. Escritura espontánea en castellano.	409
44	Caso MGM. TAC craneal.	410
45	Caso MGM. Escritura espontánea.	414
46	Caso JBM. TAC craneal.	415
47	Gráfico de sedimentación de los componentes extraídos de la versión en castellano del TAB.	423
48	Gráfico de sedimentación de los componentes extraídos de la versión en catalán del TAB.	429
49	Gráfico de sedimentación de los componentes extraídos de las dos versiones del TAB utilizadas.	432

<b>Figura</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
50	Diagrama de dispersión de todos los grupos.	442
51	Diagrama de dispersión de todos los grupos.	445
52	Diagrama de dispersión de todos los grupos.	448
53	Diagrama de dispersión de todos los grupos.	451

## ANEXO II. ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS DE LOS ANEXOS VI A VIII

### ÍNDICE DEL ANEXO VI (CAPÍTULO 7)

#### **TABLAS:**

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VI.1	Datos Sociodemográficos de cada sujeto de la muestra.	611-612
VI.2	PARTE A. Historial de Bilingüismo: Medio lingüístico en el hogar y Lenguas de la educación.	613-615
VI.3	PARTE B. Conocimiento de cada lengua y contexto de uso.	616-618
VI.4	Lengua materna, lengua dominante y lengua propia. Porcentaje de uso de cada lengua. Dificultad para hablar en la lengua no dominante. Traducción al idioma dominante durante la escritura.	619-621
VI.5	Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	622
VI.6	Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.	623
VI.7	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	624
VI.8	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.	625
VI.9	Descriptivos de las puntuaciones directas de la Parte C del TAB.	630
VI.10	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	631
VI.11	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	637
VI.12	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	637
VI.13	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Catalán → Castellano.	638
VI.14	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Castellano → Catalán.	638
VI.15	Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	639
VI.16	Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	639
VI.17	Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.	640
VI.18	Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán.	640
VI.19	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en castellano.	644
VI.20	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en castellano.	644
VI.21	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en castellano.	645
VI.22	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en castellano.	645
VI.23	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en castellano.	646
VI.24	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en castellano.	646
VI.25	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en catalán.	647
VI.26	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en catalán.	647
VI.27	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en catalán.	648
VI.28	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en catalán.	648
VI.29	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en catalán.	649
VI.30	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en catalán.	649

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VI.31	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en castellano.	650
VI.32	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en castellano.	650
VI.33	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontánea en castellano.	651
VI.34	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en catalán.	651
VI.35	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en catalán.	652
VI.36	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontánea en catalán.	652
VI.37	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.	659
VI.38	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	660
VI.39	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.	660
VI.40	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.	661
VI.41	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea.	662
VI.42	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Habla Espontánea.	662
VI.43	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción.	663
VI.44	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Descripción.	663
VI.45	Tabla 46. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontáneo.	664
VI.46	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Escritura Espontánea.	664
VI.47	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Fluencias Verbales.	665
VI.48	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	666
VI.49	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	667
VI.50	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	668
VI.51	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	669
VI.52	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	670
VI.53	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	670
VI.54	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	671
VI.55	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	671
VI.56	Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	672
VI.57	Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	672
VI.58	Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Escritura Espontánea de los sujetos con el catalán como lengua dominante.	673

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VI.59	Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	673
VI.60	Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	674
VI.61	Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Escritura Espontánea de los sujetos con el castellano como lengua dominante.	674
VI.62	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea en los sujetos con el catalán como lengua dominante.	675
VI.63	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción en los sujetos con el catalán como lengua dominante.	675
VI.64	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Escritura Espontánea en los sujetos con el catalán como lengua dominante.	675
VI.65	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales en sujetos con el catalán como lengua dominante.	676
VI.66	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea en los sujetos con el castellano como lengua dominante.	677
VI.67	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción en los sujetos con el castellano como lengua dominante.	677
VI.68	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Escritura Espontánea en los sujetos con el castellano como lengua dominante.	677
VI.69	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales en sujetos con el castellano como lengua dominante.	678

## **GRÁFICOS:**

<b>Gráfico</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VI.1	Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.	626
VI.2	Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en catalán del test.	627-628
VI.3	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	632
VI.4	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	641
VI.5	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	642
VI.6	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.	643
VI.7	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán	643
VI.8	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.	653
VI.9	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en castellano.	654
VI.10	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en castellano.	655
VI.11	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.	656
VI.12	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en catalán.	657
VI.13	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en catalán.	658
VI.A	Respuestas aceptables o no aceptables del subtest de Contrarios Semánticos.	629
VI.B	Respuestas aceptables o no aceptables en los subtest de Traducción de Palabras y Traducción de Oraciones.	633

## ÍNDICE DEL ANEXO VII (CAPÍTULO 8)

### TABLAS:

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VII.1	Datos Sociodemográficos de cada sujeto de la muestra.	681
VII.2	PARTE A. Historial de Bilingüismo: Medio lingüístico en el hogar y Lenguas de la educación.	682
VII.3	PARTE B. Conocimiento de cada lengua y contexto de uso.	683
VII.4	Lengua materna, lengua dominante y lengua propia. Porcentaje de uso de cada lengua. Dificultad para hablar en la lengua no dominante. Traducción al idioma dominante durante la escritura.	684
VII.5	Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	685
VII.6	Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.	686
VII.7	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	687
VII.8	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	688
VII.9	Descriptivos de las puntuaciones directas de la Parte C del TAB.	694
VII.10	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	695
VII.11	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	701
VII.12	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	701
VII.13	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Catalán → Castellano.	702
VII.14	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Castellano → Catalán.	702
VII.15	Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	703
VII.16	Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	703
VII.17	Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.	704
VII.18	Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán.	704
VII.19	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en castellano.	708
VII.20	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en castellano.	708
VII.21	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en castellano.	709
VII.22	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en castellano.	709
VII.23	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en castellano.	710
VII.24	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en castellano.	710
VII.25	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en catalán.	711
VII.26	Tabla 26. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en catalán.	711
VII.27	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en catalán.	712
VII.28	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en catalán.	712
VII.29	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en castellano.	713
VII.30	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en castellano.	713
VII.31	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontánea en castellano.	714
VII.32	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en catalán.	714



<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VII.33	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en catalán.	715
VII.34	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.	721
VII.35	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	722
VII.36	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.	722
VII.37	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.	723
VII.38	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea.	724
VII.39	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Habla Espontánea.	724
VII.40	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción.	725
VII.41	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Descripción.	725
VII.42	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del subtest de Fluencias Verbales.	726

## **GRÁFICOS:**

<b>Gráfico</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VII.1	Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.	689-690
VII.2	Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.	691-692
VII.3	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	696
VII.4	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	705
VII.5	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	706
VII.6	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.	707
VII.7	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán	707
VII.8	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.	716
VII.9	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en castellano.	717
VII.10	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en castellano.	718
VII.11	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.	719
VII.12	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en catalán.	720
VII.A	Respuestas aceptables o no aceptables del subtest de Contrarios Semánticos.	693
VII.B	Respuestas aceptables o no aceptables en los subtest de Traducción de Palabras y Traducción de Oraciones.	697

## ÍNDICE DEL ANEXO VIII (CAPÍTULO 9)

### **TABLAS:**

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VIII.1	Datos Sociodemográficos de cada sujeto de la muestra.	729
VIII.2	PARTE A. Historial de Bilingüismo: Medio lingüístico en el hogar y Lenguas de la educación.	730
VIII.3	PARTE B. Conocimiento de cada lengua y contexto de uso.	731
VIII.4	Lengua materna, lengua dominante y lengua propia. Porcentaje de uso de cada lengua. Dificultad para hablar en la lengua no dominante. Traducción al idioma dominante durante la escritura.	732
VIII.5	Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	733
VIII.6	Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.	734
VIII.7	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	735
VIII.8	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.	736
VIII.9	Descriptivos de las puntuaciones directas de la Parte C del TAB.	743
VIII.10	Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	744
VIII.11	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	750
VIII.12	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	750
VIII.13	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Catalán → Castellano.	751
VIII.14	Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Castellano → Catalán.	751
VIII.15	Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	752
VIII.16	Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	752
VIII.17	Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.	753
VIII.18	Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán.	753
VIII.19	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en castellano.	757
VIII.20	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en castellano.	757
VIII.21	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en castellano.	758
VIII.22	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en castellano.	758
VIII.23	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en castellano.	759
VIII.24	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en castellano.	759
VIII.25	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en catalán.	760
VIII.26	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en catalán.	760
VIII.27	Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en catalán.	761
VIII.28	Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en catalán.	761
VIII.29	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en castellano.	762
VIII.30	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en castellano.	763
VIII.31	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontánea en castellano.	764

<b>Tabla</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VIII.32	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en catalán.	765
VIII.33	Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en catalán.	766
VIII.34	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.	776
VIII.35	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	777
VIII.36	Tabla 36. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.	777
VIII.37	Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.	778
VIII.38	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea.	779
VIII.39	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Habla Espontánea.	779
VIII.40	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción.	780
VIII.41	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Descripción.	780
VIII.42	Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del subtest de Fluencias Verbales.	781

## **GRÁFICOS:**

<b>Gráfico</b>	<b>Título</b>	<b>Pág.</b>
VIII.1	Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.	737-738
VIII.2	Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.	739-740
VIII.3	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.	745
VIII.4	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.	754
VIII.5	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.	755
VIII.6	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.	756
VIII.7	Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán	756
VIII.8	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.	767-768
VIII.9	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en castellano.	769-770
VIII.10	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en castellano.	771
VIII.11	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.	772-773
VIII.12	Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en catalán.	774-775
VIII.A	Respuestas aceptables o no aceptables del subtest de Contrarios Semánticos.	741
VIII.B	Respuestas aceptables o no aceptables en los subtest de Traducción de Palabras y Traducción de Oraciones.	746

## **ANEXO III. DESCRIPCIÓN DE LOS SUBTEST DEL TAB**



### **III.1. Descripción de los subtest de la Parte B del TAB**

A continuación, se facilita, en primer lugar, una breve descripción de las características principales de cada subtest. Esta explicación incluye: 1) el número de ítem de cada subtest y 2) la descripción de cada una de las tareas lingüísticas con ejemplos, tanto en catalán como en castellano. Igualmente, se detalla en qué subtest existe un límite de tiempo para responder, en cuáles hay que registrar la producción verbal del sujeto y, finalmente, cuáles son susceptibles de un análisis posterior (análisis post-test). En segundo lugar, ya que el test utiliza diferentes estructuras sintácticas en algunas de sus tareas, es conveniente tener en cuenta en qué ítem se usa una u otra. Finalmente, este apéndice cuenta con un último apartado con aspectos a tener en cuenta durante la administración del test.

Este resumen no pretende ser exhaustivo, sino únicamente un punto de referencia ya que, en caso de dudas o, simplemente, para conocer más a fondo cada uno de los detalles de este test, se recomienda la lectura del manual del TAB:

Paradis, M. & Libben, G. (1993). *Evaluación de la afasia en los bilingües*. Barcelona: Editorial Massón.

## 1 LENGUAJE ESPONTANEO

<b>Nº de ítem</b>	5 ítem (18-22)
<b>Límite de tiempo</b>	5 minutos
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	<p>El examinador realiza una pregunta sobre algún aspecto de la vida del paciente y lo incita a lo largo de 5 minutos a cambiar de tema cuando sea necesario. El objetivo es obtener 5 minutos seguidos de conversación.</p> <p>Los ítem 18-22 representan una evaluación de elección múltiple sobre el rendimiento del paciente:</p> <p>18. Cantidad de discurso: 1) Nada 2) Muy poca 3) Menos de lo normal 4) Normal</p> <p>19. Fluidez: 1) Pobre 2) Aceptable 3) Buena 4) Normal</p> <p>20. Pronunciación: 1) Mala 2) Clara 3) Buena 4) Normal</p> <p>21. Gramática: 1) Mala 2) Aceptable 3) Buena 4) Normal</p> <p>22. Vocabulario: 1) Pobre 2) Aceptable 3) Bueno 4) Normal</p>
<b>Análisis post-test</b>	Sí. Ítem 514-539.

## 2 DESIGNACIÓN

<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (23-32)
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	Al paciente se le presentan toda una serie de objetos sobre la mesa que debe ir tocando según son nombrados por el examinador. Mide, por tanto, la capacidad del paciente para reconocer los nombres de objetos familiares y comunes.
<b>Estímulos</b>	El test utiliza objetos reales, que son los siguientes: anillo, botón, cerillas, guante, llave, tijeras, reloj, sobre, vaso, cepillo.
<b>Recogida de respuestas</b>	+ : respuesta correcta - : respuesta incorrecta 0 : no responde
<b>Análisis post-test</b>	No

### 3 ORDENES

#### A Órdenes simples

<b>Nº de ítem</b>	5 ítem (33-37)
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	La tarea consiste en la realización de un movimiento corporal cuando se lo pide el examinador.
<b>Ejemplos</b>	Castellano: Ítem 34. Abra la boca Catalán: Ítem 34. Obri la boca
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	No

#### B Órdenes semicomplejas

<b>Nº de ítem</b>	5 ítem (38-42)
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	Se le presentan 5 objetos en la mesa y se le dan instrucciones para que mueva un objeto de manera que ocupe un lugar determinado con respecto al otro objeto.
<b>Estímulos</b>	Se utilizan cinco objetos reales que son: anillo, cerillas, vaso, lápiz, tenedor.
<b>Ejemplos</b>	Castellano: Ítem 38. Ponga el anillo encima de las cerillas Catalán: Ítem 38. Posi l'anell sobre els mistos
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	No



## C Órdenes complejas

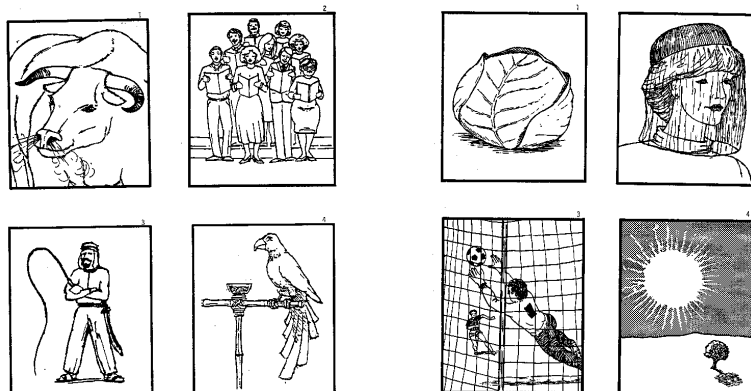
<b>Nº de ítem</b>	5 ítem (43-47)
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	Se le dan al paciente 3 objetos y se le dice que haga algo con cada uno de ellos. Las órdenes son similares a las que utilizó Pierre Marie en “la tarea de los tres papeles”.
<b>Estímulos</b>	Para cada ítem utiliza respectivamente: 3 trozos de papel de diferente tamaño, 3 lápices de diferente color, 3 monedas de diferente tamaño, 3 palos de diferentes longitudes y tres libros.
<b>Ejemplos</b>	Castellano Aquí hay tres papeles (ítem 43): Déme el pequeño, ponga el mediano sobre sus rodillas y tire el grande. Catalán Aquí hi ha tres trossos de paper (ítem 43): Doni'm el petit, posi el mitjà a la seva falda i llenci el gran.
<b>Recogida de respuestas</b>	Se puntúa como correcto cuando las tres acciones se han realizado en la secuencia marcada por las instrucciones y, en caso de no ser así, se anotan el número de órdenes correctamente realizados (de uno a tres). Si no hay respuesta, se anota 0.
<b>Análisis post-test</b>	No

## 4 DISCRIMINACIÓN AUDITIVA VERBAL

<b>Nº de ítem</b>	18 ítem (48-65)
<b>Límite de tiempo</b>	No.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	El paciente tiene ante él un conjunto de 4 dibujos y un cuadrado que contiene una gran “X”. La tarea consiste en tocar el dibujo que mejor represente la palabra que lee el examinador o, caso de que esta no esté presente, tocar la “X”. Es un test dirigido a valorar la discriminación fonética y la comprensión auditiva.
<b>Estímulos</b>	En 15 de los 18 ítem, la palabra estímulo está representada en uno de los dibujos. En estos ítem, los tres dibujos alternativos representan palabras de sonido muy similar.

## Ejemplos

Castellano: "Moro" (ítem 55)    Catalán: "Col" (ítem 49)



## Recogida de respuestas

Para cada ítem, se rodea con un círculo el número del dibujo (1-4, ó X) que el paciente toca. Si no toca ningún dibujo, se rodea el 0.

## Análisis post-test

No

## 5 COMPRENSIÓN DE ESTRUCTURAS SINTÁCTICAS

<b>Nº de ítem</b>	87 ítem (66-152)
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no responde en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Descripción</b>	El paciente oye una oración y debe escoger el dibujo que mejor represente su significado.
<b>Estímulos</b>	Las oraciones que forman parte de este subtest pertenecen a tres grandes tipos: oraciones afirmativas (47 ítem), oraciones negativas (24 ítem) y construcciones de sintagmas nominales reversibles (16 ítem).

*Oraciones afirmativas*, 5 tipos de estructuras sintácticas:

- 1) Oraciones estándar (E):
  - Formadas por un sujeto, un verbo y un objeto.
  - 13 ítem (66, 67, 71, 72, 77, 81, 82, 89, 90, 97, 100, 105, 106).
- 2) Referencia pronominal a ítem animados (P):
  - 6 ítem (68, 69, 70, 78, 79, 80).
- 3) Autorreferencia vs. tercera persona (A):
  - 8 ítem (73, 74, 75, 76, 107, 108, 109, 110).
- 4) Oraciones no estándar tipo 1 (NE1):
  - Voz pasiva.
  - 8 ítem (83, 84, 91, 92, 98, 99, 117, 120).

5) Oraciones no estándar tipo 2 (NE2):

- En estas oraciones se manipula la topicalización.
- Topicalización del sujeto. 6 ítem (85, 86, 93, 94, 101, 103).
- Topicalización del objeto. 6 ítem (87, 88, 95, 96, 102, 104).

*Oraciones negativas*, 2 tipos de estructuras sintácticas negativas:

1) Oraciones estándar negativas (En).

- 12 ítem (111, 112, 115, 115, 121, 123, 125, 126, 131, 132, 133, 135).

2) Oraciones no estándar negativas tipo 1 (NE1n).

- Oraciones pasivas en negativo.
- 12 ítem (113, 114, 118, 119, 122, 124, 127, 128, 129, 130, 134, 136).

*Construcciones de sintagmas nominales reversibles* (PR), formado por ocho pares de construcciones posesivas reversibles (ítem 137-152), en donde uno de los personajes u objetos representados en el dibujo corresponde al sintagma nominal que es la elección correcta del test.

## Ejemplos

Castellano E: La chica agarra al chico (ítem 67)

P: Ella lo agarra (ítem 68)

A: Él le lava / Él se lava (ítem 73 y 74)

NE1: El chico es empujado por la chica (ítem 83)

NE2:

- Topicalización sujeto: Es la chica quien empuja a la chico (ítem 86)
- Topicalización objeto: Es al chico a quien empuja la chica (ítem 87)

En: El chico no empuja a la chica (112)

NE1: La chica no es empujada por el chico (ítem 113)

PR: El perro del dueño / El dueño del perro (ítem 143 y 151)

Catalán E: La noia pinta el noi (ítem 66)

P: Ell la pinta (ítem 68)

A: Ell el renta / Ell es renta (ítem 73 y 74)

NE1: La noia és agafada pel noi (ítem 84)

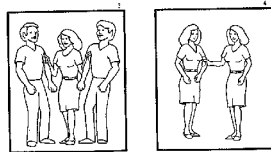
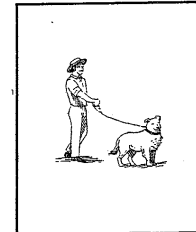
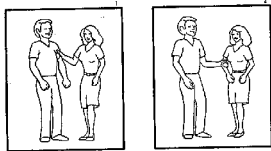
NE2:

- Topicalización sujeto: És el noi qui agafa la noia (ítem 85)
- Topicalización objeto: És a n'aquesta noia a qui agafa el noi (ítem 88)

En: La noia no agafa el noi (ítem 111)  
 NEn1: El noi no és agafat per la noia (ítem 114)

PR: L'àvia de la néta / La néta de l'àvia (ítem 139 y 147)

Castellano

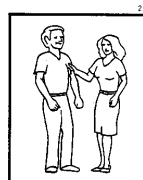
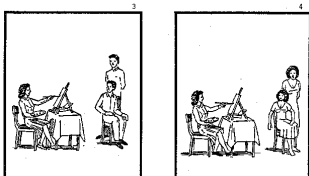
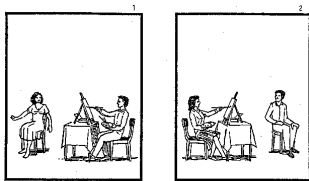


Ella lo agarra

El chico no empuja a la chica

El perro del dueño / El dueño del perro

Catalán



La noia pinta el noi

El noi no és agafat per la noia

L'àvia de la néta / La néta de l'àvia

**Recogida de respuestas**  
**Análisis post-test**

Para cada ítem, se rodea con un círculo el número del dibujo (1-4) que el paciente toca. Si no toca ningún dibujo, se rodea el 0.  
 No

## 6 CATEGORIAS SEMANTICAS

<b>Nº de ítem</b>	5 ítem (153-157)
<b>Límite de tiempo</b>	No.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	El paciente debe decir, para cada ítem, qué palabra no pertenece al grupo. Se ve, por lo tanto, obligado a establecer relaciones entre las palabras y de razonar lógicamente con las palabras de la lengua
<b>Ejemplos</b>	Castellano Ítem 153. 1)Clavel 2)Geranio 3)Rana 4)Margarita Catalán Ítem 154. 1)Pastanaga 2)Poma 3)Meló 4)Taronja
<b>Recogida de respuestas</b>	Para cada ítem, se rodea con un círculo la respuesta que da el paciente (1-4). Si no da respuesta, se rodea el 0.
<b>Análisis post-test</b>	No

## 7 SINÓNIMOS

<b>Nº de ítem</b>	5 ítem (158-162)
<b>Límite de tiempo</b>	No.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	Se le presenta al paciente una palabra estímulo y luego otras cuatro. El paciente debe elegir entre esas cuatro opciones la que tenga el significado similar a la palabra estímulo. Este subtest mide la capacidad del paciente para identificar relaciones precisas de significado entre las palabras.
<b>Ejemplos</b>	Castellano Ítem 158. SILLA 1) Jarrón 2) Lápiz 3) Butaca 4) Reloj Catalán Ítem 158. CADIRA 1) Gerro 2) Llapis 3) Butaca 4) Rellotge
<b>Recogida de respuestas</b>	Para cada ítem, se rodea con un círculo la respuesta que da el paciente (1-4). Si no da respuesta, se rodea el 0.
<b>Análisis post-test</b>	No

## 8 ANTONIMOS

<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (163-172)
<b>Límite de tiempo</b>	No.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Descripción</b>	Este subtest consta de dos partes, de cinco ítem cada una. En la primera parte, el paciente debe escoger entre cuatro alternativas la palabra que tenga un significado opuesto al de la palabra dada por el examinador. En la segunda, sin embargo, la elección debe hacerse entre tres palabras morfológicamente similares. Esta segunda parte examina el conocimiento metalingüístico del sujeto, ya que debe distinguir adjetivos de adverbios, nombres y/o verbos
<b>Ejemplos</b>	<p>Castellano Ítem 163. FELIZ 1) Contento 2) Triste 3) Rico 4) Fiesta</p> <p>Ítem 168. FEO 1) Bello 2) Belleza 3) Bellamente</p> <p>Catalán Ítem 163. FELIÇ 1) Content 2) Trist 3) Ric 4) Nen</p> <p>Ítem 168. LLEIG 1) Bell 2) Bellesa 3) Bellament</p>
<b>Recogida de respuestas</b>	Para cada ítem, se rodea con un círculo la respuesta que da el paciente (1-4 o 1-3). Si no da respuesta, se rodea el 0.
<b>Análisis post-test</b>	No

## 9 JUICIO DE GRAMATICALIDAD

<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (173-182)
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	No
<b>Tiempo límite</b>	5 segundos.
<b>Descripción</b>	El paciente debe juzgar si la frase estímulo presentada es gramaticalmente correcta o no.

<b>Ejemplos</b>	Castellano	Ítem 173. Ella lo empuja. Ítem 174. La chica es bonito.
	Catalán	Ítem 173. Ella l'agafa. Ítem 174. La noia és boig.
<b>Recogida de respuestas</b>	+	respuesta correcta
	-	respuestas incorrecta
	0	no responde
<b>Análisis post-test</b>	No	

## 10 ACEPTABILIDAD SEMÁNTICA

<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (183-192)	
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.	
<b>Magnetófono</b>	No	
<b>Descripción</b>	El paciente debe juzgar si la frase leída por el examinador tiene sentido o no. Es un subtest general de comprensión general de oraciones que, como tarea de juicio, muestra una interacción entre el conocimiento real de palabras del paciente y su conocimiento lingüístico en cada una de las lenguas examinadas.	
<b>Ejemplos</b>	Castellano	Ítem 183. El sol brilla por la noche. Ítem 184. El gato está sentado en el tejado.
	Catalán	Ítem 183. El sol lluu a la nit. Ítem 184. El gat seu a la teulada.
<b>Recogida de respuestas</b>	+	respuesta correcta
	-	respuesta incorrecta
	0	no responde
<b>Análisis post-test</b>	No.	

## 11 y 12 REPETICION y JUICIO LÉXICO

<b>Nº de ítem</b>	60 ítem (30 ítem de repetición y 30 ítem de decisión léxica)	
<b>Magnetófono</b>	Sí	
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos para repetir	
	5 segundos para la emisión del juicio léxico	

<b>Descripción</b>	<p>Las tareas de repetición y juicio se administran juntas. El paciente debe repetir las palabras que diga el examinador y, posteriormente, decir si es una palabra que pertenece al idioma valorado.</p> <p>Este subtest está dividido en 6 partes:</p> <p>a) <i>Repetición de palabras monosilábicas reales</i>. 10 ítem (193, 195, 197, 201, 207, 211, 213, 215, 217, 221).</p> <p>b) <i>Repetición de palabras polisilábicas reales</i>. 10 ítem (223, 225, 229, 235, 237, 241, 243, 245, 249, 251).</p> <p>c) <i>Repetición de logotomas monosilábicos</i>. 5 ítem (199, 203, 205, 209, 219).</p> <p>d) <i>Repetición del logotomas polisilábicos</i>. 5 ítem (227, 231, 233, 239, 247).</p> <p>e) <i>Decisión léxica: palabras monosilábicas</i>. 15 ítem (ítem pares que van del 194 al 222).</p> <p>f) <i>Decisión léxica: palabras polisilábicas</i>. 15 ítem (ítem pares que van del 224 al 252).</p>
<b>Ejemplos</b>	<p>Castellano a) Sol (ítem 193). b) Chorro (ítem 223). c) Dano (ítem 227).</p> <p>Catalán a) Ull (ítem 193). b) Roca (ítem 223). c) Sampa (ítem 227).</p>
<b>Recogida de respuestas</b>	<p>+: respuesta correcta -: respuesta incorrecta 0: no responde</p>
<b>Análisis post-test</b>	Sí. Ítem 566 a 573

### 13 REPETICION DE ORACIONES

<b>Nº de ítem</b>	7 ítem (253-259)
<b>Límite de tiempo</b>	No se especifica en el manual y cuaderno de respuestas.
<b>Magnetófono</b>	Sí.
<b>Descripción</b>	El paciente repite cada una de las oraciones que le lee el examinador. Cada oración corresponde a un tipo diferente de estructura sintáctica.
<b>Ejemplos</b>	<p>Castellano Ítem 253. El chico agarra a la chica.</p> <p>Catalán Ítem 253. El noi agafa la noia.</p>



**Recogida de respuestas**      +: respuesta correcta  
                                     -: respuesta incorrecta  
                                     0: no responde

**Análisis post-test**      Sí. Ítem 574-622.

## 14 SERIES

**Nº de ítem**                      3 ítem  
**Límite de tiempo**              No.  
**Magnetófono**                  Sí  
**Descripción**                    Tanto en una lengua como en la otra, se pide al paciente que recite los días de la semana, cuente hasta 25, y nombre los meses del año. Con este subtest se valora la capacidad del paciente de producir un lenguaje muy formulario y automatizado. Se puntúa como correcto la emisión exacta de cada serie.

**Recogida de respuestas**      +: respuesta correcta  
                                     -: respuesta incorrecta (algún error en la secuencia)  
                                     0: no responde

**Análisis post-test**      No

## 15 FLUIDEZ VERBAL

**Nº de ítem**                      6 ítem (263-268)  
**Límite de tiempo**              1 minuto para cada sonido  
**Magnetófono**                  Sí  
**Descripción**                    El paciente tiene un minuto para producir todas las palabras que pueda de cada uno de los sonidos que el examinador le pida. Tanto en castellano como en catalán los sonidos son los mismos: P /pə/, F /fə/ y K /kə/. Esta tarea sirve para examinar el acceso al léxico.

**Recogida de respuestas**      Para cada sonido se anota si las palabras emitidas empiezan todas por el sonido correcto (263, 265, 267) y el número de palabras aceptables (264, 266, 268).

**Análisis post-test**      No

## 16 DENOMINACION

<b>Nº de ítem</b>	20 ítem (269-288)
<b>Límite de tiempo</b>	No.
<b>Magnetófono</b>	Si
<b>Descripción</b>	En este subtest el paciente tiene que decir el nombre de los objetos que el examinador va presentando poco a poco.
<b>Estímulos</b>	Los objetos utilizados son los mismos para ambas lenguas y, al igual, que en el subtest de designación y órdenes semi-complejas utiliza objetos reales: libro, cerillas, llave, taza, corbata, tijeras, cuchara, guante, lápiz, carta (de juego), termómetro, botón, cigarrillo, tenedor, vaso, anillo, candela, sobre, cepillo y reloj.
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	No

## 17 CONSTRUCCIÓN DE ORACIONES

<b>Nº de ítem</b>	25 ítem (289-313)
<b>Límite de tiempo</b>	No.
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	El paciente tiene que formar oraciones con conjuntos de 2, 3 y 4 palabras que le presenta el examinador. Se le da la consigna además, de que sean lo más sencillas posible.
<b>Ejemplos</b>	Castellano Casa/gato Butaca/doctor/sentarse Catalán Casa/gat Cadira/doctor/seu
<b>Recogida de respuestas</b>	Cada grupo de estímulos tiene 5 preguntas asociadas en las que hay que anotar: a) si el sujeto ha respondido, b) si la respuesta es gramaticalmente correcta, c) si tiene sentido, d) el número de palabras estímulo utilizadas y, e) el número total de palabras utilizada en la frase.
<b>Análisis post-test</b>	No

## 18 CONTRARIOS SEMANTICOS

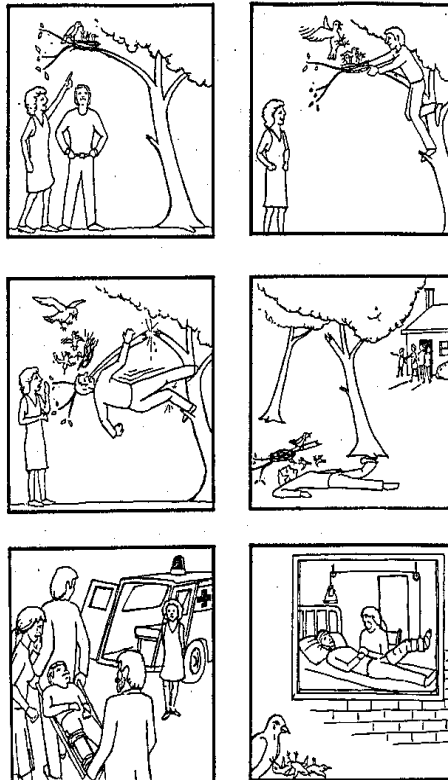
<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (314-323)
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	Se le presenta una palabra al paciente y se le pide que diga una palabra diferente que tenga el significado opuesto.
<b>Ejemplos</b>	Castellano Ítem 314. CLARO (oscuro) Catalán Ítem 314. CALENT (fred)
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta 1: respuesta aceptable -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	No

## 19 y 20 MORFOLOGIA DERIVACIONAL

<b>Nº de ítem</b>	20 ítem (324-343)
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	Este subtest consta de 2 secciones de 10 ítem cada una: a) Morfología derivacional (ítem 324-333). Cambiar adjetivos a adverbios. b) Opuestos morfológicos (ítem 334-343). En esta tarea, el paciente debe dar el opuesto morfológico a adjetivos y verbos. Esta es una de las tareas más metalingüísticas del TAB.
<b>Ejemplos</b>	Castellano a) Ítem 324. NATURAL (naturalmente) b) Ítem 334. EMPATE (desempate) Catalán a) Ítem 324. NATURAL (naturalment) b) Ítem 334. ORGANITZACIÓ (desorganització)
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta 1: respuesta aceptable -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	No

## 21 DESCRIPCION

<b>Nº de ítem</b>	3 ítem (344-346)
<b>Límite de tiempo</b>	2 minutos
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	Al paciente se le muestra una secuencia de 6 viñetas y se le pide que cuente la historia que ilustran. La historieta es la misma para el catalán y el castellano.



<b>Recogida de respuestas</b>	Los ítem 344 a 346 representan una evaluación de elección múltiple del rendimiento del paciente. El primero valora la cantidad de discurso (nada, muy poca, inferior a la normal y normal); el segundo, si el paciente llegó o no al final, y el tercero, hace referencia a si el sujeto ha contado una historia coherente y no una mera descripción de cada viñeta. Es decir, si se ha limitado a describir cada imagen, si ha hecho una historia continua o si no ha hecho ni lo uno ni lo otro.
-------------------------------	--

<b>Análisis post-test</b>	Sí. Ítem 540 a 564.
---------------------------	---------------------

## 22 CALCULO MENTAL

<b>Nº de ítem</b>	15 ítem (347-361)
<b>Límite tiempo</b>	10 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente. Tras cinco errores consecutivos, se pasa al siguiente subtest.
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	Problemas aritméticos presentados oralmente al paciente y que debe resolver. La prueba termina tras cinco errores consecutivos. Este subtest mide la capacidad del paciente para realizar una operación cognitiva esencialmente no lingüística.
<b>Estímulos</b>	Los estímulos en esta sección son 4 sumas, 4 restas, 4 multiplicaciones y 3 divisiones. Los problemas varían en dificultad dentro de cada tipo de operación planteada.
<b>Ejemplos</b>	Castellano Ítem 347. Cuánto es CINCO más CUATRO Ítem 349. Cuánto es DOS veces TRES Catalán Ítem 347. Quant és CINC més QUATRE Ítem 349. Quant és DUEs vegades TRES
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	No

## 23 COMPRENSIÓN AUDITIVA DE TEXTOS

<b>Nº de ítem</b>	5 ítem (362-366)
<b>Límite tiempo</b>	No,
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	Se le cuenta al paciente una historia de aproximadamente 40 palabras (3-4 oraciones) y, después, se le hacen 5 preguntas de comprensión que requieren que el paciente de la información que se solicita. En cada lengua la estructura de la historia presentada al paciente es la misma, lo único que difiere es el léxico y, por lo tanto, la historia en sí.

<b>Estímulos</b>	Castellano	“Una mañana de invierno un abuelo y su nieto fueron a una cafetería. El nieto pidió un café con leche para calentarse porque hacía mucho frío. Sin embargo, no pudo tomar nada porque el abuelo no llevaba dinero”.
		<p>¿Adónde fueron el abuelo y su nieto?</p> <p>¿En qué estación del año ocurrió la historia?</p> <p>¿Qué hizo el nieto?</p> <p>¿Por qué pidió un café con leche?</p> <p>¿Por qué no pudo tomar nada?</p>
	Catalán	“Un diumenge un home i una dona eren a l’estació de Barcelona. Ell va comprar dos bitllets per anar a Lleida a veure el seu fill. Però no van poder agafar el tren perquè la línia Barcelona-Lleida no funciona els dies festius”.
		<p>On eren l’home i la dona?</p> <p>A quin dia de la setmana eren?</p> <p>Què va fer l’home?</p> <p>Per què volien anar a Lleida, l’home i la dona?</p> <p>Per què no van poder anar a Lleida?</p>
<b>Análisis post-test</b>	No	

## 24 LECTURA DE PALABRAS EN VOZ ALTA

<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (367-376)
<b>Límite tiempo</b>	No,
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	Este subtest mide la capacidad del paciente para leer en voz alta palabras individuales.
<b>Ejemplos</b>	Castellano COPA, LOCA, ZORRO, PLATO (ítem 367 a 370) Catalán XIQUET, RATA, MATA, PIT (ítem 367 a 370)
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	Sí. Ítem 623 a 628.

## 25 LECTURA DE ORACIONES EN VOZ ALTA

<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (377-386)
<b>Límite tiempo</b>	No.
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	Se le presenta visualmente al paciente una oración y se le pide que la lea en voz alta.
<b>Ejemplos</b>	Castellano El chico agarra a la chica (ítem 377) El se baña (ítem 378) Catalán La noia agafa el noi (ítem 377) Ella el seguéis (ítem 378)
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta -: respuesta incorrecta 0: no responde
<b>Análisis post-test</b>	Sí. Ítem 629 a 708.

## 26 LECTURA SILENCIOSA DE PARRAFO

<b>Nº de ítem</b>	6 ítem (387-392)
<b>Límite tiempo</b>	90 segundos.
<b>Magnetófono</b>	Sí
<b>Descripción</b>	El paciente lee una historia de aproximadamente 40 palabras de longitud, con la finalidad de responder a 6 preguntas formuladas por el examinador. En cada lengua la estructura de la historia es la misma excepto el contenido de la misma.
<b>Ejemplos</b>	Castellano “Un campesino y su mujer fueron al gallinero a buscar los huevos de las gallinas. Encontraron tres docenas. Después se dirigieron al puerto y cambiaron los huevos por pulpitos”.  ¿Con quién se fue el campesino? ¿Adónde fueron el campesino y su mujer? ¿Qué hicieron en el gallinero? ¿Adónde llevaron los huevos? ¿Qué hicieron con los huevos? ¿Qué recibieron a cambio de los huevos?

Catalán “Un home i la seva filla van anar al bosc a buscar cargols. Van agafar-ne un quilo. Després van anar a la tenda i van canviar els cargols per un tortell”.

Amb qui va anar l’home?  
On van anar l’home i la seva filla?  
Què van fer al bosc?  
On van portar els cargols?  
Què van fer-ne dels cargols?  
Què van rebre a canvi dels cargols?

**Análisis post-test** No

## 27 COPIA

**Nº de ítem** 5 ítem (393-397)  
**Límite tiempo** No  
**Magnetófono** No  
**Descripción** Se le presenta visualmente al paciente una palabra y se le pide que la escriba. Este subtest es útil para establecer la capacidad básica del paciente en la conversión de grafema a grafema.  
**Ejemplos** Castellano ROPA, GORRO, MASA, TAPA, PATO  
Catalán RIQUET, NATA, NIT, GOL, VOT  
**Recogida de respuestas** +: respuesta correcta  
-: respuesta incorrecta  
0: no responde  
**Análisis post-test** Sí. Ítem 709 a 743.

## 28 DICTADO DE PALABRAS

**Nº de ítem** 5 ítem (398-402)  
**Límite tiempo** No  
**Magnetófono** No  
**Descripción** El paciente oye una palabra y tiene que escribirla. Este subtest permite saber si el paciente es capaz de realizar la conversión de sonidos a grafemas.  
**Ejemplos** Castellano VIÑA, TEJA, FORRO, PATA, DUNA  
Catalán BANC, GALL, TRAU, LLOCA, PAS



**Recogida de respuestas**        +: respuesta correcta  
                                     -: respuesta incorrecta  
                                     0: no responde

**Análisis post-test**    Sí. Ítem 744 a 783.

## **29** DICTADO DE ORACIONES

**Nº de ítem**                5 ítem (403-407)  
**Límite tiempo**         No  
**Magnetófono**         No  
**Descripción**            El paciente oye una oración y debe escribirla.

**Ejemplos**

Castellano	El la moja Ella lo sigue El niño es mordido por el perro La chica no empuja el coche Es el coche quien sigue al camión
Catalán	Ell la mulla Ells la segueixen L'home és besat per la dona El noi no pinta la noia És el camió qui remolca l'ambulància

**Recogida de respuestas**        +: respuesta correcta  
                                     -: respuesta incorrecta  
                                     0: no responde

**Análisis post-test**    Sí. Ítem 784 a 812

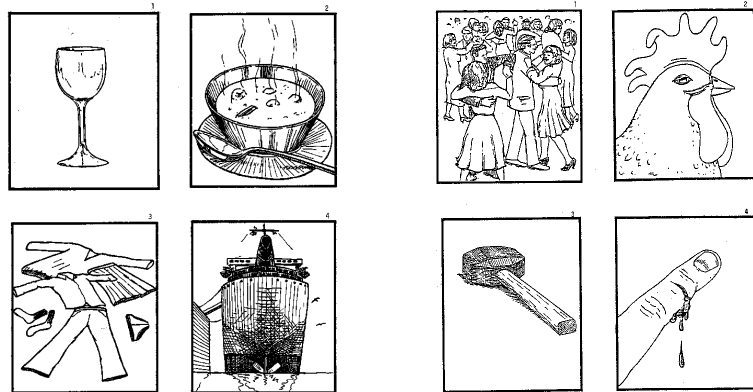
## **30** COMPRENSIÓN LECTORA DE PALABRAS

**Nº de ítem**                10 ítem (408-417)  
**Límite tiempo**         No  
**Magnetófono**         No  
**Descripción**            El paciente lee (silenciosamente) la palabra presentada a un lado del cuaderno para, posteriormente, escoger entre cuatro dibujos el que mejor representa a esa palabra. Las cuatro palabras son similares fonéticamente.

**Ejemplos**

Castellano. "Copa" (ítem 408)

Catalán. "Ball" (ítem 415)



**Recogida de respuestas**

Para cada ítem, se rodea con un círculo el número del dibujo (1-4) que el paciente toca. Si no toca ningún dibujo, se rodea el 0.

**Análisis post-test**

No

**31 COMPRENSIÓN LECTORA DE ORACIONES**

**Nº de ítem**

10 ítem (418-427)

**Límite tiempo**

No

**Magnetófono**

No

**Descripción**

El paciente lee de forma silenciosa las oraciones que aparecen a un lado del cuaderno y, posteriormente, escoge la imagen que mejor la representa.

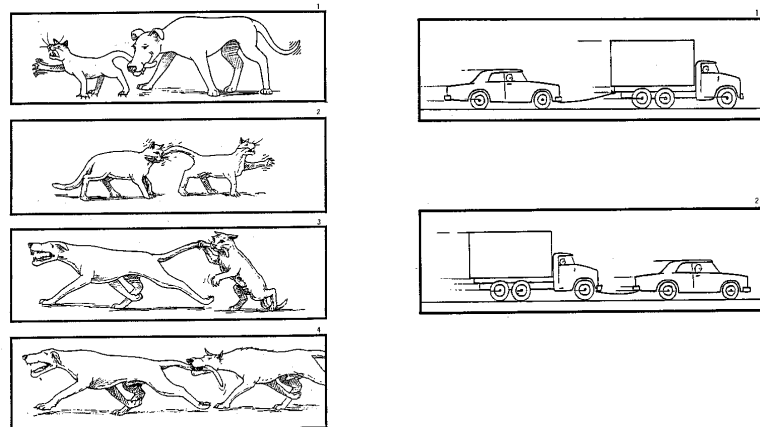
**Ejemplos**

Castellano

El perro es mordido por el gato (ítem 420)

Catalán

El cotxe no és remolcat pel camió (ítem 427)



**Recogida de respuestas** Para cada ítem, se rodea con un círculo el número del dibujo (1-4) que el paciente toca. Si no toca ningún dibujo, se rodea el 0.

**Análisis post-test** No

## **32** ESCRITURA ESPONTANEA

**Magnetófono** No

**Tiempo límite** 5 minutos.

**Descripción** En esta sección se pide al paciente que escriba durante 5 minutos sobre el tema que prefiera. En caso de que no se le ocurra ninguno, el examinador puede administrarle alguno. No existen ítem del TAB asociados a esta tarea, ya que la valoración de este subtest se lleva a cabo en el análisis post-test.

**Análisis post-test** Sí. Ítem 813 a 835.

## **Estructuras sintácticas utilizadas en los subtest**

---

Como ya se describió en el subtest de *Comprensión de estructuras sintácticas*, existen 8 tipos de estructuras sintácticas:

- Oraciones estándar (E).
- Referencia pronominal (P).
- Autorreferencia vs. Tercera persona (A).
- Oraciones no estándar tipo 1 (NE1).
- Oraciones no estándar tipo 2 (NE2) topicalizada en el sujeto (S) o en el objeto (O).
- Oraciones estándar negativas (En).
- Oraciones no estándar negativas tipo 1 (NEn1).
- Construcción posesiva (PR).

A continuación, se detalla qué otros subtest utilizan estas construcciones sintácticas y cómo se distribuyen en los ítem que los conforman. Resulta interesante tener este hecho en cuenta ya que nos permitirá conocer en qué estructuras sintácticas fallan los sujetos.

### *Repetición de oraciones:*

253: E  
254: P  
255: NE2S  
256: NE2O  
257: NEn1  
258: P  
259: En

### *Lectura de oraciones en voz alta:*

377: E  
378: A  
379: NE1  
380: NE2S  
381: En  
382: NEn1  
383: NE2O  
384: P  
385: NE1  
386: NEn1

### *Dictado de oraciones:*

403: P  
404: A  
405: NE1  
406: En  
407: NE2S

### *Comprensión lectora de oraciones:*

418: E  
419: A  
420: NE1  
421: NE2S  
422: En  
423: NEn1  
424: NE2O  
425: P  
426: NE1  
427: NEn1

### **Aspectos a tener en cuenta**

---

Entre los aspectos a tener en cuenta figuran los siguientes: en primer lugar, el test ofrece ejemplos de cada subtest con el objetivo de que el paciente entienda la tarea. En segundo lugar, no está permitido ayudar al paciente. En tercer lugar, en los subtest de *Opuestos semánticos*, *Morfología Derivacional* y *Opuestos Morfológicos*, a pesar de que el autor del test indica cuál es la respuesta correcta más probable, también se aceptan como válidas otras respuestas que tengan el mismo significado. Es necesario guiarse por el diccionario en estos casos.

### **III.2. Descripción de los subtest de traducción del TAB (Parte C)**

A continuación, se describen los subtest de la Parte C del TAB. Se facilita una breve descripción de las características principales de cada una de las tareas lingüísticas que incluye. También se incluyen ejemplos y aspectos a tener en cuenta.

Este resumen no pretende ser exhaustivo, sino únicamente un punto de referencia, ya que, en caso de dudas o, simplemente, para conocer más a fondo cada uno de los detalles de este test, se recomienda la lectura del manual del TAB.

Paradis, M. & Libben, G. (1993). *Evaluación de la afasia en los bilingües*. Barcelona: Editorial Masson.

## 1 RECONeixEMENT DE MOTS / RECONOCIMIENTO DE PALABRAS

<b>Nº de ítem</b>	10 ítem (5 en cada dirección de la traducción): - Catalán → Castellano: 428-432 - Castellano → Catalán: 433-437
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	No especificado en el manual y cuaderno de recogida de datos.
<b>Descripción</b>	El paciente tiene que relacionar 5 nombres concretos (palabras estímulo) con sus equivalentes de traducción en una lista de 10 palabras en la otra lengua. De las cuatro tareas de la parte C es la más sencilla, por lo que un bajo rendimiento en esta sección es indicativo de una capacidad limitada para traducir.

<b>Ejemplos</b>	<b>Catalán → Castellano</b>	<b>Castellano → Catalán</b>
	428. POMA            1. Vela 429. LLENÇOL        2. Sábana 430. OLI                3. Garbanzo 431. PRÉSSEC        4. Melocotón 432. GÀBIA            5. Perro 6. Jaula 7. Aceite 8. Grifo 9. Manzana 10. Lechuga	433. SERVILLETA    1. Mirall 434. JAMÓN            2. Tovalló 435. PAÑUELO        3. Mocador 436. CUERNO         4. Corbata 437. ESPEJO           5. Banyà 6. Fava 7. Granota 8. Pernil 9. Pinta 10. Destral

<b>Recogida de respuestas</b>	Para cada ítem, se rodea con un círculo el número de la palabra (1-10) que el paciente responde. Si no responde, se rodea el 0.
-------------------------------	---

## 2 TRADUCCIÓ DE MOTS / TRADUCCIÓN DE PALABRAS

<b>Nº de ítem</b>	20 ítem (10 en cada dirección de la traducción): - Catalán → Castellano: 438-447 - Castellano → Catalán: 448-457
<b>Límite de tiempo</b>	5 segundos. Si el paciente no da una respuesta en este tiempo, se pasa al ítem siguiente.
<b>Magnetófono</b>	No especificado en el manual ni en el cuaderno de recogida de datos.
<b>Descripción</b>	El paciente tiene que traducir palabras de un idioma al otro. A diferencia del subtest anterior, requiere que el sujeto de una respuesta verbal.
<b>Estímulos</b>	Para cada dirección de la traducción, los estímulos son 5 nombres comunes concretos y 5 nombres abstractos

<b>Ejemplos</b>	Catalán → Castellano	Castellano → Catalán
	Ítem 438. Ganivet (cuchillo)	Ítem 448. Gafas (ulleres)
	Ítem 443. Mandra (pereza)	Ítem 455. Miedo (por)
<b>Recogida de respuestas</b>	+: respuesta correcta 1: respuesta aceptable -: respuesta incorrecta 0: no responde	

### 3 TRADUCCIÓN DE FRASES / TRADUCCIÓN DE FRASES

<b>Nº de ítem</b>	24 ítem (12 en cada dirección de la traducción): - Catalán → Castellano: 458-469 - Castellano → Catalán: 470-481	
<b>Límite de tiempo</b>	No. Se pasa al ítem siguiente si tras tres repeticiones sucesivas de la oración, el paciente no ha respondido.	
<b>Magnetófono</b>	No especificado en el manual ni en el cuaderno de recogida de datos.	
<b>Descripción Estímulos</b>	El paciente tiene que traducir oraciones de un idioma al otro. Para cada dirección de la traducción hay 6 oraciones. Las oraciones difieren en el número de rasgos contrastivos reversible <sup>32</sup> que contienen: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Oración 1 y 2: un rasgo contrastivo.</li> <li>- Oración 3 y 4: dos rasgos contrastivos.</li> <li>- Oración 5 y 6: tres rasgos contrastivos.</li> </ul> Cada oración está dividida en tres grupos de palabras.	
<b>Ejemplos</b>	Catalán → Castellano Ítem 458. Avisa el teu germà (Avisa / a tu / hermano)	Castellano → Catalán Ítem 470. He visto a tu madre (He vist / la teva / mare)
<b>Recogida de respuestas</b>	Para cada oración se contabiliza el número de veces que es leída al paciente (hasta un máximo de tres) y los grupos de palabras traducidos correctamente (de 1-3). Si la traducción no es la sugerida por el autor, pero es aceptable se rodea el signo +. Si no da ninguna respuesta, se rodea el 0.	

<sup>32</sup> Un rasgo contrastivo es un elemento en una de las lenguas que difiere de su equivalente en traducción normal a la otra lengua. Se espera, por lo tanto, que este hecho lleve a un error de interferencia cuando se traduzca palabra por palabra. Para ser reversible, esta interferencia debe ser igualmente posible en ambas direcciones. Un rasgo no será reversible cuando haya dos maneras posibles de realizarlo en una lengua, pero sólo una en la otra. Por ejemplo, un rasgo contrastivo es el uso de la preposición A delante del complemento directo: en catalán no es necesaria esta preposición, pero en castellano sí que lo es. La utilización de las preposiciones en ambas lenguas, el orden de las palabras, aspecto del verbo, caso y concordancia son aspectos en los que pueden diferir las lenguas. El hecho de que en cada par sucesivo de oraciones aumente el número de estos rasgos, también hace que aumente la dificultad de la traducción.



#### 4 JUDICIS DE GRAMATICALITAT / JUICIOS DE GRAMATICALIDAD

<b>Nº de ítem</b>	32 ítem (458-481).		
<b>Límite de tiempo</b>	No.		
<b>Magnetófono</b>	No especificado en el manual ni en el cuaderno de recogida de datos.		
<b>Descripción</b>	Valora la capacidad del paciente para indicar si la oración leída por el examinador es gramaticalmente correcta o no. En caso de que no lo sea, tiene que corregirla.		
<b>Estímulos</b>	Consta de 8 frases en catalán y otras 8 en catalán. Para cada lengua, 2 oraciones son correctas y 6 incorrectas (contienen un rasgo contrastivo reversible).  Para cada oración incorrecta en una lengua, se incorpora el mismo error en la otra. Los errores en cada lengua corresponden a sintagmas modelados según la otra lengua.		
<b>Ejemplos</b>	<table><tr><td>Catalán → Castellano Ítem 482. L'Andreu viu <b>en</b> Badalona.</td><td>Castellano → Catalán Ítem 498. Jaime trabaja <b>a</b> Barcelona.</td></tr></table>	Catalán → Castellano Ítem 482. L'Andreu viu <b>en</b> Badalona.	Castellano → Catalán Ítem 498. Jaime trabaja <b>a</b> Barcelona.
Catalán → Castellano Ítem 482. L'Andreu viu <b>en</b> Badalona.	Castellano → Catalán Ítem 498. Jaime trabaja <b>a</b> Barcelona.		
<b>Recogida de respuestas</b>	Para cada oración, hay que anotar la respuesta del sujeto independientemente de si está equivocado o no (ítem pares del cuaderno de recoda de datos; +: correcta, -: incorrecta, 0: no hay respuesta).  A continuación, en caso de que haya corregido la oración, en los ítem impares, hay que marcar si la corrección hecha es aceptable (+) o inaceptable (-). En caso de que no haya sido capaz de corregirla, se marca 0.		

### **Aspectos a tener en cuenta**

---

Entre los aspectos a tener en cuenta figuran los siguientes: en primer lugar, la Parte C del test no ofrece ejemplos de cada subtest (únicamente lo hace en el subtest de Juicios de Gramaticalidad). En segundo lugar, no está permitido ayudar al paciente. En tercer lugar, en los subtest de *Traducción de Palabras* y *Traducción de Oraciones*, a pesar de que el autor del test indica cuál es la respuesta correcta más probable, también se aceptan como válidas otras respuestas que tengan el mismo significado. Es necesario guiarse por el diccionario y gramática de cada lengua.



### III.3. Plantillas de corrección del TAB

#### Clave de respuestas para todas las versiones del TAB

##### PARTE B

1. +	43. +	81. 2	122. 1	162. 2
2. Código del país	44. + 45. +	82. 4 83. 2	123. 1 124. 2	163. 2
3. #	46. +	84. 4		164. 3
4. 3	47. +	85. 4	125. 1	165. 2
5. #		86. 2	126. 2	166. 4
6. +(-)	Ej 3	87. 2	127. 2	167. 1
7. +(-)		88. 4	128. 1	
8. +(-)	48. 2			168. 1
9. 1-5	49. 1	89. 1	129. 1	169. 3
10. +(-)	50. X	90. 3	130. 2	170. 3
11. #	51. 1	91. 3	131. 2	171. 1
12. 1-3	52. 2	92. 1	132. 1	172. 1
13. 1-5	53. 4	93. 1		
14. +(-)	54. 4	94. 3	133. 2	173. +
15. #	55. 3	95. 1	134. 2	174. -
16. 1-3	56. 2	96. 3	135. 1	175. -
17. 1-5	57. X		136. 1	176. -
	58. 3	97. 1		177. +
18. 1-4	59. 1	98. 1	137. 1	178. -
19. 1-4	60. 2	99. 2	138. 1	179. -
20. 1-4	61. X	100. 2	139. 2	180. -
21. 1-4	62. 4	101. 1	140. 2	181. +
22. 1-4	63. 3	102. 1	141. 1	182. -
	64. 3	103. 2	142. 2	
23. +	65. 1	104. 2	143. 2	183. -
24. +			144. 2	184. +
25. +	Ej 2	105. 3		185. -
26. +		106. 2	145. 2	186. -
27. +	66. 2	107. 4	146. 2	187. +
28. +	67. 1	108. 2	147. 1	188. -
29. +	68. 1	109. 3	148. 1	189. -
30. +	69. 4	110. 1	149. 2	190. -
31. +	70. 3		150. 1	191. +
32. +		111. 2	151. 1	192. -
	71. 1	112. 1	152. 1	
33. +	72. 4	113. 1		193. +
34. +	73. 1	114. 2	153. 3	194. +
35. +	74. 2		154. 1	195. +
36. +	75. 3	115. 1	155. 3	196. +
37. +	76. 4	116. 2	156. 4	197. +
38. +		117. 1	157. 2	198. +
39. +	77. 1	118. 1		199. +
40. +	78. 3	119. 2	158. 3	200. -
41. +	79. 2	120. 1	159. 4	201. +
42. +	80. 1		160. 1	202. +
		121. 2	161. 2	203. +

204.	-	260.	+	311.	+	363.	+	414.	4
205.	+	261.	+	312.	#	364.	+	415.	1
206.	-	262.	+	313.	#	365.	+	416.	1
207.	+					366.	+	417.	2
208.	+	263.	+	314.	+(1)				
209.	+	264.	#	315.	+(1)	367.	+	418.	2
210.	-	265.	+	316.	+(1)	368.	+	419.	2
211.	+	266.	#	317.	+(1)	369.	+	420.	3
212.	+	267.	+	318.	+(1)	370.	+	421.	1
213.	+	268.	#	319.	+(1)	371.	+	422.	1
214.	+			320.	+(1)	372.	+	423.	1
215.	+	269.	+	321.	+(1)	373.	+	424.	3
216.	+	270.	+	322.	+(1)	374.	+	425.	2
217.	+	271.	+	323.	+(1)	375.	+	426.	4
218.	+	272.	+			376.	+	427.	2
219.	+	273.	+	324.	+(1)				
220.	-	274.	+	325.	+(1)	377.	+		
221.	+	275.	+	326.	+(1)	378.	+		
222.	+	276.	+	327.	+(1)	379.	+		
223.	+	277.	+	328.	+(1)	380.	+		
224.	+	278.	+	329.	+(1)	381.	+		
225.	+	279.	+	330.	+(1)	382.	+		
226.	+	280.	+	331.	+(1)	383.	+		
227.	+	281.	+	332.	+(1)	384.	+		
228.	-	282.	+	333.	+(1)	385.	+		
229.	+	283.	+			386.	+		
230.	+	284.	+	334.	+(1)				
231.	+	285.	+	335.	+(1)	387.	+		
232.	-	286.	+	336.	+(1)	388.	+		
233.	+	287.	+	337.	+(1)	389.	+		
234.	-	288.	+	338.	+(1)	390.	+		
235.	+			339.	+(1)	391.	+		
236.	+	289.	+	340.	+(1)	392.	+		
237.	+	290.	+	341.	+(1)				
238.	+	291.	+	342.	+(1)	393.	+		
239.	+	292.	#	343.	+(1)	394.	+		
240.	-	293.	#			395.	+		
241.	+			344.	3	396.	+		
242.	+	294.	+	345.	+	397.	+		
243.	+	295.	+	346.	2				
244.	+	296.	+			398.	+		
245.	+	297.	#	347.	+	399.	+		
246.	+	298.	#	348.	+	400.	+		
247.	+			349.	+	401.	+		
248.	-	299.	+	350.	+	402.	+		
249.	+	300.	+	351.	+				
250.	+	301.	+	352.	+	403.	+		
251.	+	302.	#	353.	+	404.	+		
252.	+	303.	#	354.	+	405.	+		
				355.	+	406.	+		
253.	+	304.	+	356.	+	407.	+		
254.	+	305.	+	357.	+				
255.	+	306.	+	358.	+	408.	1		
256.	+	307.	#	359.	+	409.	4		
257.	+	308.	#	360.	+	410.	1		
258.	+			361.	+	411.	3		
259.	+	309.	+			412.	2		
		310.	+	362.	+	413.	2		

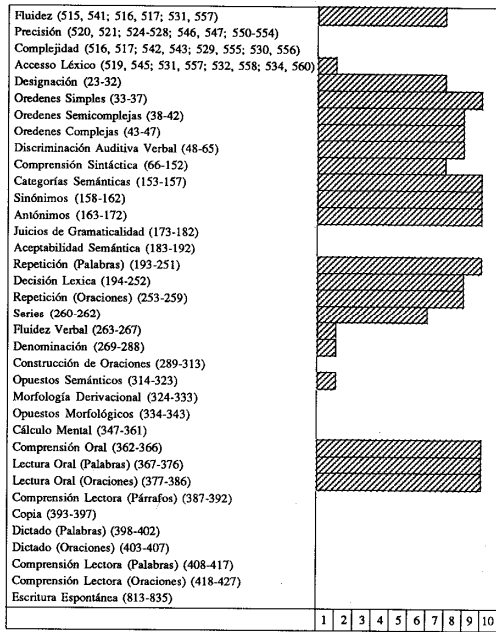
## PARTE C

428. 9	449. +(1)	470. #	492. +
429. 2	450. +(1)	471. 3	493. 0
430. 7	451. +(1)	472. #	494. -
431. 4	452. +(1)	473. 3	495. +
432. 6	453. +(1)	474. #	496. -
433. 2	454. +(1)	475. 3	497. +
434. 8	455. +(1)	476. #	
435. 3	456. +(1)	477. 3	498. -
436. 5	457. +(1)	478. #	499. +
437. 1		479. 3	500. +
	458. #	480. #	501. 0
438. +(1)	459. 3	481. 3	502. -
439. +(1)	460. #		503. +
440. +(1)	461. 3	482. -	504. +
441. +(1)	462. #	483. +	505. 0
442. +(1)	463. 3	484. -	506. -
443. +(1)	464. #	485. +	507. +
444. +(1)	465. 3	486. +	508. -
445. +(1)	466. #	487. 0	509. +
446. +(1)	467. 3	488. -	510. -
447. +(1)	468. #	489. +	511. +
	469. 3	490. -	512. -
448. +(1)		491. +	513. +

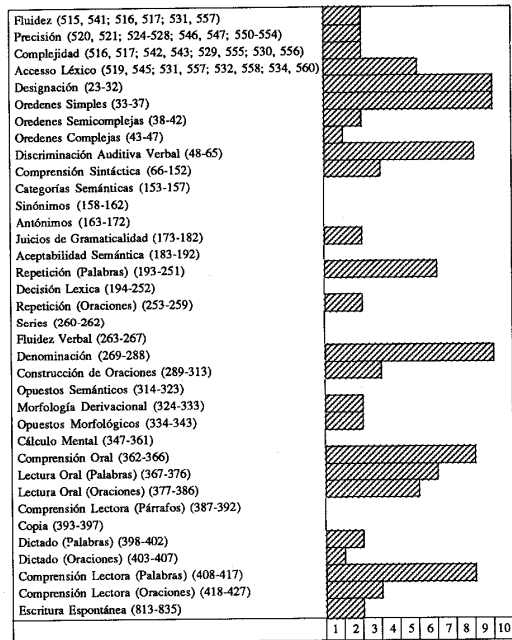


### III.4. Perfiles de afasia

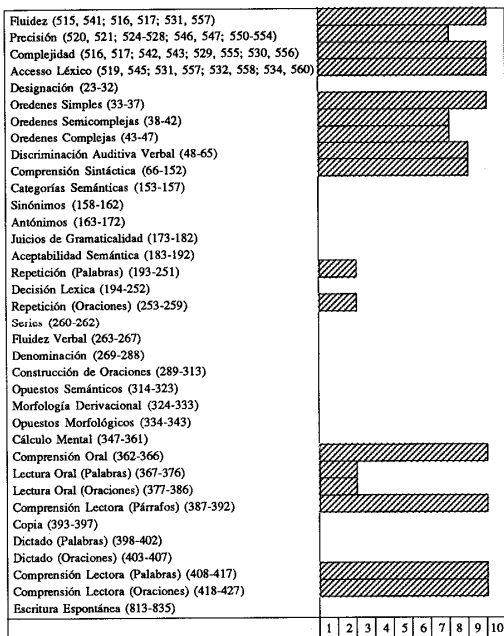
Los perfiles de afasia que incluye el manual son sólo orientativos.



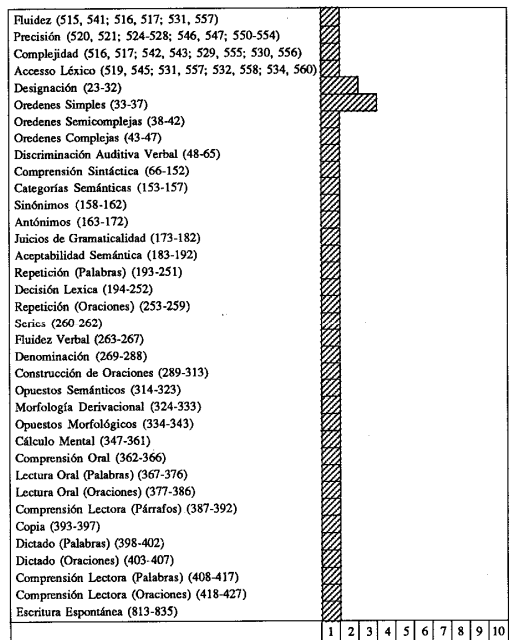
**Afasia de Conducción**



**Afasia Global**

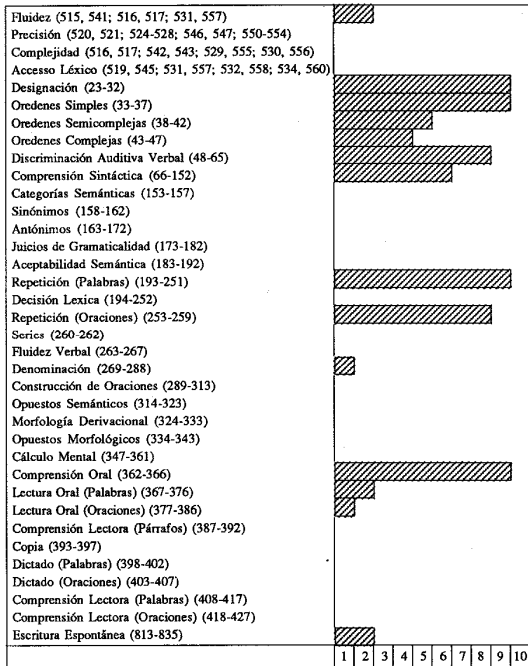


**Afasia de Conducción**

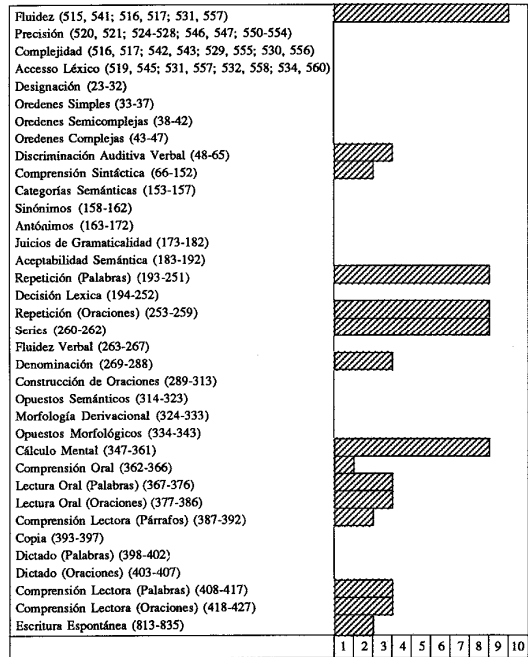


**Afasia Global**

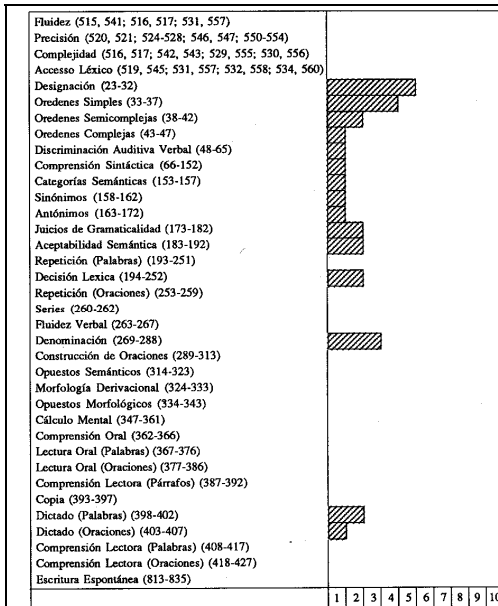




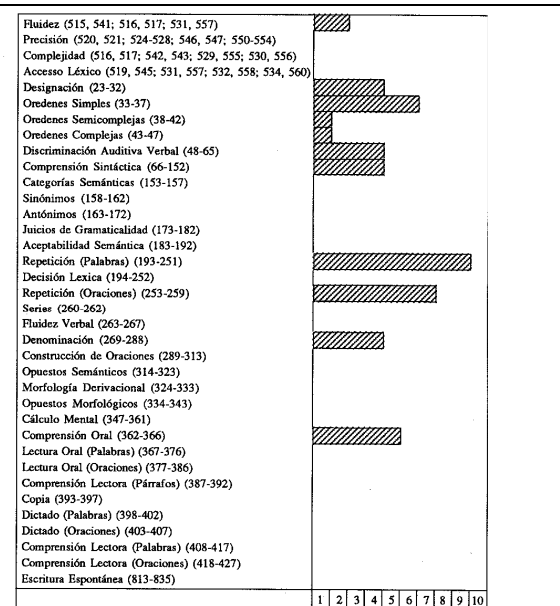
**Afasia Motora Transcortical**



**Afasia Sensorial Transcortical**



**Afasia de Wernicke**



**Síndrome de Aislamiento**

## **ANEXO IV. VERSIÓ EN CATALÁN DEL ANÁLISIS POST-TEST**



<b>Test de la Afàsia per a Bilingües</b> <b>Anàlisi posttest de la Part B (Català)</b>
---

**Llenguatge espontani**

514	Nombre d'enunciats	_____	514
515	Nombre total de paraules	_____	515
516	Longitud mitjana de l'enunciat	_____	516
517	Longitud dels 5 enunciats més llargs	_____	517
518	Nombre de paraules diferents	_____	518
519	Raó paraules diferents/nombre total de paraules	_____	519
520	Nombre de neologismes	_____	520
521	Nombre de parafràsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms	_____	521
522	Nombre de parafràsies fonèmiques que donen com a resultat paraules	_____	522
523	Nombre de parafràsies semàntiques	_____	523
524	Nombre de parafràsies verbals (no similars en so o significat)	_____	524
525	Nombre de perseveracions	_____	525
526	Nombre de paragramatismes	_____	526
527	Nombre de morfemes gramaticals obligatoris omesos	_____	527
528	Nombre d'errors en l'ordre de les paraules	_____	528
529	Nombre de verbs per enunciat	_____	529
530	Nombre de clàusules subordinades	_____	530
531	Nombre de pauses intrasintagmes	_____	531
532	Nombre de circumloquis	_____	532
533	Nombre de sintagmes estereotipats	_____	533
534	Evidència de dificultat en l'accés lèxic	_____	534
535	Detecció d'accent estranger (0: gens; 5: molt fort)	0 1 2 3 4 5 _____	535
536	Nombre de paraules estrangeres impròpies	_____	536
537	Nombre d'oracions individuals que són semànticament errònies	_____	537
538	El discurs és coherent	+ - 0 _____	538
539	El discurs és pragmàticament encertat (té sentit)	+ - 0 _____	539

**Llenguatge descriptiu**

540	Nombre d'enunciats	_____	540
541	Nombre total de paraules	_____	541
542	Longitud mitjana de l'enunciat	_____	542
543	Longitud dels 5 enunciats més llargs	_____	543
544	Nombre de paraules diferents	_____	544
545	Raó paraules diferents/nombre total de paraules	_____	545
546	Nombre de neologismes	_____	546
547	Nombre de parafràsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms	_____	547
548	Nombre de parafràsies fonèmiques que donen com a resultat paraules	_____	548
549	Nombre de parafràsies semàntiques	_____	549
550	Nombre de parafràsies verbals (no similars en so o significat)	_____	550
551	Nombre de perseveracions	_____	551
552	Nombre de paragramatismes	_____	552
553	Nombre de morfemes gramaticals obligatoris omesos	_____	553
554	Nombre d'errors en l'ordre de les paraules	_____	554
555	Nombre de verbs per enunciat	_____	555
556	Nombre de clàusules subordinades	_____	556
557	Nombre de pauses intrasintagmes	_____	557

558	Nombre de circumloquis	_____	558
559	Nombre de sintagmes estereotipats	_____	559
560	Evidència de dificultat en l'accés lèxic	_____	560
561	Detecció d'accent estranger (0: gens; 5: molt fort)	0 1 2 3 4 5	561
562	Nombre de paraules estrangeres impròpies	_____	562
563	Nombre d'oracions individuals que són semànticament errònies	_____	563
564	El discurs és coherent	+ - 0	564
565	El discurs és pragmàticament encertat (té sentit)	+ - 0	565

### Repetició de paraules reals (193-197, 201-207, 211-217, 221-225, 229, 235, 237, 241-245, 249, 251)

566	Nombre de neologismes	_____	566
567	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms	_____	567
568	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules	_____	568
569	Nombre de parafàsies semàntiques	_____	569
570	Nombre de perseveracions	_____	570

### Repetició de logòtoms (199, 203, 205, 209, 219, 227, 231, 239, 247)

571	Nombre de neologismes (paraula intentada no es pot reconèixer)	_____	571
572	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms	_____	572
573	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules reals	_____	573

### Repetició d'oracions (253-259)

574	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 1a oració	_____	574
575	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 2a oració	_____	575
576	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 3a oració	_____	576
577	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 4a oració	_____	577
578	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 5a oració	_____	578
579	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 6a oració	_____	579
580	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 7a oració	_____	580
581	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 1a oració	_____	581
582	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 2a oració	_____	582
583	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 3a oració	_____	583
584	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 4a oració	_____	584
585	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 5a oració	_____	585
586	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 6a oració	_____	586
587	Nombre de parafàsies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 7a oració	_____	587
588	Nombre de parafàsies semàntiques a la 1a oració	_____	588
589	Nombre de parafàsies semàntiques a la 2a oració	_____	589
590	Nombre de parafàsies semàntiques a la 3a oració	_____	590
591	Nombre de parafàsies semàntiques a la 4a oració	_____	591
592	Nombre de parafàsies semàntiques a la 5a oració	_____	592
593	Nombre de parafàsies semàntiques a la 6a oració	_____	593
594	Nombre de parafàsies semàntiques a la 7a oració	_____	594
595	Nombre de perseveracions a la 1a oració	_____	595
596	Nombre de perseveracions a la 2a oració	_____	596
597	Nombre de perseveracions a la 3a oració	_____	597
598	Nombre de perseveracions a la 4a oració	_____	598
599	Nombre de perseveracions a la 5a oració	_____	599
600	Nombre de perseveracions a la 6a oració	_____	600
601	Nombre de perseveracions a la 7a oració	_____	601
602	Nombre de paraules omeses a la 1a oració	_____	602

603	Nombre de paraules omeses a la 2a oració	_____	603
604	Nombre de paraules omeses a la 3a oració	_____	604
605	Nombre de paraules omeses a la 4a oració	_____	605
606	Nombre de paraules omeses a la 5a oració	_____	606
607	Nombre de paraules omeses a la 6a oració	_____	607
608	Nombre de paraules omeses a la 7a oració	_____	608
609	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 1a oració	_____	609
610	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 2a oració	_____	610
611	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 3a oració	_____	611
612	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 4a oració	_____	612
613	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 5a oració	_____	613
614	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 6a oració	_____	614
615	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 7a oració	_____	615
616	Nombre de neologismes a la 1a oració	_____	616
617	Nombre de neologismes a la 2a oració	_____	617
618	Nombre de neologismes a la 3a oració	_____	618
619	Nombre de neologismes a la 4a oració	_____	619
620	Nombre de neologismes a la 5a oració	_____	620
621	Nombre de neologismes a la 6a oració	_____	621
622	Nombre de neologismes a la 7a oració	_____	622

### **Paraules llegides en veu alta (260-376)**

623	Nombre de neologismes	_____	623
624	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms	_____	624
625	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules	_____	625
626	Nombre de paralèxies semàntiques	_____	626
627	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema	_____	627
628	Nombre de perseveracions	_____	628

### **Oracions llegides en veu alta (377-386)**

629	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 1a oració	_____	629
630	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 2a oració	_____	630
631	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 3a oració	_____	631
632	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 4a oració	_____	632
633	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 5a oració	_____	633
634	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 6a oració	_____	634
635	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 7a oració	_____	635
636	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 8a oració	_____	636
637	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 9a oració	_____	637
638	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat logòtoms a la 10a oració	_____	638
639	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 1a oració	_____	639
640	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 2a oració	_____	640
641	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 3a oració	_____	641
642	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 4a oració	_____	642
643	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 5a oració	_____	643
644	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 6a oració	_____	644
645	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 7a oració	_____	645
646	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 8a oració	_____	646
647	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 9a oració	_____	647
648	Nombre de paralèxies fonèmiques que donen com a resultat paraules a la 10a oració	_____	648
649	Nombre de paralèxies semàntiques a la 1a oració	_____	649
650	Nombre de paralèxies semàntiques a la 2a oració	_____	650
651	Nombre de paralèxies semàntiques a la 3a oració	_____	651

652	Nombre de paralèxies semàntiques a la 4a oració	652
653	Nombre de paralèxies semàntiques a la 5a oració	653
654	Nombre de paralèxies semàntiques a la 6a oració	654
655	Nombre de paralèxies semàntiques a la 7a oració	655
656	Nombre de paralèxies semàntiques a la 8a oració	656
657	Nombre de paralèxies semàntiques a la 9a oració	657
658	Nombre de paralèxies semàntiques a la 10a oració	658
659	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 1a oració	659
660	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 2a oració	660
661	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 3a oració	661
662	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 4a oració	662
663	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 5a oració	663
664	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 6a oració	664
665	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 7a oració	665
666	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 8a oració	666
667	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 9a oració	667
668	Nombre d'errors en la correspondència grafema-fonema a la 10a oració	668
669	Nombre de perseveracions a la 1a oració	669
670	Nombre de perseveracions a la 2a oració	670
671	Nombre de perseveracions a la 3a oració	671
672	Nombre de perseveracions a la 4a oració	672
673	Nombre de perseveracions a la 5a oració	673
674	Nombre de perseveracions a la 6a oració	674
675	Nombre de perseveracions a la 7a oració	675
676	Nombre de perseveracions a la 8a oració	676
677	Nombre de perseveracions a la 9a oració	677
678	Nombre de perseveracions a la 10a oració	678
679	Nombre de paraules omeses a la 1a oració	679
680	Nombre de paraules omeses a la 2a oració	680
681	Nombre de paraules omeses a la 3a oració	681
682	Nombre de paraules omeses a la 4a oració	682
683	Nombre de paraules omeses a la 5a oració	683
684	Nombre de paraules omeses a la 6a oració	684
685	Nombre de paraules omeses a la 7a oració	685
686	Nombre de paraules omeses a la 8a oració	686
687	Nombre de paraules omeses a la 9a oració	687
688	Nombre de paraules omeses a la 10a oració	688
689	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 1a oració	689
690	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 2a oració	690
691	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 3a oració	691
692	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 4a oració	692
693	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 5a oració	693
694	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 6a oració	694
695	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 7a oració	695
696	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 8a oració	696
697	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 9a oració	697
698	Nombre de morfemes gramaticals omesos a la 10a oració	698
699	Nombre de neologismes a la 1a oració	699
700	Nombre de neologismes a la 2a oració	700
701	Nombre de neologismes a la 3a oració	701
702	Nombre de neologismes a la 4a oració	702
703	Nombre de neologismes a la 5a oració	703
704	Nombre de neologismes a la 6a oració	704
705	Nombre de neologismes a la 7a oració	705
706	Nombre de neologismes a la 8a oració	706

707	Nombre de neologismes a la 9a oració	_____	707
708	Nombre de neologismes a la 10a oració	_____	708

### **Còpia** (393-397)

709	La 1a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	709
710	La 2a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	710
711	La 3a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	711
712	La 4a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	712
713	La 5a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	713
714	La 1a paraula està escrita (1) com una còpia exacta; (2) amb la lletra del pacient	1	2	714
715	La 2a paraula està escrita (1) com una còpia exacta; (2) amb la lletra del pacient	1	2	715
716	La 3a paraula està escrita (1) com una còpia exacta; (2) amb la lletra del pacient	1	2	716
717	La 4a paraula està escrita (1) com una còpia exacta; (2) amb la lletra del pacient	1	2	717
718	La 5a paraula està escrita (1) com una còpia exacta; (2) amb la lletra del pacient	1	2	718
719	Nombre de paragrafies en la 1a paraula	_____		719
720	Nombre de paragrafies en la 2a paraula	_____		720
721	Nombre de paragrafies en la 3a paraula	_____		721
722	Nombre de paragrafies en la 4a paraula	_____		722
723	Nombre de paragrafies en la 5a paraula	_____		723
724	Nombre de segments neològics en comptes de lletres a la 1a paraula	_____		724
725	Nombre de segments neològics en comptes de lletres a la 2a paraula	_____		725
726	Nombre de segments neològics en comptes de lletres a la 3a paraula	_____		726
727	Nombre de segments neològics en comptes de lletres a la 4a paraula	_____		727
728	Nombre de segments neològics en comptes de lletres a la 5a paraula	_____		728
729	Nombre de perseveracions a la 1a paraula	_____		729
730	Nombre de perseveracions a la 2a paraula	_____		730
731	Nombre de perseveracions a la 3a paraula	_____		731
732	Nombre de perseveracions a la 4a paraula	_____		732
733	Nombre de perseveracions a la 5a paraula	_____		733
734	Nombre de lletres supèrflues a la 1a paraula	_____		734
735	Nombre de lletres supèrflues a la 2a paraula	_____		735
736	Nombre de lletres supèrflues a la 3a paraula	_____		736
737	Nombre de lletres supèrflues a la 4a paraula	_____		737
738	Nombre de lletres supèrflues a la 5a paraula	_____		738
739	Nombre de lletres omeses a la 1a paraula	_____		739
740	Nombre de lletres omeses a la 2a paraula	_____		740
741	Nombre de lletres omeses a la 3a paraula	_____		741
742	Nombre de lletres omeses a la 4a paraula	_____		742
743	Nombre de lletres omeses a la 5a paraula	_____		743

### **Dictat de paraules** (398-402)

744	La 1a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	744
745	La 2a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	745
746	La 3a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	746
747	La 4a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	747
748	La 5a paraula és (1) un gargot que no es pot reconèixer; (2) llegible	1	2	748
749	Nombre d'errors ortogràfics a la 1a paraula	_____		749
750	Nombre d'errors ortogràfics a la 2a paraula	_____		750
751	Nombre d'errors ortogràfics a la 3a paraula	_____		751
752	Nombre d'errors ortogràfics a la 4a paraula	_____		752
753	Nombre d'errors ortogràfics a la 5a paraula	_____		753
754	Nombre d'intrusions neològiques a la 1a paraula	_____		754
755	Nombre d'intrusions neològiques a la 2a paraula	_____		755



756	Nombre d'intrusions neològiques a la 3a paraula	_____	756
757	Nombre d'intrusions neològiques a la 4a paraula	_____	757
758	Nombre d'intrusions neològiques a la 5a paraula	_____	758
759	Nombre de paragrafies a la 1a paraula	_____	759
760	Nombre de paragrafies a la 2a paraula	_____	760
761	Nombre de paragrafies a la 3a paraula	_____	761
762	Nombre de paragrafies a la 4a paraula	_____	762
763	Nombre de paragrafies a la 5a paraula	_____	763
764	Nombre de perseveracions a la 1a paraula	_____	764
765	Nombre de perseveracions a la 2a paraula	_____	765
766	Nombre de perseveracions a la 3a paraula	_____	766
767	Nombre de perseveracions a la 4a paraula	_____	767
768	Nombre de perseveracions a la 5a paraula	_____	768
769	Nombre de lletres supèrflues a la 1a paraula	_____	769
770	Nombre de lletres supèrflues a la 2a paraula	_____	770
771	Nombre de lletres supèrflues a la 3a paraula	_____	771
772	Nombre de lletres supèrflues a la 4a paraula	_____	772
773	Nombre de lletres supèrflues a la 5a paraula	_____	773
774	Nombre de lletres omeses a la 1a paraula	_____	774
775	Nombre de lletres omeses a la 2a paraula	_____	775
776	Nombre de lletres omeses a la 3a paraula	_____	776
777	Nombre de lletres omeses a la 4a paraula	_____	777
778	Nombre de lletres omeses a la 5a paraula	_____	778
779	Nombre de lletres substituïdes per les de l'altre alfabet, a la 1a paraula	N/A	779
780	Nombre de lletres substituïdes per les de l'altre alfabet, a la 2a paraula	N/A	780
781	Nombre de lletres substituïdes per les de l'altre alfabet, a la 3a paraula	N/A	781
782	Nombre de lletres substituïdes per les de l'altre alfabet, a la 4a paraula	N/A	782
783	Nombre de lletres substituïdes per les de l'altre alfabet, a la 5a paraula	N/A	783

### Dictat d'oracions (403-407)

784	La 1a oració (1) no és llegible; (2) és llegible	0 1 2	784
785	La 2a oració (1) no és llegible; (2) és llegible	0 1 2	785
786	La 3a oració (1) no és llegible; (2) és llegible	0 1 2	786
787	La 4a oració (1) no és llegible; (2) és llegible	0 1 2	787
788	La 5a oració (1) no és llegible; (2) és llegible	0 1 2	788
789	Nombre de paraules vàlides escrites amb l'ortografia correcta a la 1a oració (3)	_____	789
790	Nombre de paraules vàlides escrites amb l'ortografia correcta a la 2a oració (3)	_____	790
791	Nombre de paraules vàlides escrites amb l'ortografia correcta a la 3a oració (7)	_____	791
792	Nombre de paraules vàlides escrites amb l'ortografia correcta a la 4a oració (6)	_____	792
793	Nombre de paraules vàlides escrites amb l'ortografia correcta a la 5a oració (7)	_____	793
794	Nombre de paraules omeses a la 1a oració	_____	794
795	Nombre de paraules omeses a la 2a oració	_____	795
796	Nombre de paraules omeses a la 3a oració	_____	796
797	Nombre de paraules omeses a la 4a oració	_____	797
798	Nombre de paraules omeses a la 5a oració	_____	798
799	Nombre de paraules supèrflues a la 1a oració	_____	799
800	Nombre de paraules supèrflues a la 2a oració	_____	800
801	Nombre de paraules supèrflues a la 3a oració	_____	801
802	Nombre de paraules supèrflues a la 4a oració	_____	802
803	Nombre de paraules supèrflues a la 5a oració	_____	803
804	Nombre de logòtoms (neologismes) a la 1a oració	_____	804
805	Nombre de logòtoms (neologismes) a la 2a oració	_____	805
806	Nombre de logòtoms (neologismes) a la 3a oració	_____	806
807	Nombre de logòtoms (neologismes) a la 4a oració	_____	807
808	Nombre de logòtoms (neologismes) a la 5a oració	_____	808

809	Nombre total de parafràfies (substitució de lletres)	_____	809
810	Nombre total de morfemes gramaticals omesos	_____	810
811	Nombre total d'errors d'ortografia	_____	811
812	Nombre total de lletres substituïdes per les de l'altre alfabet	N/A	812

### **Esriptura espontània**

813	Nombre d'oracions	_____	813
814	Nombre total de paraules	_____	814
815	Longitud mitjana de l'oració	_____	815
816	Nombre de paraules diferents	_____	816
817	Raó paraules diferents/nombre total de paraules	_____	817
818	Nombre de neologismes	_____	818
819	Nombre de parafràfies literals que donen com a resultat logòtoms	_____	819
820	Nombre de parafràfies literals que donen com a resultat paraules	_____	820
821	Nombre de parafràfies semàntiques	_____	821
822	Nombre de parafràfies verbals	_____	822
823	Nombre d'errors d'ortografia	_____	823
824	Nombre de perseveracions	_____	824
825	Nombre de paragramatismes	_____	825
826	Nombre de morfemes gramaticals obligatoris omesos	_____	826
827	Nombre d'errors en l'ordre de les paraules	_____	827
828	Nombre de verbs per oració	_____	828
829	Nombre d'oracions subordinades	_____	829
830	Nombre de circumloquis	_____	830
831	Nombre de sintagmes estereotipats	_____	831
832	Nombre d'intrusions de l'altre sistema d'escriptura	_____	832
833	Nombre d'oracions individuals que estan semànticament desviades	_____	833
834	El text té coherència	_____	834
835	El text és pragmàticament encertat (té sentit)	_____	835



## **ANEXO V. HOJAS DE RECOGIDA DE DATOS Y PLANTILLAS**



## V.1. Hoja de recogida de datos personales

1. Control <input type="checkbox"/> 2. DCL <input type="checkbox"/> 3. DSTA <input type="checkbox"/> 4. AFÁSICOS <input type="checkbox"/>	000-IGR
---	---------

**SI PACIENTE AFÁSICO:** Ingreso \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_      **Alta:** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

### ADMINISTRACIÓN DEL TAB:

- Parte B (Castellano): \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_
- Parte B (Catalán): \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_
- Parte C (Traducción): \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

### 1. VARIABLES PERSONALES

**NOMBRE:** \_\_\_\_\_

**APELLIDOS:** \_\_\_\_\_

**SEXO:**  hombre,  mujer

**FECHA DE NACIMIENTO:** \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_      **EDAD:** \_\_\_\_

**LUGAR DE NACIMIENTO:** \_\_\_\_\_

**LUGAR DE RESIDENCIA ACTUAL:** \_\_\_\_\_

Lugares de residencia anteriores: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### **NIVEL CULTURAL:**

Años de escolarización (aproximado): \_\_\_\_\_

- Estudios alcanzados:
- Estudios primarios sin completar
  - Estudios primarios completados
  - Bachillerato o estudios medios
  - Estudiante
  - Estudios superiores

**PROFESIÓN ACTUAL:** \_\_\_\_\_

Otros trabajos realizados: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

1. Control <input type="checkbox"/> 2. DCL <input type="checkbox"/> 3. DSTA <input type="checkbox"/> 4. AFÁSICOS <input type="checkbox"/>	000-IGR
---	---------

**2. LENGUA MATERNA/DOMINANTE Y PROPIA Y PORCENTAJE DE USO DE CADA UNA DE ELLAS**

**LENGUA:**

- Materna:  CAT,  CAST,  Otras: \_\_\_\_\_
- Dominante:  CAT,  CAST,  Otras: \_\_\_\_\_
- Propia:  CAT,  CAST,  Otras: \_\_\_\_\_

**ESTIMAR EL PORCENTAJE DE USO DE CADA LENGUA A NIVEL ORAL, DE LECTURA Y DE ESCRITURA DURANTE LOS ÚLTIMOS 3 MESES:**

	CASTELLANO	CATALÁN	OTRA LENGUA
<b>ORAL</b>			
<b>LECTURA</b>			
<b>ESCRITURA</b>			

**¿TIENE DIFICULTAD PARA EXPRESARSE EN SU LENGUA NO DOMINANTE?**

- Sí  No

**CUANDO ESCRIBE, ¿NECESITA TRADUCIR A SU LENG. DOMINANTE?**

- Sí  No

## V.2. Solicitud de consentimiento informado

### CONSENTIMIENTO INFORMADO

---

#### *Solicitud de Consentimiento Informado*

**Lea la siguiente información para asegurarse que entiende perfectamente el estudio que se llevará a cabo. Firme en caso de conformidad para participar en el estudio.**

#### **Propósito del estudio**

El objetivo es conocer las propiedades psicométricas del Test de la Afasia para Bilingües de Michel Paradis. Este test se utiliza para conocer el estado en que se encuentra cada lengua tras una lesión cerebral focal.

#### **Procedimientos**

El test se administrará a un grupo de control sin antecedentes médicos de interés, así como a tres grupos de pacientes afectados por diferentes patologías: deterioro cognitivo leve, enfermedad de Alzheimer y afásicos. No causa ningún dolor ni efecto secundario. Los resultados no se incluirán en el historial médico.

El participante del estudio solamente tendrá que acudir a la Unidad de Neurología dos días con una distancia temporal entre sí de una semana (una día se aplica la versión en castellano del test y el otro, en catalán). Cada sesión dura aproximadamente una hora y media.

#### **Beneficios**

No recibirá ningún beneficio directo por el hecho de participar en el estudio, ya que los resultados tendrán un interés para la ciencia en general.

#### **Confidencialidad**

Aunque los datos obtenidos puedan ser publicados en revistas científicas, se mantendrá la confidencialidad de los mismos, y sus datos médicos únicamente podrán ser consultados por los investigadores del estudio.

Con la firma de la hoja de consentimiento, usted da permiso para el uso de sus datos en futuros estudios de investigación.

Usted puede retirarse del estudio cuando quiera, sin tener que dar explicaciones y sin ningún tipo de repercusión. En cualquier momento, puede solicitar que sus datos no sean incluidos en el estudio.

**Consentimiento: después de haber leído y entendido las bases del estudio, doy mi conformidad a participar en él.**



## Consentimiento del participante al estudio

Yo, \_\_\_\_\_  
(nombre y apellidos)

He recibido suficiente información sobre el estudio.  
He leído la hoja de información que se me ha entregado y he podido hacer preguntas sobre el estudio.

He hablado con: Isabel Gómez Ruiz  
(nombre del investigador)

Comprendo que mi participación es voluntaria y que puedo retirarme en cualquier momento de la investigación.

Presto libremente mi consentimiento para participar en el estudio.

\_\_\_\_\_  
(fecha)

\_\_\_\_\_  
(firma del participante)

\_\_\_\_\_  
(fecha)

\_\_\_\_\_  
(firma del investigador)

### Consentimiento del familiar/cuidador responsable del paciente

---

Yo, \_\_\_\_\_ en calidad de \_\_\_\_\_  
(nombre y apellidos) (relación con el participante)

de \_\_\_\_\_.  
(nombre del participante)

He recibido suficiente información sobre el estudio.  
He leído la hoja de información que se me ha entregado y he podido hacer preguntas sobre el estudio.

He hablado con: Isabel Gómez Ruiz  
(nombre del investigador)

Comprendo que mi participación es voluntaria y que puedo retirarme en cualquier momento de la investigación.

En mi presencia se ha dado a \_\_\_\_\_  
(nombre del participante)

toda la información pertinente adaptada a su nivel de entendimiento y está de acuerdo en participar.

Presto mi conformidad para que \_\_\_\_\_  
(nombre del participante)

participe en el estudio.

\_\_\_\_\_  
(fecha)

\_\_\_\_\_  
(firma del familiar)

\_\_\_\_\_  
(fecha)

\_\_\_\_\_  
(firma del investigador)

### V.3. Cuestionario de lateralidad

#### HANDEDNESS QUESTIONNAIRE\* (Estévez-González, 1982, 1991)

Adaptado de Annett (1970), Kerstesz & Geschwind (1971), Oldfield (1971), Kalat & Nebes (1974).

D =	I =	A =	CL = (D-I/D+I) x 100 =
-----	-----	-----	------------------------

Nombre:

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Edad:

Estudios/Profesión:

SEÑALA CON UNA CRUZ DENTRO DEL RECUADRO CORRESPONDIENTE, LA MANO QUE NORMALMENTE UTILIZAS PARA REALIZAR LAS SIGUIENTES ACTIVIDADES:

	la derecha	la izquierda
1. Escribir una carta.		
2. La mano que rasca la cerilla para encenderla.		
3. La mano que sujeta el martillo para clavar un clavo.		
4. Cepillarse los dientes.		
5. Lanzar una pelota con una sola mano.		
6. La mano que reparte cartas de juego.		
7. Cortar con tijeras.		
8. Poner un hilo a través del ojo de una aguja.		
9. Peinarse.		
10. Sujetar el cuchillo de cortar carne.		
11. Dibujar.		
12. Borrar con una goma.		
13. Agarrar una raqueta de tenis.		
14. Sujetar un destornillador para atornillar.		
15. Coger un vaso para beber.		
16. Utilizar un abridor de botella.		
17. Coger la cucharilla para revolver el azúcar del café.		
18. Decir adiós con la mano.		
19. Desenroscar la tapa de un tarro.		
20. ¿Qué mano colocas en la parte superior de la escoba mientras barres?		
21. ¿Con qué pie chutas una pelota?		
22. ¿Qué pie pones primero en el pantalón al vestirte?		

#### OTRAS PREGUNTAS:

a. ¿Siempre has escrito con la misma mano?: Sí [ ] No [ ]

b. ¿Recuerdas algún familiar tuyo (primo, hermanos, abuelos, padres, etc), que escriba, normalmente con la mano izquierda?: Sí [ ] No [ ].

\*Estévez-González, A. (1991). Lateralidad, asimetrías y características neuropsicológicas en una población escolar de 14 a 16 años. Tesis Doctoral. Facultad de Medicina. Universidad de Barcelona.

Annett, M. A classification of hand preference by association analyses. *Br J Psychol* 1970; 61: 303-321.

Oldfield, R.C. The assessment and analysis of handedness: The Edinburgh Inventory. *Neuropsychologia* 1971; 9: 97-113.

Raczkowsky D, Kalat JW, Nebes RD. Reliability and validity of some handedness questionnaire items. *Neuropsychologia* 1974; 12: 43-47.

## V.4. Análisis Post-Test en castellano

<b>Test de la Afasia para Bilingües</b> <b>Análisis post-test de la Parte B (castellano)</b>
---

### Lenguaje espontáneo

514	Número de enunciados	_____	514
515	Número total de palabras	_____	515
516	Longitud media del enunciado	_____	516
517	Longitud de los 5 enunciados más largos	_____	517
518	Número de palabras diferentes	_____	518
519	Razón tipo/muestra	_____	519
520	Número de neologismos	_____	520
521	Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas	_____	521
522	Numero de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	_____	522
523	Número de parafasias semánticas	_____	523
524	Número de parafasias verbales (no similares en sonido o significado)	_____	524
525	Número de perseveraciones	_____	525
526	Número de paragramatismos	_____	526
527	Número de morfemas gramaticales obligatorios omitidos	_____	527
528	Número de errores en el orden de las palabras	_____	528
529	Número de verbos por enunciado	_____	529
530	Número de cláusulas subordinadas.	_____	530
531	Número de pausas intrasintagmas	_____	531
532	Número de circunloquios	_____	532
533	Número de sintagmas estereotipados	_____	533
534	Evidencia de dificultad de acceso léxico	_____	534
535	Detección de acento extranjero (0: nada; 5: muy fuerte)	0 1 2 3 4 5	535
536	Número de palabras extranjeras impropias	_____	536
537	Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	_____	537
538	El discurso es coherente	+ - 0	538
539	El discurso es pragmáticamente acertado (tiene sentido)	+ - 0	539

### Lenguaje descriptivo

540	Número de enunciados	_____	540
541	Número total de palabras	_____	541
542	Longitud media del enunciado	_____	542
543	Longitud media de los 5 enunciados más largos	_____	543
544	Número de palabras diferentes	_____	544
545	Razón tipo/muestra	_____	545
546	Número de neologismos	_____	546
547	Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas	_____	547
548	Numero de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	_____	548
549	Número de parafasias semánticas	_____	549
550	Número de parafasias verbales (no similares en sonido o significado)	_____	550
551	Número de perseveraciones	_____	551
552	Número de paragramatismos	_____	552
553	Número de morfemas gramaticales obligatorios omitidos	_____	553
554	Número de errores en el orden de las palabras	_____	554
555	Número de verbos por enunciado	_____	555
556	Número de cláusulas subordinadas.	_____	556

557	Número de pausas intrasintagmas	_____	557
558	Número de circunloquios	_____	558
559	Número de sintagmas estereotipados	_____	559
560	Evidencia de dificultad de acceso léxico	_____	560
561	Detección de acento extranjero (0: nada; 5: muy fuerte)	0 1 2 3 4 5	561
562	Número de palabras extranjeras impropias	_____	562
563	Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	_____	563
564	El discurso es coherente	+ - 0	564
565	El discurso es pragmáticamente acertado (tiene sentido)	+ - 0	565

### Escritura espontánea

813	Número de oraciones	_____	813
814	Número total de palabras	_____	814
815	Longitud media de la oración	_____	815
816	Número de palabras diferentes	_____	816
817	Razón tipo/muestra	_____	817
818	Número de neologismos	_____	818
819	Número de paragrafias literales que dan como resultado logotomas	_____	819
820	Número de paragrafias literales que dan como resultado palabras	_____	820
821	Número de paragrafias semánticas	_____	821
822	Número de paragrafias verbales	_____	822
823	Número de errores de ortografía	_____	823
824	Número de perseveraciones	_____	824
825	Número de paragramatismos	_____	825
826	Numero de morfemas gramaticales obligatorios omitidos	_____	826
827	Número de errores en el orden de las palabras	_____	827
828	Número de verbos por oración	_____	828
829	Número de oraciones subordinadas	_____	829
830	Número de circunloquios	_____	830
831	Número de sintagmas estereotipados	_____	831
832	Número de intrusiones del otro sistema de escritura	_____	832
833	Número de oraciones individuales que están semánticamente desviadas	_____	833
834	El texto tiene coherencia	_____	834
835	El texto es pragmáticamente acertado (tiene sentido)	_____	835

## V.5. Anàlisi Post-Test en catalán

**Test de la Afàsia per a Bilingües**  
**Anàlisi posttest de la Part B (català)**

### Llenguatge espontani

514	Nombre d'enunciats	_____	514
515	Nombre total de paraules	_____	515
516	Longitud mitjana de l'enunciat	_____	516
517	Longitud dels 5 enunciats més llargs	_____	517
518	Nombre de paraules diferents	_____	518
519	Raó paraules diferents/nombre total de paraules	_____	519
520	Nombre de neologismes	_____	520
521	Nombre de parafràsis fonèmiques que donen com a resultat logòtoms	_____	521
522	Nombre de parafràsis fonèmiques que donen com a resultat paraules	_____	522
523	Nombre de parafràsis semàntiques	_____	523
524	Nombre de parafràsis verbals (no similars en so o significat)	_____	524
525	Nombre de perseveracions	_____	525
526	Nombre de paragramatismes	_____	526
527	Nombre de morfemes gramaticals obligatoris omesos	_____	527
528	Nombre d'errors en l'ordre de les paraules	_____	528
529	Nombre de verbs per enunciat	_____	529
530	Nombre de clàusules subordinades	_____	530
531	Nombre de pauses intrasintagmes	_____	531
532	Nombre de circumloquis	_____	532
533	Nombre de sintagmes estereotipats	_____	533
534	Evidència de dificultat en l'accés lèxic	_____	534
535	Detecció d'accent estranger (0: gens; 5: molt fort)	0 1 2 3 4 5	535
536	Nombre de paraules estrangeres impròpies	_____	536
537	Nombre d'oracions individuals que són semànticament errònies	_____	537
538	El discurs és coherent	+ - 0	538
539	El discurs és pragmàticament encertat (té sentit)	+ - 0	539

### Llenguatge descriptiu

540	Nombre d'enunciats	_____	540
541	Nombre total de paraules	_____	541
542	Longitud mitjana de l'enunciat	_____	542
543	Longitud dels 5 enunciats més llargs	_____	543
544	Nombre de paraules diferents	_____	544
545	Raó paraules diferents/nombre total de paraules	_____	545
546	Nombre de neologismes	_____	546
547	Nombre de parafràsis fonèmiques que donen com a resultat logòtoms	_____	547
548	Nombre de parafràsis fonèmiques que donen com a resultat paraules	_____	548
549	Nombre de parafràsis semàntiques	_____	549
550	Nombre de parafràsis verbals (no similars en so o significat)	_____	550
551	Nombre de perseveracions	_____	551
552	Nombre de paragramatismes	_____	552
553	Nombre de morfemes gramaticals obligatoris omesos	_____	553
554	Nombre d'errors en l'ordre de les paraules	_____	554
555	Nombre de verbs per enunciat	_____	555
556	Nombre de clàusules subordinades	_____	556

557	Nombre de pauses intrasintagmes	_____	557
558	Nombre de circumloquis	_____	558
559	Nombre de sintagmes estereotipats	_____	559
560	Evidència de dificultat en l'accés lèxic	_____	560
561	Detecció d'accent estranger (0: gens; 5: molt fort)	0 1 2 3 4 5	561
562	Nombre de paraules estrangeres impròpies	_____	562
563	Nombre d'oracions individuals que són semànticament errònies	_____	563
564	El discurs és coherent	+ - 0	564
565	El discurs és pragmàticament encertat (té sentit)	+ - 0	565

### **Escriptura espontània**

813	Nombre d'oracions	_____	813
814	Nombre total de paraules	_____	814
815	Longitud mitjana de l'oració	_____	815
816	Nombre de paraules diferents	_____	816
817	Raó paraules diferents/nombre total de paraules	_____	817
818	Nombre de neologismes	_____	818
819	Nombre de paragrafies literals que donen com a resultat logòtoms	_____	819
820	Nombre de paragrafies literals que donen com a resultat paraules	_____	820
821	Nombre de paragrafies semàntiques	_____	821
822	Nombre de paragrafies verbals	_____	822
823	Nombre d'errors d'ortografia	_____	823
824	Nombre de perseveracions	_____	824
825	Nombre de paragramatismes	_____	825
826	Nombre de morfemes gramaticals obligatoris omesos	_____	826
827	Nombre d'errors en l'ordre de les paraules	_____	827
828	Nombre de verbs per oració	_____	828
829	Nombre d'oracions subordinades	_____	829
830	Nombre de circumloquis	_____	830
831	Nombre de sintagmes estereotipats	_____	831
832	Nombre d'intrusions de l'altre sistema d'escriptura	_____	832
833	Nombre d'oracions individuals que estan semànticament desviades	_____	833
834	El text té coherència	_____	834
835	El text és pragmàticament encertat (té sentit)	_____	835

**V.6. Plantilla de registro de las interferencias lingüísticas y cambios de código:  
CAT → CAST**

1. Control <input type="checkbox"/> 2. DCL <input type="checkbox"/> 3. DSTA <input type="checkbox"/> 4. AFÁSICOS <input type="checkbox"/> Dirección de la interferencia: CATALÁN → CASTELLANO	000-IGR
--	---------

<b>LENGUAJE ESPONTÁNEO</b>
----------------------------

**INTERFERENCIAS LÉXICAS Y SEMÁNTICAS**  
(Total: )

NIVELES DE INTERFERENCIA					
Nivel 0		Nivel 1		Nivel 2	
<b>1 Palabra:</b>		<b>1 Palabra</b>		<b>1 Palabra</b>	
<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>	

**INTERFERENCIAS MORFOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS**  
(Total: )

DESCRIPCIÓN DE LA INTERFERENCIA	EJEMPLOS DE ESTRUCTURAS

**COLOQUIALISMOS y MALOS USOS**




1. Control <input type="checkbox"/> 2. DCL <input type="checkbox"/> 3. DSTA <input type="checkbox"/> 4. AFÁSICOS <input type="checkbox"/> Dirección de la interferencia: CATALÁN → CASTELLANO	000-IGR
--	---------

**DESCRIPCIÓN DE HISTORIETAS**

**INTERFERENCIAS LÉXICAS Y SEMÁNTICAS**  
(Total: )

NIVELES DE INTERFERENCIA					
Nivel 0		Nivel 1		Nivel 2	
<b>1 Palabra:</b> <b>Sintagma:</b>		<b>1 Palabra</b> <b>Sintagma:</b>		<b>1 Palabra</b> <b>Sintagma:</b>	

**INTERFERENCIAS MORFOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS**  
(Total: )

DESCRIPCIÓN DE LA INTERFERENCIA	EJEMPLOS DE ESTRUCTURAS

**COLOQUIALISMOS y MALOS USOS**


<b>ESCRITURA ESPONTÁNEA</b>
-----------------------------

**INTERFERENCIAS LÉXICAS Y SEMÁNTICAS**  
(Total: )

<b>NIVELES DE INTERFERENCIA</b>					
<b>Nivel 0</b>		<b>Nivel 1</b>		<b>Nivel 2</b>	
<b>1 Palabra:</b> <b>Sintagma:</b>		<b>1 Palabra</b> <b>Sintagma:</b>		<b>1 Palabra</b> <b>Sintagma:</b>	

**INTERFERENCIAS MORFOLÓGICAS Y SINTÁCTICAS**  
(Total: )

<b>DESCRIPCIÓN DE LA INTERFERENCIA</b>	<b>EJEMPLOS DE ESTRUCTURAS</b>

**INTERFERENCIAS ORTOGRÁFICAS**  
(Total: )

<b>PALABRA CON LA INTERFERENCIA</b>	<b>PALABRA CORRECTA</b>

Faltas de ortografía no debidas a interferencia:

- 
- 

**COLOQUIALISMOS y MALOS USOS**


**V.7. Plantilla de registro de las interferencias lingüísticas y cambios de código:  
CAST → CAT**

1. Control <input type="checkbox"/> 2. DCL <input type="checkbox"/> 3. DSTA <input type="checkbox"/> 4. AFÀSICS <input type="checkbox"/>	000-IGR
Direcció de la interferència: CASTELLÀ → CATALÀ	

**DISCURS ESPONTANI**

**INTERFERÈNCIES LÈXIQUES i SEMÀNTIQUES  
(Total: )**

NIVELLS D'INTERFERÈNCIA					
Nivell 0		Nivell 1		Nivell 2	
<b>1 Paraula:</b>		<b>1 Paraula:</b>		<b>1 Paraula:</b>	
<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>	

**INTERFERÈNCIES MORFOLÒGIQUES I SINTÀCTIQUES  
(Total: )**

DESCRIPCIÓ DE LA INTERFERÈNCIA	EXEMPLES D'ESTRUCTURES

**COL·LOQUIALISMES i MALS USOS**


1. Control <input type="checkbox"/> 2. DCL <input type="checkbox"/> 3. DSTA <input type="checkbox"/> 4. AFÀSICS <input type="checkbox"/>	000-IGR
Direcció de la interferència: CASTELLÀ → CATALÀ	

### DESCRIPCIÓ DE HISTORIETES

### INTERFERÈNCIES LÈXIQUES i SEMÀNTIQUES

(Total: )

NIVELLS D'INTERFERÈNCIA					
Nivell 0		Nivell 1		Nivell 2	
<b>1 Paraula:</b>		<b>1 Paraula:</b>		<b>1 Paraula:</b>	
<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>	

### INTERFERÈNCIES MORFOLÒGIQUES I SINTÀCTIQUES

(Total: )

DESCRIPCIÓ DE LA INTERFERÈNCIA	EXEMPLES D'ESTRUCTURES

### COL·LOQUALISMES i MALS USOS


1. Control <input type="checkbox"/> 2. DCL <input type="checkbox"/> 3. DSTA <input type="checkbox"/> 4. AFÀSICS <input type="checkbox"/> Direcció de la interferència: CASTELLÀ → CATALÀ	000-IGR
---	---------

**ESCRITURA ESPONTÀNIA**

**INTERFERÈNCIES LÈXIQUES i SEMÀNTIQUES**  
(Total: )

NIVELLS D'INTERFERÈNCIA					
Nivell 0		Nivell 1		Nivell 2	
<b>1 Paraula:</b>		<b>1 Paraula:</b>		<b>1 Paraula:</b>	
<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>		<b>Sintagma:</b>	

**INTERFERÈNCIES MORFOLÒGIQUES I SINTÀCTIQUES**  
(Total: )

DESCRIPCIÓ DE LA INTERFERÈNCIA	EXEMPLES D'ESTRUCTURES

**INTERFERÈNCIES ORTOGRÀFIQUES**  
(Total: )

MOT AMB INTERFERÈNCIA	MOT CORRECTE

Faltes d'ortografia no degudes a interferència:

- 
- 

**COL·LOQUIALISMES i MALS USOS**


## **ANEXO VI. TABLAS Y GRÁFICOS ANEXOS AL ESTUDIO 1**



Tabla VI.1. Datos Sociodemográficos de cada sujeto de la muestra.

Sujeto	Edad	Sexo	Lug. Nac.	Nivel Cultural	Lateralidad	Dialecto
001-JGV	26	H	BCN	Lic	D	C
002-NPF	23	M	BCN	Est	D	C
003-CGS	28	M	BCN	Lic	D	C
004-JFR	22	M	BCN	Est	D	C
005-MAP	22	M	BCN	Est	D	C
006-YYM	22	M	BCN	Est	D	C
007-MRM	21	M	BCN	Est	D	C
008-SCP	21	H	BCN	Est	D	C
009-AG	38	H	Vic	Lic	D	C
010-IMP	21	M	León	Est	D	C
011-CPSD	21	M	BCN	Est	D	C
012-NNM	24	M	Lleida	Est	D	NO
013-RJM	81	M	BCN	Pnc	D	C
014-MPE	22	M	BCN	Est	Z	C
015-TLF	25	M	BCN	Lic	D	C
016-MJSA	22	M	BCN	Est	D	C
017-IAR	29	M	BCN	Est	AD	C
018-LOC	21	M	BCN	Est	Z	C
019-MIAR	24	M	Cardona	Est	D	C
020-AGB	24	M	BCN	Est	D	C
021-EMJ	23	M	BCN	Lic	Z	C
022-MLL	21	M	BCN	Est	D	C
023-GDA	22	M	BCN	Est	Z	C
024-NJF	21	M	BCN	Est	D	C
025-RJP	23	H	BCN	Est	D	C
026-SRL	23	M	Badalona	Est	D	C
027-CLP	23	M	Menorca	Est	D	M
028-VRM	22	M	BCN	Est	D	C
029-SBG	23	M	BCN	Est	D	C
030-YMP	21	M	BCN	Est	D	C
031-AAS	71	H	BCN	Pnc	D	C
032-MGA	38	M	BCN	Est	D	C
033-BSF	22	M	BCN	Est	Z	C
034-VMG	21	M	BCN	Est	D	C
035-OTG	22	H	BCN	Est	D	C
036-FNDS	24	M	BCN	Est	D	C
037-ABRV	23	M	BCN	Est	D	C
038-AGS	24	H	BCN	Est	Z	C
039-CRH	23	M	BCN	Est	Z	C
040-QSS	26	M	Tarragona	Lic	D	C
041-IHL	22	M	Girona	Est	D	C
042-IMV	22	M	BCN	Est	D	C
043-MCP	22	M	Menorca	Est	D	M
044-MRM	20	M	BCN	Est	D	C
045-DRM	24	M	BCN	Est	D	C
046-MCSC	31	M	Cádiz	Lic	D	C



Tabla VI.1. (continuación)

Sujeto	Edad	Sexo	Lug. Nac.	Nivel Cultural	Lateralidad	Dialecto
047-RDM	26	M	BCN	Lic	AD	C
048-AMF	23	H	BCN	Est	D	C
049-IMF	22	M	BCN	Est	D	C
050-MRE	73	M	Esplugues	P	D	C
051-EGM	21	M	BCN	Est	D	C
052-XPM	50	H	BCN	Lic	D	C
053-IML	21	M	BCN	Est	D	C
054-ACP	35	M	BCN	Lic	D	C
055-CMV	20	M	BCN	Est	D	C
056-VNB	24	M	BCN	Est	D	C
057-MPRO	25	M	BCN	Est	D	C
058-RAC	22	M	BCN	Est	D	C
059-MLCE	25	M	BCN	Est	D	C
060-JTJ	23	M	BCN	Est	D	C
061-LPP	83	H	BCN	Lic	D	C
062-RGT	21	H	BCN	Est	D	C
063-AMM	22	M	BCN	Est	D	C
064-ECM	23	H	BCN	Est	D	C
065-PAC	23	M	BCN	Est	D	C
066-APR	21	M	BCN	Est	D	C
067-LGG	21	M	Lleida	Est	D	NO
068-MSJ	54	M	BCN	Est	D	C
069-LEP	78	M	BCN	Bach	D	C
070-OBB	60	M	BCN	P	D	C
071-CVF	80	M	BCN	Pnc	D	C
072-RZO	78	H	BCN	Pnc	D	C
073-JBG	73	H	BCN	Pnc	D	C
074-LBL	74	M	Esplugues	P	D	C
075-RCR	76	M	BCN	Bach	D	C
076-HDE	68	H	Lleida	P	D	NO

Sexo: H = hombre, M:= mujer.

Lugar de Nacimiento: BCN = Barcelona.

Nivel Educativo: Pnc = primarios no completados, P = estudios primarios, Bach = bachiller, Est = estudiante estudios superiores, Lic = licenciado en estudios superiores.

Lateralidad : D = diestro, Z = zurdo, AD = ambidiestro.

Dialecto del Catalán: C = central, M = menorquín, NO = nord-occidental.

Tabla VI.2. PARTE A. Historial de Bilingüismo: Medio lingüístico en el hogar y Lenguas de la educación.

Sujeto	MEDIO LINGÜÍSTICO DURANTE LA INFANCIA			LENGUAS DE LA EDUCACIÓN				
	Lengua más usada de pequeño en casa	¿Otras lenguas?	Lengua más usada con los amigos de la infancia	Lengua predominante en la escuela	¿Otras Lenguas?	¿Cambio de escuela?	Lengua predominante en la escuela 2	¿Otras lenguas?
001-JGV	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
002-NPF	CAT	sí (CAST)	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
003-CGS	CAST	no	CAST	CAST	no	sí	CAT	CAST
004-JFR	CAT	no	CAT	CAST	no	sí	CAT	CAST
005-MAP	CAT	sí (CAST)	CAT	CAT	sí (CAT)	no		
006-YYM	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
007-MRM	CAST	sí (CAT)	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
008-SCP	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
009-AG	CAT	no	CAT	CAST	no	no		
010-IMP	CAST	no	CAST	CAST	no	sí	CAT	CAST
011-CPSD	CAST	no	CAST	CAST	no	no		
012-NNM	CAT	sí (CAST)	CAST	CAST	no	no		
013-RJM	CAT	no	CAT	CAST	no	no		
014-MPE	CAT	sí (CAST)	CAST	CAT	sí (CAST)	no		
015-TLF	GALL	sí (CAST)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
016-MJSA	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
017-IAR	CAST	no	CAST	CAT	sí (CAST)	sí	CAST	CAT
018-LOC	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
019-MIAR	CAST	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
020-AGB	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
021-EMJ	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
022-MLL	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
023-GDA	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
024-NJF	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
025-RJP	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
026-SRL	CAST	sí (GALL, CAT)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
027-CLP	ING	sí (CAST, CAT)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
028-VRM	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
029-SBG	CAST	sí (CAT)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
030-YMP	CAST	no	CAST	CAT	sí (CAST)	no		

Tabla VI.2. (continuación)

Sujeto	MEDIO LINGÜÍSTICO DURANTE LA INFANCIA			LENGUAS DE LA EDUCACIÓN				
	Lengua más usada de pequeño en casa	¿Otras lenguas?	Lengua más usada con los amigos de la infancia	Lengua predominante en la escuela	¿Otras Lenguas?	¿Cambio de escuela?	Lengua predominante en la escuela 2	¿Otras lenguas?
031-AAS	CAST	no	CAST	CAST	no	no		
032-MGA	CAST	no	CAST	CAST	no	sí	CAT	CAST
033-BSF	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
034-VMG	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
035-OTG	CAT	no	CAT	CAST	sí (CAT)	no		
036-FNDS	CAST	sí (PORT)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
037-ABRV	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
038-AGS	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
039-CRH	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
040-QSS	CAST	sí (CAT)	CAST	CAT	sí (CAST)	no		
041-IHL	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
042-IMV	CAST	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
043-MCP	CAT	sí (CAST)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
044-MRM	CAT	sí (CAST)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
045-DRM	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
046-MCSC	CAST	no	CAST	CAST	no	sí	CAT	CAST
047-RDM	CAT	sí (CAST)	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
048-AMF	CAT	sí (CAST)	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
049-IMF	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	sí	CAT	CAST
050-MRE	CAST	no	CAT	CAST	no	no		
051-EGM	CAST	no	CAST	CAT	sí (CAST)	no		
052-XPM	CAT	no	CAT	CAST	no	no		
053-IML	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	sí	CAST	CAT
054-ACP	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
055-CMV	CAT	sí (CAST)	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
056-VNB	CAST	no	CAST	CAST	sí (CAT)	no		
057-MPRO	CAST	sí (LS)	CAST	CAST	no	sí	CAT	CAST
058-RAC	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
059-MLCE	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
060-JTJ	CAST	no	CAST	CAT	sí (CAST)	sí	CAST	CAT

Tabla VI.2. (continuación)

Sujeto	MEDIO LINGÜÍSTICO DURANTE LA INFANCIA			LENGUAS DE LA EDUCACIÓN				
	Lengua más usada de pequeño en casa	¿Otras lenguas?	Lengua más usada con los amigos de la infancia	Lengua predominante en la escuela	¿Otras Lenguas?	¿Cambio de escuela?	Lengua predominante en la escuela 2	¿Otras lenguas?
061-LPP	CAST	sí (CAT)	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
062-RGT	CAT	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
063-AMM	CAST	sí (CAT)	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
064-ECM	CAST	no	CAST	CAT	sí (CAST)	no		
065-PAC	CAST	no	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
066-APR	CAT	no	CAST	CAT	sí (CAST)	no		
067-LGG	CAT	sí (CAST)	CAT	CAT	sí (CAST)	no		
068-MSJ	CAST	sí (CAT)	CAST	CAST	no	no		
069-LEP	CAT	no	CAT	CAST	no	no		
070-OB	CAT	sí (CAST)	CAT	CAST	no	no		
071-CVF	CAT	sí (CAST)	CAT	CAST	no	no		
072-RZO	CAT	no	CAT	CAST	no	no		
073-JBG	CAST	no	CAST	CAST	no	no		
074-LBL	CAST	no	CAT	CAST	no	no		
075-RCR	CAT	no	CAT	CAST	no	no		
076-HDE	CAT	no	CAT	CAST	no	no		

Idioma : CAST = castellano, CAT = catalán, GALL = gallego, ING = inglés, PORT = portugués, LS = lengua de signos.

Tabla VI.3. PARTE B. Conocimiento de cada lengua y contexto de uso.

Sujeto	CONOCIMIENTO DE CADA LENGUA									CONTEXTO DE USO		
	Leng. Oral CAST / CAT			Lectura CAST / CAT			Escritura CAST / CAT					
	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad adq.	Dominio	Frecuencia	Hogar	Est/Trabajo	Amigos
001-JGV	3/ 6	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	2/ 3	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
002-NPF	4/ 3	2/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	2/ 3	2/ 1	CAT	CAT	CAT/CAST
003-CGS	3/ 5	3/ 3	1/ 1	6/ 9	3/ 3	1/ 2	6/ 9	3/ 3	1/ 3	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
004-JFR	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
005-MAP	3/ 3	3/ 3	2/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAT	CAT	CAT/CAST
006-YYM	3/ 5	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 3	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
007-MRM	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 3	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
008-SCP	3/ 6	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
009-AG	9/ 3	3/ 3	2/ 1	6/ 11	3/ 3	1/ 1	6/ 11	3/ 2	1/ 2	CAT	CAT	CAT/CAST
010-IMP	3/ 9	3/ 2	1/ 2	6/ 9	3/ 3	1/ 1	6/ 9	3/ 3	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
011-CPSD	3/ 7	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
012-NNM	3/ 3	3/ 2	1/ 1	6/ 11	3/ 2	1/ 2	6/ 11	3/ 2	1/ 3	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
013-RJM	4/ 3	2/ 3	3/ 1	6/ 6	2/ 2	2/ 1	6/ 17	2/ 1	2/ 3	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
014-MPE	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 3	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
015-TLF	4/ 6	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 2	GALL/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
016-MJSA	3/ 6	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
017-IAR	3/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
018-LOC	3/ 4	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAST
019-MIAR	3/ 4	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	2/ 3	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
020-AGB	4/ 3	2/ 3	2/ 1	6/ 6	3/ 3	2/ 1	6/ 6	2/ 2	2/ 1	CAT	CAT/CAST	CAST
021-EMJ	3/ 3	3/ 3	2/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	2/ 1	CAT	CAT/CAST	CAST
022-MLL	3/ 3	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
023-GDA	3/ 3	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
024-NJF	3/ 3	2/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	2/ 3	1/ 1	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
025-RJP	3/ 4	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
026-SRL	3/ 3	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	GALL/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
027-CLP	3/ 6	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 3	ING	CAST	CAST
028-VRM	3/ 6	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
029-SBG	3/ 4	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
030-YMP	3/ 4	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	1/ 1	CAST	CAST	CAST

Tabla VI.3. (continuación)

Sujeto	CONOCIMIENTO DE CADA LENGUA									CONTEXTO DE USO		
	Leng. Oral CAST / CAT			Lectura CAST / CAT			Escritura CAST / CAT			Hogar	Est/Trabajo	Amigos
	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad adq.	Dominio	Frecuencia			
031-AAS	3/ 12	3/ 3	1/ 1	7/ 15	3/ 3	1/ 3	7/ ,	2/ ,	2/ ,	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
032-MGA	3/ 9	3/ 3	1/ 1	6/ 9	3/ 3	1/ 2	7/ 9	3/ 2	1/ 2	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
033-BSF	3/ 4	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	2/ 3	1/ 1	CAT	CAT	CAT
034-VMG	3/ 4	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
035-OTG	3/ 4	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAT	CAT	CAT/CAST
036-FNDS	3/ 6	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAST
037-ABRV	3/ 6	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	1/ 1	CAST	CAST	CAST
038-AGS	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
039-CRH	4/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	2/ 3	1/ 1	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
040-QSS	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 5	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
041-IHL	4/ 3	2/ 3	2/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	1/ 3	2/ 1	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
042-IMV	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAST	CAT	CAT/CAST
043-MCP	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	2/ 2	CAT	CAT/CAST	CAT
044-MRM	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
045-DRM	3/ 6	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT	CAST
046-MCSC	3/ 7	3/ 3	1/ 1	6/ 7	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 2	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
047-RDM	3/ 3	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	1/ 1	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
048-AMF	3/ 3	2/ 3	2/ 1	6/ 6	3/ 3	2/ 1	6/ 6	3/ 3	5/ 1	CAT/CAST	CAST	CAT
049-IMF	3/ 5	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	2/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAST	CAST	CAT/CAST
050-MRE	3/ 5	3/ 3	1/ 1	6/ 13	3/ 3	1/ 1	6/ ,	2/ ,	2/ ,	CAT	CAT	CAT
051-EGM	3/ 4	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
052-XPM	3/ 3	2/ 3	1/ 1	6/ 17	3/ 3	1/ 1	6/ 17	3/ 2	1/ 2	CAT	CAT/CAST	CAT
053-IML	3/ 4	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	CAST	CAST	CAT/CAST
054-ACP	3/ 15	3/ 2	1/ 2	6/ 7	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 2	1/ 3	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
055-CMV	3/ 3	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	2/ 3	1/ 1	CAT	CAST	CAT
056-VNB	3/ 5	3/ 2	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	6/ 6	3/ 3	1/ 2	CAST	CAST	CAST
057-MPRO	3/ 8	3/ 2	1/ 1	6/ 7	3/ 3	1/ 1	6/ 7	3/ 3	1/ 1	CAST	CAT	CAT
058-RAC	6/ 3	2/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	2/ 1	CAT	CAT/CAST	CAT
059-MLCE	3/ 3	3/ 3	2/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 2	2/ 1	CAT	CAT/CAST	CAT
060-JTJ	3/ 5	3/ 2	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	6/ 6	3/ 3	1/ 1	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST

Tabla VI.3. (continuación)

Sujeto	CONOCIMIENTO DE CADA LENGUA									CONTEXTO DE USO		
	Leng. Oral CAST / CAT			Lectura CAST / CAT			Escritura CAST / CAT			Hogar	Est/Trabajo	Amigos
	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad adq.	Dominio	Frecuencia			
061-LPP	3 / 3	3 / 3	2 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 1	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
062-RGT	5 / 3	3 / 3	2 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 2	6 / 6	3 / 3	1 / 1	CAT	CAT	CAT
063-AMM	3 / 3	3 / 3	1 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 2	6 / 6	3 / 3	1 / 1	CAST	CAT	CAT/CAST
064-ECM	3 / 3	3 / 3	1 / 2	6 / 6	3 / 3	1 / 2	6 / 6	3 / 3	1 / 2	CAST	CAST	CAST
065-PAC	3 / 3	3 / 3	1 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 2	6 / 6	3 / 3	1 / 1	CAST	CAT	CAST
066-APR	4 / 3	2 / 3	1 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 1	6 / 6	2 / 3	4 / 1	CAT	CAT	CAT
067-LGG	5 / 3	3 / 3	1 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 1	6 / 5	3 / 2	1 / 1	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
068-MSJ	3 / 3	3 / 3	1 / 1	6 / 40	3 / 2	1 / 2	6 / 40	3 / 1	1 / 2	CAT	CAT	CAT
069-LEP	11 / 3	3 / 3	2 / 1	11 / 6	3 / 3	2 / 2	11 / 6	2 / 3	4 / 3	CAT	CAT	CAT
070-OBB	3 / 3	2 / 3	1 / 1	6 / 40	3 / 1	1 / 2	6 / ,	2 / ,	2 / ,	CAT/CAST	CAT/CAST	CAST
071-CVF	3 / 3	3 / 3	1 / 1	6 / 75	2 / 1	1 / 2	6 / ,	1 / ,	2 / ,	CAT	CAT/CAST	CAT
072-RZO	4 / 3	2 / 3	3 / 1	6 / 16	2 / 2	2 / 1	6 / 24	2 / 1	2 / 3	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
073-JBG	3 / 11	3 / 3	1 / 1	7 / 16	3 / 3	1 / 3	7 / ,	2 / ,	2 / ,	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
074-LBL	3 / 5	3 / 3	1 / 1	6 / 13	3 / 3	1 / 1	6 / ,	2 / ,	2 / ,	CAT	CAT	CAT
075-RCR	11 / 3	3 / 3	2 / 1	11 / 6	3 / 3	2 / 2	11 / 6	2 / 3	4 / 3	CAT	CAT	CAT
076-HDE	5 / 3	2 / 3	1 / 1	6 / 17	3 / 2	2 / 2	6 / ,	2 / ,	2 / ,	CAT	CAT	CAT

Grado de dominio de la lengua: 1 = No muy bueno, 2 = Bueno, 3 = Muy bueno.

Frecuencia de uso de la lengua: 1 = Cada día, 2 = Cada semana, 3 = Cada mes, 4 = Cada año, 5 = Menos de una vez al año.

Tabla VI.4. Lengua materna, lengua dominante y lengua propia. Porcentaje de uso de cada lengua. Dificultad para hablar en la lengua no dominante. Traducción al idioma dominante durante la escritura.

Sujeto	PORCENTAJE DE USO DE CADA LENGUA CAST / CAT			Lengua Materna	Lengua Dominante	Lengua Propia	¿Dificultad para hablar en la L2?	¿Necesita traducir al escribir?
	Lenguaje Oral	Lectura	Escritura					
001-JGV	80 / 20	70 / 30	70 / 30	CAST	CAST	CAST	sí	no
002-NPF	20 / 80	50 / 50	10 / 90	CAT	CAT	CAT	sí	sí
003-CGS	60 / 40	50 / 50	30 / 70	CAST	CAST	CAST	no	no
004-JFR	30 / 70	50 / 50	30 / 70	CAT	CAT	CAT	no	no
005-MAP	10 / 90	50 / 50	50 / 50	CAT	CAT	CAT	no	no
006-YYM	60 / 40	70 / 30	80 / 20	CAST	CAST	CAST	sí	no
007-MRM	50 / 50	100 / 0	75 / 25	CAST/CAT	CAST/CAT	CAST/CAT	no	no
008-SCP	90 / 10	95 / 5	95 / 5	CAST	CAST	CAST	sí	sí
009-AG	25 / 75	50 / 50	50 / 50	CAT	CAT	CAT	no	no
010-IMP	80 / 20	50 / 50	50 / 50	CAST	CAST	CAST	sí	no
011-CPSD	70 / 30	60 / 40	80 / 20	CAST	CAST	CAST	no	sí
012-NNM	30 / 70	80 / 20	70 / 30	CAST/CAT	CAT	CAT	no	sí
013-RJM	10 / 90	30 / 70	80 / 20	CAT	CAT	CAT	sí	,
014-MPE	40 / 60	60 / 40	30 / 70	CAST/CAT	CAT	CAT	no	sí
015-TLF	70 / 10	90 / 10	95 / 5	GALL	CAST	CAST	no	no
016-MJSA	80 / 20	60 / 40	60 / 40	CAST	CAST	CAST	sí	no
017-IAR	75 / 25	35 / 65	90 / 10	CAST	CAST	CAST	no	no
018-LOC	90 / 10	75 / 25	50 / 50	CAST	CAST	CAST	no	no
019-MIAR	30 / 70	70 / 30	40 / 60	CAST	CAST/CAT	CAT	no	no
020-AGB	30 / 70	50 / 50	10 / 90	CAT	CAT	CAT	sí	sí
021-EMJ	40 / 60	75 / 25	15 / 85	CAT	CAT	CAT	no	sí
022-MLL	60 / 40	70 / 30	50 / 50	CAST	CAST	CAST	no	no
023-GDA	65 / 35	80 / 20	85 / 15	CAST	CAST	CAST	no	no
024-NJF	15 / 85	40 / 60	15 / 85	CAT	CAT	CAT	no	no
025-RJP	65 / 35	80 / 20	70 / 30	CAST	CAST	CAST	no	no
026-SRL	75 / 25	50 / 50	50 / 50	CAST	CAST	CAST	no	no
027-CLP	50 / 25	50 / 25	80 / 15	ING	CAST	CAST	sí	sí
028-VRM	60 / 40	70 / 30	60 / 40	CAST	CAST	CAST	sí	no
029-SBG	50 / 50	90 / 10	70 / 30	CAST	CAST	CAST	no	no
030-YMP	80 / 20	50 / 50	50 / 50	CAST	CAST	CAST	no	no



Tabla VI.4. (continuación)

Sujeto	PORCENTAJE DE USO DE CADA LENGUA CAST / CAT			Lengua Materna	Lengua Dominante	Lengua Propia	¿Dificultad para hablar en la L2?	¿Necesita traducir al escribir?
	Lenguaje Oral	Lectura	Escritura					
031-AAS	50 / 50	90 / 10	100 / 0	CAST	CAST	CAST	no	,
032-MGA	50 / 50	90 / 10	75 / 25	CAST	CAST/CAT	CAST	no	no
033-BSF	25 / 75	50 / 50	25 / 75	CAT	CAT	CAT	no	no
034-VMG	80 / 20	40 / 60	50 / 50	CAST	CAST	CAST	sí	no
035-OTG	20 / 80	50 / 50	40 / 60	CAT	CAT	CAT	no	no
036-FNDS	70 / 30	70 / 30	70 / 30	CAST	CAST	CAST	no	sí
037-ABRV	98 / 2	60 / 40	70 / 30	CAST	CAST	CAST	sí	no
038-AGS	30 / 70	60 / 40	60 / 40	CAST	CAST	CAST	no	no
039-CRH	30 / 70	30 / 70	20 / 80	CAT	CAT	CAT	no	no
040-QSS	75 / 25	100 / 0	50 / 50	CAST	CAST	CAST	no	no
041-IHL	30 / 70	60 / 40	30 / 70	CAT	CAT	CAT	sí	no
042-IMV	50 / 50	60 / 40	60 / 40	CAST	CAST	CAST	no	no
043-MCP	40 / 60	70 / 30	50 / 50	CAT	CAST	CAST	no	sí
044-MRM	60 / 40	50 / 50	50 / 50	CAT	CAST	CAST	no	no
045-DRM	80 / 20	50 / 50	70 / 30	CAST	CAST	CAST	sí	no
046-MCSC	60 / 40	90 / 10	90 / 10	CAST	CAST	CAST	no	sí
047-RDM	75 / 25	75 / 25	50 / 50	CAT	CAST	CAST	sí	sí
048-AMF	15 / 85	15 / 85	0 / 100	CAT	CAT	CAT	no	sí
049-IMF	80 / 20	40 / 60	50 / 50	CAST	CAST	CAST	sí	no
050-MRE	20 / 80	80 / 20	100 / 0	CAST	CAT	CAT	no	,
051-EGM	80 / 20	95 / 5	60 / 40	CAST	CAST	CAST	no	no
052-XPM	30 / 70	50 / 50	70 / 30	CAT	CAT	CAT	no	no
053-IML	90 / 10	80 / 20	50 / 50	CAST	CAST	CAST	sí	no
054-ACP	60 / 40	90 / 10	90 / 10	CAST	CAST	CAST	no	sí
055-CMV	40 / 60	70 / 30	20 / 80	CAT	CAT	CAT	no	no
056-VNB	90 / 10	75 / 25	50 / 50	CAST	CAST	CAST	sí	no
057-MPRO	60 / 40	40 / 60	20 / 80	CAST	CAST	CAST	no	no
058-RAC	10 / 90	80 / 20	10 / 90	CAT	CAT	CAT	sí	sí
059-MLCE	25 / 75	60 / 40	60 / 40	CAT	CAT	CAT	no	no
060-JTJ	90 / 10	50 / 50	10 / 90	CAST	CAST	CAST	no	no

Tabla VI.4. (continuación)

Sujeto	PORCENTAJE DE USO DE CADA LENGUA CAST / CAT			Lengua Materna	Lengua Dominante	Lengua Propia	¿Dificultad para hablar en la L2?	¿Necesita traducir al escribir?
	Lenguaje Oral	Lectura	Escritura					
061-LPP	20 / 80	50 / 50	50 / 50	CAST	CAT	CAT	no	no
062-RGT	20 / 80	90 / 10	50 / 50	CAT	CAT	CAT	no	no
063-AMM	50 / 50	50 / 50	50 / 50	CAST	CAST/CAT	CAST/CAT	no	no
064-ECM	90 / 10	90 / 10	80 / 20	CAST	CAST	CAST	no	no
065-PAC	70 / 30	80 / 20	20 / 80	CAST	CAST	CAST	no	no
066-APR	10 / 90	60 / 40	0 / 100	CAT	CAT	CAT	no	sí
067-LGG	50 / 50	40 / 60	30 / 30	CAT	CAT	CAT	no	no
068-MSJ	25 / 75	75 / 25	100 / 0	CAST	CAT	CAT	no	,
069-LEP	20 / 80	10 / 90	5 / 95	CAT	CAT	CAT	no	no
070-OBB	40 / 60	85 / 15	100 / 0	CAT	CAST	CAT	sí	,
071-CVF	30 / 70	75 / 35	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,
072-RZO	20 / 80	30 / 70	75 / 25	CAT	CAT	CAT	sí	,
073-JBG	60 / 40	80 / 20	100 / 0	CAST	CAST	CAST	no	,
074-LBL	30 / 70	70 / 30	100 / 0	CAST	CAT	CAT	no	,
075-RCR	15 / 85	20 / 80	5 / 95	CAT	CAT	CAT	no	no
076-HDE	30 / 70	55 / 45	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,

Idioma: CAST = castellano, CAT = catalán, GALL = gallego, ING = inglés, PORT = portugués, LS = lengua de signos.  
L2 = segunda lengua o lengua no dominante.

Tabla VI.5. Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.

Subtest	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
Designación	76	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Órdenes	76	14,921	0,271	8,371	0,545	-3,186	0,276	14	15	99,47
Discriminación Auditiva Verbal	76	17,908	0,291	6,453	0,545	-2,878	0,276	17	18	99,47
Comprensión Sintáctica	76	85,316	2,649	7,242	0,545	-2,534	0,276	73	87	98,04
Categorías Semánticas	76	4,987	0,115	76,000	0,545	-8,718	0,276	4	5	99,73
Sinónimos	76	4,974	0,161	35,391	0,545	-6,038	0,276	4	5	99,47
Antónimos	76	9,908	0,334	16,257	0,545	-3,915	0,276	8	10	99,07
Juicio Gramatical	76	9,921	0,271	8,371	0,545	-3,186	0,276	9	10	99,21
Aceptabilidad Semántica	76	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Repetición de Palabras	76	29,961	0,196	21,865	0,545	-4,826	0,276	29	30	99,86
Decisión Léxica	76	29,842	0,518	8,659	0,545	-3,175	0,276	28	30	99,47
Repetición de Oraciones	76	6,961	0,196	21,865	0,545	-4,826	0,276	6	7	99,43
Series Automáticas	76	3,000	0,000	,	,	,	,	3	3	100
Fluencia Verbal (sumatorio /p+/f+/k/)	76	46,618	12,141	1,601	0,545	0,594	0,276	20	86	
Fluencia Verbal sonido /p/	76	18,868	5,345	2,871	0,545	0,784	0,276	6	40	
Fluencia Verbal sonido /f/	76	12,145	4,210	0,317	0,545	0,391	0,276	2	23	
Fluencia Verbal sonido /k/	76	15,605	4,379	1,192	0,545	0,437	0,276	5	31	
Denominación	76	20,000	0,000	,	,	,	,	20	20	100
Construcción de Oraciones	76	14,987	0,115	76,000	0,545	-8,718	0,276	14	15	99,91
Contrarios Semánticos	76	9,803	0,462	5,018	0,545	-2,343	0,276	8	10	98,28
Morfología Derivativa	76	9,974	0,161	35,391	0,545	-6,038	0,276	9	10	99,73
Contrarios Morfológicos	76	9,803	0,712	16,214	0,545	-4,014	0,276	6	10	98,02
Aritmética Mental	76	13,355	1,521	2,539	0,545	-1,165	0,276	7	15	89
Comprensión Auditiva de Párrafo	76	4,921	0,317	20,544	0,545	-4,385	0,276	3	5	98,94
Lectura de Palabras en Voz Alta	76	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Lectura de Oraciones en Voz Alta	76	9,934	0,250	11,063	0,545	-3,574	0,276	9	10	99,34
Comprensión Lectora de Párrafo	76	5,947	0,225	15,109	0,545	-4,088	0,276	5	6	99,12
Copia de Palabras	76	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Palabras	76	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Oraciones	76	4,368	0,830	3,448	0,545	-1,650	0,276	1	5	87,63
Comprensión Lectora de Palabras	76	9,974	0,161	35,391	0,545	-6,038	0,276	9	10	99,73
Comprensión Lectora de Oraciones	76	9,566	0,754	3,647	0,545	-1,953	0,276	7	10	95,65

Idioma: esp = español/castellano.

Tabla VI.6. Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.

Subtest	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
Designación	76	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Órdenes	76	14,842	0,434	7,940	0,545	-2,857	0,276	13	15	98,94
Discriminación Auditiva Verbal	76	17,539	0,682	1,797	0,545	-1,441	0,276	15	18	97,56
Comprensión Sintáctica	76	85,066	2,368	2,087	0,545	-1,577	0,276	78	87	97,75
Categorías Semánticas	76	4,974	0,161	35,391	0,545	-6,038	0,276	4	5	99,47
Sinónimos	76	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Antónimos	76	9,553	0,719	1,561	0,545	-1,514	0,276	7	10	95,65
Juicio Gramatical	76	9,974	0,161	35,391	0,545	-6,038	0,276	9	10	99,73
Aceptabilidad Semántica	76	9,987	0,115	76,000	0,545	-8,718	0,276	9	10	99,86
Repetición de Palabras	76	29,974	0,161	35,391	0,545	-6,038	0,276	29	30	99,91
Decisión Léxica	76	29,368	0,650	-0,636	0,545	-0,540	0,276	28	30	97,86
Repetición de Oraciones	76	6,908	0,291	6,453	0,545	-2,878	0,276	6	7	98,68
Series Automáticas	76	3,000	0,000	,	,	,	,	3	3	100
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+/f/+/k/)	76	40,934	10,091	1,805	0,545	0,199	0,276	16	77	
Fluencia Verbal sonido /p/	76	15,855	4,531	1,623	0,545	0,509	0,276	5	32	
Fluencia Verbal sonido /f/	76	12,487	3,516	0,949	0,545	0,034	0,276	3	24	
Fluencia Verbal sonido /k/	76	12,592	3,514	0,272	0,545	0,026	0,276	3	21	
Denominación	76	19,934	0,250	11,063	0,545	-3,574	0,276	19	20	99,67
Construcción de Oraciones	76	14,829	0,413	5,058	0,545	-2,349	0,276	13	15	98,85
Contrarios Semánticos	76	9,842	0,402	6,071	0,545	-2,527	0,276	8	10	98,42
Morfología Derivativa	76	9,789	0,869	24,080	0,545	-4,832	0,276	9	10	97,89
Contrarios Morfológicos	76	9,829	0,500	7,748	0,545	-2,950	0,276	6	10	98,28
Aritmética Mental	76	13,092	1,659	1,525	0,545	-1,140	0,276	7	15	87,24
Comprensión Auditiva de Párrafo	76	4,868	0,377	8,803	0,545	-2,957	0,276	3	5	97,36
Lectura de Palabras en Voz Alta	76	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Lectura de Oraciones en Voz Alta	76	9,829	0,444	6,806	0,545	-2,668	0,276	9	10	98,28
Comprensión Lectora de Párrafo	76	5,974	0,161	35,391	0,545	-6,038	0,276	5	6	99,56
Copia de Palabras	69	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Palabras	69	4,739	0,442	-0,784	0,570	-1,114	0,289	5	5	94,78
Dictado de Oraciones	69	3,522	1,220	-0,148	0,570	-0,602	0,289	1	5	70,43
Comprensión Lectora de Palabras	76	9,776	0,419	-0,175	0,545	-1,353	0,276	9	10	97,76
Comprensión Lectora de Oraciones	76	9,553	0,807	1,667	0,545	-1,663	0,276	7	10	95,52

Idioma: cat = catalán.

Tabla VI.7. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.

	Kolmogorov-Smirnov*		
	Estadístico	gl	Sig.
Órdenes	0,535	76	< 0,001
Discriminación Auditiva Verbal	0,532	76	< 0,001
Comprensión Sintáctica	0,286	76	< 0,001
Categorías Semánticas	0,533	76	< 0,001
Sinónimos	0,539	76	< 0,001
Antónimos	0,530	76	< 0,001
Juicio Gramatical	0,535	76	< 0,001
Repetición de Palabras	0,540	76	< 0,001
Decisión Léxica	0,528	76	< 0,001
Repetición de Oraciones	0,540	76	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	0,101	76	0,051
Fluencia Verbal sonido /f/	0,080	76	0,200
Fluencia Verbal sonido /k/	0,096	76	0,082
Construcción de Oraciones	0,533	76	< 0,001
Contrarios Semánticos	0,494	76	< 0,001
Morfología Derivativa	0,539	76	< 0,001
Contrarios Morfológicos	0,517	76	< 0,001
Aritmética Mental	0,177	76	< 0,001
Comprensión Auditiva de Párrafo	0,533	76	< 0,001
Lectura de Oraciones en Voz Alta	0,538	76	< 0,001
Comprensión Lectora de Párrafo	0,540	76	< 0,001
Dictado de Oraciones	0,303	76	< 0,001
Comprensión Lectora de Palabras	0,539	76	< 0,001
Comprensión Lectora de Oraciones	0,402	76	< 0,001

\*Los resultados obtenidos en los subtest de Designación, Aceptabilidad Semántica, Series, denominación, Lectura de Palabras en Voz Alta, Copia de Palabras y Dictado de Palabras son una constante y no se analizaron.

Tabla VI.8. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.

	Kolmogorov-Smirnov*		
	Estadístico	gl	Sig.
Órdenes	0,537	69	< 0,001
Discriminación Auditiva Verbal	0,376	69	< 0,001
Comprensión Sintáctica	0,235	69	< 0,001
Categorías Semánticas	0,539	69	< 0,001
Antónimos	0,451	69	< 0,001
Aceptabilidad Semántica	0,533	69	< 0,001
Repetición de Palabras	0,539	69	< 0,001
Decisión Léxica	0,295	69	< 0,001
Repetición de Oraciones	0,540	69	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	0,107	69	0,047
Fluencia Verbal sonido /f/	0,105	69	0,059
Fluencia Verbal sonido /k/	0,096	69	0,186
Denominación	0,540	69	< 0,001
Construcción de Oraciones	0,508	69	< 0,001
Contrarios Semánticos	0,513	69	< 0,001
Morfología Derivativa	0,533	69	< 0,001
Contrarios Morfológicos	0,534	69	< 0,001
Aritmética Mental	0,204	69	< 0,001
Comprensión Auditiva de Párrafo	0,527	69	< 0,001
Lectura de Oraciones en Voz Alta	0,529	69	< 0,001
Comprensión Lectora de Párrafo	0,539	69	< 0,001
Dictado de Palabras	0,461	69	< 0,001
Dictado de Oraciones	0,203	69	< 0,001
Comprensión Lectora de Palabras	0,475	69	< 0,001
Comprensión Lectora de Oraciones	0,477	69	< 0,001

\*Los resultados obtenidos en los subtest de Designación, Sinónimos, Juicio Gramatical, Series, Lectura de Palabras en Voz Alta y Copia de Palabras son una constante y no se analizaron.

Gráfico VI.1. Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.

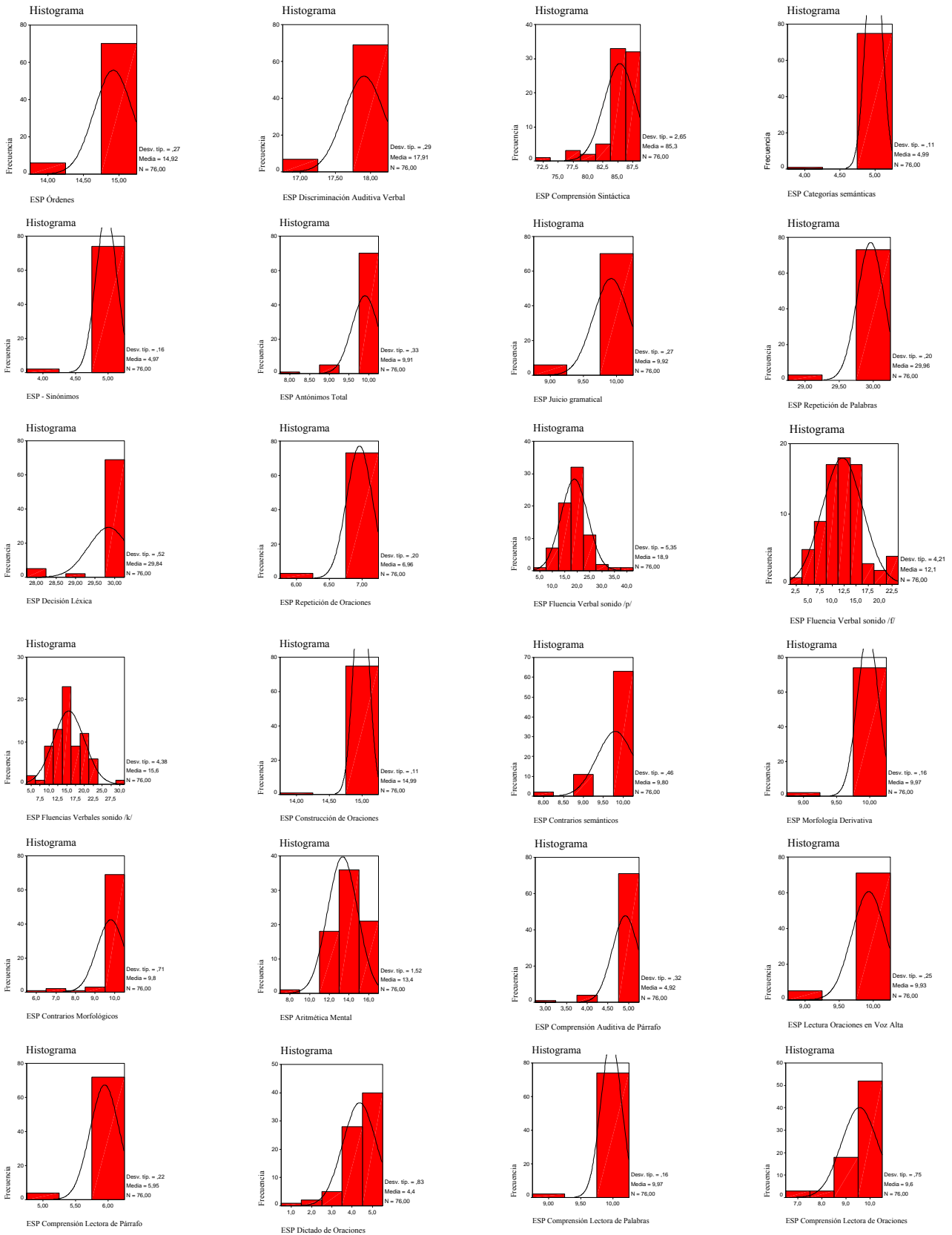


Gráfico VI.2. Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en catalán del test.

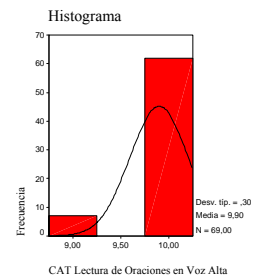
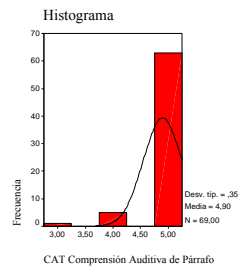
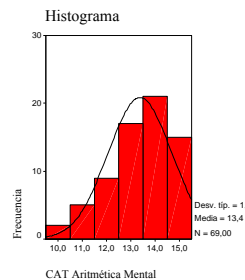
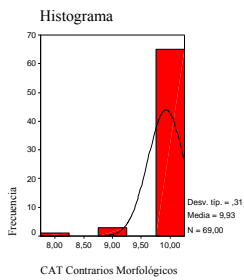
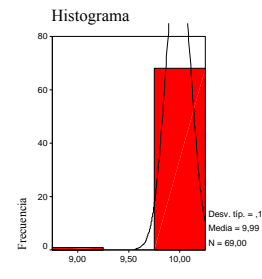
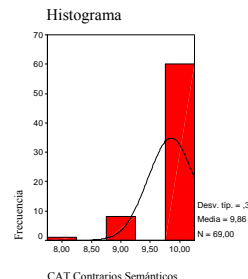
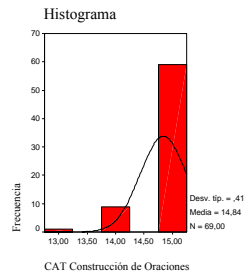
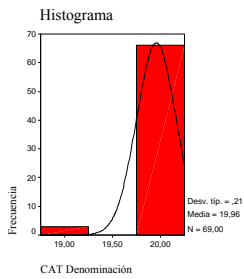
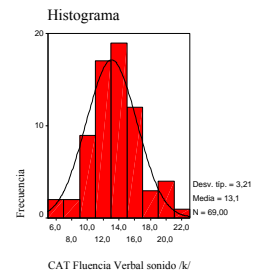
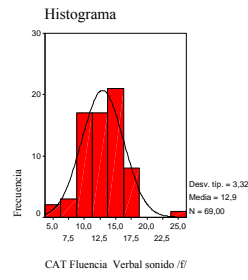
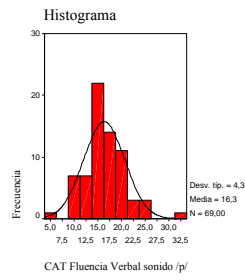
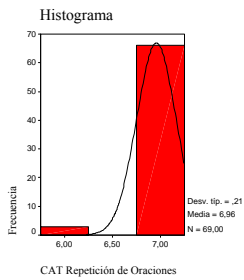
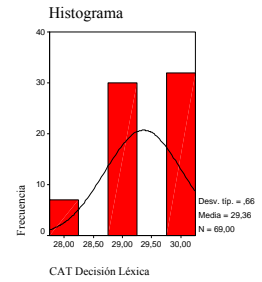
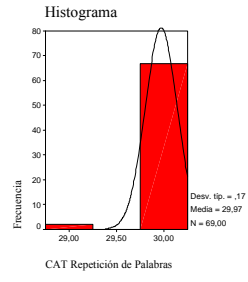
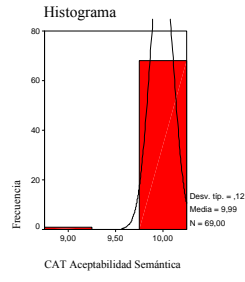
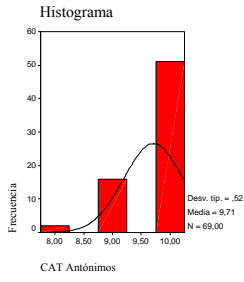
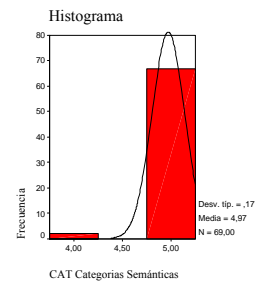
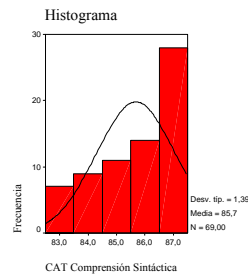
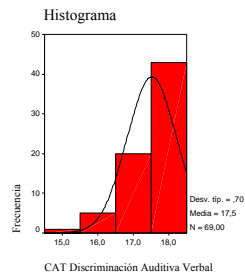
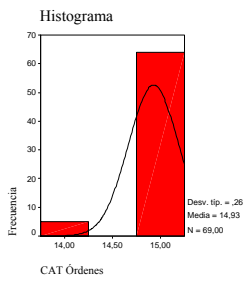
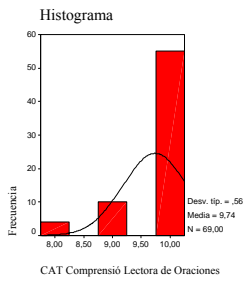
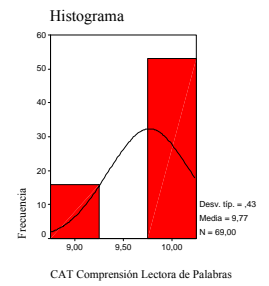
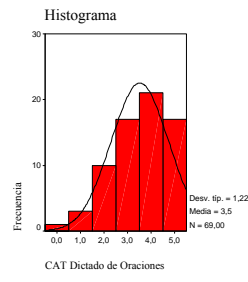
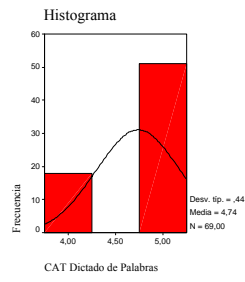
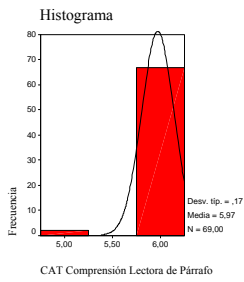




Gráfico VI.2. (continuación)



## **VI.A. Respuestas aceptables o no aceptables del subtest de Contrarios Semánticos**

### Versión en castellano del TAB

Item 315. ANCHO – ESTRECHO  
No aceptable: Delgado

Item 317. LENTO – RÁPIDO  
Aceptable: Veloz, Ágil.

Item 322. DURO – BLANDO  
Aceptable: Suave.  
No aceptable: Flojo.

Item 323. GRUESO – DELGADO  
Aceptable: Flaco, Fino.  
No aceptable: Estrecho.

### Versión en Catalán del TAB

Item 317. LENT – RÀPID  
Aceptable: De pressa.

Item 322. DUR – TOU  
Aceptable: Suau, Feble, Tendre.  
No aceptable: Blando.

Item 323. GRUIXUT – PRIM  
Aceptable: Fi.  
No aceptable: Estret.

Tabla VI.9. Descriptivos de las puntuaciones directas de la Parte C del TAB.

Subtest	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
C_E Reconocimiento de palabras	76	4,987	0,115	76,000	0,545	-8,718	0,276	4	5	99,73
E_C Reconocimiento de palabras	76	4,987	0,115	76,000	0,545	-8,718	0,276	4	5	99,73
C_E Traducción palabras concretas	76	4,750	0,465	1,487	0,545	-1,578	0,276	3	5	95
C_E Traducción palabras abstractas	76	4,368	0,690	-0,699	0,545	-0,636	0,276	3	5	87,36
C_E Traducción palabras total	76	9,184	0,875	0,418	0,545	-0,985	0,276	7	10	91,18
E_C Traducción palabras concretas	76	4,816	0,423	4,210	0,545	-2,190	0,276	3	5	96,31
E_C Traducción palabras abstractas	76	4,908	0,291	6,453	0,545	-2,878	0,276	4	5	98,15
E_C Traducción palabras total	76	9,737	0,551	3,198	0,545	-2,023	0,276	8	10	97,23
C_E Traducción oraciones	76	5,461	0,791	1,110	0,545	-1,363	0,276	3	6	90,9
C_E Traducción oraciones (grupos de palabras)	76	17,263	1,075	3,198	0,545	-2,023	0,276	14	18	95,88
E_C Traducción oraciones	76	3,829	1,248	-0,540	0,545	-0,132	0,276	1	6	63,78
E_C Traducción oraciones (grupos de palabras)	76	15,763	1,375	0,843	0,545	-0,697	0,276	11	18	87,55
C Juicio gramatical	76	15,447	1,290	5,368	0,545	-2,426	0,276	10	16	96,54
E Juicio gramatical	76	15,789	0,699	13,095	0,545	-3,537	0,276	12	16	98,84

Idioma: C = Catalán, E = Español/Castellano.

Dirección de la traducción: C\_E = catalán a castellano, E\_C = castellano a catalán.

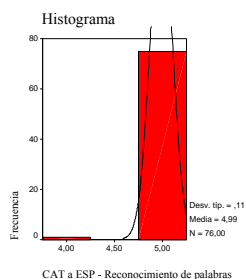
Tabla VI.10. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.

	Kolmogorov-Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
C_E Reconocimiento de palabras	0,533	76	< 0,001
E_C Reconocimiento de palabras	0,533	76	< 0,001
C_E Traducción palabras concretas	0,468	76	< 0,001
C_E Traducción palabras abstractas	0,307	76	< 0,001
C_E Traducción palabras total	0,246	76	< 0,001
E_C Traducción palabras concretas	0,497	76	< 0,001
E_C Traducción palabras abstractas	0,532	76	< 0,001
E_C Traducción palabras total	0,473	76	< 0,001
C_E Traducción oraciones	0,371	76	< 0,001
C_E Traducción oraciones (grupos de palabras)	0,385	76	< 0,001
E_C Traducción oraciones	0,173	76	< 0,001
E_C Traducción oraciones (grupos de palabras)	0,213	76	< 0,001
C Juicio gramatical	0,482	76	< 0,001
E Juicio gramatical	0,526	76	< 0,001

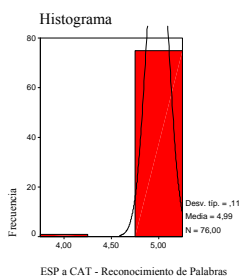
Idioma: C = Catalán, E = Español/Castellano.

Dirección de la traducción: C\_E = catalán a castellano, E\_C = castellano a catalán.

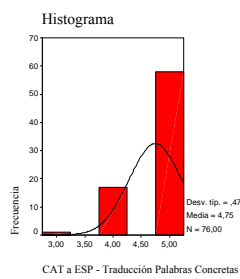
*Gráfico VI.3. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.*



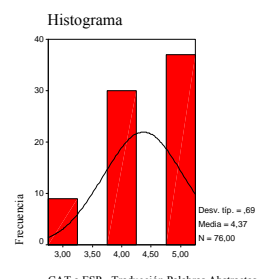
CAT a ESP - Reconocimiento de palabras



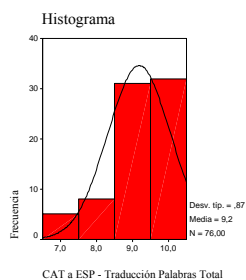
ESP a CAT - Reconocimiento de Palabras



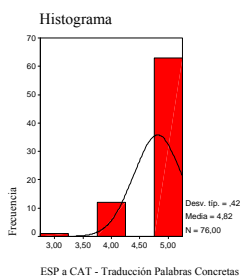
CAT a ESP - Traducción Palabras Concretas



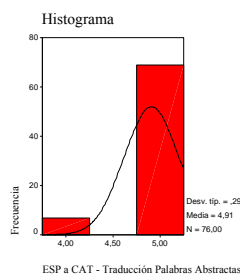
CAT a ESP - Traducción Palabras Abstractas



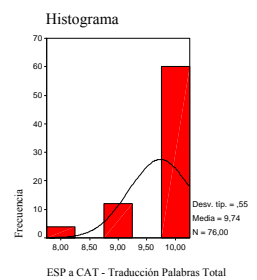
CAT a ESP - Traducción Palabras Total



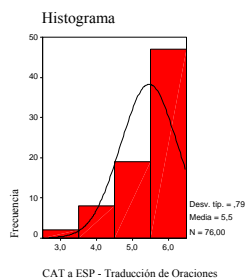
ESP a CAT - Traducción Palabras Concretas



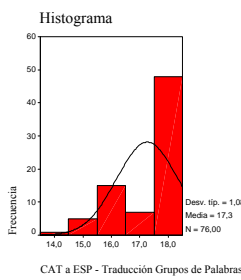
ESP a CAT - Traducción Palabras Abstractas



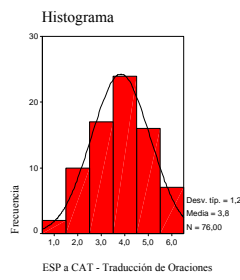
ESP a CAT - Traducción Palabras Total



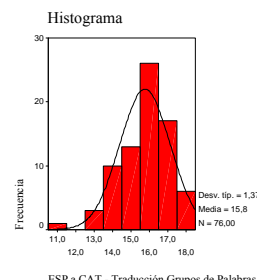
CAT a ESP - Traducción de Oraciones



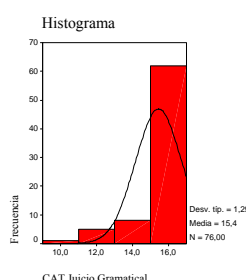
CAT a ESP - Traducción Grupos de Palabras



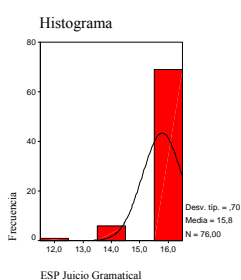
ESP a CAT - Traducción de Oraciones



ESP a CAT - Traducción Grupos de Palabras



CAT Juicio Gramatical



ESP Juicio Gramatical

**VI. B. Respuestas aceptables o no aceptables en los subtest de Traducción de Palabras y Traducción de Oraciones**

Traducción de Palabras: Catalán → Castellano

Item 439. SOSTRE – TECHO

No aceptable: Tejado.

Item 440. GALTA – MEJILLA

Aceptable: Moflete.

No aceptable: Cara.

Item 441. SORRA – ARENA

No aceptable: Tierra.

Item 443. MANDRA – PEREZA

Aceptable: Galbana, Gandulería.

No Aceptable: Sueño, Perezoso, Ensueño, Holgazán, Ñoña.

Item 445. ESCALFOR – CALOR

Aceptable: Calentura.

No aceptable: Caliente, Calentar, Calentar, Calidez.

Item 446. BOGERIA – LOCURA

No aceptable: Loquería, Loco.

Traducción de Palabras: Castellano → Catalán

Item 451. MUELA – QUEIXAL

No aceptable: Caixa, Mola.

Item. 452. CALCETÍN – MITJONS

No aceptable: Calcetí.

Item 453. HAMBRE – GANA

Aceptable: Fam.

Item 457. LIMPIEZA – NETEJA

No aceptable: Aseu, Net.

Traducción de Oraciones: Castellano → Catalán

Item 460. NO ME'N RECORDO D'AQUELLA PEL·LÍCULA.

Item 461. NO ME ACUERDO DE AQUELLA PEL·LÍCULA.

- No me acuerdo de **esa** película.
- **No recuerdo** aquella película.
- No me **recuerdo** de aquella película.

Item 462. A L'ARMARI HI HAVIA UN ABRIC.

Item 463. EN EL ARMARIO HABÍA UN ABRIGO.

- **Al** armario había un abrigo.
- En el armario **hay** un abrigo.

Item 464. EL LLIBRE? JA L'HI COMPRARÉ AL NEN.

Item 465. ¿EL LIBRO? YA SE LO COMPRARÉ AL NIÑO.

- ¿El libro? Ya **le** compraré al niño.
- ¿El libro? Ya **lo** compraré.
- ¿El libro? Ya **le** compraré al **nene**.

Item 466. ABANS D'ANAR-SE'N DE VACANCES, AMB QUINES ULLERES NO HI VEIA?

Item 467. ANTES DE IRSE DE VACACIONES, ¿CON QUÉ GAFAS NO VEÍA?

- Antes de **ir** de vacaciones, ¿con qué gafas no veía?
- Antes de **ir** de vacaciones, ¿con qué gafas no **veías**?
- Antes de irse de vacaciones, ¿con qué **lentes** no veía?
- Antes de irse de vacaciones, ¿con qué gafas no **se** veía?
- Antes de **marcharte** de vacaciones, ¿con qué gafas no veía?
- Antes de **irme** de vacaciones, ¿con qué gafas no veía?
- Antes de **irme** de vacaciones, ¿**en** qué gafas no veía?
- Antes de **ir** de vacaciones, ¿**te veías** con qué gafas?

Item 468. ALLÀ, N'HI HAS TROBAT D'OBSEQUIS PER A TU?

Item 469. ¿ALLÁ HAS ENCONTRADO OBSEQUIOS PARA TI?

- ¿**Allí** has encontrado obsequios para ti?
- ¿**Allí** has encontrado **de** obsequios para ti?
- ¿**Ahi** has encontrado **objetos** para ti?
- ¿**Allí** has encontrado **regalos** para ti?
- ¿**Allí** **encontraste** obsequios para ti?
- ¿**Ahi** **encontraste** **regalos** para ti?
- ¿**Allá** has encontrado **objetos** para ti?

- ¿Allí has encontrado objetos para ti?
- ¿Allá has hallado obsequios para ti?

Traducción de Oraciones: Catalán → Castellano

Item 470. HE VISTO A TU MADRE.

Item 471. HE VIST LA TEVA MARE.

- He vist a la teva mare.
- He vist a ta mare.

Item 472. SIEMPRE ME ACUERDO DE AQUEL DÍA.

Item 473. SEMPRES ME'N RECORDO D'AQUELL DIA.

- Sempre em recordo d'aquell dia.

Item 474. EN LAS MONTAÑAS HABÍA MUCHOS ÁRBOLES.

Item 475. A LES MUNTANYES HI HAVIA MOLTS ARBRES.

- A les muntanyes n'hi havia molts arbres.
- A les muntanyes (omissió HI) havia molts arbres.
- A les muntanyes hi havien molts arbres.
- A les muntanyes hi havia molts d'arbres.
- En les muntanyes hi havia molts arbres.

Item 476. ¿SE LO ARREGLARÁS, EL COCHE?

Item 477. L'HI ARREGLARÀS, EL COTXE?

- Se lo arreglaràs el cotxe?
- S'ho arreglaràs, el cotxe?
- Se l'arreglaràs, el cotxe?
- L'hi posaràs bé, el cotxe?
- L'arreglaràs, el cotxe?
- Que l'arreglaràs, el cotxe?

Item 478. NO TE VAYAS SIN DECIRME CON QUÉ OJO NO VES BIEN.

Item 479. NO TE'N VAGIS SENSE DIR-ME AMB QUIN ULL NO HI VEUS BÉ.

- No te'n vagis sense dir-me per quin ull no hi veus bé.
- No te'n vagis sense dir-me amb quin ull no (omissió HI) veus bé.
- No marxis sense dir-me amb quin ull no hi veus bé.
- No marxis sense dir-me amb quin ull no (omissió HI) veus bé.
- No et vagis sense dir-me amb quin ull no (omissió HI) veus bé.



- No te'n vagis **sin** dir-me amb quin ull no **(omissió HI)** veus **res**.
- No te'n vagis sense dir-me amb **què** ull no hi veus bé.
- No **et** vagis sense **dir** amb quin ull no **(omissió HI)** veus bé.
- No te'n vagis sense dir-me **per** quin ull no **(omissió HI)** veus bé.
- No te'n vagis sense dir-me **de** quin ull no hi veus bé.

Item 480. ¿HAS VISTO UN PAPEL PARA TI? NO, NO HAVIA NINGUNO.

Item 481. HAS VIST UN PAPER PER A TU? NO, NO N'HI HAVIA CAP.

- Has vist un paper per **(omissió A)** tu? No, no n'hi havia cap.
- Has vist **algun** paper per a tu? No, no n'hi havia cap.
- Has vist **algun** paper per **(omissió A)** tu? No, no n'hi havia cap.
- Has vist **algun** paper per **(omissió A)** tu? No, no **n'he vist** cap.
- **N'**has vist un paper per **(omissió A)** tu? No, no n'hi havia cap.
- Has vist un paper per a tu? No, no n'hi havia **ningú**.
- Has vist un paper per **(omissió A)** tu? No, no **(omissió N')** hi havia cap.
- Has vist un paper per **(omissió A)** tu? No, no **(omissió N')** hi havia **ningú**.
- Has vist un paper per a tu? No, no **(omissió N')** hi havia cap.
- Has vist un paper per **ti**? No, no **he vist** cap.
- Has vist un paper per **(omissió A)** tu? No, no **n'he vist** cap.
- Has vist **cap** paper per **(omissió A)** tu? No, no n'hi havia cap.
- Has vist un paper per **(omissió A)** tu? No, no n'hi havia **ningú**.

Tabla VI.11. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetrías	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Fonología	76	0,996	0,010	6,535	0,545	-2,612	0,276	0,953	1,000
Morfología	76	0,988	0,036	12,170	0,545	-3,505	0,276	0,826	1,000
Léxico	76	0,989	0,015	6,866	0,545	-2,353	0,276	0,922	1,000
Sintaxis	76	0,978	0,029	6,540	0,545	-2,491	0,276	0,866	1,000
Semántica	76	0,991	0,015	4,602	0,545	-1,907	0,276	0,920	1,000
<b>Habilidad lingüística</b>									
Comprensión	76	0,981	0,023	5,307	0,545	-2,293	0,276	0,894	1,000
Repetición	76	0,998	0,006	13,375	0,545	-3,749	0,276	0,970	1,000
Juicio	76	0,996	0,011	4,800	0,545	-2,435	0,276	0,960	1,000
Acceso al léxico	76	0,990	0,018	9,133	0,545	-2,661	0,276	0,898	1,000
Formación de proposiciones	76	0,990	0,029	11,746	0,545	-3,380	0,276	0,840	1,000
Lectura	76	0,990	0,019	4,453	0,545	-2,183	0,276	0,928	1,000
Escritura	76	0,938	0,083	3,500	0,545	-1,680	0,276	0,600	1,000

Tabla VI.12. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Fonología	76	0,991	0,013	3,002	0,545	-1,672	0,276	0,937	1,000
Morfología	76	0,982	0,058	16,481	0,545	-4,000	0,276	0,695	1,000
Léxico	76	0,962	0,102	71,637	0,545	-8,348	0,276	0,099	1,000
Sintaxis	76	0,965	0,026	0,355	0,545	-0,871	0,276	0,894	1,000
Semántica	76	0,986	0,019	0,591	0,545	-1,259	0,276	0,936	1,000
<b>Habilidad lingüística</b>									
Comprensión	76	0,966	0,022	-0,662	0,545	-0,484	0,276	0,918	1,000
Repetición	76	0,998	0,008	20,921	0,545	-4,443	0,276	0,955	1,000
Juicio	76	0,986	0,013	-0,701	0,545	-0,439	0,276	0,960	1,000
Acceso al léxico	76	0,984	0,026	2,831	0,545	-1,884	0,276	0,906	1,000
Formación de proposiciones	76	0,985	0,035	10,224	0,545	-3,157	0,276	0,820	1,000
Lectura	76	0,984	0,020	2,349	0,545	-1,543	0,276	0,910	1,000
Escritura	69	0,839	0,123	-0,264	0,570	-0,467	0,289	0,500	1,000

Tabla VI.13. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Catalán → Castellano.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Morfosintaxis	76	0,950	0,069	1,854	0,545	-1,553	0,276	0,727	1,000
Léxico	76	0,940	0,063	-0,053	0,545	-0,888	0,276	0,800	1,000
<b>Habilidad lingüística</b>									
Traducción	76	0,932	0,060	-0,200	0,545	-0,727	0,276	0,762	1,000
Juicio Gramatical	76	0,965	0,081	5,368	0,545	-2,426	0,276	0,625	1,000

Tabla VI.14. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Castellano → Catalán.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Morfosintaxis	76	0,891	0,065	-0,276	0,545	-0,258	0,276	0,727	1,000
Léxico	76	0,979	0,041	2,023	0,545	-1,794	0,276	0,866	1,000
<b>Habilidad lingüística</b>									
Traducción	76	0,881	0,074	0,299	0,545	-0,584	0,276	0,667	1,000
Juicio Gramatical	76	0,987	0,044	13,095	0,545	-3,537	0,276	0,750	1,000

*Tabla VI.15. Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.*

		<b>Kolmogorov-Smirnov</b>		
		<b>Estadístico</b>	<b>gl</b>	<b>Sig.</b>
Nivel Lingüístico	Fonología	0,50	69	< 0,001
	Morfología	0,54	69	< 0,001
	Léxico	0,20	69	< 0,001
	Sintaxis	0,18	69	< 0,001
	Semántica	0,44	69	< 0,001
Habilidad Lingüística	Comprensión	0,23	69	< 0,001
	Repetición	0,54	69	< 0,001
	Juicio	0,51	69	< 0,001
	Acceso al léxico	0,43	69	< 0,001
	Formación de proposiciones	0,52	69	< 0,001
	Lectura	0,43	69	< 0,001
	Escritura	0,37	69	< 0,001

*Tabla VI.16. Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.*

		<b>Kolmogorov-Smirnov</b>		
		<b>Estadístico</b>	<b>gl</b>	<b>Sig.</b>
Nivel Lingüístico	Fonología	0,37	69	< 0,001
	Morfología	0,52	69	< 0,001
	Léxico	0,38	69	< 0,001
	Sintaxis	0,10	69	< 0,001
	Semántica	0,31	69	< 0,001
Habilidad Lingüística	Comprensión	0,13	69	< 0,001
	Repetición	0,53	69	< 0,001
	Juicio	0,29	69	< 0,001
	Acceso al léxico	0,33	69	< 0,001
	Formación de proposiciones	0,42	69	< 0,001
	Lectura	0,32	69	< 0,001
	Escritura	0,14	69	< 0,001

*Tabla VI.17. Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.*

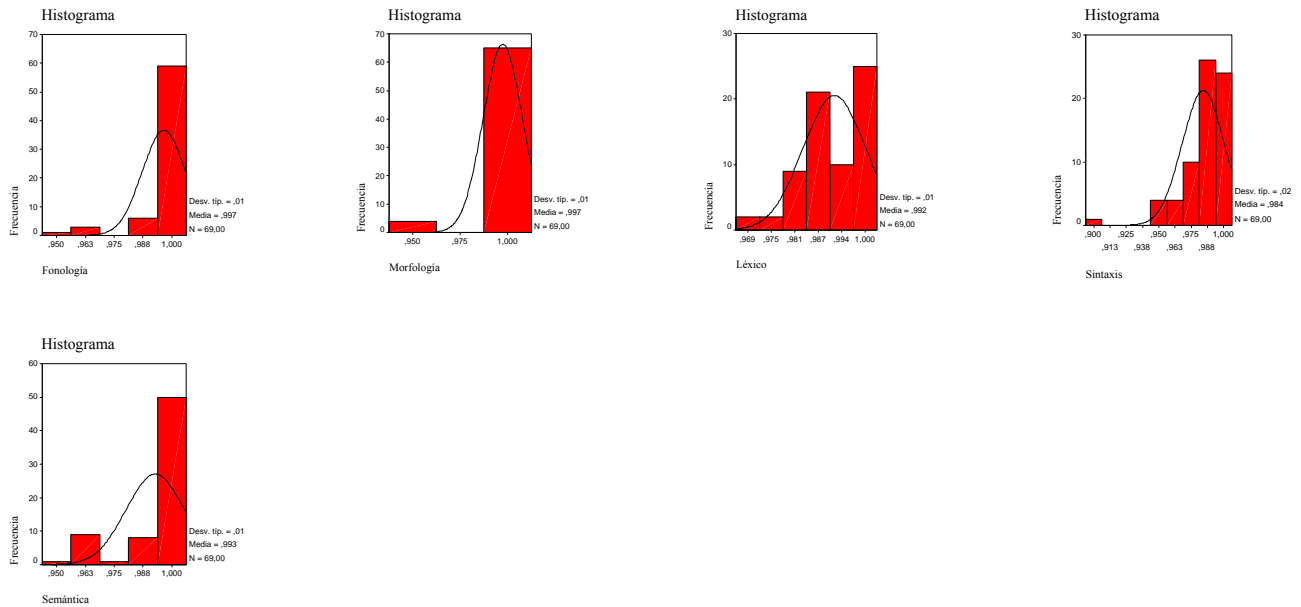
		Kolmogorov-Smirnov		
		Estadístico	gl	Sig.
Nivel Lingüístico	Morfología	0,30	69	< 0,001
	Léxico	0,26	69	< 0,001
Habilidad Lingüística	Traducción	0,25	69	< 0,001
	Juicio léxico	0,49	69	< 0,001

*Tabla VI.18. Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán.*

		Kolmogorov-Smirnov		
		Estadístico	gl	Sig.
Nivel Lingüístico	Morfología	0,16	69	< 0,001
	Léxico	0,45	69	< 0,001
Habilidad Lingüística	Traducción	0,17	69	< 0,001
	Juicio léxico	0,54	69	< 0,001

Gráfico VI.4. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

### Niveles Lingüísticos



### Habilidades Lingüísticas

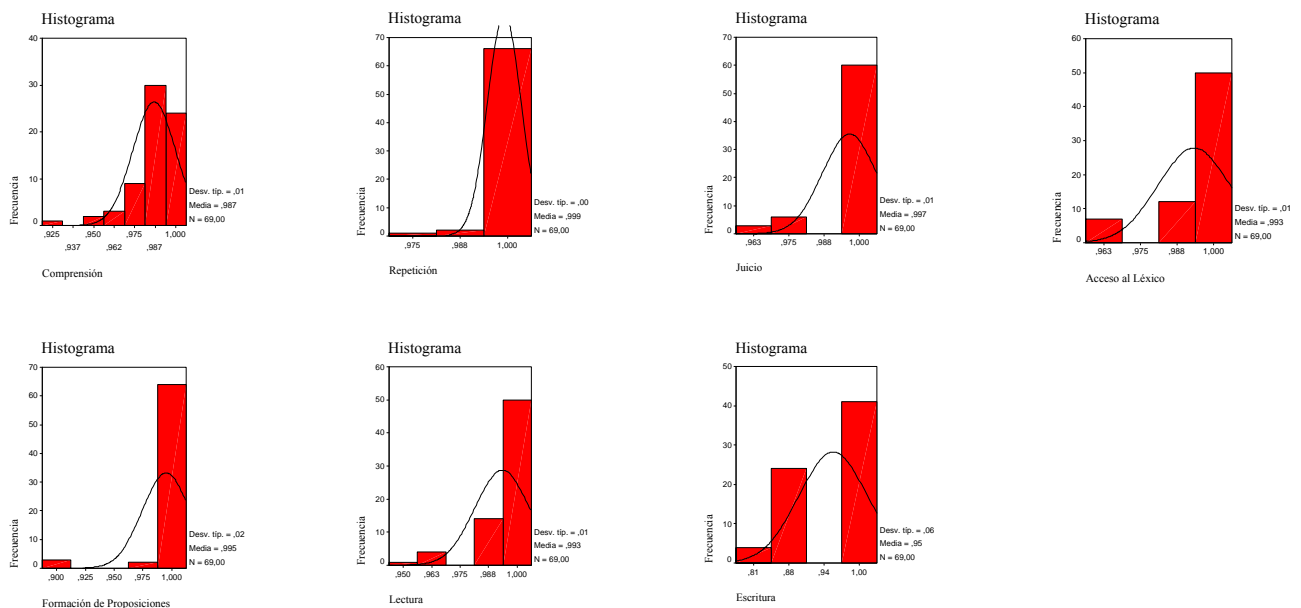
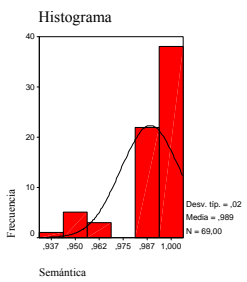
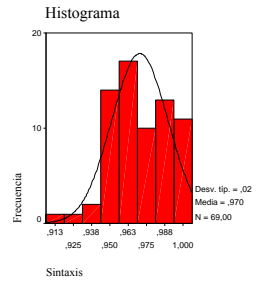
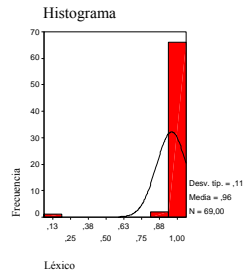
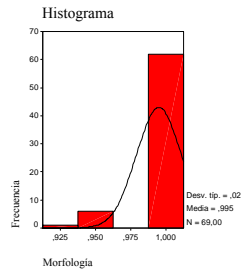
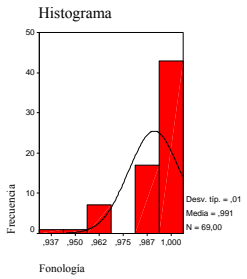


Gráfico VI.5. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.

### Niveles Lingüísticos



### Habilidades Lingüísticas

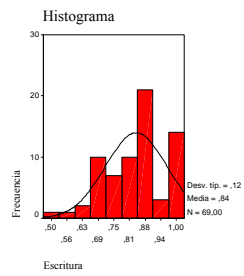
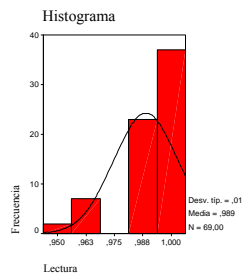
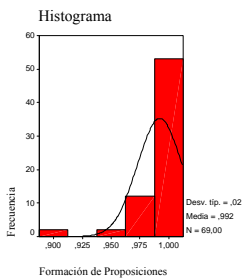
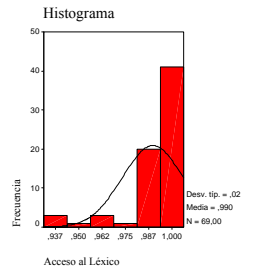
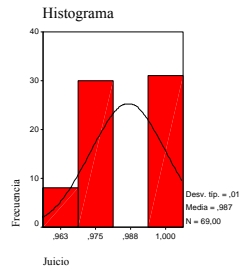
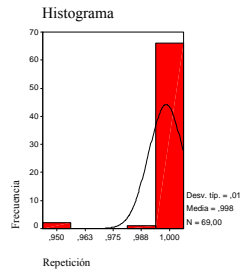
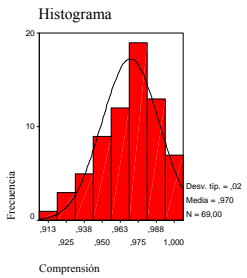


Gráfico VI.6. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.

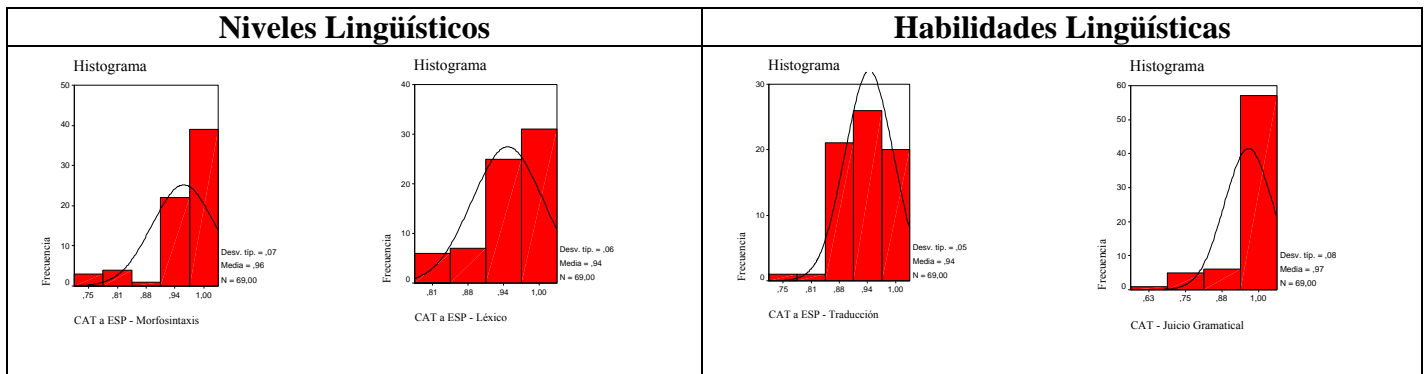


Gráfico VI.7. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán

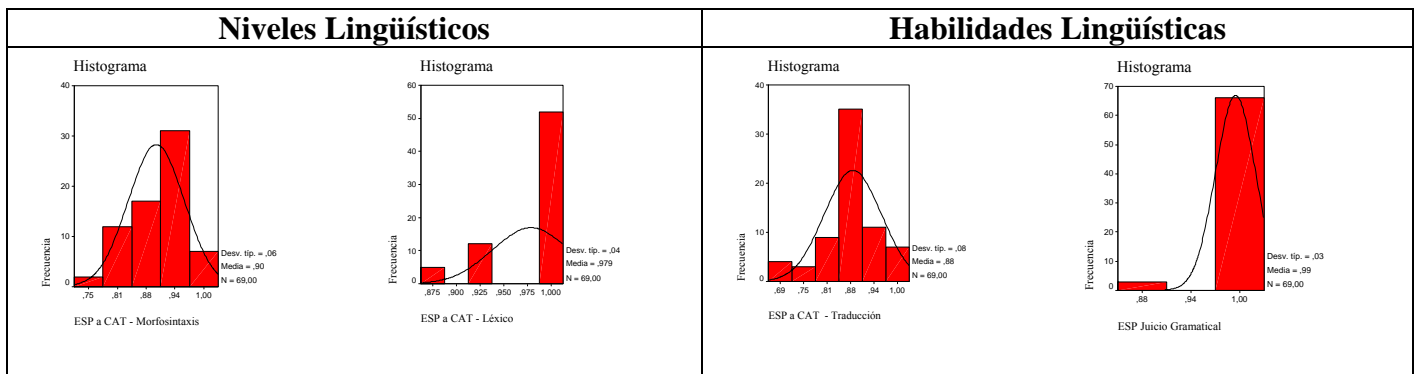




Tabla VI.19. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
514. Número de enunciados	76	81,618	17,955	1,559	0,545	0,621	0,276	39	136
515. Número total de palabras	76	683,355	144,099	-0,227	0,545	-0,006	0,276	344	1032
516. Longitud media del enunciado	76	8,425	0,943	0,230	0,545	-0,196	0,276	6	10,77
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	76	20,437	3,189	-0,416	0,545	-0,243	0,276	12,2	26,8
518. Número de palabras diferentes	76	197,829	30,986	-0,222	0,545	-0,058	0,276	131	267
519. Razón tipo/muestra	76	0,571	0,053	0,565	0,545	0,261	0,276	0,449	0,726
529. Número de verbos por enunciado	76	1,481	0,159	0,563	0,545	0,051	0,276	1,065	1,895
530. Número de cláusulas subordinadas.	76	50,697	15,455	0,395	0,545	0,343	0,276	19	97
531. Número de pausas intrasintagmas	76	1,105	1,605	1,331	0,545	1,474	0,276	0	6
532. Número de circunloquios	76	0,039	0,196	21,865	0,545	4,826	0,276	0	1
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	76	1,500	1,837	0,823	0,545	1,213	0,276	0	7
536. Número de palabras extranjeras impropias	76	0,342	0,946	9,406	0,545	3,043	0,276	0	5

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.20. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en castellano.

VARIABLES	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	76	0,095	0,127	3,233	0,545	1,514	0,276	0	0,646
% de interferencias morfosintácticas	76	0,184	0,255	1,843	0,545	1,622	0,276	0	0,915
% de cambio de código	76	0,056	0,156	7,452	0,545	2,895	0,276	0	0,706
% de errores propios de la lengua	76	0,190	0,261	5,989	0,545	2,228	0,276	0	1,373

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.21. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
540. Número de enunciados	76	14,039	4,591	1,773	0,545	1,134	0,276	7	30
541. Número total de palabras	76	104,724	44,880	5,396	0,545	1,796	0,276	50	305
542. Longitud media del enunciado	76	7,364	1,334	-0,456	0,545	0,253	0,276	4,66	10,4
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	76	11,230	2,753	0,498	0,545	0,481	0,276	6,2	20,4
544. Número de palabras diferentes	76	35,079	11,584	2,591	0,545	1,223	0,276	17	80
545. Razón tipo/muestra	76	0,748	0,097	-0,260	0,545	-0,120	0,276	0,507	0,958
555. Número de verbos por enunciado	76	1,318	0,198	-0,109	0,545	0,666	0,276	1,000	1,909
556. Número de cláusulas subordinadas.	76	5,645	3,478	0,973	0,545	1,070	0,276	1	17
557. Número de pausas intrasintagmas	76	0,132	0,377	8,803	0,545	2,957	0,276	0	2
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	76	0,224	0,624	10,356	0,545	3,188	0,276	0	3
562. Número de palabras extranjeras impropias	76	0,184	0,795	19,890	0,545	4,557	0,276	0	4

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.22. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en castellano.

VARIABLES	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	76	0,232	0,538	9,693	0,545	2,872	0,276	0	3,008
% de interferencias morfosintácticas	76	0,217	0,615	19,367	0,545	3,947	0,276	0	4,000
% de cambio de código	76	0,225	1,024	20,975	0,545	4,703	0,276	0	5,195
% de errores propios de la lengua	76	0,098	0,296	7,841	0,545	2,967	0,276	0	1,389

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.23. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
813. Número de oraciones	76	6,276	2,869	-0,283	0,545	0,324	0,276	1	13
814. Número total de palabras	76	120,934	39,949	-0,068	0,545	-0,248	0,276	20	212
815. Longitud media de la oración	73	21,368	9,117	3,994	0,555	1,772	0,281	8,72	56
816. Número de palabras diferentes	76	53,211	16,181	0,452	0,545	-0,367	0,276	9	92
817. Razón tipo/muestra	76	0,846	0,066	-0,655	0,545	-0,169	0,276	0,68	0,973
823. Número de errores de ortografía	76	1,658	2,398	2,798	0,545	1,860	0,276	0	10
828. Número de verbos por oración	76	3,783	2,137	7,042	0,545	2,516	0,276	1	12
829. Número de cláusulas subordinadas.	76	10,355	4,405	-0,531	0,545	0,009	0,276	0	20
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	76	0,408	1,035	10,598	0,545	3,180	0,276	0	5

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.24. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en castellano.

Variables	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	76	0,022	0,150	56,846	0,545	7,370	0,276	0	1,220
% de interferencias morfosintácticas	76	0,092	0,288	9,581	0,545	3,200	0,276	0	1,316
% de cambio de código	76	0,106	0,668	43,958	0,545	6,556	0,276	0	5
% de errores propios de la lengua	76	0,086	0,335	14,250	0,545	3,873	0,276	0	1,802
% de interferencias ortográficas	76	0,359	0,992	17,150	0,545	3,919	0,276	0	5,435
% de faltas de ortografía	76	1,985	3,374	4,310	0,545	2,238	0,276	0	13,115

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.25. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en catalán.

Ítem	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
514. Número de enunciados	76	81,118	16,200	1,820	0,545	1,121	0,276	54	141
515. Número total de palabras	76	706,382	151,098	1,140	0,545	0,740	0,276	393	1214
516. Longitud media del enunciado	76	8,755	1,125	-0,211	0,545	0,039	0,276	6,14	11,43
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	76	21,324	3,486	0,615	0,545	0,456	0,276	14	31,4
518. Número de palabras diferentes	76	189,171	37,341	1,137	0,545	0,920	0,276	134	309
519. Razón tipo/muestra	76	0,540	0,056	-0,326	0,545	-0,079	0,276	0,414	0,679
529. Número de verbos por enunciado	76	1,489	0,177	0,111	0,545	0,357	0,276	1,130	2
530. Número de cláusulas subordinadas.	76	49,921	14,067	3,312	0,545	1,034	0,276	21	110
531. Número de pausas intrasintagmas	76	1,132	2,162	12,882	0,545	3,255	0,276	0	12
532. Número de circunloquios	76	0,013	0,115	76,000	0,545	8,718	0,276	0	1
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	76	1,658	2,517	5,217	0,545	2,167	0,276	0	12
536. Número de palabras extranjeras impropias	76	3,789	5,586	8,613	0,545	2,589	0,276	0	32

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.26. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en catalán.

VARIABLES	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	76	2,753	1,307	0,158	0,545	0,458	0,276	0,189	6,386
% de interferencias morfosintácticas	76	1,440	0,763	0,912	0,545	1,003	0,276	0,145	3,613
% de cambio de código	76	0,544	0,825	13,324	0,545	3,070	0,276	0	5,220
% de errores propios de la lengua	76	0,431	0,328	1,440	0,545	1,188	0,276	0	1,461

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.27. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en catalán.

Ítem	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
540. Número de enunciados	76	13,013	4,678	0,779	0,545	1,024	0,276	6	27
541. Número total de palabras	76	101,500	47,974	11,593	0,545	2,548	0,276	44	367
542. Longitud media del enunciado	76	7,783	1,880	0,495	0,545	0,820	0,276	4,18	13,59
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	76	11,406	3,045	0,565	0,545	0,603	0,276	6,6	21,8
544. Número de palabras diferentes	76	33,763	11,558	5,810	0,545	1,805	0,276	16	89
545. Razón tipo/muestra	76	0,754	0,097	-0,119	0,545	0,038	0,276	0,511	0,958
555. Número de verbos por enunciado	76	1,349	0,244	1,026	0,545	0,785	0,276	0,786	2,125
556. Número de cláusulas subordinadas.	76	5,605	3,987	17,781	0,545	3,205	0,276	0	30
557. Número de pausas intrasintagmas	76	0,053	0,278	35,643	0,545	5,794	0,276	0	2
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	76	0,158	0,463	8,655	0,545	3,037	0,276	0	2
562. Número de palabras extranjeras impropias	76	0,145	0,482	18,741	0,545	4,067	0,276	0	3

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.28. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en catalán.

Variables	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	76	1,374	1,348	5,436	0,545	1,730	0,276	0	7,692
% de interferencias morfosintácticas	76	1,621	1,562	-0,470	0,545	0,727	0,276	0	5,556
% de cambio de código	76	0,140	0,455	13,309	0,545	3,594	0,276	0	2,521
% de errores propios de la lengua	76	0,493	0,810	1,974	0,545	1,670	0,276	0	3,030

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.29. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en catalán.

Ítem	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
813. Número de oraciones	69	6,812	2,962	6,874	0,570	1,529	0,289	1	21
814. Número total de palabras	69	129,362	35,656	0,275	0,570	-0,181	0,289	45	206
815. Longitud media de la oración	67	20,721	7,377	6,992	0,578	2,012	0,293	7,88	54,5
816. Número de palabras diferentes	69	53,710	12,868	0,483	0,570	-0,464	0,289	21	82
817. Razón tipo/muestra	69	0,817	0,083	9,177	0,570	-1,969	0,289	0,392	0,967
823. Número de errores de ortografía	69	2,391	3,486	8,633	0,570	2,836	0,289	0	17
828. Número de verbos por oración	69	3,408	1,776	10,023	0,570	2,946	0,289	1,667	11
829. Número de cláusulas subordinadas.	69	9,942	3,589	-0,350	0,570	0,560	0,289	3	19
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	69	1,609	2,060	7,159	0,570	2,503	0,289	0	10

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.30. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en catalán.

Variables	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	69	0,612	0,819	0,321	0,570	1,238	0,289	0	2,564
% de interferencias morfosintácticas	69	0,943	0,932	-0,173	0,570	0,817	0,289	0	3,361
% de cambio de código	69	0,037	0,177	28,474	0,570	5,247	0,289	0	1,163
% de errores propios de la lengua	69	0,359	0,954	31,277	0,570	4,992	0,289	0	6,818
% de interferencias ortográficas	69	1,288	1,671	7,223	0,570	2,542	0,289	0	8,108
% de faltas de ortografía	69	2,720	6,506	24,042	0,570	4,782	0,289	0	37,778

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*Tabla VI.31. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
514. Número de enunciados	0,090	76	0,199
515. Número total de palabras	0,050	76	0,200
516. Longitud media del enunciado	0,059	76	0,200
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,090	76	0,200
518. Número de palabras diferentes	0,068	76	0,200
519. Razón tipo/muestra	0,101	76	0,053
529. Número de verbos por enunciado	0,080	76	0,200
530. Número de cláusulas subordinadas.	0,095	76	0,089
531. Número de pausas intrasintagmas	0,307	76	< 0,001
532. Número de circunloquios	0,540	76	< 0,001
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,240	76	< 0,001
536. Número de palabras extranjeras impropias	0,496	76	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,326	76	< 0,001
% de interferencias morfosintácticas	0,235	76	< 0,001
% de cambio de código	0,495	76	< 0,001
% errores propios de la lengua	0,233	76	< 0,001

*Tabla VI.32. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
540. Número de enunciados	0,119	76	0,010
541. Número total de palabras	0,111	76	0,021
542. Longitud media del enunciado	0,072	76	0,200
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,053	76	0,200
544. Número de palabras diferentes	0,087	76	0,200
545. Razón tipo/muestra	0,078	76	0,200
555. Número de verbos por enunciado	0,132	76	0,002
556. Número de cláusulas subordinadas.	0,166	76	< 0,001
557. Número de pausas intrasintagmas	0,518	76	< 0,001
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,318	5	0,109
562. Número de palabras extranjeras impropias	0,526	76	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,456	76	< 0,001
% de interferencias morfosintácticas	0,480	76	< 0,001
% de cambio de código	0,521	76	< 0,001
% errores propios de la lengua	0,524	76	< 0,001

*Tabla VI.33. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
813. Número de oraciones	0,104	76	0,040
814. Número total de palabras	0,066	76	0,200
815. Longitud media de la oración	0,144	73	0,001
816. Número de palabras diferentes	0,090	76	0,200
817. Razón tipo/muestra	0,072	76	0,200
823. Número de errores de ortografía	0,266	76	< 0,001
828. Número de verbos por oración	0,223	76	< 0,001
829. Número de cláusulas subordinadas.	0,093	76	0,170
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	0,456	76	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,533	76	< 0,001
% de interferencias morfosintácticas	0,520	76	< 0,001
% de cambio de código	0,537	76	< 0,001
% errores propios de la lengua	0,536	76	< 0,001
% de interferencias ortográficas	0,444	76	< 0,001
% de faltas de ortografía	0,293	76	< 0,001

*Tabla VI.34. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.*

	Kolmogorov-Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
514. Número de enunciados	0,138	76	0,001
515. Número total de palabras	0,122	76	0,007
516. Longitud media del enunciado	0,036	76	0,200
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,102	76	0,047
518. Número de palabras diferentes	0,092	76	0,174
519. Razón tipo/muestra	0,063	76	0,200
529. Número de verbos por enunciado	0,058	76	0,200
530. Número de cláusulas subordinadas.	0,094	76	0,095
531. Número de pausas intrasintagmas	0,300	76	< 0,001
532. Número de circunloquios	0,533	76	< 0,001
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,255	76	< 0,001
536. Número de palabras extranjeras impropias	0,254	76	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,084	76	0,200
% de interferencias morfosintácticas	0,116	76	0,013
% de cambio de código	0,255	76	< 0,001
% errores propios de la lengua	0,150	76	< 0,001



*Tabla VI.35. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en catalán.*

	Kolmogorov-Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
540. Número de enunciados	0,172	76	< 0,001
541. Número total de palabras	0,123	76	0,006
542. Longitud media del enunciado	0,124	76	0,006
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,079	76	0,200
544. Número de palabras diferentes	0,121	76	0,008
545. Razón tipo/muestra	0,077	76	0,200
555. Número de verbos por enunciado	0,099	76	0,062
556. Número de cláusulas subordinadas.	0,166	76	< 0,001
557. Número de pausas intrasintagmas	0,536	76	< 0,001
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,515	76	< 0,001
562. Número de palabras extranjeras impropias	0,513	76	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,154	76	< 0,001
% de interferencias morfosintácticas	0,153	76	< 0,001
% de cambio de código	0,516	76	< 0,001
% errores propios de la lengua	0,373	76	< 0,001

*Tabla VI.36. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en catalán.*

	Kolmogorov-Smirnov		
	Estadístico	gl	Sig.
813. Número de oraciones	0,141	69	0,002
814. Número total de palabras	0,085	69	0,200
815. Longitud media de la oración	0,154	67	< 0,001
816. Número de palabras diferentes	0,111	69	0,035
817. Razón tipo/muestra	0,109	69	0,042
823. Número de errores de ortografía	0,284	69	< 0,001
828. Número de verbos por oración	0,203	69	< 0,001
829. Número de cláusulas subordinadas.	0,140	69	0,002
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	0,268	69	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,294	69	< 0,001
% de interferencias morfosintácticas	0,178	69	< 0,001
% de cambio de código	0,525	69	< 0,001
% errores propios de la lengua	0,400	69	< 0,001
% de interferencias ortográficas	0,220	69	< 0,001
% de faltas de ortografía	0,338	69	< 0,001

Gráfico VI.8. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.

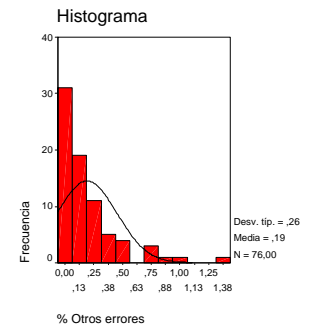
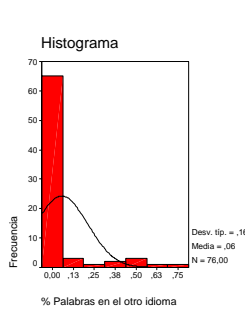
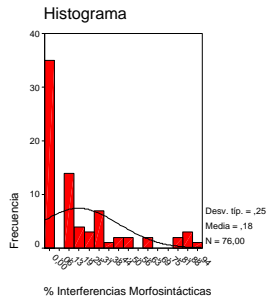
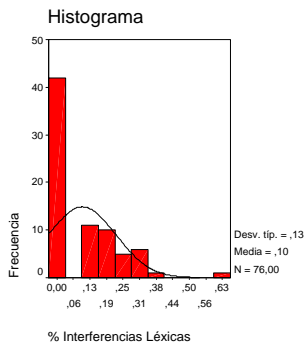
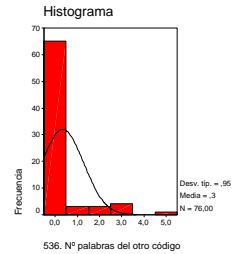
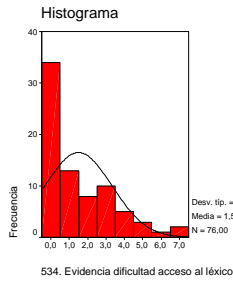
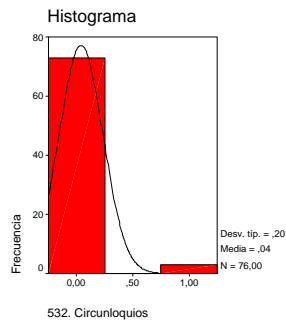
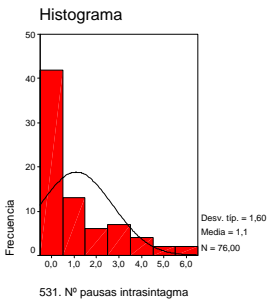
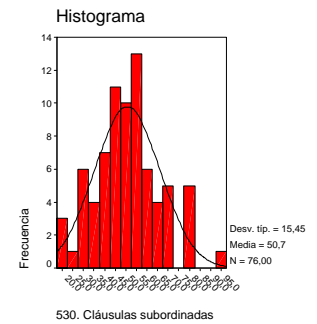
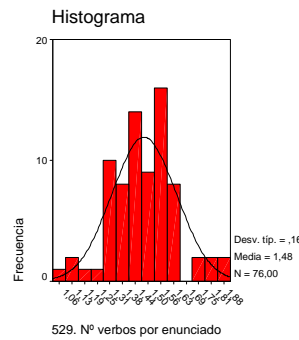
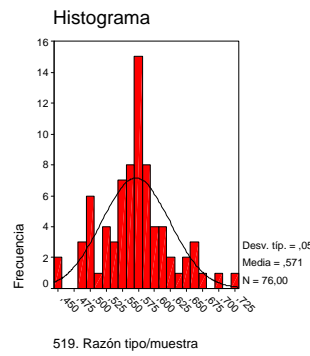
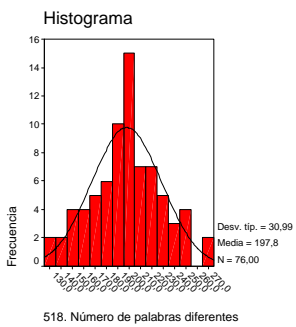
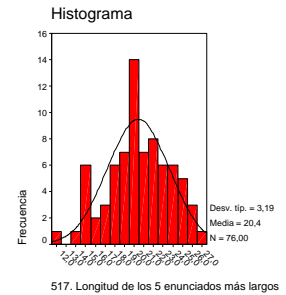
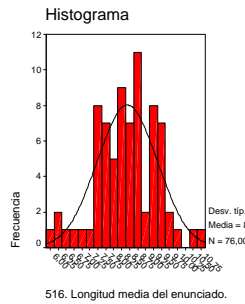
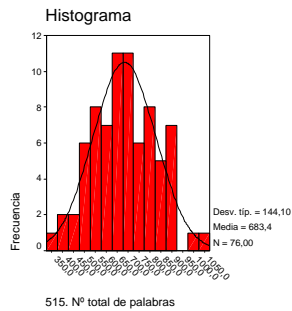
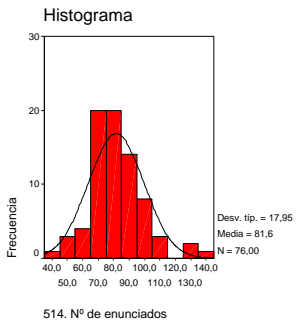
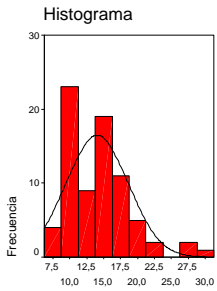
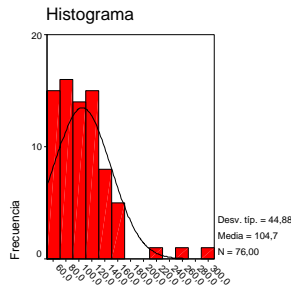


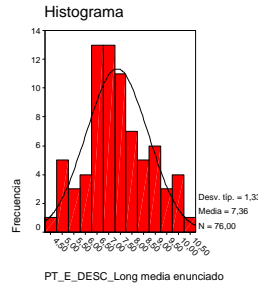
Gráfico VI.9. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en castellano.



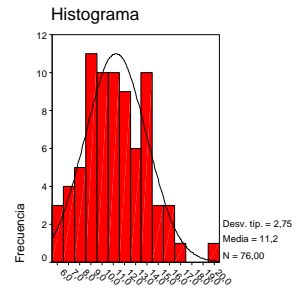
540. Nº de enunciados



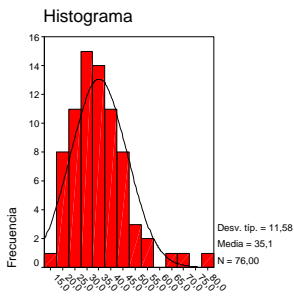
541. Nº total de palabras



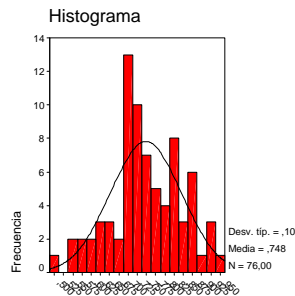
PT\_E\_DESC\_Long media enunciado



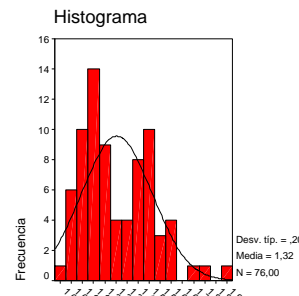
543. Long. de los 5 enunciados más largos



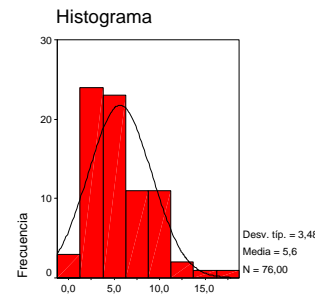
544. Nº de palabras diferentes



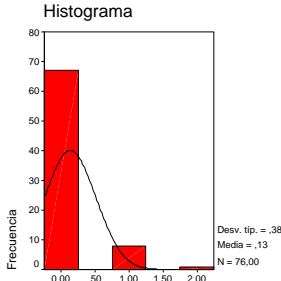
545. Razón Tipo/Muestra



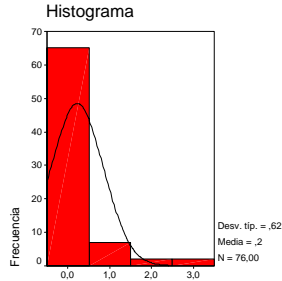
555. Nº de verbos



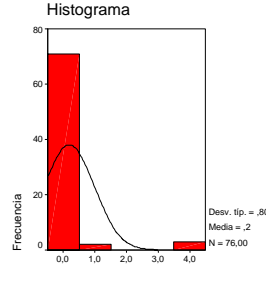
556. Nº de cláusulas subordinadas



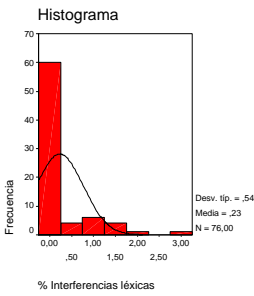
557. Nº de pausas intrasintagma



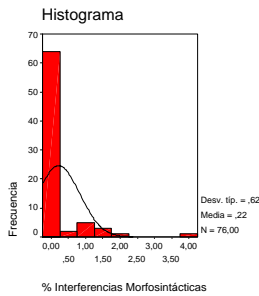
560. Evidencia dificultad acceso al léxico



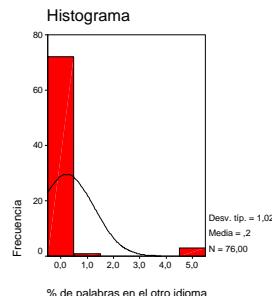
562. Nº de palabras en el otro idioma



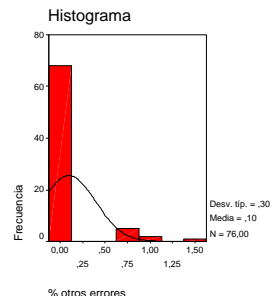
% Interferencias léxicas



% Interferencias Morfosintácticas

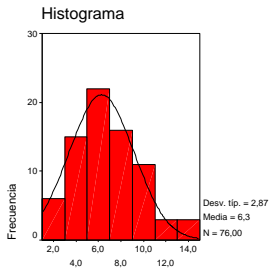


% de palabras en el otro idioma

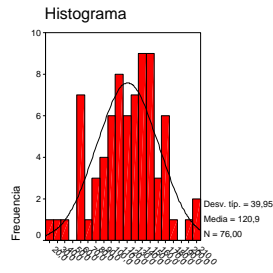


% otros errores

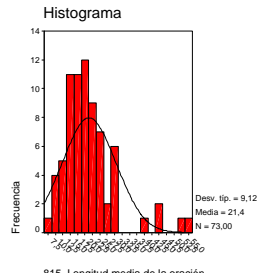
Gráfico VI.10. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en castellano.



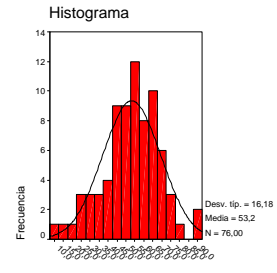
813. Nº de oraciones



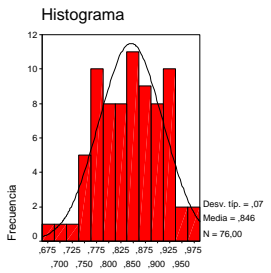
814. Nº total de palabras



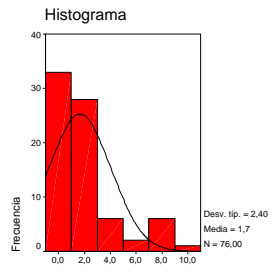
815. Longitud media de la oración



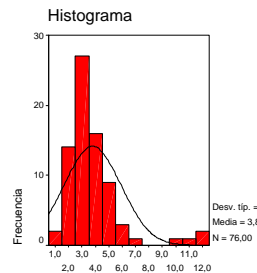
816. Nº de palabras diferentes



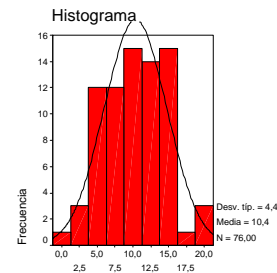
817. Razón tipo/muestra



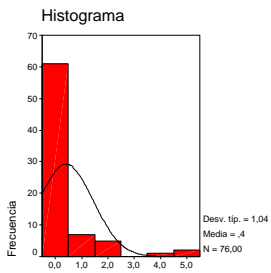
823. Nº errores de ortografía



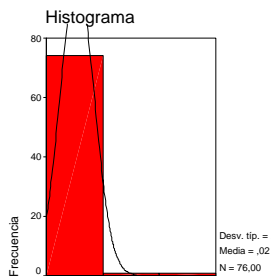
828. Nº de verbos por oración



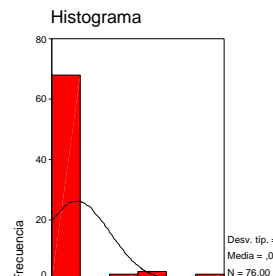
829. Nº de subordinadas



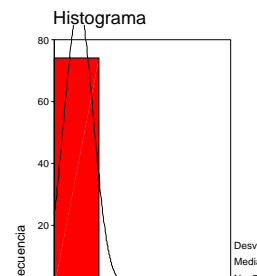
832. Nº de intrusiones del otro sistema ortográfico



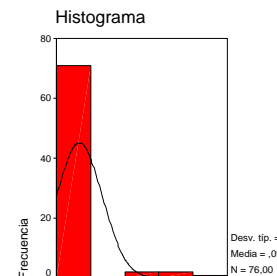
% Interferencias léxicas



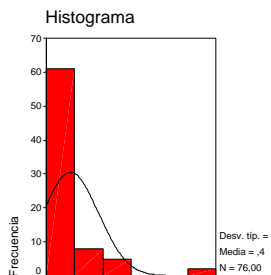
% Interferencias morfosintácticas



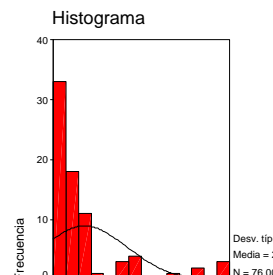
% de palabras del otro idioma



% otros errores

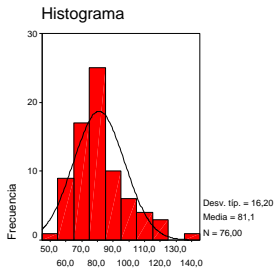


% Faltas ortografía por interferencia

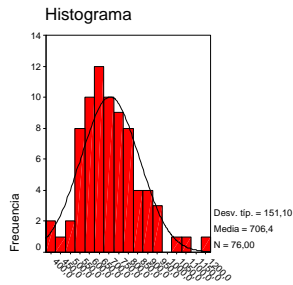


% Faltas de ortografía

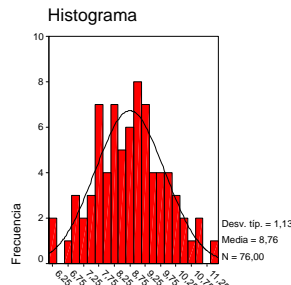
Gráfico VI.11. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.



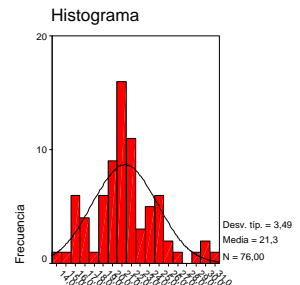
514. Nº de enunciados



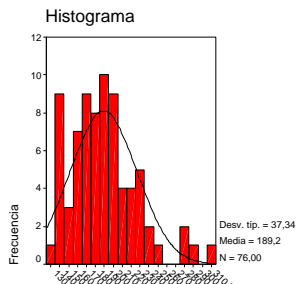
515. Nº total de palabras



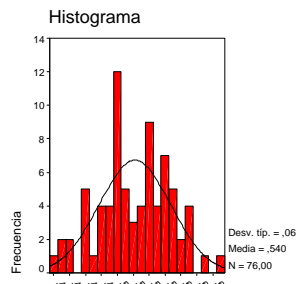
516. Longitud media del enunciado



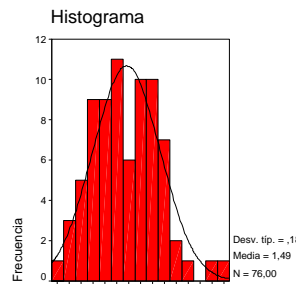
517. Long. de los 5 enunciados más largos



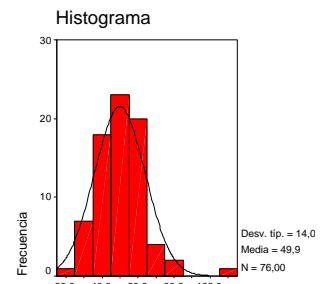
518. Nº de palabras diferentes



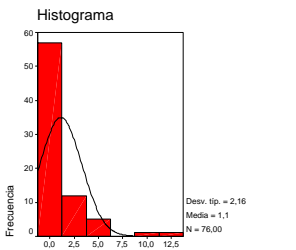
519. Razón tipo/muestra



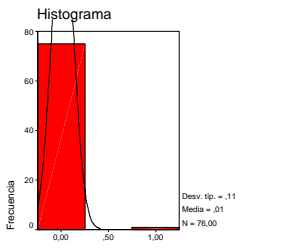
529. Nº de verbos por enunciado



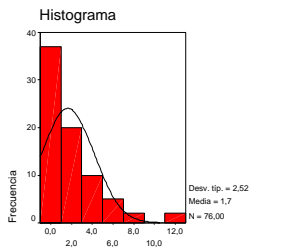
530. Nº de cláusulas subordinadas



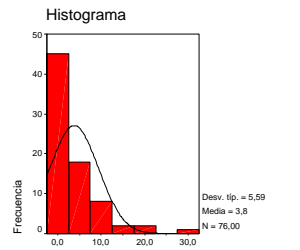
531. Nº de pausas intrasintagma



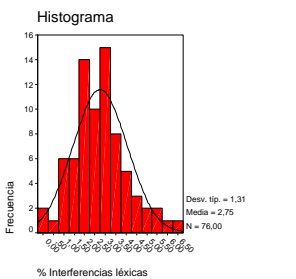
532. Nº de circunloquios



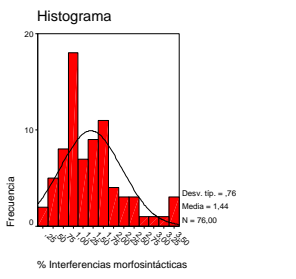
534. Evidencia dificultad acceso al léxico



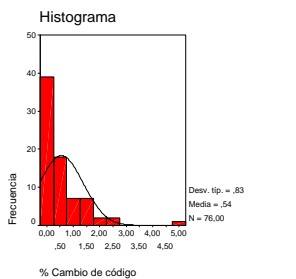
536. Nº de palabras en el otro idioma



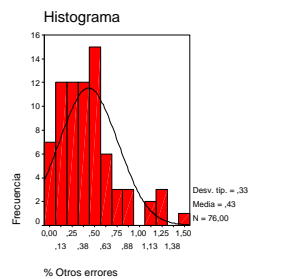
% Interferencias léxicas



% Interferencias morfosintácticas

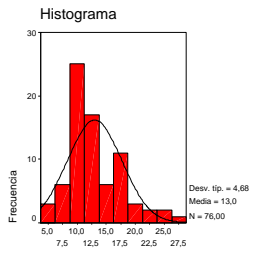


% Cambio de código

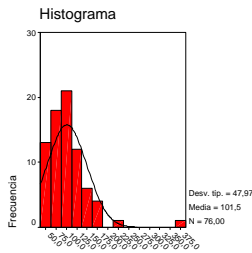


% Otros errores

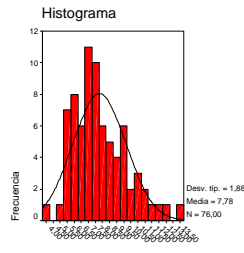
Gráfico VI.12. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en catalán.



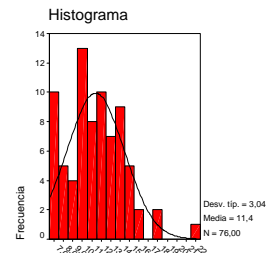
540. Nº de enunciados



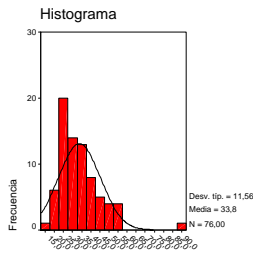
541. Nº total de palabras



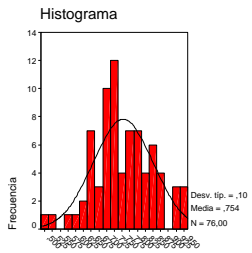
542. Longitud media del enunciado



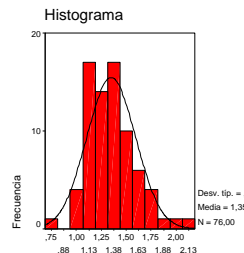
543. Long. de los 5 enunciados más largos



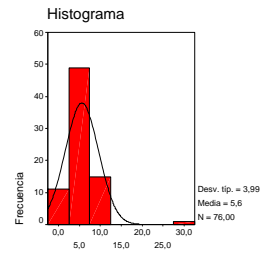
544. Nº de palabras diferentes



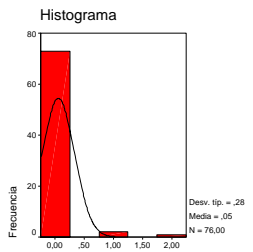
545. Razón tipo/muestra



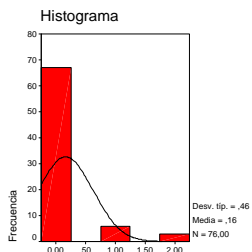
555. Nº de verbos por enunciado



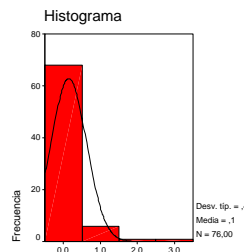
556. Nº de cláusulas subordinadas



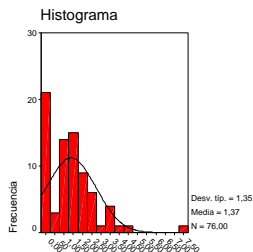
557. Nº de pausas intrasintagma



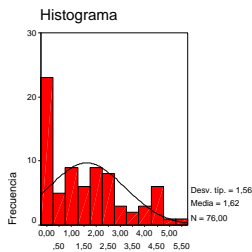
560. Evidencia dificultad de acceso al léxico



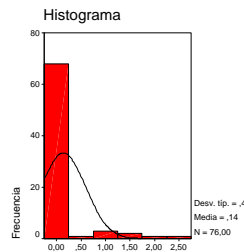
562. Nº de palabras en el otro idioma



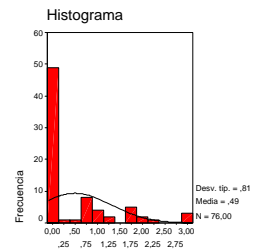
% Interferencias léxicas



% Interferencias morfosintácticas



% de palabras en el otro idioma



% otros errores

*Gráfico VI.13. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en catalán.*

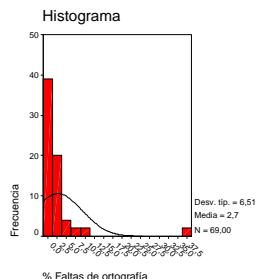
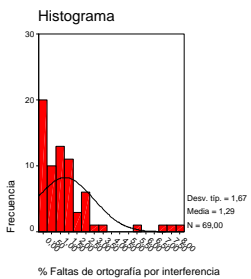
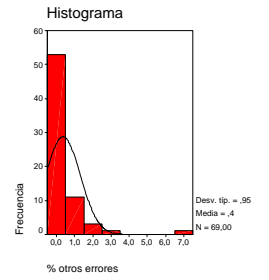
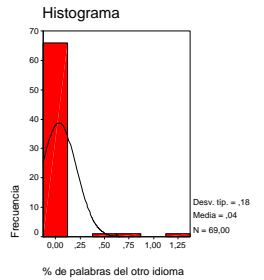
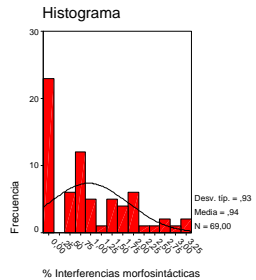
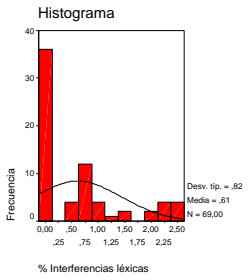
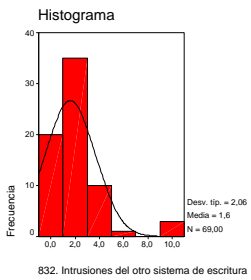
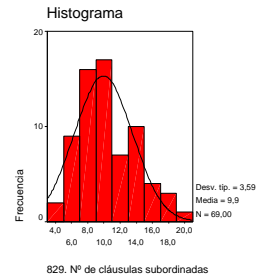
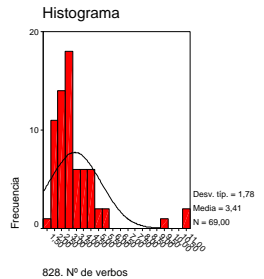
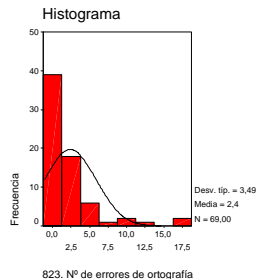
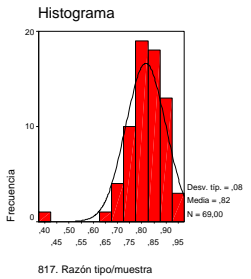
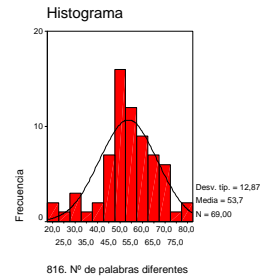
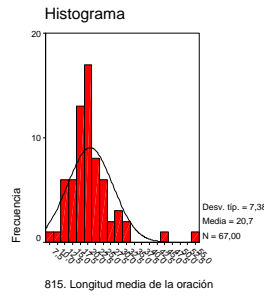
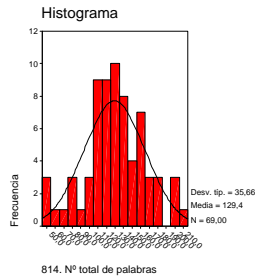
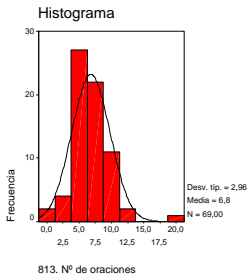


Tabla VI.37. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.

Subtest	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Designación*	76	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Órdenes	76	14,921	0,271	14,842	0,434	0,079	2,173	0,033	0,686	< 0,001
Discriminación Auditiva Verbal	76	17,908	0,291	17,539	0,682	0,369	4,656	< 0,001	0,186	0,107
Comprensión Sintáctica	76	85,316	2,649	85,066	2,368	0,250	1,093	0,278	0,689	< 0,001
Categorías Semánticas	76	4,987	0,115	4,974	0,161	0,013	0,575	0,567	-0,019	0,871
Sinónimos	76	4,974	0,161	5,000	0,000	-0,026	-1,424	0,159	,	,
Antónimos	76	9,908	0,334	9,553	0,719	0,355	4,946	< 0,001	0,493	< 0,001
Juicio Gramatical	76	9,921	0,271	9,974	0,161	-0,053	-1,651	0,103	0,257	0,025
Aceptabilidad Semántica	76	10,000	0,000	9,987	0,115	0,013	1,000	0,321	,	,
Repetición de Palabras	76	29,961	0,196	29,974	0,161	-0,013	-0,445	0,658	-0,033	0,775
Decisión Léxica	76	29,842	0,518	29,368	0,650	0,474	5,883	< 0,001	0,294	0,010
Repetición de Oraciones	76	6,961	0,196	6,908	0,291	0,053	2,041	0,045	0,636	< 0,001
Series Automáticas*	76	3,000	0,000	3,000	0,000	0,000				
Fluencia Verbal (sumatorio /p+/f+/k/)	76	46,618	12,141	40,934	10,091	5,684	4,949	< 0,001	0,608	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	76	18,868	5,345	15,855	4,531	3,013	5,207	< 0,001	0,488	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /f/	76	12,145	4,210	12,487	3,516	-0,342	-0,700	0,486	0,403	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /k/	76	15,605	4,379	12,592	3,514	3,013	6,586	< 0,001	0,507	< 0,001
Denominación	76	20,000	0,000	19,934	0,250	0,066	2,298	0,024	,	,
Construcción de Oraciones	76	14,987	0,115	14,829	0,413	0,158	3,174	0,002	-0,048	0,679
Contrarios Semánticos	76	9,803	0,462	9,842	0,402	-0,039	-0,623	0,535	0,189	0,102
Morfología Derivativa	76	9,974	0,161	9,789	0,869	0,185	1,939	0,056	0,341	0,003
Contrarios Morfológicos	76	9,803	0,712	9,829	0,500	-0,026	-0,424	0,673	0,652	< 0,001
Aritmética Mental	76	13,355	1,521	13,092	1,659	0,263	1,608	0,112	0,600	< 0,001
Comprensión Auditiva de Párrafo	76	4,921	0,317	4,868	0,377	0,053	1,157	0,251	0,358	0,001
Lectura de Palabras en Voz Alta*	76	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Lectura de Oraciones en Voz Alta	76	9,934	0,250	9,829	0,444	0,105	2,626	0,010	0,619	< 0,001
Comprensión Lectora de Párrafo	76	5,947	0,225	5,974	0,161	-0,027	-0,815	0,418	-0,039	0,740
Copia de Palabras*	69	5,000	0,000	5,000	0,000	0,000				
Dictado de Palabras	69	5,000	0,000	4,739	0,442	0,261	4,899	< 0,001	,	,
Dictado de Oraciones	69	4,368	0,830	3,522	1,220	0,846	7,065	< 0,001	0,321	0,007
Comprensión Lectora de Palabras	76	9,974	0,161	9,776	0,419	0,198	3,721	< 0,001	-0,088	0,448
Comprensión Lectora de Oraciones	76	9,566	0,754	9,553	0,807	0,013	0,145	0,885	0,487	< 0,001

\* No se puede calcular la correlación y T porque el error típico de la diferencia es 0.

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.



Tabla VI.38. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.

Subtest	N	Xc_e	D.T.	Xe_c	D.T.	(Xc_e-Xe_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Reconocimiento Palabras	76	4,987	0,115	4,987	0,115	0,000	0,000	1,000	-0,013	0,909
Palabras Concretas	76	4,750	0,465	4,816	0,423	-0,066	-0,869	0,388	-0,102	0,383
Palabras Abstractas	76	4,368	0,690	4,908	0,291	-0,540	-6,532	< 0,001	0,105	0,367
Palabras (Concretas + Abstractas)	76	9,184	0,875	9,736	0,551	-0,552	-4,585	< 0,001	-0,036	0,755
Oraciones	76	5,461	0,791	3,829	1,248	1,632	10,206	< 0,001	0,121	0,296
Grupos de palabras	76	17,263	1,075	15,763	1,375	1,500	8,465	< 0,001	0,233	0,053
Juicio Gramatical	76	15,447	1,290	15,789	0,699	-0,342	-2,130	0,036	0,106	0,363

Idioma: c = catalán, e = español/castellano

Dirección de la traducción: c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

Tabla VI.39. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.

	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Fonología	76	0,996	0,010	0,991	0,013	0,005	2,869	0,005	0,221	0,055
Morfología	76	0,988	0,036	0,982	0,058	0,006	1,493	0,140	0,791	< 0,001
Léxico	76	0,989	0,015	0,962	0,102	0,027	2,296	0,024	0,014	0,906
Sintaxis	76	0,978	0,029	0,965	0,026	0,013	5,682	< 0,001	0,732	< 0,001
Semántica	76	0,991	0,015	0,986	0,019	0,005	2,474	0,016	0,508	< 0,001
<b>Habilidad lingüística</b>										
Comprensión	76	0,981	0,023	0,966	0,022	0,015	6,705	< 0,001	0,621	< 0,001
Repetición	76	0,998	0,006	0,998	0,008	0,000	0,498	0,620	0,561	< 0,001
Juicio	76	0,996	0,011	0,986	0,013	0,010	5,438	< 0,001	0,269	0,019
Acceso al léxico	76	0,990	0,018	0,984	0,026	0,006	2,343	0,022	0,497	< 0,001
Formación de proposiciones	76	0,990	0,029	0,985	0,035	0,005	1,617	0,110	0,656	< 0,001
Lectura	76	0,990	0,019	0,984	0,020	0,006	2,648	0,010	0,615	< 0,001
Escritura	76	0,938	0,083	0,839	0,123	0,099	8,002	< 0,001	0,315	0,008

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.40. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.

	N	Mc_e	D.T.	Me_c	D.T.	(Mc_e-Me_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Morfosintaxis	76	0,950	0,069	0,891	0,065	0,059	6,741	< 0,001	0,359	0,001
Léxico	76	0,940	0,063	0,979	0,041	-0,039	-4,599	< 0,001	0,058	0,620
<b>Habilidad lingüística</b>										
Traducción	76	0,932	0,060	0,881	0,074	0,051	4,822	< 0,001	0,100	0,392
Juicio Gramatical	76	0,965	0,081	0,987	0,044	-0,022	-2,130	0,036	0,106	0,363

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

Tabla VI.41. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
514. Número de enunciados	76	81,618	17,955	81,118	16,200	0,500	0,243	0,809	0,450	< 0,001
515. Número total de palabras	76	683,355	144,099	706,382	151,098	-23,030	-1,221	0,226	0,381	0,001
516. Longitud media del enunciado	76	8,425	0,943	8,755	1,125	-0,330	-2,989	0,004	0,580	< 0,001
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	76	20,437	3,189	21,324	3,486	-0,890	-2,011	0,048	0,340	0,003
518. Número de palabras diferentes	76	197,829	30,986	189,171	37,341	8,660	1,982	0,051	0,391	< 0,001
519. Razón tipo/muestra	76	0,571	0,053	0,540	0,056	0,030	4,806	< 0,001	0,473	< 0,001
529. Número de verbos por enunciado	76	1,481	0,159	1,489	0,177	-0,010	-0,330	0,742	0,325	0,004
530. Número de cláusulas subordinadas.	76	50,697	15,455	49,921	14,067	0,780	0,431	0,668	0,437	< 0,001
531. Número de pausas intrasintagmas	76	1,105	1,605	1,132	2,162	-0,030	-0,122	0,903	0,534	< 0,001
532. Número de circunloquios	76	0,039	0,196	0,013	0,115	0,030	1,000	0,321	-0,023	0,841
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	76	1,500	1,837	1,658	2,517	-0,160	-0,596	0,553	0,473	< 0,001
536. Número de palabras extranjeras impropias	76	0,342	0,946	3,789	5,586	-3,450	-5,223	< 0,001	-0,095	0,416

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.42. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Habla Espontánea.

Variabes	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor
% de interferencias léxicas	76	0,095	0,127	2,753	1,307	-1,21	-17,974	< 0,001	0,191	0,098
% de interferencias morfosintácticas	76	0,184	0,255	1,440	0,763	-0,58	-12,918	< 0,001	-0,185	0,110
% de cambio de código	76	0,056	0,156	0,544	0,825	-0,77	-4,983	< 0,001	-0,095	0,412
% de errores propios de la lengua	76	0,190	0,261	0,431	0,328	-0,14	-4,910	< 0,001	-0,046	0,694

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.43. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
540. Número de enunciados	76	14,039	4,591	13,013	4,678	1,030	2,618	0,011	0,728	< 0,001
541. Número total de palabras	76	104,724	44,880	101,500	47,974	3,220	0,995	0,323	0,817	< 0,001
542. Longitud media del enunciado	76	7,364	1,334	7,783	1,880	-0,419	-2,185	0,032	0,505	< 0,001
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	76	11,230	2,753	11,406	3,045	-0,180	-0,590	0,557	0,601	< 0,001
544. Número de palabras diferentes	76	35,079	11,584	33,763	11,558	1,320	1,463	0,148	0,770	< 0,001
545. Razón tipo/muestra	76	0,748	0,097	0,754	0,097	-0,010	-0,502	0,617	0,556	< 0,001
555. Número de verbos por enunciado	76	1,318	0,198	1,349	0,244	-0,030	-0,994	0,323	0,243	0,034
556. Número de cláusulas subordinadas.	76	5,645	3,478	5,605	3,987	0,040	0,108	0,914	0,645	< 0,001
557. Número de pausas intrasintagmas	76	0,132	0,377	0,053	0,278	0,080	1,424	0,159	-0,067	0,566
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	76	0,224	0,624	0,158	0,463	0,070	0,799	0,427	0,153	0,187
562. Número de palabras extranjeras impropias	76	0,184	0,795	0,145	0,482	0,040	0,359	0,721	-0,071	0,545

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.44. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Descripción.

Variabes	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
% de interferencias léxicas	76	0,232	0,538	1,374	1,348	-1,14	-7,575	< 0,001	0,261	0,023
% de interferencias morfosintácticas	76	0,217	0,615	1,621	1,562	-1,4	-6,893	< 0,001	-0,175	0,131
% de cambio de código	76	0,225	1,024	0,140	0,455	0,09	0,642	0,523	-0,069	0,556
% de errores propios de la lengua	76	0,098	0,296	0,493	0,810	-0,4	-4,171	< 0,001	0,130	0,263

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.45. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontánea.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
813. Número de oraciones	69	6,276	2,869	6,812	2,962	-0,540	-0,245	0,807	0,250	0,039
814. Número total de palabras	69	120,934	39,949	129,362	35,656	-8,430	-0,370	0,713	0,626	< 0,001
815. Longitud media de la oración	67	21,368	9,117	20,721	7,377	0,650	0,363	0,718	0,352	0,003
816. Número de palabras diferentes	69	53,211	16,181	53,710	12,868	-0,500	1,831	0,072	0,687	< 0,001
817. Razón tipo/muestra	69	0,846	0,066	0,817	0,083	0,030	1,882	0,064	0,252	0,037
823. Número de errores de ortografía	69	1,658	2,398	2,391	3,486	-0,730	-3,050	0,003	0,595	< 0,001
828. Número de verbos por oración	69	3,783	2,137	3,408	1,776	0,380	0,555	0,581	0,241	0,046
829. Número de cláusulas subordinadas.	69	10,355	4,405	9,942	3,589	0,410	1,610	0,112	0,227	0,060
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	69	0,408	1,035	1,609	2,060	-1,200	-4,156	< 0,001	0,007	0,951

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.46. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Escritura Espontánea.

VARIABLES	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
% de interferencias léxicas	69	0,022	0,150	0,612	0,819	-0,59	-5,721	< 0,001	-0,119	0,329
% de interferencias morfosintácticas	69	0,092	0,288	0,943	0,932	-0,85	-7,239	< 0,001	0,048	0,697
% de cambio de código	69	0,106	0,668	0,037	0,177	0,07	0,147	0,883	-0,025	0,836
% de errores propios de la lengua	69	0,086	0,335	0,359	0,954	-0,27	-2,093	0,040	-0,104	0,397
% de interferencias ortográficas	69	0,359	0,992	1,288	1,671	-0,93	-3,819	< 0,001	0,027	0,824
% de faltas de ortografía	69	1,985	3,374	2,720	6,506	-0,74	-2,429	0,018	0,804	< 0,001

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VI.47. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Fluencias Verbales.

Variables	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Sonido /p/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	76	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	76	0,631	1,910	3,406	5,555	-2,775	-4,395	< 0,001	0,20	0,09
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	76	0,000	0,000	0,290	1,475	-0,290	-1,715	0,091		
<b>Sonido /f/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	76	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	76	0,094	0,819	1,474	3,225	-1,380	-3,788	< 0,001	0,187	0,106
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	76	0,000	0,000	0,094	0,819	-0,094	-1,000	0,321		
<b>Sonido /k/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido	76	0,533	3,267	0,322	1,978	0,211	0,644	0,522	0,497	< 0,001
% de palabras que son interferencia léxica	76	0,494	2,332	3,404	6,542	-2,910	-4,495	< 0,001	0,537	< 0,001
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	76	0,088	0,765	0,763	2,450	-0,675	-2,269	0,026	-0,036	0,756

\*No se puede calcular la correlación y T porque el error típico de la diferencia es 0  
 Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.48. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua de los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

Subtest	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Designación*	31	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Órdenes	31	14,839	0,374	14,806	0,543	0,030	0,571	0,572	0,827	< 0,001
Discriminación Auditiva Verbal	31	17,806	0,402	17,774	0,497	0,030	0,441	0,662	0,608	< 0,001
Comprensión Sintáctica	31	84,935	2,920	85,161	2,531	-0,230	-0,630	0,533	0,741	< 0,001
Categorías Semánticas	31	5,000	0,000	4,935	0,250	0,070	1,438	0,161		
Sinónimos	31	4,935	0,250	5,000	0,000	-0,070	-1,438	0,161		
Antónimos	31	9,968	0,180	9,387	0,844	0,580	4,227	< 0,001	0,525	0,002
Juicio Gramatical	31	9,871	0,341	9,968	0,180	-0,100	-1,793	0,083	0,474	0,007
Aceptabilidad Semántica*	31	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Repetición de Palabras	31	29,903	0,301	29,935	0,250	-0,030	-0,441	0,662	-0,086	0,646
Decisión Léxica	31	29,742	0,682	29,387	0,667	0,360	2,990	0,006	0,520	0,003
Repetición de Oraciones	31	6,903	0,301	6,806	0,402	0,100	1,793	0,083	0,668	< 0,001
Series Automáticas*	31	3,000	0,000	3,000	0,000	0,000				
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+f/+k/)	31	44,097	9,541	42,645	10,889	1,450	0,896	0,377	0,617	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	31	18,258	3,975	17,000	4,754	1,260	1,759	0,089	0,596	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /f/	31	11,226	3,519	12,419	3,854	-1,190	-1,475	0,151	0,256	0,165
Fluencia Verbal sonido /k/	31	14,613	4,055	13,226	3,801	1,390	2,018	0,053	0,527	0,002
Denominación	31	20,000	0,000	19,903	0,301	0,100	1,793	0,083		
Construcción de Oraciones	31	14,968	0,180	14,935	0,250	0,030	0,571	0,572	-0,048	0,798
Contrarios Semánticos	31	9,742	0,575	9,968	0,180	-0,230	-2,038	0,050	-0,083	0,656
Morfología Derivativa	31	9,935	0,250	9,548	1,312	0,390	1,715	0,097	0,315	0,084
Contrarios Morfológicos	31	9,710	0,824	9,677	0,653	0,030	0,373	0,712	0,812	< 0,001
Aritmética Mental	31	13,065	1,731	12,871	1,928	0,190	0,711	0,482	0,662	< 0,001
Comprensión Auditiva de Párrafo	31	4,871	0,428	4,806	0,402	0,070	0,701	0,489	0,238	0,197
Lectura de Palabras en Voz Alta*	31	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Lectura de Oraciones en Voz Alta	31	9,903	0,301	9,710	0,588	0,190	2,683	0,012	0,778	< 0,001
Comprensión Lectora de Párrafo	31	5,903	0,301	6,000	0,000	-0,100	-1,793	0,083		
Copia de Palabras*	27	5,000	0,000	5,000	0,000	0,000				
Dictado de Palabras	27	5,000	0,000	4,889	0,320	0,110	1,803	0,083		
Dictado de Oraciones	27	4,065	1,093	3,370	1,305	0,700	5,196	< 0,001	0,648	< 0,001
Comprensión Lectora de Palabras*	31	9,935	0,250	9,935	0,250	0,000	0,000	1,000	-0,069	0,712
Comprensión Lectora de Oraciones	31	9,581	0,720	9,548	0,888	0,030	0,215	0,831	0,476	0,007

\*No se puede calcular T porque el error típico de la diferencia es 0.

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.49. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

<b>Subtest</b>	<b>N</b>	<b>Xc_e</b>	<b>D.T.</b>	<b>Xe_c</b>	<b>D.T.</b>	<b>(Xc_e-Xe_c)</b>	<b>T</b>	<b>Sig.</b>	<b>Correlación</b>	<b>Sig. Cor.</b>
Reconocimiento Palabras	31	4,968	0,180	5,000	0,000	-0,030	-1,000	0,325		
Palabras Concretas	31	4,774	0,425	5,000	0,000	-0,230	-2,958	0,006		
Palabras Abstractas	31	4,258	0,682	4,903	0,301	-0,640	-5,064	< 0,001	0,126	0,499
Palabras (Concretas + Abstractas)	31	9,032	0,948	9,903	0,300	-0,870	-5,066	< 0,001	0,128	0,492
Oraciones	31	5,226	0,920	4,290	1,243	0,940	3,887	0,001	0,261	0,156
Grupos de palabras	31	17,060	1,124	16,260	1,210	0,800	3,262	0,003	0,306	0,094
Juicio Gramatical *	31	15,806	0,792	15,806	0,792	0,000	0,000	1,000	-0,062	0,742

\*No se puede calcular T porque el error típico de la diferencia es 0.

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.



*TABLA VI.50. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua de los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

Subtest	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Designación*	41	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Órdenes	41	14,976	0,156	14,854	0,358	0,120	2,357	0,023	0,382	0,014
Discriminación Auditiva Verbal	41	17,976	0,156	17,366	0,767	0,610	5,066	< 0,001	0,076	0,635
Comprensión Sintáctica	41	85,537	2,550	84,951	2,355	0,590	1,863	0,070	0,666	< 0,001
Categorías Semánticas	41	4,976	0,156	5,000	0,000	-0,020	-1,000	0,323		
Sinónimos*	41	5,000	0,000	5,000	0,000	0,000				
Antónimos	41	9,854	0,422	9,683	0,610	0,170	2,475	0,018	0,690	< 0,001
Juicio Gramatical	41	9,951	0,218	9,976	0,156	-0,030	-0,573	0,570	-0,036	0,824
Aceptabilidad Semántica	41	10,000	0,000	9,976	0,156	0,020	1,000	0,323		
Repetición de Palabras*	41	30,000	0,000	30,000	0,000	0,000				
Decisión Léxica	41	29,951	0,218	29,390	0,628	0,560	5,340	< 0,001	-0,040	0,803
Repetición de Oraciones	41	7,000	0,000	6,976	0,156	0,020	1,000	0,323		
Series Automáticas*	41	3,000	0,000	3,000	0,000	0,000				
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+/f/+/k/)	41	48,878	13,784	39,756	9,697	9,120	6,073	< 0,001	0,716	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	41	19,463	6,305	14,976	4,180	4,490	5,425	< 0,001	0,553	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /f/	41	13,000	4,653	12,634	3,419	0,370	0,571	0,571	0,519	0,001
Fluencia Verbal sonido /k/	41	16,488	4,539	12,146	3,403	4,340	7,382	< 0,001	0,583	< 0,001
Denominación	41	20,000	0,000	19,951	0,218	0,050	1,432	0,160		
Construcción de Oraciones	41	15,000	0,000	14,756	0,489	0,240	3,194	0,003	0,496	0,001
Contrarios Semánticos	41	9,829	0,381	9,732	0,501	0,100	1,275	0,210	0,409	0,008
Morfología Derivativa	41	10,000	0,000	9,951	0,218	0,050	1,432	0,160		
Contrarios Morfológicos	41	9,854	0,654	9,927	0,346	-0,070	-0,771	0,445	0,394	0,011
Aritmética mental	41	13,463	1,343	13,220	1,441	0,240	1,202	0,237	0,566	< 0,001
Comprensión Auditiva de Párrafo	41	4,951	0,218	4,902	0,374	0,050	1,000	0,323	0,552	< 0,001
Lectura de Palabras en Voz Alta*	41	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Lectura de Oraciones en Voz Alta	41	9,951	0,218	9,902	0,300	0,050	1,000	0,323	0,307	0,051
Comprensión Lectora de Párrafo	41	5,976	0,156	5,951	0,218	0,030	0,573	0,570	-0,036	0,824
Copia de Palabras*	38	5,000	0,000	5,000	0,000	0,000				
Dictado de Palabras	38	5,000	0,000	4,632	0,489	0,370	4,646	< 0,001		
Dictado de Oraciones	38	4,585	0,499	3,579	1,200	1,010	5,017	< 0,001	0,005	0,977
Comprensión Lectora de Palabras	41	10,000	0,000	9,634	0,488	0,370	4,804	< 0,001		
Comprensión Lectora de Oraciones	41	9,561	0,808	9,561	0,776	0,000	0,000	1,000	0,482	0,001

\*No se puede calcular T porque el error típico de la diferencia es 0.

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.51. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

Subtest	N	Xc_e	D.T.	Xe_c	D.T.	(Xc_e-Xe_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Reconocimiento Palabras	41	5,000	0,000	4,976	0,156	0,020	1,000	0,323		
Palabras Concretas	41	4,756	0,489	4,659	0,530	0,100	0,813	0,421	-0,137	0,394
Palabras Abstractas	41	4,463	0,674	4,902	0,300	-0,440	-3,966	< 0,001	0,105	0,512
Palabras (Concretas + Abstractas)	41	9,220	0,909	9,561	0,673	-0,340	-1,896	0,065	-0,043	0,790
Oraciones	41	5,585	0,670	3,439	1,141	2,150	11,118	< 0,001	0,146	0,363
Grupos de palabras	41	17,341	1,063	15,341	1,389	2,000	8,444	< 0,001	0,258	0,104
Juicio Gramatical	41	15,122	1,552	15,756	0,663	-0,630	-2,574	0,014	0,175	0,272

\*No se puede calcular T porque el error típico de la diferencia es 0.

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.52. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua de los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Fonología	31	0,993	0,012	0,993	0,012	0,000	0,020	0,985	0,716	< 0,001
Morfología	31	0,982	0,045	0,963	0,085	0,020	2,148	0,040	0,918	< 0,001
Léxico	31	0,983	0,019	0,975	0,018	0,010	1,905	0,066	0,272	0,139
Sintaxis	31	0,971	0,035	0,963	0,029	0,010	2,182	0,037	0,787	< 0,001
Semántica	31	0,989	0,014	0,983	0,020	0,010	1,504	0,143	0,387	0,031
<b>Habilidad lingüística</b>										
Comprensión	31	0,974	0,028	0,969	0,023	0,010	1,871	0,071	0,805	< 0,001
Repetición	31	0,996	0,010	0,995	0,012	0,000	0,254	0,801	0,531	0,002
Juicio	31	0,992	0,014	0,987	0,013	0,010	2,108	0,043	0,512	0,003
Acceso al léxico	31	0,988	0,017	0,977	0,033	0,010	2,090	0,045	0,523	0,003
Formación de proposiciones	31	0,986	0,035	0,977	0,048	0,010	2,306	0,028	0,911	< 0,001
Lectura	31	0,988	0,022	0,985	0,022	0,000	1,000	0,325	0,831	< 0,001
Escritura	27	0,906	0,109	0,831	0,133	0,080	5,317	< 0,001	0,637	< 0,001

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.53. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

	N	Mc_e	D.T.	Me_c	D.T.	(Mc_e-Me_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Morfosintaxis	31	0,956	0,064	0,913	0,069	0,040	2,831	0,008	0,202	0,275
Léxico	31	0,933	0,062	0,989	0,030	-0,060	-5,440	< 0,001	0,393	0,029
<b>Habilidad lingüística</b>										
Traducción	31	0,915	0,069	0,911	0,065	0,000	0,316	0,754	0,253	0,170
Juicio Gramatical*	31	0,988	0,050	0,988	0,050	0,000	0,000	1,000	-0,062	0,742

\*No se puede calcular T porque el error típico de la diferencia es 0.

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.54. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua de los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Fonología	41	0,998	0,008	0,990	0,014	0,010	2,992	0,005	-0,170	0,287
Morfología	41	0,991	0,030	0,994	0,021	0,000	-0,533	0,597	0,524	< 0,001
Léxico	41	0,993	0,008	0,971	0,017	0,020	7,565	< 0,001	0,087	0,590
Sintaxis	41	0,982	0,024	0,965	0,025	0,020	5,746	< 0,001	0,696	< 0,001
Semántica	41	0,991	0,017	0,986	0,018	0,010	1,834	0,074	0,575	< 0,001
<b>Habilidad lingüística</b>										
Comprensión	41	0,986	0,018	0,963	0,022	0,020	7,423	0,000	0,547	< 0,001
Repetición	41	1,000	0,000	1,000	0,002	0,000	1,000	0,323	,	,
Juicio	41	0,999	0,005	0,986	0,013	0,010	5,556	< 0,001	-0,007	0,965
Acceso al léxico	41	0,990	0,020	0,988	0,018	0,000	1,006	0,321	0,530	< 0,001
Formación de proposiciones	41	0,992	0,025	0,990	0,020	0,000	0,400	0,691	0,044	0,785
Lectura	41	0,991	0,016	0,983	0,020	0,010	2,500	0,017	0,379	0,014
Escritura	38	0,961	0,049	0,839	0,121	0,120	5,974	< 0,001	0,006	0,971

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.55. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

	N	Mc_e	D.T.	Me_c	D.T.	(Mc_e-Me_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Morfosintaxis	41	0,941	0,075	0,872	0,057	0,070	6,269	< 0,001	0,456	0,003
Léxico	41	0,948	0,061	0,969	0,047	-0,020	-1,735	0,090	-0,032	0,844
<b>Habilidad lingüística</b>										
Traducción	41	0,943	0,050	0,856	0,073	0,090	6,601	< 0,001	0,103	0,523
Juicio Gramatical	41	0,945	0,097	0,985	0,041	-0,040	-2,574	0,014	0,175	0,272

Idioma: c = catalán, e = español/castellano

Dirección de la traducción: c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.56. Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea de los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
514. Número de enunciados	31	82,742	19,317	81,935	17,998	0,810	0,221	0,826	0,410	0,022
515. Número total de palabras	31	673,645	144,334	729,613	171,544	-55,970	-1,928	0,063	0,488	0,005
516. Longitud media del enunciado	31	8,225	1,026	8,941	1,249	-0,720	-5,310	< 0,001	0,799	< 0,001
517. Longitud media de los 5 enunciados más largos	31	19,390	3,214	21,555	3,829	-2,160	-3,708	0,001	0,586	0,001
518. Número de palabras diferentes	31	197,290	30,687	196,516	42,732	0,770	0,124	0,902	0,596	< 0,001
519. Razón tipo/muestra	31	0,569	0,041	0,549	0,052	0,020	2,039	0,050	0,333	0,067
529. Número de verbos por enunciado	31	1,471	0,166	1,527	0,199	-0,060	-1,570	0,127	0,413	0,021
530. Número de cláusulas subordinadas.	31	50,226	14,637	52,419	16,780	-2,190	-0,821	0,418	0,559	0,001
531. Número de pausas intrasintagmas	31	1,065	1,590	0,935	1,504	0,130	0,661	0,514	0,754	< 0,001
532. Número de circunloquios	31	0,097	0,301	0,000	0,000	0,100	1,793	0,083		
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	31	1,677	1,661	1,290	1,616	0,390	1,397	0,173	0,557	0,001
536. Número de palabras extranjeras impropias	31	0,645	1,112	3,710	4,173	-3,070	-3,809	0,001	-0,152	0,414

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.57. Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción de los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
540. Número de enunciados	31	13,548	4,335	13,581	5,130	-0,030	-0,055	0,957	0,771	< 0,001
541. Número total de palabras	31	102,226	47,641	106,032	61,727	-3,810	-0,745	0,462	0,896	< 0,001
542. Longitud media del enunciado	31	7,410	1,510	7,621	2,141	-0,211	-0,702	0,488	0,662	< 0,001
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	31	11,061	3,010	11,123	3,426	-0,060	-0,151	0,881	0,761	< 0,001
544. Número de palabras diferentes	31	33,516	11,770	34,839	13,461	-1,320	-1,125	0,269	0,874	< 0,001
545. Razón tipo/muestra	31	0,738	0,093	0,763	0,118	-0,030	-1,439	0,161	0,616	< 0,001
555. Número de verbos por enunciado	31	1,305	0,195	1,360	0,219	-0,060	-1,288	0,208	0,339	0,062
556. Número de cláusulas subordinadas.	31	5,355	3,583	6,097	5,069	-0,740	-1,311	0,200	0,787	< 0,001
557. Número de pausas intrasintagmas	31	0,097	0,301	0,065	0,359	0,030	0,373	0,712	-0,060	0,749
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	31	0,226	0,669	0,065	0,359	0,160	1,153	0,258	-0,063	0,738
562. Número de palabras extranjeras impropias	31	0,452	1,207	0,032	0,180	0,420	1,895	0,068	-0,069	0,710

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.58. Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Escritura Espontánea de los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
813. Número de oraciones	27	5,581	2,802	5,889	2,562	-0,310	0,390	0,700	0,552	0,003
814. Número total de palabras	27	110,645	45,501	113,519	40,494	-2,870	1,094	0,284	0,771	< 0,001
815. Longitud media de la oración	25	21,713	8,397	20,981	9,207	0,730	-0,231	0,819	0,795	< 0,001
816. Número de palabras diferentes	27	49,290	18,047	49,815	16,098	-0,520	1,301	0,205	0,753	< 0,001
817. Razón tipo/muestra	27	0,853	0,066	0,843	0,064	0,010	-0,020	0,984	0,493	0,009
823. Número de errores de ortografía	27	1,968	2,536	2,704	4,754	-0,740	-1,683	0,104	0,766	< 0,001
828. Número de verbos por oración	27	3,651	1,301	3,791	2,581	-0,140	-0,566	0,576	0,475	0,012
829. Número de cláusulas subordinadas.	27	9,516	4,732	9,148	3,483	0,370	0,986	0,333	0,265	0,181
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	27	0,774	1,359	1,185	1,981	-0,410	-0,655	0,518	0,076	0,707

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.59. Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Habla Espontánea de los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
514. Número de enunciados	41	79,805	17,154	80,415	15,248	-0,610	-0,242	0,810	0,508	0,001
515. Número total de palabras	41	678,439	145,229	687,634	133,928	-9,195	-0,357	0,723	0,306	0,052
516. Longitud media del enunciado	41	8,530	0,881	8,618	1,062	-0,088	-0,547	0,587	0,458	0,003
517. Longitud media de los 5 enunciados más largos	41	20,986	2,999	21,132	3,248	-0,146	-0,248	0,805	0,278	0,079
518. Número de palabras diferentes	41	195,488	31,053	183,488	33,968	12,000	1,881	0,067	0,213	0,182
519. Razón tipo/muestra	41	0,574	0,061	0,533	0,056	0,041	4,645	< 0,001	0,534	< 0,001
529. Número de verbos por enunciado	41	1,484	0,161	1,462	0,161	0,022	0,749	0,458	0,308	0,050
530. Número de cláusulas subordinadas.	41	50,171	16,624	47,951	12,233	2,220	0,850	0,400	0,360	0,021
531. Número de pausas intrasintagmas	41	1,146	1,621	1,293	2,620	-0,147	-0,393	0,696	0,449	0,003
532. Número de circunloquios	41	0,000	0,000	0,024	0,156	-0,024	-1,000	0,323		
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	41	1,415	1,975	2,000	3,082	-0,585	-1,346	0,186	0,464	0,002
536. Número de palabras extranjeras impropias	41	0,120	0,781	3,122	4,956	-3,002	-3,771	0,001	-0,101	0,530

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.60. Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Descripción de los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
540. Número de enunciados	41	14,585	4,950	12,854	4,419	1,730	3,207	0,003	0,733	< 0,001
541. Número total de palabras	41	107,732	44,459	99,195	35,672	8,540	1,942	0,059	0,775	< 0,001
542. Longitud media del enunciado	41	7,312	1,188	7,837	1,666	-0,520	-1,892	0,066	0,258	0,103
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	41	11,302	2,534	11,690	2,710	-0,390	-0,861	0,394	0,398	0,010
544. Número de palabras diferentes	41	36,341	11,749	33,293	10,157	3,050	2,298	0,027	0,708	< 0,001
545. Razón tipo/muestra	41	0,751	0,101	0,741	0,074	0,010	0,774	0,443	0,592	< 0,001
555. Número de verbos por enunciado	41	1,312	0,201	1,327	0,259	-0,010	-0,303	0,763	0,116	0,470
556. Número de cláusulas subordinadas.	41	5,854	3,561	5,146	3,071	0,710	1,414	0,165	0,542	< 0,001
557. Número de pausas intrasintagmas	41	0,171	0,442	0,024	0,156	0,150	1,962	0,057	-0,062	0,701
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	41	0,244	0,624	0,220	0,525	0,020	0,227	0,822	0,290	0,065
562. Número de palabras extranjeras impropias	41	0,000	0,000	0,244	0,624	-0,240	-2,504	0,016		

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.61. Prueba t de Student para muestras relacionadas del Análisis Post-test del subtest de Escritura Espontánea de los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor
813. Número de oraciones	38	6,634	2,826	7,342	3,156	-0,710	-0,472	0,640	-0,042	0,803
814. Número total de palabras	38	126,683	33,003	139,763	29,164	-13,080	-1,405	0,168	0,365	0,024
815. Longitud media de la oración	38	21,396	10,065	20,848	6,348	0,550	0,446	0,658	0,004	0,983
816. Número de palabras diferentes	38	55,780	13,519	56,053	9,940	-0,270	1,460	0,153	0,547	< 0,001
817. Razón tipo/muestra	38	0,843	0,067	0,797	0,093	0,050	2,295	0,028	0,158	0,344
823. Número de errores de ortografía	38	1,415	2,366	2,316	2,484	-0,900	-2,956	0,005	0,423	0,008
828. Número de verbos por oración	38	3,967	2,673	3,176	0,932	0,790	1,308	0,199	0,085	0,611
829. Número de cláusulas subordinadas.	38	10,927	4,221	10,237	3,665	0,690	1,536	0,133	0,204	0,218
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	38	0,171	0,667	1,947	2,180	-1,780	-4,836	< 0,001	0,060	0,719

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.62. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea en los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

<b>Variables</b>	<b>N</b>	<b>Mesp</b>	<b>D.T.</b>	<b>Mcat</b>	<b>D.T.</b>	<b>(Mesp-Mcat)</b>	<b>T</b>	<b>Sig.</b>	<b>Correlación</b>	<b>Sig. Cor.</b>
% de interferencias léxicas	31	0,130	0,149	2,651	1,284	-2,520	-11,058	< 0,001	0,160	0,391
% de interferencias morfosintácticas	31	0,299	0,338	1,225	0,675	-0,930	-6,241	< 0,001	-0,246	0,182
% de cambio de código	31	0,110	0,197	0,506	0,586	-0,400	-3,421	0,002	-0,136	0,465
% de errores propios de la lengua	31	0,265	0,327	0,418	0,347	-0,150	-1,631	0,113	-0,209	0,258

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.63. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción en los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

<b>Variables</b>	<b>N</b>	<b>Mesp</b>	<b>D.T.</b>	<b>Mcat</b>	<b>D.T.</b>	<b>(Mesp-Mcat)</b>	<b>T</b>	<b>Sig.</b>	<b>Correlación</b>	<b>Sig. Cor.</b>
% de interferencias léxicas	31	0,325	0,566	1,625	1,704	-1,3	-5,184	< 0,001	0,661	< 0,001
% de interferencias morfosintácticas	31	0,347	0,834	1,264	1,282	-0,92	-3,028	0,005	-0,237	0,200
% de cambio de código	31	0,551	1,560	0,062	0,345	0,49	1,680	0,103	-0,066	0,726
% de errores propios de la lengua	31	0,144	0,349	0,862	0,987	-0,72	-4,005	< 0,001	0,144	0,439

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.64. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Escritura Espontánea en los sujetos con el catalán como lengua dominante.*

<b>Variables</b>	<b>N</b>	<b>Mesp</b>	<b>D.T.</b>	<b>Mcat</b>	<b>D.T.</b>	<b>(Mesp-Mcat)</b>	<b>T</b>	<b>Sig.</b>	<b>Correlación</b>	<b>Sig. Cor.</b>
% de interferencias léxicas	27	0,039	0,219	0,697	0,920	-0,66	-3,443	0,002	-0,151	0,451
% de interferencias morfosintácticas	27	0,069	0,274	0,574	0,847	-0,5	-2,908	0,007	0,044	0,826
% de cambio de código	27	0,161	0,898	0,028	0,146	0,13	-1,000	0,327		
% de errores propios de la lengua	27	0,110	0,346	0,471	1,362	-0,36	-1,230	0,230	-0,124	0,539
% de interferencias ortográficas	27	0,731	1,414	1,103	1,675	-0,37	-0,664	0,525	0,100	0,621
% de faltas de ortografía	27	2,751	4,052	4,296	9,970	-1,55	-1,694	0,102	0,883	< 0,001

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.



*TABLA VI.65. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales en sujetos con el catalán como lengua dominante.*

	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Sonido /p/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	31	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	31	1,023	2,413	3,460	4,540	-2,440	-3,114	0,004	0,34	0,06
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	31	0,000	0,000	0,418	1,648	-0,420	-1,412	0,168		
<b>Sonido /f/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	31	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	31	0,230	1,283	0,714	2,229	-0,480	-1,385	0,176	0,496	0,005
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	31	0,000	0,000	0,230	1,283	-0,230	-1,000	0,325		
<b>Sonido /k/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido	31	1,306	5,063	0,789	3,066	0,520	0,640	0,527	0,477	0,007
% de palabras que son interferencia léxica	31	0,727	3,141	4,475	8,097	-3,750	-3,398	0,002	0,741	< 0,001
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	31	0,215	1,197	0,949	2,522	-0,730	-1,426	0,164	-0,070	0,709

\*No se puede calcular T porque el error típico de la diferencia es 0.  
*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*TABLA VI.66. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Habla Espontánea en los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

<b>Variabes</b>	<b>N</b>	<b>Mesp</b>	<b>D.T.</b>	<b>Mcat</b>	<b>D.T.</b>	<b>(Mesp-Mcat)</b>	<b>T</b>	<b>Sig.</b>	<b>Correlación</b>	<b>Sig. Cor.</b>
% de interferencias léxicas	41	0,070	0,106	2,813	1,254	-2,740	-14,290	< 0,001	0,279	0,077
% de interferencias morfosintácticas	41	0,107	0,137	1,613	0,786	-1,510	-12,269	< 0,001	0,084	0,602
% de cambio de código	41	0,017	0,110	0,454	0,672	-0,440	-4,037	< 0,001	-0,108	0,501
% de errores propios de la lengua	41	0,135	0,196	0,457	0,322	-0,320	-5,907	< 0,001	0,161	0,315

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.67. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Descripción en los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

<b>Variabes</b>	<b>N</b>	<b>Mesp</b>	<b>D.T.</b>	<b>Mcat</b>	<b>D.T.</b>	<b>(Mesp-Mcat)</b>	<b>T</b>	<b>Sig.</b>	<b>Correlación</b>	<b>Sig. Cor</b>
% de interferencias léxicas	41	0,183	0,536	1,199	1,048	-1,02	-5,002	< 0,001	-0,273	0,085
% de interferencias morfosintácticas	41	0,122	0,394	1,889	1,682	-1,77	-6,396	< 0,001	-0,108	0,501
% de cambio de código	41	0,000	0,000	0,213	0,535	-0,21	-2,547	0,015	,	,
% de errores propios de la lengua	41	0,046	0,209	0,244	0,558	-0,2	-2,164	0,036	0,044	0,786

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.68. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas y de los errores de la propia lengua encontrados en el subtest de Escritura Espontánea en los sujetos con el castellano como lengua dominante.*

<b>Variabes</b>	<b>N</b>	<b>Mesp</b>	<b>D.T.</b>	<b>Mcat</b>	<b>D.T.</b>	<b>(Mesp-Mcat)</b>	<b>T</b>	<b>Sig.</b>	<b>Correlación</b>	<b>Sig. Cor.</b>
% de interferencias léxicas	38	0,000	0,000	0,616	0,770	-0,62	-4,932	< 0,001		
% de interferencias morfosintácticas	38	0,119	0,312	1,207	0,952	-1,09	-6,636	< 0,001	0,012	0,944
% de cambio de código	38	0,074	0,477	0,047	0,206	0,03	0,377	0,709	-0,038	0,820
% de errores propios de la lengua	38	0,076	0,345	0,296	0,582	-0,22	-1,832	0,075	-0,120	0,473
% de interferencias ortográficas	38	0,113	0,406	1,455	1,753	-1,34	-4,569	< 0,001	0,006	0,970
% de faltas de ortografía	38	1,499	2,861	1,808	2,203	-0,31	-2,612	0,013	0,458	0,004

*Idioma:* c = catalán, e = español/castellano

*Dirección de la traducción:* c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

*TABLA VI.69. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas encontrados en el subtest de Fluencias Verbales en sujetos con el castellano como lengua dominante.*

	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor
<b>Sonido /p/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	41	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	41	0,209	0,948	3,697	6,414	-3,490	-3,594	0,001	0,28	0,08
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)*	41	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
<b>Sonido /f/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	41	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	41	0,000	0,000	1,796	3,586	-1,800	-3,207	0,003		
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)*	41	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
<b>Sonido /k/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	41	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	41	0,163	1,041	2,541	5,269	-2,380	-2,795	0,008	-0,077	0,631
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	41	0,000	0,000	0,696	2,528	-0,700	-1,763	0,086		

\* La suma de rangos negativos es igual a la suma de rangos positivos.

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

## **ANEXO VII. TABLAS Y GRÁFICOS ANEXOS AL ESTUDIO 2**



*Tabla VII.1. Datos Sociodemográficos de cada sujeto de la muestra.*

<b>Sujeto</b>	<b>Edad</b>	<b>Sexo</b>	<b>Lug. Nac.</b>	<b>Nivel Cultural</b>	<b>Lateralidad</b>	<b>Dialecto</b>
201-MTO	82	M	Pueblo Val.	Pnc	D	C
202-AAP	76	M	BCN	Pnc	D	C
203-RVT	69	H	Lleida	Pnc	D	NO
204-JCC	73	H	Súria	Lic	D	C
205-MAL	77	M	BCN	P	D	C
206-RTR	73	M	Hospitalet	Pnc	D	C
207-FPA	66	H	BCN	P	D	C
208-MFF	76	M	Cervera	P	D	NO
209-JTR	81	H	BCN	Pnc	D	C
210-ACA	75	H	BCN	Lic	D	C
211-JAN	78	H	Hospitalet	P	D	C
212-ACS	76	M	BCN	P	D	C

*Sexo:* H = hombre, M = mujer.

*Lugar de Nacimiento:* BCN:= Barcelona.

*Nivel Educativo:* Pnc = primarios no completados, P = estudios primarios, Lic = licenciado en estudios superiores.

*Lateralidad :* D = diestro, Z = zurdo, AD:= ambidiestro.

*Dialecto del Catalán:* C = central, NO = nord-occidental.

Tabla VII.2. PARTE A. Historial de Bilingüismo: Medio lingüístico en el hogar y Lenguas de la educación.

Sujeto	MEDIO LINGÜÍSTICO DURANTE LA INFANCIA			LENGUAS DE LA EDUCACIÓN				
	Lengua más usada de pequeño en casa	¿Otras lenguas?	Lengua más usada con los amigos de la infancia	Lengua predominante en la escuela	¿Otras Lenguas?	¿Cambio de escuela?	Lengua predominante en la escuela 2	¿Otras lenguas?
201-MTO	CAST	no	CAST	CAST	Sí (CAT)	no	,	,
202-AAP	CAT	no	CAT	CAST	no	no	,	,
203-RVT	CAT	no	CAT	CAST	no	no	,	,
204-JCC	CAT	no	CAT	CAT	Sí (CAST)	sí	CAST	CAT
205-MAL	CAST	no	CAT	CAST	Sí (CAT)	no	,	,
206-RTR	CAT	no	CAT	CAST	no	no	,	,
207-FPA	CAT	no	CAT	CAST	no	no	,	,
208-MFF	CAT	no	CAT	CAST	Sí (CAT)	no	,	,
209-JTR	CAT	no	CAST	CAST	No	no	,	,
210-ACA	CAT	no	CAT	CAST	No	no	,	,
211-JAN	CAST	no	CAT	CAST	Sí (CAT)	no	,	,
212-ACS	CAT	no	CAT	CAST	Sí (CAT)	no	,	,

Idioma: CAST = castellano, CAT = catalán.

Tabla VII.3. PARTE B. Conocimiento de cada lengua y contexto de uso.

Sujeto	CONOCIMIENTO DE CADA LENGUA									CONTEXTO DE USO		
	Leng. Oral CAST / CAT			Lectura CAST / CAT			Escritura CAST / CAT			Hogar	Trabajo	Amigos
	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad adq.	Dominio	Frecuencia			
201-MTO	3 / 5	3 / 2	1 / 2	7 /	3 /	1 /	7 /	2 /	2 /	CAST	CAT/CAST	CAST
202-AAP	5 / 3	3 / 3	1 / 1	7 /	2 /	2 /	7 /	1 /	3 /	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
203-RVT	5 / 3	2 / 3	1 / 1	6 / 17	3 / 2	2 / 2	6 /	2 /	2 /	CAT	CAT	CAT
204-JCC	5 / 3	3 / 2	2 / 1	6 / 6	3 / 3	1 / 2	6 / 6	3 / 1	2 / 4	CAT	CAT	CAT/CAST
205-MAL	3 / 5	3 / 3	1 / 1	6 / 6	3 / 2	2 / 2	6 /	2 /	2 /	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
206-RTR	7 / 3	2 / 3	1 / 1	6 / 21	3 / 3	1 / 1	6 /	2 /	2 /	CAT	CAT	CAT
207-FPA	10 / 3	3 / 3	2 / 1	7 /	3 /	1 /	7 /	2 /	2 /	CAT	CAT	CAT
208-MFF	6 / 3	2 / 3	1 / 1	6 /	2 / 3	1 / 1	6 /	2 /	2 /	CAT	CAT/CAST	CAT
209-JTR	6 / 3	3 / 3	2 / 1	6 / 32	3 / 2	1 / 2	6 /	2 /	3 /	CAT	CAT	CAT
210-ACA	6 / 3	3 / 3	2 / 1	6 /	3 /	1 /	6 /	3 /	2 /	CAT	CAT	CAT
211-JAN	3 / 5	3 / 3	1 / 1	6 / 6	3 / 2	2 / 2	6 /	2 /	2 /	CAST	CAT/CAST	CAT/CAT
212-ACS	6 / 3	2 / 3	1 / 1	6 /	2 / 3	1 / 1	6 /	2 /	2 /	CAT	CAT/CAST	CAT

Grado de dominio de la lengua: 1 = No muy bueno, 2 = Bueno, 3 = Muy bueno.

Frecuencia de uso de la lengua: 1 = Cada día, 2 = Cada semana, 3 = Cada mes, 4 = Cada año, 5 = Menos de una vez al año.



Tabla VII.4. Lengua materna, lengua dominante y lengua propia. Porcentaje de uso de cada lengua. Dificultad para hablar en la lengua no dominante. Traducción al idioma dominante durante la escritura.

Sujeto	PORCENTAJE DE USO DE CADA LENGUA CAST / CAT			Lengua Materna	Lengua Dominante	Lengua Propia	¿Dificultad para hablar en la L2?	¿Necesita traducir al escribir?
	Lenguaje Oral	Lectura	Escritura					
201-MTO	60 / 40	100 / 0	100 / 0	CAST	CAST	CAST	no	,
202-AAP	40 / 60	100 / 0	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,
203-RVT	20 / 80	60 / 40	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,
204-JCC	20 / 80	70 / 30	90 / 10	CAT	CAT	CAT	no	no
205-MAL	40 / 60	90 / 10	100 / 0	CAST	CAT	CAT	no	,
206-RTR	30 / 70	80 / 20	100 / 0	CAT	CAT	CAT	sí	,
207-FPA	10 / 90	100 / 0	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,
208-MFF	20 / 80	70 / 30	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,
209-JTR	10 / 90	80 / 20	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,
210-ACA	10 / 90	100 / 0	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,
211-JAN	35 / 65	80 / 20	100 / 0	CAST	CAT	CAT	no	,
212-ACS	25 / 75	80 / 20	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no	,

Idioma: CAST = castellano, CAT = catalán.  
L2 = segunda lengua o lengua no dominante.

Tabla VII.5. Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.

Subtest	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
Designación	12	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Órdenes	12	13,750	0,866	0,234	1,232	-0,441	0,637	12	15	91,63
Discriminación Auditiva Verbal	12	17,583	0,515	-2,263	1,232	-0,388	0,637	17	18	97,66
Comprensión Sintáctica	12	78,083	5,501	0,175	1,232	-0,262	0,637	67	86	89,73
Categorías Semánticas	12	4,417	0,669	-0,190	1,232	-0,735	0,637	3	5	88,33
Sinónimos	12	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Antónimos	12	8,667	1,073	-1,472	1,232	0,275	0,637	7	10	86,67
Juicio Gramatical	12	9,083	0,669	-0,190	1,232	-0,086	0,637	8	10	90,83
Aceptabilidad Semántica	12	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Repetición de Palabras	12	29,833	0,389	2,640	1,232	-2,055	0,637	29	30	99,43
Decisión Léxica	12	28,583	1,782	-1,905	1,232	-0,511	0,637	26	30	95,26
Repetición de Oraciones	12	6,583	0,515	-2,263	1,232	-0,388	0,637	6	7	94,04
Series Automáticas	12	2,917	0,289	12,000	1,232	-3,464	0,637	2	3	97,21
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+f/+k/)	12	25,000	7,675	5,381	1,232	1,896	0,637	15	46	
Fluencia Verbal sonido /p/	12	9,250	2,927	-1,210	1,232	0,279	0,637	5	14	
Fluencia Verbal sonido /k/	12	6,917	2,503	1,368	1,232	-0,096	0,637	2	12	
Fluencia Verbal sonido /k/	12	8,833	3,810	7,856	1,232	2,545	0,637	5	20	
Denominación	12	20,000	0,000	,	,	,	,	20	20	100
Construcción de Oraciones	12	14,500	0,905	5,323	1,232	-2,211	0,637	12	15	96,65
Contrarios Semánticos	12	9,583	0,669	1,388	1,232	-1,455	0,637	8	10	95,83
Morfología Derivativa	12	8,583	0,996	-0,654	1,232	-0,274	0,637	7	10	85,83
Contrarios Morfológicos	12	8,750	1,422	-0,625	1,232	-0,839	0,637	6	10	87,5
Aritmética Mental	12	10,667	3,172	0,502	1,232	-0,598	0,637	4	15	71,98
Comprensión Auditiva de Párrafo	12	4,250	0,754	-0,868	1,232	-0,478	0,637	3	5	85
Lectura de Palabras en Voz Alta	12	9,917	0,289	12,000	1,232	-3,464	0,637	9	10	99,16
Lectura de Oraciones en Voz Alta	12	9,417	0,669	-0,190	1,232	-0,735	0,637	8	10	94,16
Comprensión Lectora de Párrafo	12	4,727	1,191	-1,510	1,279	-0,230	0,661	3	6	78,16
Copia de Palabras	12	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Palabras	12	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Oraciones	12	2,636	0,809	-0,764	1,279	0,847	0,661	2	4	52,72
Comprensión Lectora de Palabras	12	9,500	0,674	0,352	1,232	-1,068	0,637	8	10	95
Comprensión Lectora de Oraciones	12	9,167	0,835	-1,447	1,232	-0,354	0,637	8	10	91,66

Idioma: esp = español/castellano.

Tabla VII.6. Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.

Subtest	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
Designación	12	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Órdenes	12	14,000	1,044	-0,856	1,232	-0,574	0,637	12	15	93,3
Discriminación Auditiva Verbal	12	17,333	0,985	1,702	1,232	-1,498	0,637	15	18	96,27
Comprensión Sintáctica	12	74,417	5,885	-0,490	1,232	0,454	0,637	65	85	85,5
Categorías Semánticas	12	4,167	0,937	1,334	1,232	-1,177	0,637	2	5	83,33
Sinónimos	12	4,917	0,289	12,000	1,232	-3,464	0,637	4	5	98,33
Antónimos	12	8,167	1,337	1,782	1,232	-1,181	0,637	5	10	81,66
Juicio Gramatical	12	8,917	0,793	-1,261	1,232	0,161	0,637	8	10	89,16
Aceptabilidad Semántica	12	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Repetición de Palabras	12	29,833	0,577	12,000	1,232	-3,464	0,637	28	30	99,44
Decisión Léxica	12	28,250	1,603	-0,145	1,232	-0,964	0,637	25	30	94,12
Repetición de Oraciones	12	6,250	0,452	-0,326	1,232	1,327	0,637	6	7	89,27
Series Automáticas	12	3,000	0,000	,	,	,	,	3	3	100
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+f/+k/)	12	22,667	9,698	3,733	1,232	1,642	0,637	13	48	
Fluencia Verbal sonido /p/	12	9,667	4,619	2,179	1,232	1,432	0,637	5	21	
Fluencia Verbal sonido /k/	12	6,083	2,429	2,434	1,232	1,391	0,637	3	12	
Fluencia Verbal sonido /k/	12	6,917	3,630	0,886	1,232	0,820	0,637	2	15	
Denominación	12	20,000	0,000	,	,	,	,	20	20	100
Construcción de Oraciones	12	14,583	0,669	1,388	1,232	-1,455	0,637	13	15	97,2
Contrarios Semánticos	12	9,500	1,000	3,018	1,232	-1,964	0,637	7	10	95
Morfología Derivativa	12	8,000	1,595	-0,726	1,232	-0,484	0,637	5	10	80
Contrarios Morfológicos	12	8,583	1,782	3,319	1,232	-1,784	0,637	4	10	85,83
Aritmética Mental	12	9,750	3,334	-1,303	1,232	0,244	0,637	5	15	64,95
Comprensión Auditiva de Párrafo	12	3,500	0,674	0,352	1,232	1,068	0,637	3	5	70
Lectura de Palabras en Voz Alta	11	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Lectura de Oraciones en Voz Alta	11	9,182	0,751	-0,878	1,279	-0,329	0,661	8	10	91,81
Comprensión Lectora de Párrafo	8	5,500	0,756	0,875	1,481	-1,323	0,752	4	6	91,65
Copia de Palabras*	1	5,000	,	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Palabras*	1	5,000	,	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Oraciones*	1	2,000	,	,	,	,	,	2	2	40
Comprensión Lectora de Palabras	11	9,364	0,924	-1,270	1,279	-0,905	0,661	8	10	93,63
Comprensión Lectora de Oraciones	11	7,727	1,272	-1,541	1,279	-0,448	0,661	6	9	77,27

\*Sólo un sujeto sabe escribir en esta lengua.

Idioma: cat = catalán.

Tabla VII.7. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB\*.

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Órdenes	0,310	11	0,004	0,866	11	0,069
Discriminación Auditiva Verbal	0,353	11	< 0,001	0,649	11	< 0,001
Comprensión Sintáctica	0,194	11	0,200	0,917	11	0,294
Categorías Semánticas	0,332	11	0,001	0,756	11	0,002
Antónimos	0,343	11	0,001	0,697	11	< 0,001
Juicio Gramatical	0,279	11	0,017	0,822	11	0,018
Repetición de Palabras	0,528	11	< 0,001	0,345	11	< 0,001
Decisión Léxica	0,398	11	< 0,001	0,682	11	< 0,001
Repetición de Oraciones	0,401	11	< 0,001	0,625	11	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	0,167	11	0,200	0,955	11	0,704
Fluencia Verbal sonido /f/	0,288	11	0,011	0,886	11	0,124
Fluencia Verbal sonido /k/	0,328	11	0,002	0,685	11	< 0,001
Construcción de Oraciones	0,414	11	< 0,001	0,574	11	< 0,001
Contrarios Semánticos	0,382	11	< 0,001	0,701	11	< 0,001
Morfología Derivativa	0,275	11	0,020	0,879	11	0,100
Contrarios Morfológicos	0,258	11	0,039	0,822	11	0,018
Aritmética Mental	0,114	11	0,200	0,961	11	0,782
Comprensión Auditiva de Párrafo	0,282	11	0,015	0,786	11	0,006
Lectura Oraciones en Voz Alta	0,353	11	< 0,001	0,649	11	< 0,001
Comprensión Lectora de Párrafo	0,221	11	0,139	0,855	11	0,050
Dictado de Oraciones	0,330	11	0,001	0,754	11	0,002
Comprensión Lectora de Palabras	0,382	11	< 0,001	0,701	11	< 0,001
Comprensión Lectora de Oraciones	0,280	11	0,016	0,785	11	0,006

\*Los resultados obtenidos en los subtest de Designación, Sinónimos, Aceptabilidad Semántica, Series, denominación, Lectura de Palabras en Voz Alta, Copia de Palabras y Dictado de Palabras son una constante y no se analizaron.

Tabla VII.8. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB\*.

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Órdenes	0,247	12	0,041	0,846	12	0,033
Discriminación Auditiva Verbal	0,334	12	0,001	0,731	12	0,002
Comprensión Sintáctica	0,195	12	0,200	0,942	12	0,527
Categorías Semánticas	0,263	12	0,022	0,807	12	0,011
Sinónimos	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001
Antónimos	0,233	12	0,070	0,877	12	0,080
Juicio Gramatical	0,209	12	0,153	0,824	12	0,018
Repetición de Palabras	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001
Decisión Léxica	0,347	12	< 0,001	0,834	12	0,024
Repetición de Oraciones	0,460	12	< 0,001	0,552	12	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	0,224	12	0,098	0,842	12	0,029
Fluencia Verbal sonido /f/	0,264	12	0,021	0,877	12	0,080
Fluencia Verbal sonido /k/	0,133	12	0,200	0,945	12	0,566
Construcción de Oraciones	0,400	12	< 0,001	0,674	12	< 0,001
Contrarios Semánticos	0,441	12	< 0,001	0,587	12	< 0,001
Morfología Derivativa	0,235	12	0,067	0,918	12	0,269
Contrarios Morfológicos	0,342	12	< 0,001	0,758	12	0,003
Aritmética Mental	0,169	12	0,200	0,938	12	0,477
Comprensión Auditiva de Párrafo	0,354	12	< 0,001	0,732	12	0,002
Lectura de Oraciones en Voz Alta	0,232	11	0,100	0,822	11	0,018
Comprensión Lectora de Párrafo	0,371	8	0,002	0,724	8	0,004
Comprensión Lectora de Palabras	0,391	11	< 0,001	0,662	11	< 0,001
Comprensión Lectora de Oraciones	0,221	11	0,139	0,818	11	0,016

\*Los resultados obtenidos en los subtest de Designación, Aceptabilidad Semántica, Series, Denominación y Lectura de Palabras en Voz Alta son una constante y no se analizaron. Tampoco se analizaron los Subtest de Dictado de Palabras y Dictado de Oraciones porque sólo un sujeto sabía escribir en esta lengua.

Gráfico VII.1. Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.

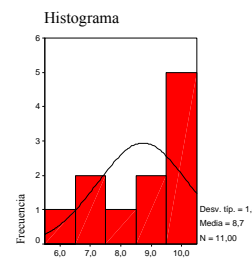
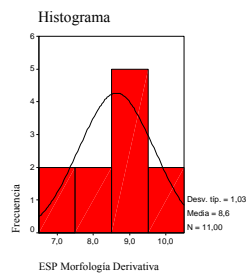
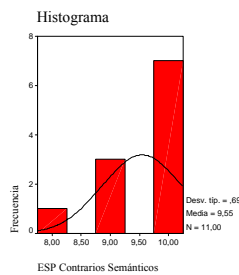
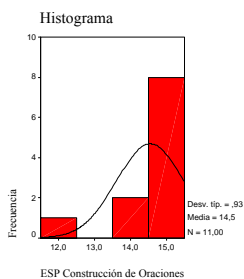
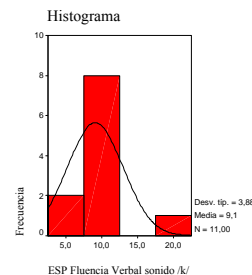
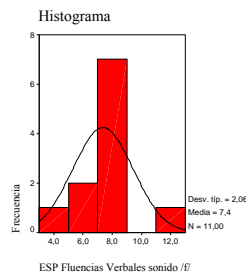
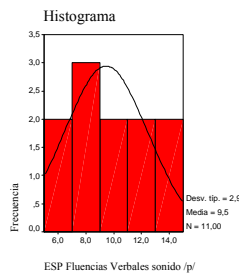
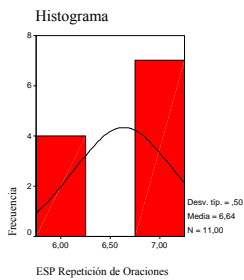
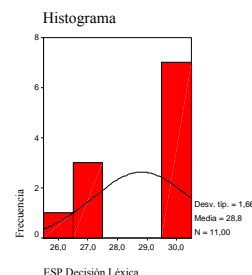
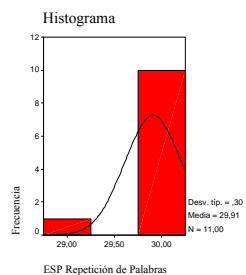
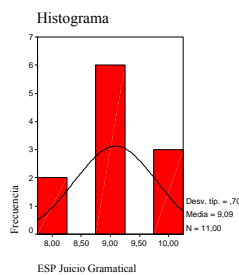
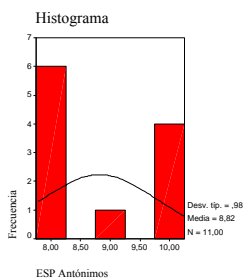
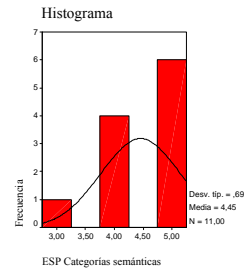
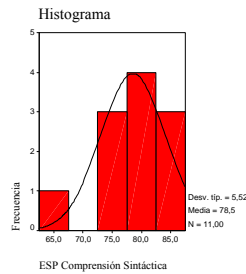
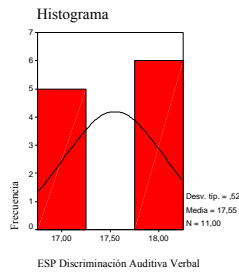
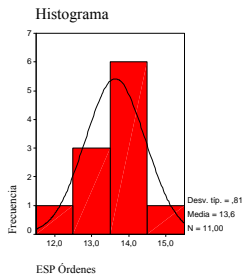


Gráfico VII.1. (continuación)

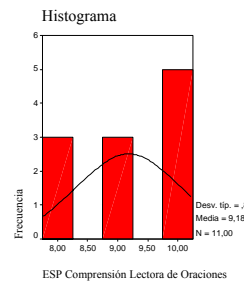
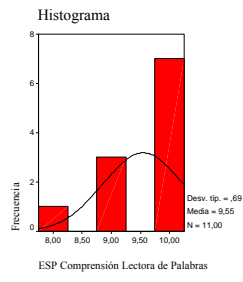
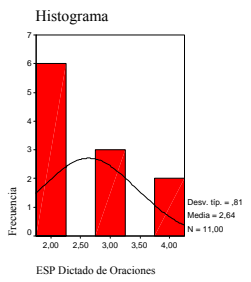
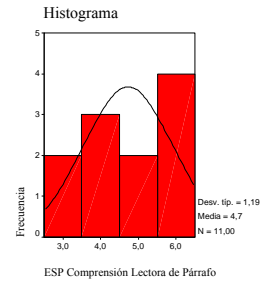
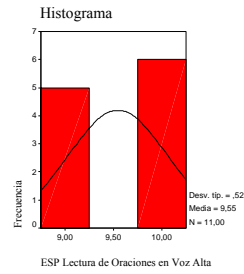
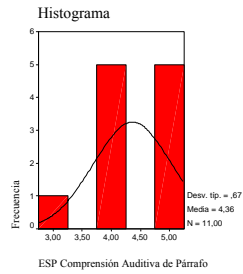
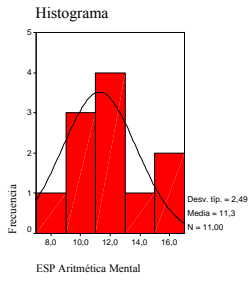


Gráfico VII.2. Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en catalán del test.

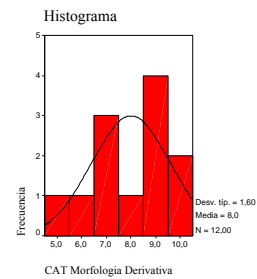
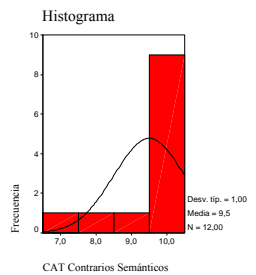
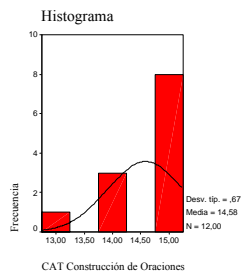
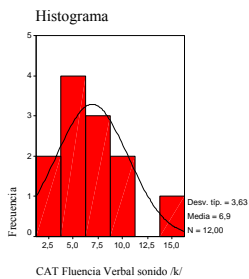
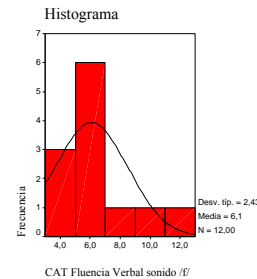
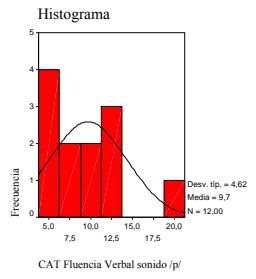
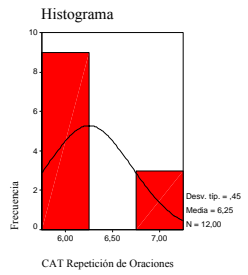
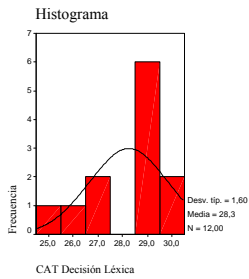
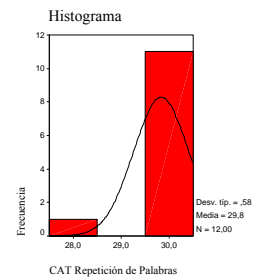
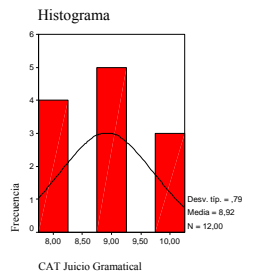
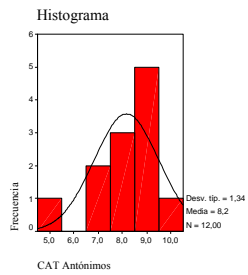
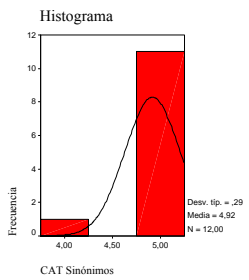
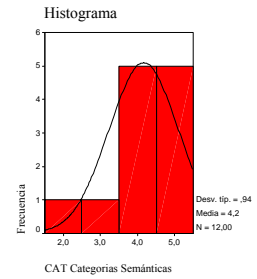
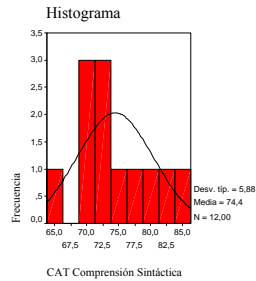
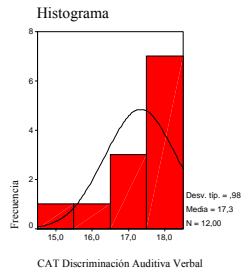
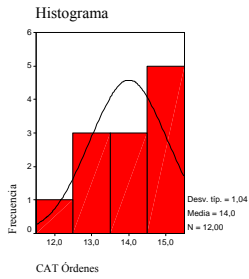
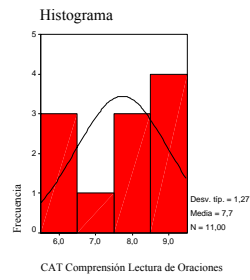
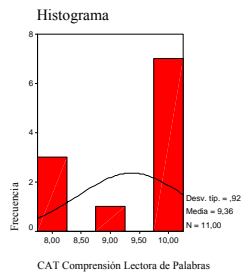
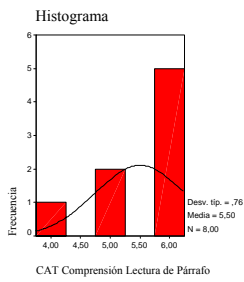
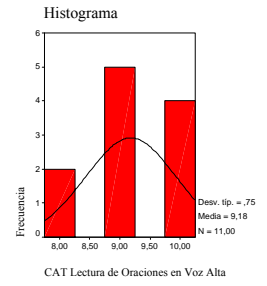
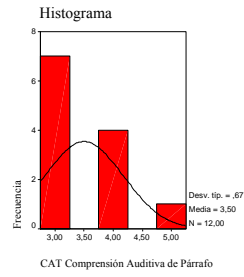
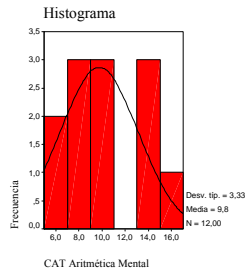
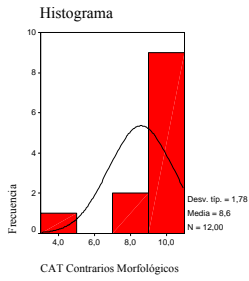




Gráfico VII.2. (continuación)



## **VII.A. Respuestas aceptables o no aceptables del subtest de Contrarios Semánticos**

### Versión en castellano del TAB

Item 317. LENTO – RÁPIDO  
Aceptable: Veloz, Deprisa.

Item 320. LARGO – CORTO  
No aceptable: Estrecho.

Item 322. DURO – BLANDO  
Aceptable: Flojo.

Item 323. GRUESO – DELGADO  
Aceptable: Fino, Flaco.

### Versión en Catalán del TAB

Item 317. LENT – RÀPID  
Aceptable: De pressa.

Item 323. GRUIXUT – PRIM  
Aceptable: Fi.

Tabla VII.9. Descriptivos de las puntuaciones directas de la Parte C del TAB.

Subtest	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
C_E Reconocimiento de palabras	12	4,833	0,389	2,640	1,232	-2,055	0,637	4	5	96,66
E_C Reconocimiento de palabras	12	4,833	0,389	2,640	1,232	-2,055	0,637	4	5	96,66
C_E Traducción palabras concretas	12	4,500	0,674	0,352	1,232	-1,068	0,637	3	5	90
C_E Traducción palabras abstractas	12	3,667	1,435	0,206	1,232	-1,065	0,637	1	5	73,33
C_E Traducción palabras total	12	8,080	1,443	-1,070	1,232	0,046	0,637	6	10	80,8
E_C Traducción palabras concretas	12	4,667	0,492	-1,650	1,232	-0,812	0,637	4	5	93,33
E_C Traducción palabras abstractas	12	4,667	0,492	-1,650	1,232	-0,812	0,637	4	5	93,33
E_C Traducción palabras total	12	9,330	0,651	-0,337	1,232	-0,439	0,637	8	10	93,3
C_E Traducción oraciones	12	4,083	0,900	-1,865	1,232	-0,185	0,637	3	5	68,02
C_E Traducción oraciones (grupos de palabras)	12	15,750	1,215	1,327	1,232	-1,253	0,637	13	17	87,5
E_C Traducción oraciones	12	3,500	1,243	-0,091	1,232	-0,511	0,637	1	5	58,3
E_C Traducción oraciones (grupos de palabras)	12	15,330	1,155	1,155	1,232	-0,362	0,637	13	17	85,16
C Juicio gramatical	12	15,833	0,577	12,000	1,232	-3,464	0,637	14	16	98,95
E Juicio gramatical	12	14,500	2,067	0,444	1,232	-1,260	0,637	10	16	90,61

Idioma: c = catalán, e = español/castellano

Dirección de la traducción: c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

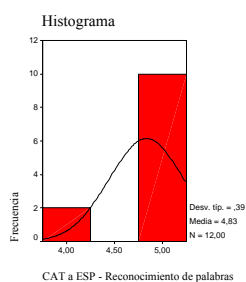
Tabla VII.10. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
C_E Reconocimiento de palabras	0,499	12	< 0,001	0,465	12	< 0,001
E_C Reconocimiento de palabras	0,499	12	< 0,001	0,465	12	< 0,001
C_E Traducción palabras concretas	0,354	12	< 0,001	0,732	12	0,002
C_E Traducción palabras abstractas	0,258	12	0,026	0,818	12	0,015
C_E Traducción palabras total	0,190	12	0,200	0,900	12	0,158
E_C Traducción palabras concretas	0,417	12	< 0,001	0,608	12	< 0,001
E_C Traducción palabras abstractas	0,417	12	< 0,001	0,608	12	< 0,001
E_C Traducción palabras total	0,279	12	0,011	0,784	12	0,006
C_E Traducción oraciones	0,262	12	0,022	0,781	12	0,006
C_E Traducción oraciones (grupos de palabras)	0,331	12	0,001	0,823	12	0,017
E_C Traducción oraciones	0,177	12	0,200	0,912	12	0,228
E_C Traducción oraciones (grupos de palabras)	0,220	12	0,114	0,920	12	0,286
C Juicio gramatical	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001
E Juicio gramatical	0,266	12	0,019	0,764	12	0,004

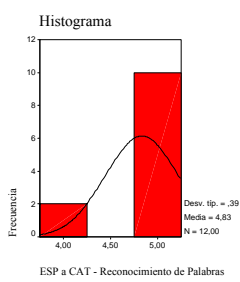
Idioma: C = catalán, E = español/castellano

Dirección de la traducción: C\_E = catalán a castellano, E\_C = castellano a catalán.

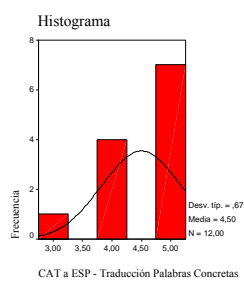
*Gráfico VII.3. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.*



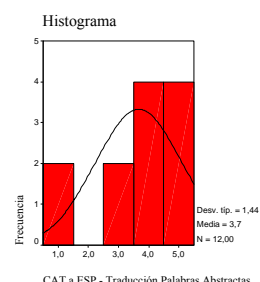
CAT a ESP - Reconocimiento de palabras



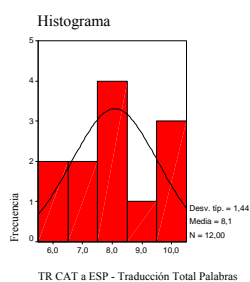
ESP a CAT - Reconocimiento de Palabras



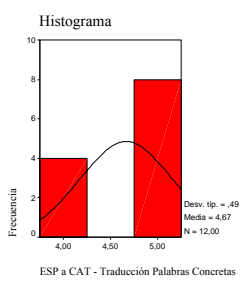
CAT a ESP - Traducción Palabras Concretas



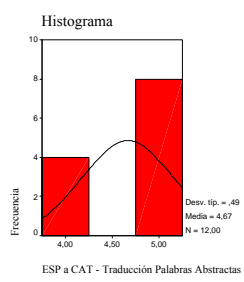
CAT a ESP - Traducción Palabras Abstractas



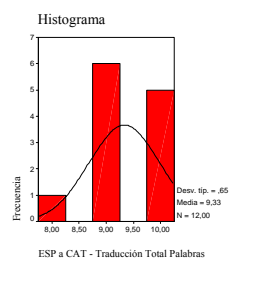
TR CAT a ESP - Traducción Total Palabras



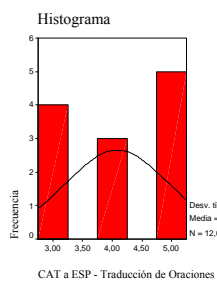
ESP a CAT - Traducción Palabras Concretas



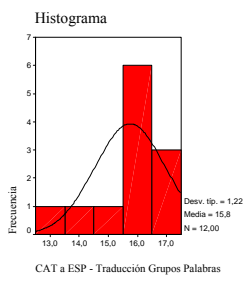
ESP a CAT - Traducción Palabras Abstractas



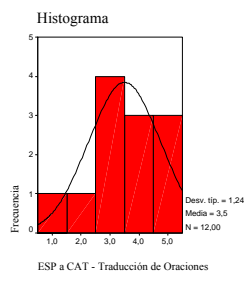
ESP a CAT - Traducción Total Palabras



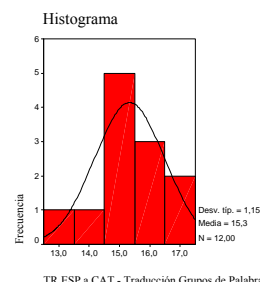
CAT a ESP - Traducción de Oraciones



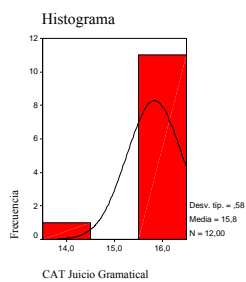
CAT a ESP - Traducción Grupos Palabras



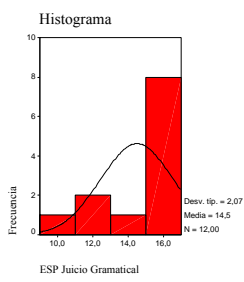
ESP a CAT - Traducción de Oraciones



TR ESP a CAT - Traducción Grupos de Palabras



CAT Juicio Gramatical



ESP Juicio Gramatical

**VII.B. Respuestas aceptables o no aceptables en los subtest de Traducción de Palabras y Traducción de Oraciones**

Traducción de Palabras: Catalán → Castellano

Item 439. SOSTRE – TECHO  
No aceptable: Cubierto, Tejado.

Item 440. GALTA – MEJILLA  
No aceptable: Quijada

Item 443. MANDRA – PEREZA  
Aceptable: Gandulería.

Item 445. ESCALFOR – CALOR  
Aceptable: Calentura.  
No aceptable: Caliente, Calentor.

Item 446. BOGERIA – LOCURA  
No aceptable: Loquería, Loco.

Item 447. FÀSTIC – ASCO  
No aceptable: Mania.

Traducción de Palabras: Castellano → Catalán

Item 450. PIERNA – CAMA  
No aceptable: Cuixa.

Item 451. MUELA – QUEIXAL  
No aceptable: Mola.

Item 453. HAMBRE – GANA  
Aceptable: Fam.

Item 454. VACIO – BUIT  
No aceptable: Ple.

Item 457. LIMPIEZA – NETEJA  
No aceptable: Net, Netejar.

Traducción de Oraciones: Castellano → Catalán

Item 458. Avisa el teu germà.

Item 459. Avisa a tu hermano.

- **Ves a buscar** a tu hermano

Item 462. A L'ARMARI HI HAVIA UN ABRIC.

Item 463. EN EL ARMARIO HABÍA UN ABRIGO.

- **Al** armario había un abrigo

Item 464. EL LLIBRE? JA L'HI COMPRARÉ AL NEN.

Item 465. ¿EL LIBRO? YA SE LO COMPRARÉ AL NIÑO.

- ¿El libro? Ya se lo compraré al **nen**.
- ¿El libro? Ya **le** compraré al niño

Item 466. ABANS D'ANAR-SE'N DE VACANCES, AMB QUINES ULLERES NO HI VEIA?

Item 467. ANTES DE IRSE DE VACACIONES, ¿CON QUÉ GAFAS NO VEÍA?

- Antes de **irte** de vacaciones, ¿con qué **lentes** no veía?
- Antes de **irme** de vacaciones, ¿con qué **lentes** veía yo?
- Antes de ir[**se**] de vacaciones, ¿**en** qué gafas no veía?
- Antes de **irme** de vacaciones, ¿con qué gafas no **me** veía?
- Antes de **irme** de vacaciones, ¿con qué gafas no veía?
- Antes de **irme** de vacaciones [**¿con qué gafas no veía?**]
- Antes de ir[**se**] de vacaciones, ¿**amb** qué gafas no veía?
- Antes de **ir** de vacaciones, ¿con qué gafas no veía?
- **Al** irse de vacaciones, ¿con qué gafas no **se** veía?

Item 468. ALLÀ, N'HI HAS TROBAT D'OBSEQUIIS PER A TU?

Item 469. ¿ALLÁ HAS ENCONTRADO OBSEQUIOS PARA TI?

- ¿**Allí** has encontrado obsequios para ti?
- ¿**Allí encontraste** obsequios para ti?
- ¿**[Allá]** has encontrado obsequios para ti?

Traducción de Oraciones: Catalán → Castellano

Item 470. HE VISTO A TU MADRE.

Item 471. HE VIST LA TEVA MARE.

- He vist **a** la teva mare.

Item 472. SIEMPRE ME ACUERDO DE AQUEL DÍA.

Item 473. SEMPRE ME'N RECORDO D'AQUELL DIA.

- Sempre **em** recordo d'aquell dia.
- Sempre **[me'n]** recordo aquell dia.

Item 474. EN LAS MONTAÑAS HABÍA MUCHOS ÁRBOLES.

Item 475. A LES MUNTANYES HI HAVIA MOLTS ARBRES.

- **A la muntanya** hi havia molts arbres
- **A la muntanya** hi havia molts arbres
- A les muntanyes **que** hi havia molts arbres

Item 476. ¿SE LO ARREGLARÁS, EL COCHE?

Item 477. L'HI ARREGLARÀS, EL COTXE?

- **Se l'**arreglaràs, el cotxe?
- **L'**arreglaràs, el cotxe?
- **Que l'**arreglaràs, el cotxe?
- **Si** arreglaràs, el cotxe?

Item 478. NO TE VAYAS SIN DECIRME CON QUÉ OJO NO VES BIEN.

Item 479. NO TE'N VAGIS SENSE DIR-ME AMB QUIN ULL NO HI VEUS BÉ.

- No te'n vagis sense dir-me amb quin ull no **(omissió HI)** veus bé.
- No **marxis** sense dir-me amb quin ull no **(omissió HI)** veus bé.
- No te'n vagis sense dir-me **que amb aquest** ull no hi veus bé



Item 480. ¿HAS VISTO UN PAPEL PARA TI? NO, NO HAVIA NINGUNO.

Item 481. HAS VIST UN PAPER PER A TU? NO, NO N'HI HAVIA CAP.

- Has vist un paper per (omissió A) tu? No, no n'hi havia cap.
- Has vist un paper per (omissió A) tu? No, no (omissió N') hi havia cap.
- Has vist un paper per (omissió A) tu?
- Has vist un paper per a tu? No, no (omissió N') hi havia cap.
- Has vist algun paper per a tu? No, no n'he vist cap.
- Has vist un paper per (omissió A) tu? No, no n'hi havia ningún.

Tabla VII.11. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Fonología	12	0,971	0,021	-0,589	1,232	-0,328	0,637	0,937	1,000
Morfología	12	0,858	0,102	0,098	1,232	-0,348	0,637	0,652	1,000
Léxico	12	0,942	0,017	-1,408	1,232	-0,380	0,637	0,917	0,963
Sintaxis	12	0,889	0,036	0,280	1,232	-0,278	0,637	0,816	0,950
Semántica	12	0,893	0,063	-1,518	1,232	0,004	0,637	0,809	0,984
<b>Habilidad lingüística</b>									
Comprensión	12	0,904	0,031	4,284	1,232	-1,434	0,637	0,822	0,952
Repetición	12	0,989	0,014	1,408	1,232	-1,319	0,637	0,955	1,000
Juicio	12	0,953	0,043	-1,412	1,232	-0,407	0,637	0,880	1,000
Acceso al léxico	12	0,911	0,046	-0,881	1,232	0,685	0,637	0,864	1,000
Formación de proposiciones	12	0,878	0,085	-1,217	1,232	0,130	0,637	0,740	1,000
Lectura	12	0,941	0,022	5,552	1,232	-2,051	0,637	0,880	0,964
Escritura	12	0,764	0,081	-0,764	1,279	0,847	0,661	0,700	0,900

Tabla VII.12. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB. Sólo uno de los sujetos sabía escribir en esta lengua.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Fonología	12	0,964	0,035	0,768	1,232	-0,914	0,637	0,888	1,000
Morfología	12	0,822	0,142	5,273	1,232	-1,950	0,637	0,434	1,000
Léxico	12	0,946	0,026	0,203	1,232	-0,191	0,637	0,895	0,989
Sintaxis	12	0,865	0,046	-1,410	1,232	0,535	0,637	0,805	0,938
Semántica	12	0,885	0,051	2,958	1,232	-0,635	0,637	0,764	0,980
<b>Habilidad lingüística</b>									
Comprensión	12	0,890	0,041	-0,498	1,232	0,001	0,637	0,819	0,957
Repetición	12	0,984	0,020	8,726	1,232	-2,722	0,637	0,925	1,000
Juicio	12	0,943	0,038	-0,479	1,232	-0,476	0,637	0,880	1,000
Acceso al léxico	12	0,885	0,069	4,128	1,232	-1,734	0,637	0,703	0,966
Formación de proposiciones	12	0,857	0,122	3,688	1,232	-1,602	0,637	0,540	1,000
Lectura	11	0,924	0,022	-0,654	1,279	0,273	0,661	0,892	0,964
Escritura*	1	0,700	,	,	,	,	,	0,700	0,700

Tabla VII.13. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Catalán → Castellano.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Morfosintaxis	12	0,905	0,056	1,400	1,232	-1,195	0,637	0,772	0,954
Léxico	12	0,867	0,106	-1,601	1,232	0,318	0,637	0,733	1,000
<b>Habilidad lingüística</b>									
Traducción	12	0,817	0,116	-1,364	1,232	0,175	0,637	0,667	1,000
Juicio Gramatical	12	0,990	0,036	12,000	1,232	-3,464	0,637	0,875	1,000

Tabla VII.14. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Castellano → Catalán.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Morfosintaxis	12	0,818	0,111	-0,010	1,232	-0,673	0,637	0,590	0,954
Léxico	12	0,944	0,062	1,319	1,232	-1,169	0,637	0,800	1,000
<b>Habilidad lingüística</b>									
Traducción	12	0,854	0,082	1,032	1,232	-1,025	0,637	0,667	0,952
Juicio Gramatical	12	0,906	0,129	0,442	1,232	-1,258	0,637	0,625	1,000

Tabla VII.15. Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel							
Lingüístico	Fonología	0,194	11	0,200	0,929	11	0,403
	Morfología	0,165	11	0,200	0,936	11	0,480
	Léxico	0,265	11	0,030	0,869	11	0,074
	Sintaxis	0,156	11	0,200	0,962	11	0,791
	Semántica	0,167	11	0,200	0,917	11	0,292
Habilidad							
Lingüística	Comprensión	0,236	11	0,087	0,875	11	0,090
	Repetición	0,332	11	0,001	0,756	11	0,002
	Juicio	0,246	11	0,061	0,864	11	0,065
	Acceso al léxico	0,228	11	0,116	0,867	11	0,071
	Formación de proposiciones	0,175	11	0,200	0,931	11	0,417
	Lectura	0,318	11	0,003	0,795	11	0,008
	Escritura	0,330	11	0,001	0,754	11	0,002

Tabla VII.16. Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB\*.

		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel							
Lingüístico	Fonología	0,21	12	0,174	0,874	12	0,073
	Morfología	0,22	12	0,106	0,813	12	0,013
	Léxico	0,15	12	0,200	0,967	12	0,883
	Sintaxis	0,22	12	0,104	0,874	12	0,073
	Semántica	0,21	12	0,145	0,904	12	0,181
Habilidad							
Lingüística	Comprensión	0,16	12	0,200	0,960	12	0,787
	Repetición	0,44	12	< 0,001	0,577	12	< 0,001
	Juicio	0,17	12	0,200	0,935	12	0,442
	Acceso al léxico	0,23	12	0,092	0,846	12	0,033
	Formación de proposiciones	0,24	12	0,060	0,842	12	0,029
	Lectura	0,15	11	0,200	0,954	11	0,700

\*No se ha calculado para la Escritura porque sólo un sujeto escribe en esta lengua.

*Tabla VII.17. Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.*

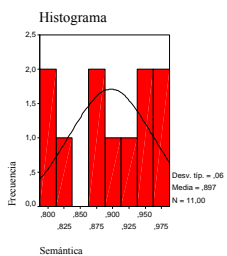
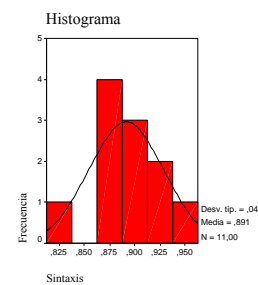
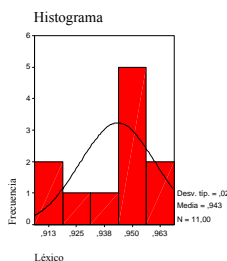
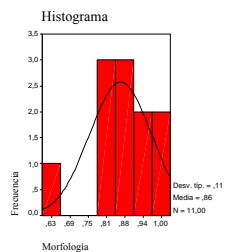
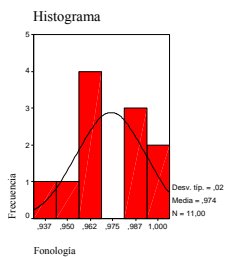
		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel Lingüístico	Morfología	0,225	12	0,095	0,824	12	0,018
	Léxico	0,234	12	0,067	0,831	12	0,022
Habilidad Lingüística	Traducción	0,146	12	0,200	0,931	12	0,394
	Juicio léxico	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001

*Tabla VII.18. Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán.*

		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel Lingüístico	Morfología	0,168	12	0,200	0,941	12	0,509
	Léxico	0,261	12	0,023	0,808	12	0,012
Habilidad Lingüística	Traducción	0,183	12	0,200	0,916	12	0,255
	Juicio léxico	0,266	12	0,019	0,765	12	0,004

Gráfico VII.4. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

### Niveles Lingüísticos



### Habilidades Lingüísticas

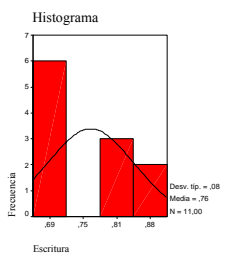
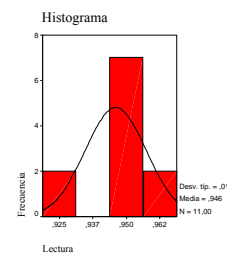
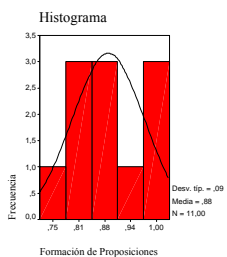
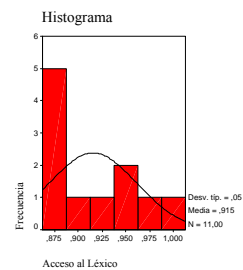
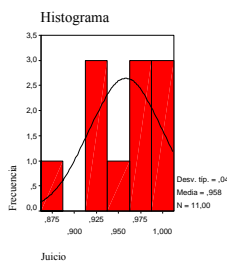
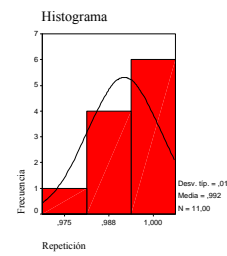
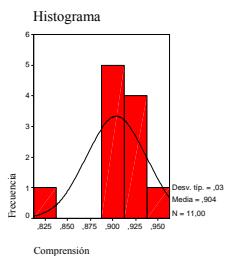
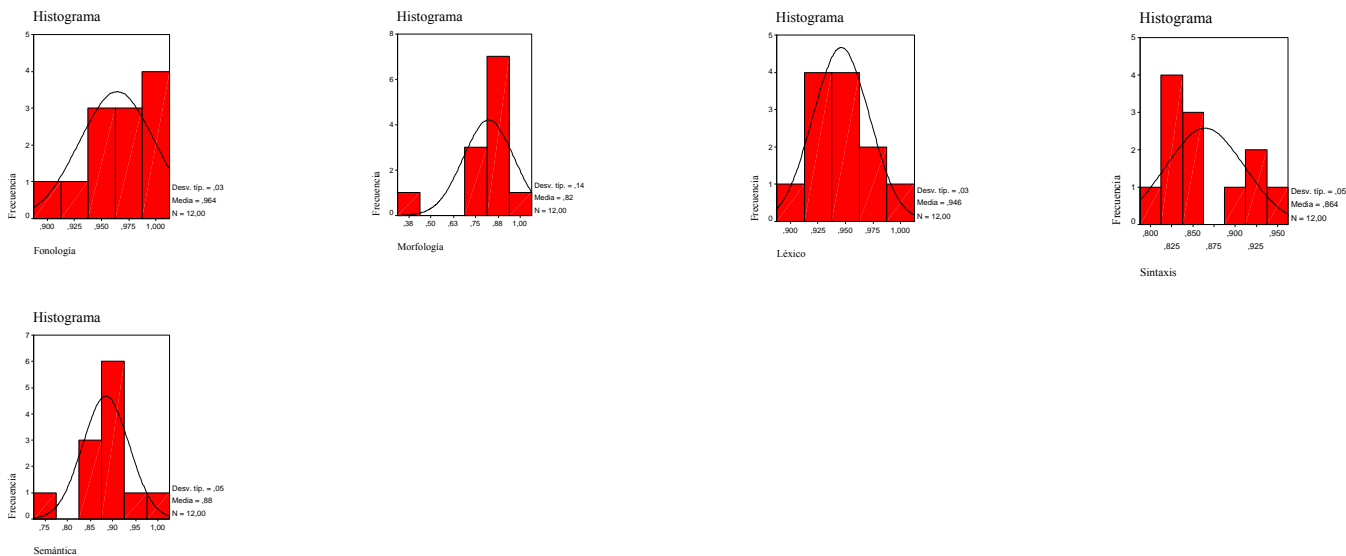


Gráfico VII.5. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.

### Niveles Lingüísticos



### Habilidades Lingüísticas

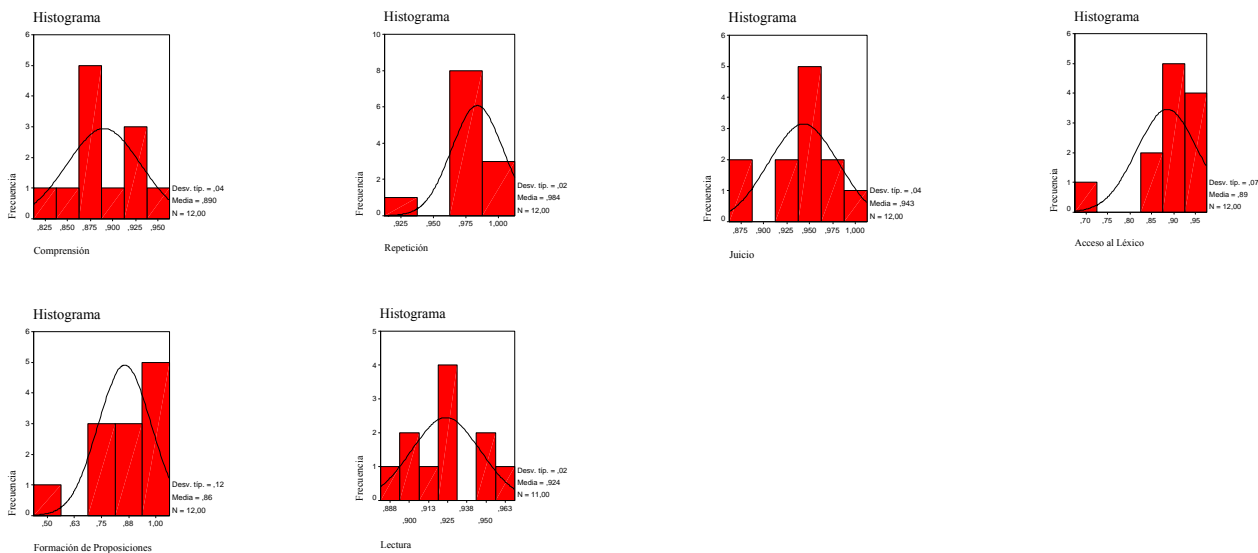


Gráfico VII.6. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.

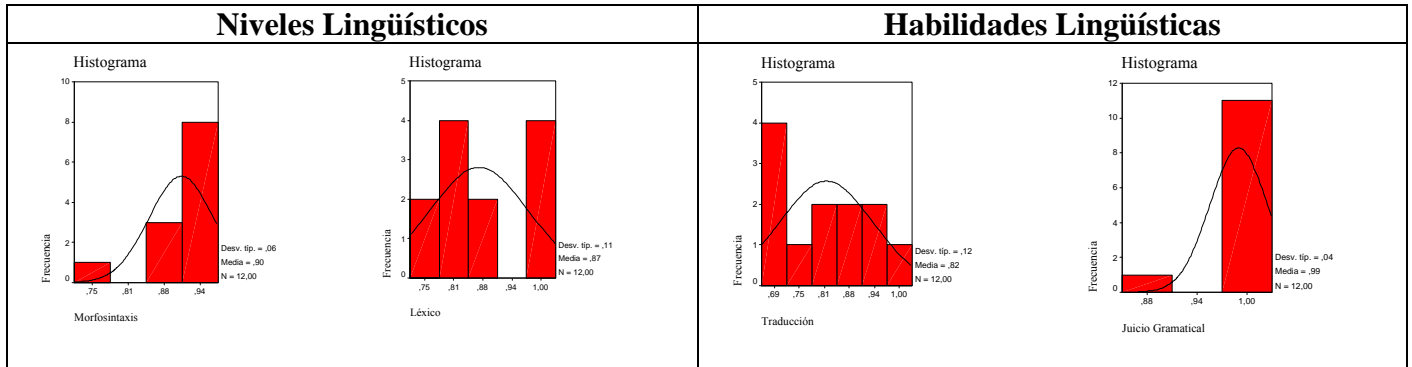


Gráfico VII.7. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán

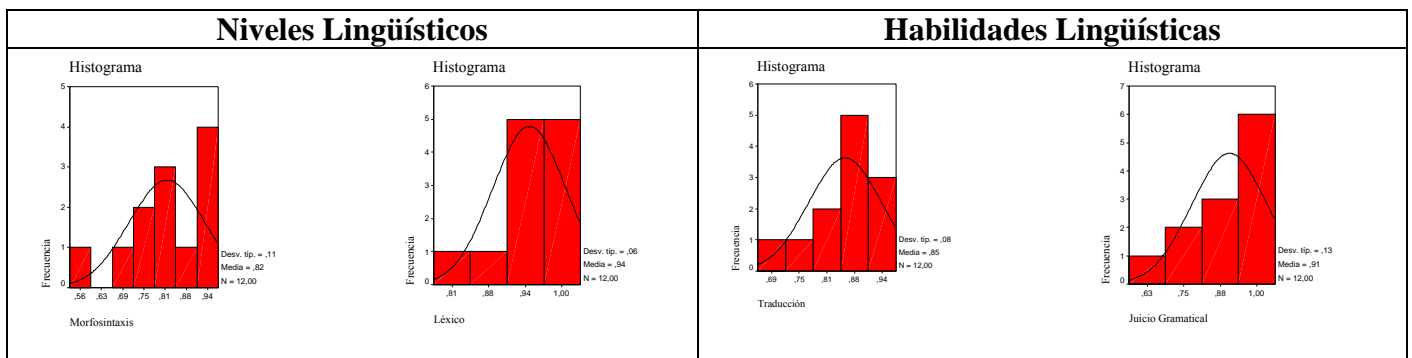




Tabla VII.19. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
514. Número de enunciados	12	91,250	17,274	-0,399	1,232	0,321	0,637	67	124
515. Número total de palabras	12	683,250	133,641	-0,686	1,232	0,814	0,637	529	918
516. Longitud media del enunciado	12	7,511	0,659	-0,446	1,232	0,060	0,637	6,52	8,64
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	12	17,900	2,493	1,019	1,232	1,005	0,637	15,4	23,6
518. Número de palabras diferentes	12	188,917	38,259	-0,768	1,232	0,714	0,637	150	259
519. Razón tipo/muestra	12	0,558	0,022	1,449	1,232	-0,111	0,637	0,512	0,603
529. Número de verbos por enunciado	12	1,377	0,138	-1,276	1,232	-0,033	0,637	1,185	1,594
530. Número de cláusulas subordinadas.	12	45,167	13,402	-0,623	1,232	0,768	0,637	31	71
531. Número de pausas intrasintagmas	12	0,250	0,622	6,242	1,232	2,555	0,637	0	2
532. Número de circunloquios	12	0,333	1,155	12,000	1,232	3,464	0,637	0	4
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	12	2,333	2,871	4,343	1,232	1,977	0,637	0	10
536. Número de palabras extranjeras impropias	12	2,000	5,135	10,854	1,232	3,249	0,637	0	18

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.20. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en castellano.

Variables	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	12	0,149	0,179	0,687	1,232	1,236	0,637	0	0,518
% de interferencias morfosintácticas	12	0,608	0,743	2,183	1,232	1,884	0,637	0,152	2,167
% de cambio de código	12	0,283	0,764	11,305	1,232	3,332	0,637	0	2,683
% de errores propios de la lengua	12	0,247	0,242	-1,847	1,232	0,168	0,637	0	0,580

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.21. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
540. Número de enunciados	12	11,333	3,725	1,424	1,232	0,939	0,637	7	20
541. Número total de palabras	12	67,167	19,054	-0,326	1,232	0,516	0,637	41	100
542. Longitud media del enunciado	12	6,048	0,907	-1,802	1,232	0,034	0,637	4,84	7,37
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	12	8,550	1,458	2,858	1,232	1,413	0,637	6,8	12,2
544. Número de palabras diferentes	12	25,333	4,887	-0,026	1,232	0,403	0,637	18	35
545. Razón tipo/muestra	12	0,841	0,087	-1,285	1,232	0,022	0,637	0,705	0,952
555. Número de verbos por enunciado	12	1,168	0,135	-1,259	1,232	0,394	0,637	1	1,375
556. Número de cláusulas subordinadas.	12	3,000	1,348	3,784	1,232	0,000	0,637	0	6
557. Número de pausas intrasintagmas	12	0,083	0,289	12,000	1,232	3,464	0,637	0	1
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	12	0,750	1,138	-0,702	1,232	1,027	0,637	0	3
562. Número de palabras extranjeras impropias	12	0,250	0,866	12,000	1,232	3,464	0,637	0	3

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.22. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en castellano.

Variables	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	12	0,767	0,976	-1,782	1,232	0,571	0,637	0	2,174
% de interferencias morfosintácticas	12	0,441	0,836	1,819	1,232	1,702	0,637	0	2,439
% de cambio de código	12	0,250	0,866	12,000	1,232	3,464	0,637	0	3,000
% de errores propios de la lengua	12	0,121	0,418	12,000	1,232	3,464	0,637	0	1,449

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.23. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
813. Número de oraciones	12	2,545	1,572	-1,164	1,279	0,558	0,661	1	5
814. Número total de palabras	12	38,000	18,374	-0,143	1,279	0,928	0,661	19	71
815. Longitud media de la oración	7	16,310	13,533	-1,243	1,587	0,805	0,794	3,8	35,5
816. Número de palabras diferentes	12	19,727	8,063	0,317	1,279	0,936	0,661	9	35
817. Razón tipo/muestra	12	0,902	0,094	8,502	1,279	-2,812	0,661	0,632	0,972
823. Número de errores de ortografía	12	4,545	3,503	-1,005	1,279	0,464	0,661	0	10
828. Número de verbos por oración	12	4,303	2,810	-1,998	1,279	0,099	0,661	1	8
829. Número de cláusulas subordinadas.	12	3,636	3,384	-1,038	1,279	0,534	0,661	0	9
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	12	0,273	0,647	5,510	1,279	2,420	0,661	0	2

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.24. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en castellano.

Variables	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	12	0,132	0,437	11,000	1,279	3,317	0,661	0	1,449
% de cambio de código	12	0,455	1,508	11,000	1,279	3,317	0,661	0	5,000
% de errores propios de la lengua	12	0,591	1,357	3,918	1,279	2,188	0,661	0	4,000
% de faltas de ortografía	12	16,361	18,649	1,313	1,279	1,591	0,661	0	52,632

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*Tabla VII.25. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en catalán.*

Ítem	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
514. Número de enunciados	12	92,833	16,022	0,099	1,232	0,450	0,637	69	125
515. Número total de palabras	12	704,000	150,618	0,948	1,232	1,326	0,637	533	1039
516. Longitud media del enunciado	12	7,568	0,694	-0,217	1,232	0,847	0,637	6,81	8,98
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	12	17,835	3,127	-0,904	1,232	-0,679	0,637	12,6	21,6
518. Número de palabras diferentes	12	182,583	31,315	0,014	1,232	1,064	0,637	146	241
519. Razón tipo/muestra	12	0,533	0,045	-1,157	1,232	-0,205	0,637	0,471	0,603
529. Número de verbos por enunciado	12	1,312	0,148	-0,859	1,232	0,121	0,637	1,106	1,550
530. Número de cláusulas subordinadas.	12	41,000	17,008	-0,173	1,232	1,098	0,637	26	73
531. Número de pausas intrasintagmas	12	0,500	0,905	-0,326	1,232	1,327	0,637	0	2
532. Número de circunloquios	12	0,417	0,515	-2,263	1,232	0,388	0,637	0	1
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	12	2,833	2,250	-1,326	1,232	0,133	0,637	0	6
536. Número de palabras extranjeras impropias	12	7,500	12,610	2,207	1,232	1,904	0,637	0	34

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

*Tabla VII.26. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en catalán.*

Variables	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	12	3,326	1,334	-0,096	1,232	0,407	0,637	1,623	5,816
% de interferencias morfosintácticas	12	1,128	0,404	0,733	1,232	-0,029	0,637	0,328	1,882
% de cambio de código	12	1,147	1,962	2,117	1,232	1,880	0,637	0	5,255
% errores propios de la lengua	12	0,747	0,309	1,157	1,232	0,994	0,637	0,437	1,461

*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.27. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en catalán.

Ítem	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
540. Número de enunciados	12	14,667	6,919	0,691	1,232	1,310	0,637	7	28
541. Número total de palabras	12	97,917	50,864	-0,506	1,232	1,077	0,637	57	186
542. Longitud media del enunciado	12	6,668	1,358	-0,894	1,232	0,063	0,637	4,5	8,57
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	12	10,133	2,674	-1,250	1,232	-0,245	0,637	6	13,6
544. Número de palabras diferentes	12	33,500	14,613	-0,830	1,232	0,946	0,637	20	57
545. Razón tipo/muestra	12	0,776	0,109	-1,524	1,232	0,049	0,637	0,648	0,952
555. Número de verbos por enunciado	12	1,233	0,186	0,604	1,232	0,959	0,637	1,000	1,583
556. Número de cláusulas subordinadas.	12	4,833	3,639	-1,035	1,232	0,853	0,637	1	11
557. Número de pausas intrasintagmas	12	0,417	0,669	1,388	1,232	1,455	0,637	0	2
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	12	0,500	0,798	0,150	1,232	1,289	0,637	0	2
562. Número de palabras extranjeras impropias	12	0,167	0,389	2,640	1,232	2,055	0,637	0	1

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.28. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en catalán.

VARIABLES	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	12	1,377	0,912	1,072	1,232	0,311	0,637	0	3,333
% de interferencias morfosintácticas	12	1,191	1,287	-0,223	1,232	0,925	0,637	0	3,509
% de cambio de código	12	0,292	0,683	2,640	1,232	2,055	0,637	0	1,754
% errores propios de la lengua	12	1,221	0,995	-0,787	1,232	-0,044	0,637	0	3,030

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*Tabla VII.29. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
514. Número de enunciados	0,149	12	0,200	0,962	12	0,816
515. Número total de palabras	0,203	12	0,184	0,875	12	0,075
516. Longitud media del enunciado	0,165	12	0,200	0,951	12	0,657
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,169	12	0,200	0,887	12	0,108
518. Número de palabras diferentes	0,196	12	0,200	0,881	12	0,089
519. Razón tipo/muestra	0,156	12	0,200	0,957	12	0,734
529. Número de verbos por enunciado	0,148	12	0,200	0,946	12	0,584
530. Número de cláusulas subordinadas.	0,204	12	0,182	0,898	12	0,151
531. Número de pausas intrasintagmas	0,490	12	< 0,001	0,479	12	< 0,001
532. Número de circunloquios	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,296	12	0,005	0,770	12	0,004
536. Número de palabras extranjeras impropias	0,348	12	< 0,001	0,454	12	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,214	12	0,135	0,801	12	0,010
% de interferencias morfosintácticas	0,348	12	< 0,001	0,623	12	< 0,001
% de cambio de código	0,383	12	< 0,001	0,428	12	< 0,001
% de errores propios de la lengua	0,263	12	0,021	0,825	12	0,019

*Tabla VII.30. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
540. Número de enunciados	0,161	12	0,200	0,900	12	0,157
541. Número total de palabras	0,191	12	0,200	0,926	12	0,337
542. Longitud media del enunciado	0,217	12	0,122	0,896	12	0,143
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,178	12	0,200	0,888	12	0,111
544. Número de palabras diferentes	0,117	12	0,200	0,973	12	0,941
545. Razón tipo/muestra	0,153	12	0,200	0,923	12	0,313
555. Número de verbos por enunciado	0,192	12	0,200	0,904	12	0,181
556. Número de cláusulas subordinadas.	0,333	12	0,001	0,780	12	0,006
557. Número de pausas intrasintagmas	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,412	12	< 0,001	0,672	12	< 0,001
562. Número de palabras extranjeras impropias	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,367	12	< 0,001	0,717	12	0,001
% de interferencias morfosintácticas	0,451	12	< 0,001	0,598	12	< 0,001
% de cambio de código	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001
% de errores propios de la lengua	0,530	12	< 0,001	0,327	12	< 0,001

Tabla VII.31. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontánea en castellano.

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
813. Número de oraciones	0,201	12	0,200	0,856	12	0,051
814. Número total de palabras	0,201	12	0,200	0,865	12	0,067
815. Longitud media de la oración	0,206	7	0,200	0,832	7	0,084
816. Número de palabras diferentes	0,221	12	0,139	0,900	12	0,185
817. Razón tipo/muestra	0,310	12	0,004	0,619	12	< 0,001
823. Número de errores de ortografía	0,198	12	0,200	0,913	12	0,261
828. Número de verbos por oración	0,195	12	0,200	0,861	12	0,059
829. Número de cláusulas subordinadas.	0,231	12	0,104	0,876	12	0,093
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	0,482	12	< 0,001	0,504	12	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,528	12	< 0,001	0,345	12	< 0,001
% de cambio de código	0,528	12	< 0,001	0,345	12	< 0,001
% de interferencias ortográficas	0,487	12	< 0,001	0,512	12	< 0,001
% de faltas de ortografía	0,301	12	0,006	0,734	12	0,001

Tabla VII.32. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en catalán.

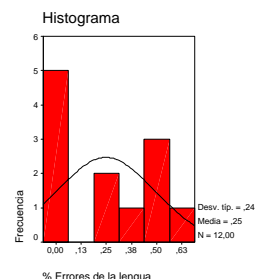
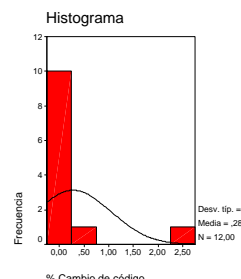
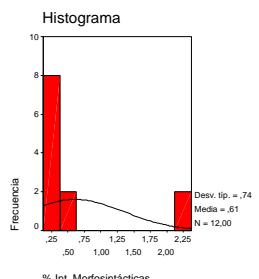
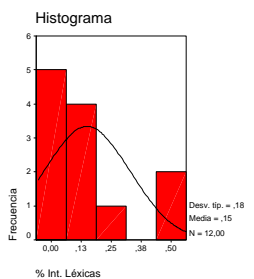
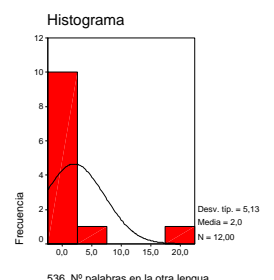
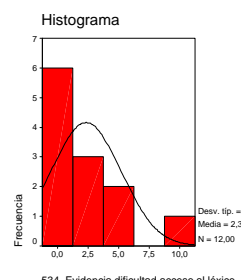
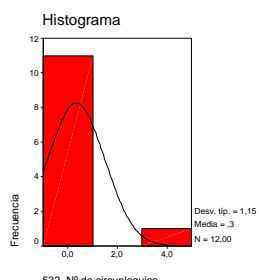
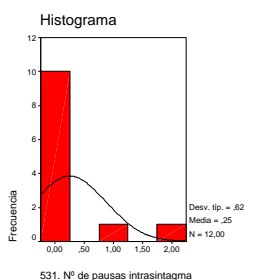
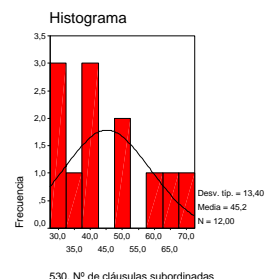
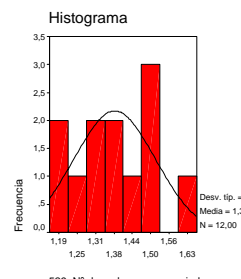
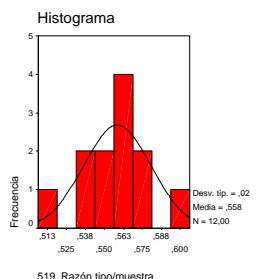
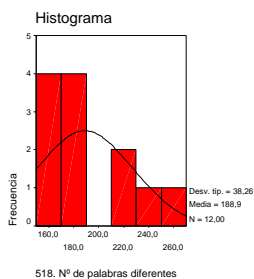
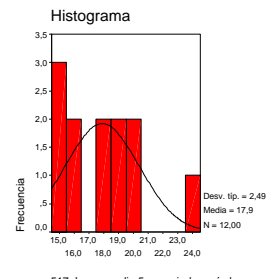
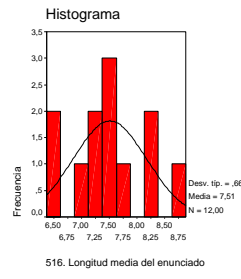
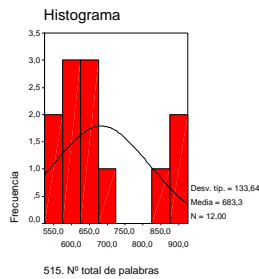
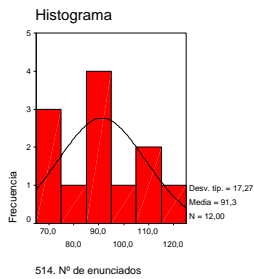
	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
514. Número de enunciados	0,196	12	0,200	0,960	12	0,781
515. Número total de palabras	0,303	12	0,003	0,834	12	0,023
516. Longitud media del enunciado	0,233	12	0,070	0,902	12	0,166
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,235	12	0,066	0,874	12	0,074
518. Número de palabras diferentes	0,270	12	0,016	0,855	12	0,043
519. Razón tipo/muestra	0,236	12	0,065	0,897	12	0,146
529. Número de verbos por enunciado	0,107	12	0,200	0,953	12	0,681
530. Número de cláusulas subordinadas.	0,250	12	0,037	0,815	12	0,014
531. Número de pausas intrasintagmas	0,460	12	< 0,001	0,552	12	< 0,001
532. Número de circunloquios	0,374	12	< 0,001	0,640	12	< 0,001
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,166	12	0,200	0,893	12	0,130
536. Número de palabras extranjeras impropias	0,389	12	< 0,001	0,602	12	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,220	12	0,113	0,900	12	0,160
% de interferencias morfosintácticas	0,212	12	0,144	0,951	12	0,646
% de cambio de código	0,382	12	< 0,001	0,603	12	< 0,001
% de errores propios de la lengua	0,196	12	0,200	0,867	12	0,059

*Tabla VII.33. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en catalán.*

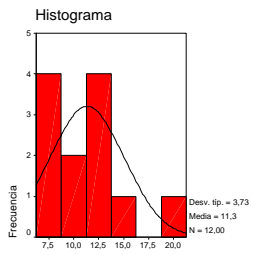
	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
540. Número de enunciados	0,233	12	0,070	0,811	12	0,012
541. Número total de palabras	0,235	12	0,066	0,767	12	0,004
542. Longitud media del enunciado	0,175	12	0,200	0,931	12	0,396
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,174	12	0,200	0,921	12	0,293
544. Número de palabras diferentes	0,230	12	0,079	0,789	12	0,007
545. Razón tipo/muestra	0,189	12	0,200	0,888	12	0,110
555. Número de verbos por enunciado	0,226	12	0,092	0,838	12	0,027
556. Número de cláusulas subordinadas.	0,276	12	0,012	0,815	12	0,014
557. Número de pausas intrasintagmas	0,400	12	< 0,001	0,674	12	< 0,001
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,401	12	< 0,001	0,662	12	< 0,001
562. Número de palabras extranjeras impropias	0,499	12	< 0,001	0,465	12	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,175	12	0,200	0,920	12	0,290
% de interferencias morfosintácticas	0,194	12	0,200	0,838	12	0,026
% de cambio de código	0,499	12	< 0,001	0,465	12	< 0,001
% de errores propios de la lengua	0,237	12	0,062	0,853	12	0,040



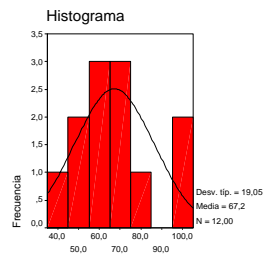
Gráfico VII.8. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.



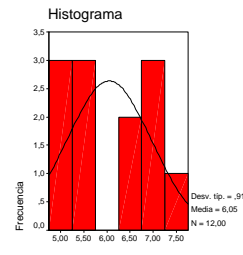
*Gráfico VII.9. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en castellano.*



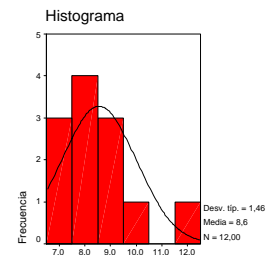
540. Nº de enunciados



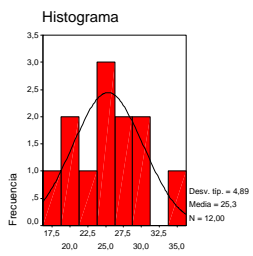
541. Nº total de palabras



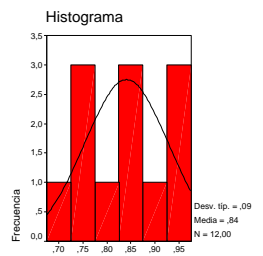
542. Longitud media del enunciado



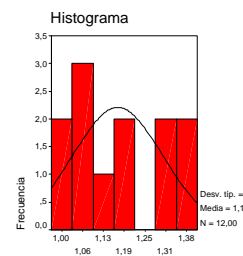
543. Long. media 5 enunciados más largos



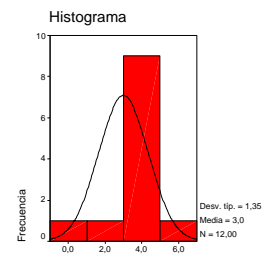
544. Nº de palabras diferentes



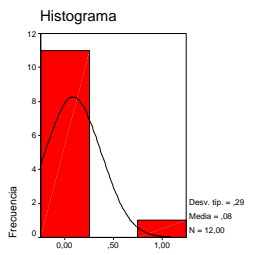
545. Razón tipo/muestra



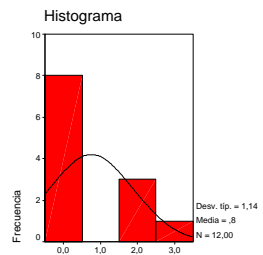
555. Nº de verbos por enunciado



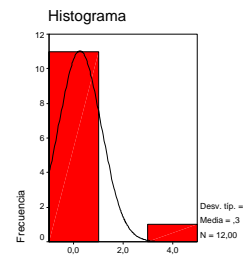
556. Nº de cláusulas subordinadas



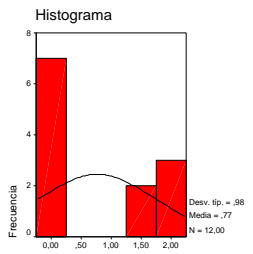
557. Nº de pausas intrasintagmas



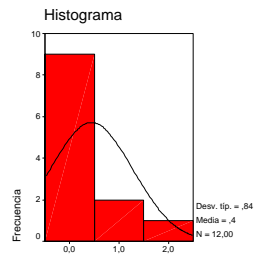
560. Evidencia dificultad acceso al léxico



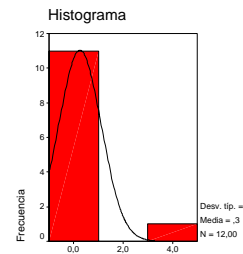
562. Nº de palabras en la otra lengua



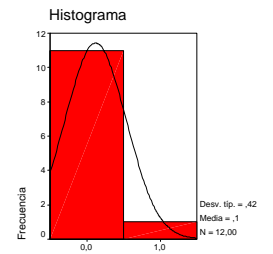
% Int. Léxicas



% Int. Morfosintácticas



% Cambio de código



% Otros errores

*Gráfico VII.10. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en castellano.*

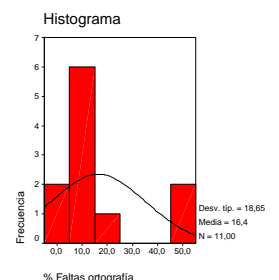
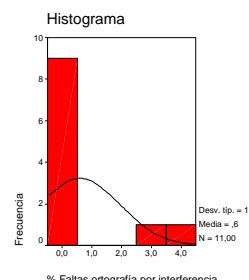
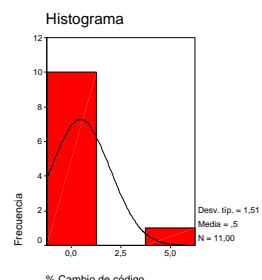
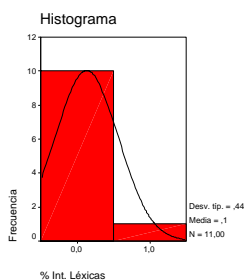
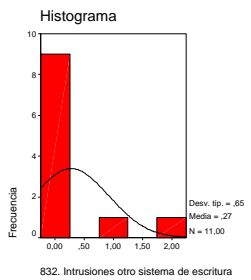
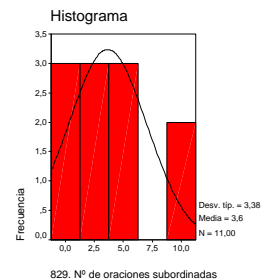
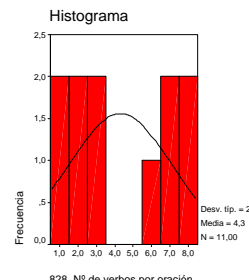
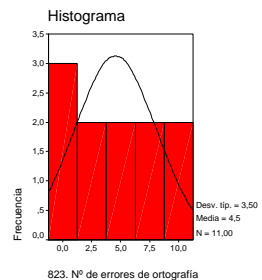
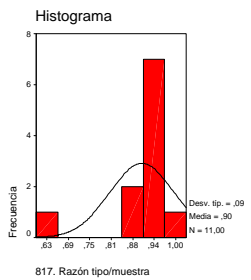
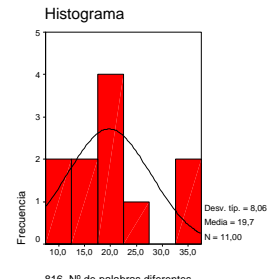
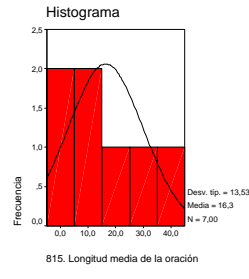
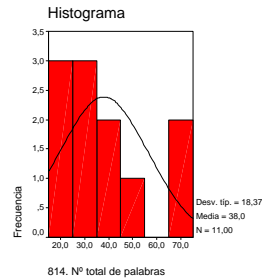
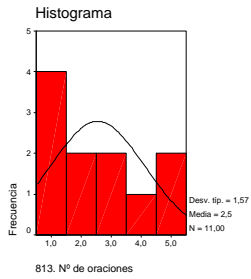
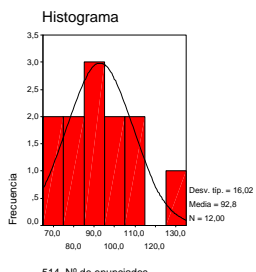
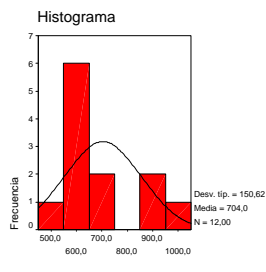


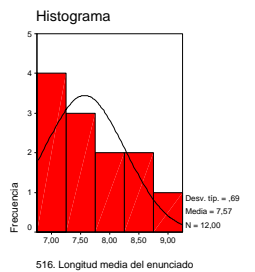
Gráfico VII.11. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.



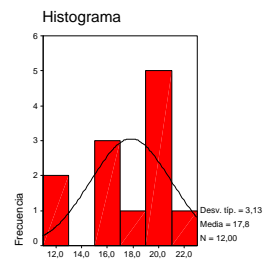
514. Nº de enunciados



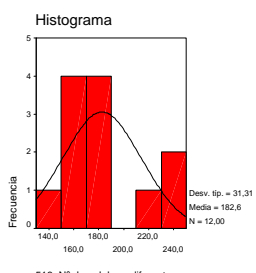
515. Nº total de palabras



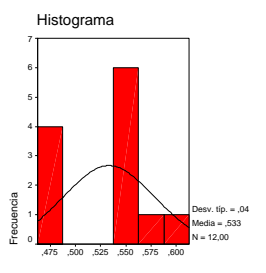
516. Longitud media del enunciado



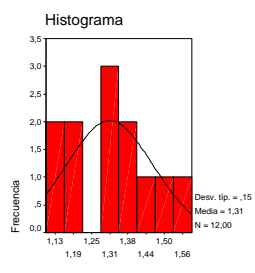
517. Long. media 5 enunciados más largos



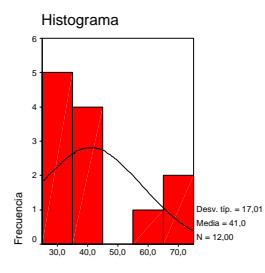
518. Nº de palabras diferentes



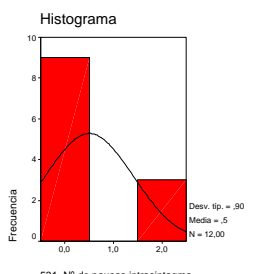
519. Razón tipo/muestra



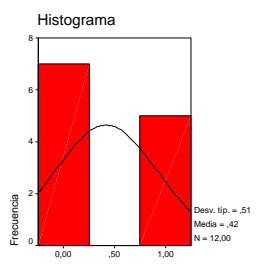
529. Nº de verbos por enunciado



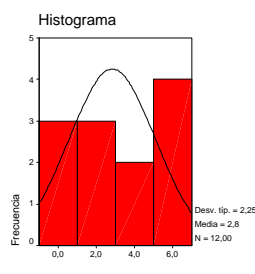
530. Nº de cláusulas subordinadas



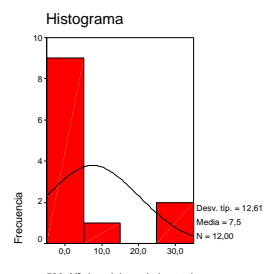
531. Nº de pausas intrasintagma



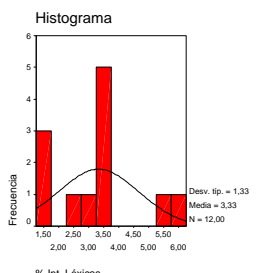
532. Nº de circunloquios



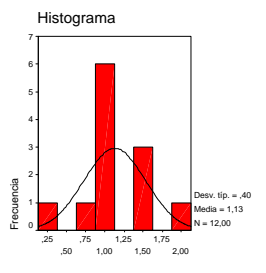
534. Evidencia dificultad acceso al léxico



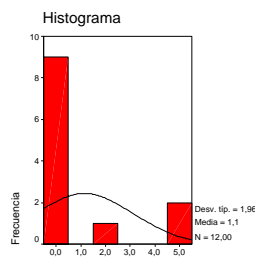
536. Nº de palabras de la otra lengua



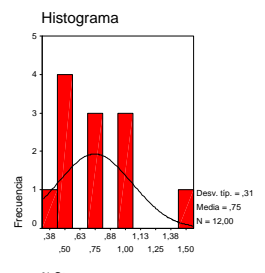
% Int. Léxicas



% Int. Morfosintácticas



% Cambio de código



% Otros errores

Gráfico VII.12. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en catalán.

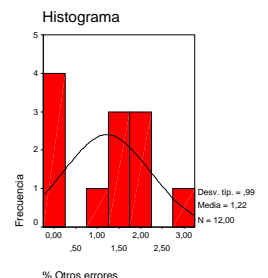
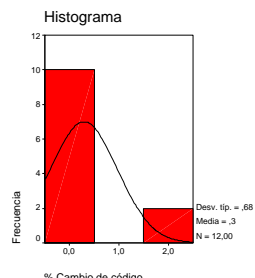
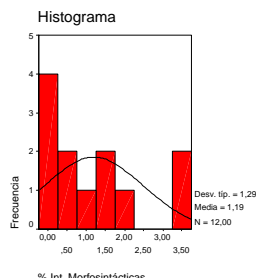
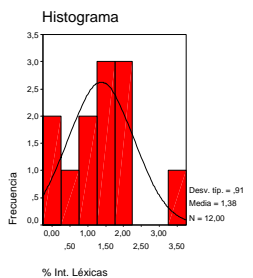
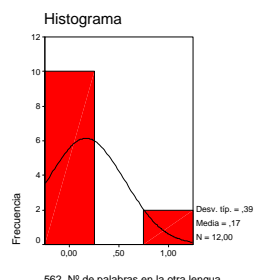
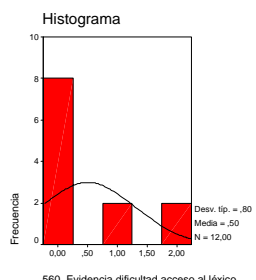
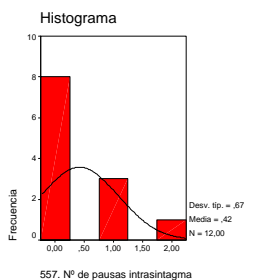
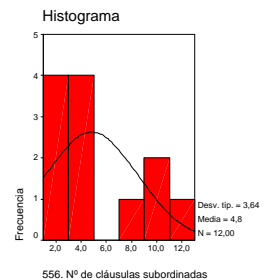
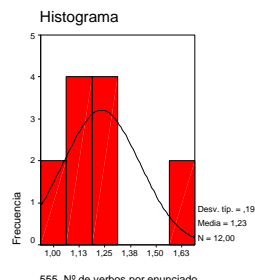
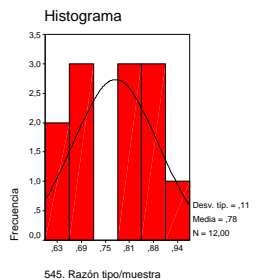
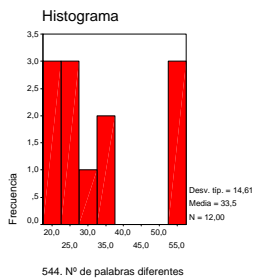
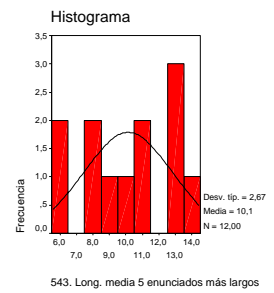
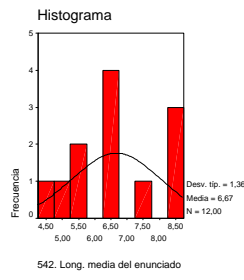
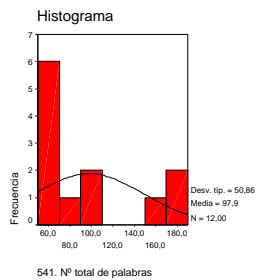
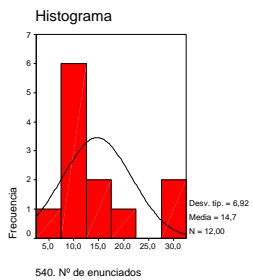


Tabla VII.34. Prueba *t* de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.

Subtest	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Designación*	12	10,000	0,000	10,000	0,000					
Órdenes	12	13,750	0,866	14,000	1,044	-0,250	-1,915	0,082	0,905	< 0,001
Discriminación Auditiva Verbal	12	17,583	0,515	17,333	0,985	0,250	0,821	0,429	0,120	0,711
Comprensión Sintáctica	12	78,083	5,501	74,417	5,885	3,666	3,067	0,011	0,737	0,006
Categorías Semánticas	12	4,417	0,669	4,167	0,937	0,250	1,915	0,082	0,894	< 0,001
Sinónimos	12	5,000	0,000	4,917	0,289	0,083	1,000	0,339		
Antónimos	12	8,667	1,073	8,167	1,337	0,500	1,318	0,214	0,422	0,171
Juicio Gramatical	12	9,083	0,669	8,917	0,793	0,166	1,000	0,339	0,700	0,011
Aceptabilidad Semántica*	12	10,000	0,000	10,000	0,000					
Repetición de Palabras	12	29,833	0,389	29,833	0,577	0,000	0,000	1,000	-0,135	0,676
Decisión Léxica	12	28,583	1,782	28,250	1,603	0,333	0,632	0,540	0,422	0,172
Repetición de Oraciones	12	6,583	0,515	6,250	0,452	0,333	2,345	0,039	0,488	0,108
Series Automáticas	12	2,917	0,289	3,000	0,000	-0,083	-1,000	0,339		
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+/f/+/k/)	12	25,000	7,675	22,667	9,698	2,333	2,006	0,070	0,918	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	12	9,250	2,927	9,667	4,619	-0,417	-0,604	0,558	0,894	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /f/	12	6,917	2,503	6,083	2,429	0,834	1,560	0,147	0,719	0,008
Fluencia Verbal sonido /k/	12	8,833	3,810	6,917	3,630	1,916	2,733	0,019	0,788	0,002
Denominación*	12	20,000	0,000	20,000	0,000					
Construcción de Oraciones	12	14,500	0,905	14,583	0,669	-0,083	-0,241	0,809	-0,075	0,816
Contrarios Semánticos	12	9,583	0,669	9,500	1,000	0,083	0,233	0,820	-0,068	0,834
Morfología Derivativa	12	8,583	0,996	8,000	1,595	0,583	2,028	0,067	0,801	0,002
Contrarios Morfológicos	12	8,750	1,422	8,583	1,782	0,167	0,304	0,767	0,314	0,320
Aritmética Mental	12	10,667	3,172	9,750	3,334	0,917	1,396	0,190	0,757	0,004
Comprensión Auditiva de Párrafo	12	4,250	0,754	3,500	0,674	0,750	2,691	0,021	0,089	0,782
Lectura de Palabras en Voz Alta*	11	9,917	0,289	10,000	0,000	-0,083				
Lectura de Oraciones en Voz Alta	11	9,417	0,669	9,182	0,751	0,235	1,174	0,267	-0,278	0,407
Comprensión Lectora de Párrafo	8	4,727	1,191	5,500	0,756	-0,773	-1,528	0,170	0,408	0,315
Copia de Palabras*	1	5,000	0,000	5,000	,					
Dictado de Palabras	1	5,000	0,000	5,000	,					
Dictado de Oraciones	1	2,636	0,809	2,000	,					
Comprensión Lectora de Palabras	11	9,500	0,674	9,364	0,924	0,136	0,559	0,588	0,129	0,706
Comprensión Lectora de Oraciones	11	9,167	0,835	7,727	1,272	1,440	2,667	0,024	-0,401	0,222

\* No se puede calcular la correlación y T porque el error típico de la diferencia es 0. Idiomas: cat = catalán; esp = español.  
Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.35. Prueba *t* de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.

Subtest	N	Xc_e	D.T.	Xe_c	D.T.	(Xc_e-Xe_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Reconocimiento Palabras	12	4,833	0,389	4,833	0,389	0,000				
Palabras Concretas	12	4,500	0,674	4,667	0,492	-0,167	-0,692	0,504	0,000	1,000
Palabras Abstractas	12	3,667	1,435	4,667	0,492	-1,000	-3,071	0,011	0,729	0,007
Palabras (Concretas + Abstractas)	12	8,080	1,443	9,330	0,651	-1,250	-3,045	0,011	0,258	0,418
Oraciones	12	4,083	0,900	3,500	1,243	0,583	1,465	0,171	0,203	0,527
Grupos de palabras	12	15,750	1,215	15,330	1,155	0,420	0,959	0,357	0,194	0,545
Juicio Gramatical	12	15,833	0,577	14,500	2,067	1,333	2,035	0,067	-0,229	0,475

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Dirección de la traducción: c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

Tabla VII.36. Prueba *t* de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.

	N	Mcast	D.T.	Mcat	D.T.	(Mcast-Mcat)	T	Sig	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Fonología	12	0,971	0,021	0,964	0,035	0,007	1,306	0,218	0,918	< 0,001
Morfología	12	0,858	0,102	0,822	0,142	0,036	0,996	0,340	0,509	0,091
Léxico	12	0,942	0,017	0,946	0,026	-0,004	-0,717	0,488	0,657	0,020
Sintaxis	12	0,889	0,036	0,865	0,046	0,024	2,509	0,029	0,685	0,014
Semántica	12	0,893	0,063	0,885	0,051	0,008	2,055	0,626	0,539	0,070
<b>Habilidad lingüística</b>										
Comprensión	12	0,904	0,031	0,890	0,041	0,014	2,055	0,064	0,822	0,001
Repetición	12	0,989	0,014	0,984	0,020	0,005	0,804	0,438	0,233	0,465
Juicio	12	0,953	0,043	0,943	0,038	0,010	1,000	0,339	0,639	0,025
Acceso al léxico	12	0,911	0,046	0,885	0,069	0,026	1,702	0,117	0,644	0,024
Formación de proposiciones	12	0,878	0,085	0,857	0,122	0,021	0,830	0,424	0,670	0,017
Lectura	11	0,941	0,022	0,924	0,022	0,017	3,019	0,013	0,071	0,836
Escritura	1	0,764	0,081	0,700	,	,				

Idiomas: cat = catalán; cast = castellano.

Tabla VII.37. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.

	N	Mc_e	D.T.	Me_c	D.T.	(Mc_e-Me_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Morfosintaxis	12	0,905	0,056	0,818	0,111	0,087	2,358	0,038	-0,059	0,855
Léxico	12	0,867	0,106	0,944	0,062	-0,077	-2,641	0,023	0,365	0,243
<b>Habilidad lingüística</b>										
Traducción	12	0,817	0,116	0,854	0,082	-0,037	-0,824	0,427	-0,159	0,623
Juicio Gramatical	12	0,990	0,036	0,906	0,129	0,084	2,037	0,066	-0,229	0,474

Idioma: c = catalán, e = español/castellano

Dirección de la traducción: c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.



Tabla VII.38. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
514. Número de enunciados	12	91,250	17,274	92,833	16,022	-1,580	-0,385	0,708	0,636	0,026
515. Número total de palabras	12	683,250	133,641	704,000	150,618	-20,750	-0,580	0,574	0,625	0,030
516. Longitud media del enunciado	12	7,511	0,659	7,568	0,694	-0,060	-0,268	0,794	0,413	0,182
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	12	17,900	2,493	17,835	3,127	0,060	0,083	0,936	0,549	0,065
518. Número de palabras diferentes	12	188,917	38,259	182,583	31,315	6,330	0,748	0,470	0,661	0,019
519. Razón tipo/muestra	12	0,558	0,022	0,533	0,045	0,030	1,879	0,087	0,166	0,607
529. Número de verbos por enunciado	12	1,377	0,138	1,312	0,148	0,060	1,546	0,150	0,480	0,115
530. Número de cláusulas subordinadas.	12	45,167	13,402	41,000	17,008	4,170	1,040	0,321	0,606	0,037
531. Número de pausas intrasintagmas	12	0,250	0,622	0,500	0,905	-0,250	-1,000	0,339	0,404	0,192
532. Número de circunloquios	12	0,333	1,155	0,417	0,515	-0,080	-0,209	0,838	-0,255	0,424
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	12	2,333	2,871	2,833	2,250	-0,500	-0,522	0,612	0,178	0,579
536. Número de palabras extranjeras impropias	12	2,000	5,135	7,500	12,610	-5,500	-1,323	0,213	-0,171	0,594

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.39. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Habla Espontánea.

VARIABLES	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
% de interferencias léxicas	12	0,149	0,179	3,326	1,334	-3,18	-7,849	0,000	-0,325	0,302
% de interferencias morfosintácticas	12	0,608	0,743	1,128	0,404	-0,52	-2,188	0,051	0,064	0,843
% de cambio de código	12	0,283	0,764	1,147	1,962	-0,86	-1,345	0,206	-0,177	0,582
% de errores propios de la lengua	12	0,247	0,242	0,747	0,309	-0,5	-5,252	0,000	0,306	0,334

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.40. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sign.	Correlación	Sig. Cor
540. Número de enunciados	12	11,333	3,725	14,667	6,919	-3,330	-1,603	0,137	0,192	0,551
541. Número total de palabras	12	67,167	19,054	97,917	50,864	-30,750	-1,980	0,073	0,029	0,928
542. Longitud media del enunciado	12	6,048	0,907	6,668	1,358	-0,620	-1,557	0,148	0,312	0,323
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	12	8,550	1,458	10,133	2,674	-1,580	-1,976	0,074	0,202	0,530
544. Número de palabras diferentes	12	25,333	4,887	33,500	14,613	-8,170	-1,868	0,089	0,057	0,860
545. Razón tipo/muestra	12	0,841	0,087	0,776	0,109	0,060	1,858	0,090	0,271	0,394
555. Número de verbos por enunciado	12	1,168	0,135	1,233	0,186	-0,070	-0,971	0,352	-0,037	0,909
556. Número de cláusulas subordinadas.	12	3,000	1,348	4,833	3,639	-1,830	-1,617	0,134	-0,037	0,909
557. Número de pausas intrasintagmas	12	0,083	0,289	0,417	0,669	-0,330	-1,483	0,166	-0,196	0,541
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	12	0,750	1,138	0,500	0,798	0,250	0,522	0,612	-0,451	0,142
562. Número de palabras extranjeras impropias	12	0,250	0,866	0,167	0,389	0,080	0,290	0,777	-0,135	0,676

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.41. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Descripción.

Variables	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sign.	Correlación	Sig. Cor
% de interferencias léxicas	12	0,767	0,976	1,377	0,912	-0,610	-1,862	0,089	0,280	0,378
% de interferencias morfosintácticas	12	0,441	0,836	1,191	1,287	-0,750	-1,447	0,176	-0,403	0,194
% de cambio de código	12	0,250	0,866	0,292	0,683	-0,042	-0,125	0,903	-0,135	0,676
% errores propios de la lengua	12	0,121	0,418	1,221	0,995	-1,100	-3,125	0,010	-0,386	0,215

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VII.42. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del subtest de Fluencias Verbales.

Variabes	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor
<b>Sonido /p/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido	12	1,190	4,124	1,042	3,608	0,148	1,000	0,339	1,000	0,000
% de palabras que son interferencia léxica	12	1,042	3,608	9,292	9,041	-8,250	-2,655	0,022	-0,324	0,305
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	12	1,042	3,608	4,114	7,018	-3,072	-2,316	0,041	0,813	0,001
<b>Sonido /f/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido*	12	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras que son interferencia léxica	12	0,000	0,000	4,411	6,820	-4,411	-2,240	0,047		
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	12	0,000	0,000	2,381	5,561	-2,381	-1,483	0,166		
<b>Sonido /k/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido	12	1,667	5,774	2,857	6,783	-1,190	-1,000	0,339	0,796	0,002
% de palabras que son interferencia léxica	12	0,000	0,000	1,190	4,124	-1,190	-1,000	0,339		
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	12	0,000	0,000	9,716	14,229	-9,716	-2,365	0,037		

\*No se puede calcular la correlación y T porque el error típico de la diferencia es 0  
*Idioma:* cat = catalán, esp = español/castellano.

## **ANEXO VIII. TABLAS Y GRÁFICOS ANEXOS AL ESTUDIO 3**



*Tabla VIII.1. Datos Sociodemográficos de cada sujeto de la muestra.*

<b>Sujeto</b>	<b>Edad</b>	<b>Sexo</b>	<b>Lug. Nac.</b>	<b>Nivel Cultural</b>	<b>Lateralidad</b>	<b>Dialecto</b>
301-SBP	87	H	Hospitalet	Pnc	D	C
302-CGS	87	M	Benicasim	Pnc	D	VAL
303-DRV	74	M	BCN	Pnc	D	C
304-VMC	74	H	Castelló	P	D	VAL
305-CAJ	76	M	BCN	Pnc	D	C
306-SDF	78	H	BCN	P	D	C
307-ASC	76	M	Hospitalet	P	D	C
308-JCV	80	M	Hospitalet	Pnc	D	C
309-JBG	76	H	Badalona	P	D	C
310-MLM	77	M	BCN	P	D	C
311-DFG	79	M	BCN	Pnc	D	C
312-FFE	71	H	Esplugues	Bach	D	C
313-TFG	73	M	BCN	P	D	C

*Sexo:* H = hombre, M = mujer.

*Lugar de Nacimiento:* BCN = Barcelona.

*Nivel Educativo:* Pnc = primarios no completados, P = estudios primarios, Bach = Bachillerato.

*Lateralidad:* D = diestro; Z = zurdo, AD = ambidiestro.

*Dialecto del Catalán:* C = central, VAL = valenciano.

Tabla VIII 2. PARTE A. Historial de Bilingüismo: Medio lingüístico en el hogar y Lenguas de la educación.

Sujeto	MEDIO LINGÜÍSTICO DURANTE LA INFANCIA			LENGUAS DE LA EDUCACIÓN				
	Lengua más usada de pequeño en casa	¿Otras lenguas?	Lengua más usada con los amigos de la infancia	Lengua predominante en la escuela	¿Otras Lenguas?	¿Cambio de escuela?	Lengua predominante en la escuela 2	¿Otras lenguas?
301-SBP	CAT	no	CAST	CAST	no	no	,	,
302-CGS	CAT	no	CAT	CAST	sí (CAT)	sí	CAT	sí (CAST)
303-DRV	CAT	no	CAT	CAST	no	no	,	,
304-VMC	CAT	no	CAT	CAST	no	no	,	,
305-CAJ	CAT	sí (CAST)	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
306-SDF	CAT	no	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
307-ASC	CAST	sí (CAT)	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
308-JCV	CAT	no	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
309-JBG	CAT	no	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
310-MLM	CAST	sí (CAT)	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
311-DFG	CAT	sí (CAST)	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
312-FFE	CAT	no	CAT	CAST	sí (CAT)	no	,	,
313-TFG	CAST	no	CAST	CAST	no	sí	CAST	no

Idioma: CAST = castellano, CAT = catalán.

Tabla VIII 3. PARTE B. Conocimiento de cada lengua y contexto de uso.

Sujeto	CONOCIMIENTO DE CADA LENGUA									CONTEXTO DE USO		
	Leng. Oral CAST / CAT			Lectura CAST / CAT			Escritura CAST / CAT			Hogar	Trabajo	Amigos
	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad Adq.	Dominio	Frecuencia	Edad adq.	Dominio	Frecuencia			
301-SBP	5 / 3	3 / 3	2 / 1	6 / 23	3 / 2	1 / 3	6 / ,	2 / ,	3 / ,	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
302-CGS	5 / 3	2 / 3	1 / 1	6 / ,	2 / ,	3 / ,	6 / ,	1 / ,	3 / ,	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
303-DRV	5 / 3	2 / 3	2 / 1	6 / ,	3 / ,	2 / ,	6 / ,	2 / ,	2 / ,	CAT	CAT	CAT/CAST
304-VMC	5 / 3	2 / 3	2 / 1	6 / ,	2 / ,	2 / ,	6 / ,	2 / ,	2 / ,	CAT	CAT	CAT/CAST
305-CAJ	5 / 3	2 / 3	2 / 1	6 / ,	2 / ,	3 / ,	6 / ,	1 / ,	5 / ,	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
306-SDF	6 / 3	3 / 3	2 / 1	6 / 23	3 / 3	1 / 1	6 / 23	2 / 1	2 / 5	CAT	CAT/CAST	CAT
307-ASC	3 / 5	3 / 3	1 / 1	6 / 7	3 / 2	1 / 2	6 / ,	3 / ,	1 / ,	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
308-JCV	5 / 3	2 / 3	2 / 1	6 / 6	2 / 2	2 / 2	6 / ,	1 / ,	3 / ,	CAT	CAT	CAT
309-JBG	6 / 3	3 / 3	2 / 1	6 / 17	3 / 3	1 / 1	6 / 23	2 / 1	2 / 5	CAT	CAT/CAST	CAT
310-MLM	3 / 5	3 / 3	1 / 1	6 / 7	3 / 2	1 / 2	6 / ,	3 / ,	1 / ,	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
311-DFG	3 / 3	2 / 3	2 / 1	6 / 16	3 / 2	1 / 2	6 / ,	2 / ,	2 / ,	CAT/CAST	CAT/CAST	CAT/CAST
312-FFE	5 / 3	3 / 3	1 / 1	6 / 21	3 / 3	1 / 2	6 / 21	3 / 1	2 / 3	CAT	CAT/CAST	CAT/CAST
313-TFG	3 / 6	3 / 2	1 / 1	6 / ,	2 / ,	1 / ,	6 / ,	2 / ,	2 / ,	CAST	CAT/CAST	CAT/CAST

Grado de dominio de la lengua: 1 = No muy bueno, 2 = Bueno, 3 = Muy bueno.

Frecuencia de uso de la lengua: 1 = Cada día, 2 = Cada semana; 3 = Cada mes, 4 = Cada año, 5 = Menos de una vez al año.



Tabla VIII 4. Lengua materna, lengua dominante y lengua propia. Porcentaje de uso de cada lengua. Dificultad para hablar en la lengua no dominante. Traducción al idioma dominante durante la escritura.

Sujeto	PORCENTAJE DE USO DE CADA LENGUA CAST / CAT			Lengua Materna	Lengua Dominante	Lengua Propia	¿Dif. Hablar L2?
	Lenguaje Oral	Lectura	Escritura				
301-SBP	10 / 90	70 / 30	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no
302-CGS	40 / 60	100 / 0	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no
303-DRV	15 / 85	100 / 0	100 / 0	CAT	CAT	CAT	sí
304-VMC	15 / 85	100 / 0	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no
305-CAJ	5 / 95	100 / 0	100 / 0	CAT	CAT	CAT	sí
306-SDF	20 / 80	30 / 70	95 / 5	CAT	CAT	CAT	no
307-ASC	40 / 60	90 / 10	100 / 0	CAST	CAT	CAT	no
308-JCV	10 / 90	80 / 20	100 / 0	CAT	CAT	CAT	sí
309-JBG	30 / 70	50 / 50	90 / 10	CAT	CAT	CAT	no
310-MLM	40 / 60	90 / 10	100 / 0	CAST	CAT	CAT	no
311-DFG	30 / 70	60 / 40	100 / 0	CAT	CAT	CAT	no
312-FFE	20 / 80	60 / 40	70 / 30	CAT	CAT	CAT	no
313-TFG	60 / 40	100 / 0	100 / 0	CAST	CAST	CAST	no

Idioma: CAST = CAST, CAT = catalán.  
L2 = segunda lengua

Tabla VIII 5. Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en castellano del TAB.

Subtest	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr.
Designación	13	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Órdenes	13	11,769	1,691	-1,141	1,191	-0,063	0,616	9	14	78,43
Discriminación Auditiva Verbal	13	16,769	1,301	0,290	1,191	-1,109	0,616	14	18	93,13
Comprensión Sintáctica	13	68,231	5,674	-0,202	1,191	-0,534	0,616	57	77	78,39
Categorías Semánticas	13	3,308	1,032	1,026	1,191	-0,733	0,616	1	5	66,15
Sinónimos	13	4,538	0,776	0,546	1,191	-1,413	0,616	3	5	90,76
Antónimos	13	6,769	1,691	-0,519	1,191	-0,307	0,616	4	9	65,38
Juicio Gramatical	13	7,308	0,855	1,143	1,191	1,187	0,616	6	9	73,07
Aceptabilidad Semántica	13	8,846	1,676	-0,267	1,191	-1,223	0,616	6	10	88,46
Repetición de Palabras	13	29,462	0,776	-0,155	1,191	-1,114	0,616	28	30	98,18
Decisión Léxica	13	27,231	3,032	-0,605	1,191	-0,981	0,616	22	30	90,73
Repetición de Oraciones	13	5,846	0,689	-0,496	1,191	0,203	0,616	5	7	83,5
Series Automáticas	13	2,923	0,277	13,000	1,191	-3,606	0,616	2	3	97,43
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+f/+k/)	13	20,385	8,530	-0,922	1,191	-0,573	0,616	6	31	
Fluencia Verbal sonido /p/	13	8,154	3,555	-0,589	1,191	-0,110	0,616	2	14	
Fluencia Verbal sonido /f/	13	5,385	3,280	-1,107	1,191	-0,019	0,616	0	10	
Fluencia Verbal sonido /k/	13	6,846	3,211	-0,850	1,191	0,218	0,616	2	12	
Denominación	13	17,000	4,509	5,851	1,191	-2,262	0,616	4	20	85
Construcción de Oraciones	13	10,538	4,557	1,045	1,191	-1,244	0,616	0	15	75,39
Contrarios Semánticos	13	8,154	2,478	2,590	1,191	-1,799	0,616	2	10	81,53
Morfología Derivativa	13	5,923	3,252	-1,847	1,191	0,047	0,616	1	10	59,23
Contrarios Morfológicos	13	5,692	3,011	-0,849	1,191	-0,603	0,616	0	9	56,92
Aritmética Mental	13	7,308	3,881	-0,314	1,191	0,362	0,616	2	15	48,67
Comprensión Auditiva de Párrafo	13	3,154	1,214	-0,185	1,191	-0,672	0,616	1	5	63,07
Lectura de Palabras en Voz Alta	13	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Lectura de Oraciones en Voz Alta	13	9,231	0,832	-1,339	1,191	-0,498	0,616	8	10	92,3
Comprensión Lectora de Párrafo	13	3,385	1,446	0,297	1,191	0,565	0,616	1	6	56,38
Copia de Palabras	13	4,769	0,439	0,095	1,191	-1,451	0,616	4	5	95,38
Dictado de Palabras	13	4,538	0,877	5,902	1,191	-2,327	0,616	2	5	90,76
Dictado de Oraciones	11	2,364	0,924	-0,448	1,279	0,023	0,661	1	4	47,27
Comprensión Lectora de Palabras	13	9,462	0,877	4,827	1,191	-2,052	0,616	7	10	94,61
Comprensión Lectora de Oraciones	13	7,231	1,641	-1,170	1,191	0,233	0,616	5	10	72,3

Idioma: esp = español/castellano.

Tabla VIII.6. Descriptivos de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.

Subtest	N	Mcat	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
Designación	13	10,000	0,000	,	,	,	,	10	10	100
Órdenes	13	11,923	1,754	-1,828	1,191	0,028	0,616	10	14	79,44
Discriminación Auditiva Verbal	13	16,000	2,273	-0,446	1,191	-0,956	0,616	12	18	88,84
Comprensión Sintáctica	13	65,538	8,666	0,601	1,191	-0,187	0,616	48	80	75,28
Categorías Semánticas	13	3,308	1,316	-0,373	1,191	-0,673	0,616	1	5	66,15
Sinónimos	13	4,385	0,961	2,096	1,191	-1,613	0,616	2	5	87,69
Antónimos	13	6,000	2,517	-0,655	1,191	-0,556	0,616	1	9	60
Juicio Gramatical	13	7,000	1,780	-1,425	1,191	-0,210	0,616	4	9	70
Aceptabilidad Semántica	13	8,308	1,888	0,792	1,191	-1,227	0,616	4	10	83,07
Repetición de Palabras	13	29,385	0,768	-0,580	1,191	-0,849	0,616	28	30	97,92
Decisión Léxica	13	26,615	2,293	6,357	1,191	-2,039	0,616	20	30	89,2
Repetición de Oraciones	13	5,769	0,725	-0,755	1,191	0,395	0,616	5	7	82,4
Series Automáticas	13	2,615	0,506	-2,056	1,191	-0,539	0,616	2	3	87,15
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+/f/+/k/)	13	14,000	6,880	-0,684	1,191	-0,152	0,616	2	25	
Fluencia Verbal sonido /p/	13	4,923	3,278	2,373	1,191	1,540	0,616	1	13	
Fluencia Verbal sonido /f/	13	4,308	2,136	-0,131	1,191	-0,959	0,616	0	7	
Fluencia Verbal sonido /k/	13	4,769	2,774	-1,218	1,191	0,337	0,616	1	9	
Denominación	13	17,462	4,255	9,979	1,191	-3,010	0,616	4	20	87,3
Construcción de Oraciones	13	10,231	4,549	0,475	1,191	-1,156	0,616	0	15	74,63
Contrarios Semánticos	13	8,000	1,958	1,233	1,191	-1,417	0,616	4	10	80
Morfología Derivativa	13	6,154	3,338	-1,495	1,191	-0,254	0,616	1	10	61,53
Contrarios Morfológicos	13	6,308	2,983	-0,841	1,191	-0,352	0,616	1	10	63,07
Aritmética Mental	13	6,538	3,950	-0,543	1,191	0,541	0,616	1	14	43,55
Comprensión Auditiva de Párrafo	13	2,462	0,519	-2,364	1,191	0,175	0,616	2	3	49,23
Lectura de Palabras en Voz Alta	8	9,750	0,463	0,000	1,481	-1,440	0,752	9	10	97,5
Lectura de Oraciones en Voz Alta	8	9,000	0,926	-2,100	1,481	0,000	0,752	8	10	90
Comprensión Lectora de Párrafo	8	3,125	1,246	5,260	1,481	2,056	0,752	2	6	52,07
Copia de Palabras*	3	5,000	0,000	,	,	,	,	5	5	100
Dictado de Palabras*	3	4,000	0,000	,	,	,	,	4	4	80
Dictado de Oraciones*	3	1,333	0,577	,	,	1,732	1,225	1	2	26,66
Comprensión Lectora de Palabras	7	9,429	0,535	-2,800	1,587	0,374	0,794	9	10	94,28
Comprensión Lectora de Oraciones	7	7,000	1,528	1,971	1,587	1,571	0,794	6	10	70

\*Sólo 3 sujetos saben escribir en esta lengua.

Idioma: cat = catalán.

Tabla VIII.7. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en castellano delTAB\*.

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Órdenes	0,186	11	0,200	0,890	11	0,138
Discriminación Auditiva Verbal	0,333	11	0,001	0,825	11	0,020
Comprensión Sintáctica	0,178	11	0,200	0,918	11	0,301
Categorías Semánticas	0,246	11	0,061	0,845	11	0,037
Sinónimos	0,482	11	< 0,001	0,504	11	< 0,001
Antónimos	0,227	11	0,117	0,888	11	0,130
Juicio Gramatical	0,380	11	< 0,001	0,772	11	0,004
Aceptabilidad Semántica	0,354	11	< 0,001	0,622	11	< 0,001
Repetición de Palabras	0,448	11	< 0,001	0,572	11	< 0,001
Decisión Léxica	0,244	11	0,067	0,794	11	0,008
Repetición de Oraciones	0,232	11	0,100	0,822	11	0,018
Series	0,528	11	< 0,001	0,345	11	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	0,153	11	0,200	0,961	11	0,779
Fluencia Verbal sonido /f/	0,195	11	0,200	0,927	11	0,385
Fluencia Verbal sonido /k/	0,129	11	0,200	0,954	11	0,695
Denominación	0,295	11	0,008	0,630	11	< 0,001
Construcción de Oraciones	0,318	11	0,003	0,797	11	0,009
Contrarios Semánticos	0,360	11	< 0,001	0,651	11	< 0,001
Morfología Derivativa	0,250	11	0,052	0,792	11	0,007
Contrarios Morfológicos	0,177	11	0,200	0,881	11	0,107
Aritmética Mental	0,169	11	0,200	0,942	11	0,547
Comprensión Auditiva de Párrafo	0,260	11	0,036	0,863	11	0,063
Lectura de Oraciones en Voz Alta	0,277	11	0,018	0,799	11	0,009
Comprensión Lectora de Párrafo	0,255	11	0,044	0,889	11	0,136
Copia de Palabras	0,492	11	< 0,001	0,486	11	< 0,001
Dictado de Palabras	0,448	11	< 0,001	0,572	11	< 0,001
Dictado de Oraciones	0,209	11	0,195	0,906	11	0,217
Comprensión Lectora de Palabras	0,401	11	< 0,001	0,625	11	< 0,001
Comprensión Lectora de Oraciones	0,191	11	0,200	0,925	11	0,363

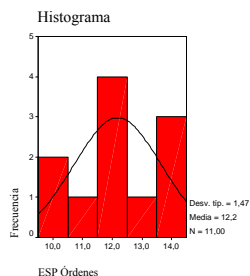
\*Los resultados obtenidos en los subtest de Designación y Lectura de Palabras en Voz Alta son una constante y no se analizaron.

Tabla VIII.8. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de la versión en catalán del TAB.

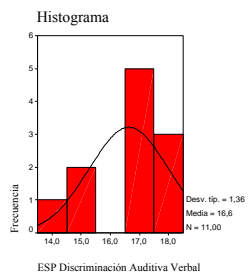
	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk*		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Órdenes	0,248	13	0,028	0,805	13	0,008
Discriminación Auditiva Verbal	0,269	13	0,011	0,797	13	0,006
Comprensión Sintáctica	0,157	13	0,200	0,951	13	0,616
Categorías Semánticas	0,239	13	0,041	0,886	13	0,087
Sinónimos	0,354	13	< 0,001	0,705	13	0,001
Antónimos	0,193	13	0,200	0,921	13	0,261
Juicio Gramatical	0,177	13	0,200	0,890	13	0,096
Aceptabilidad Semántica	0,258	13	0,018	0,831	13	0,016
Repetición de Palabras	0,327	13	< 0,001	0,756	13	0,002
Decisión Léxica	0,336	13	< 0,001	0,741	13	0,001
Repetición de Oraciones	0,240	13	0,039	0,809	13	0,009
Series	0,392	13	< 0,001	0,628	13	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	0,260	13	0,017	0,844	13	0,024
Fluencia Verbal sonido /f/	0,319	13	0,001	0,867	13	0,047
Fluencia Verbal sonido /k/	0,159	13	0,200	0,915	13	0,213
Denominación	0,380	13	< 0,001	0,576	13	< 0,001
Construcción de Oraciones	0,259	13	0,017	0,853	13	0,031
Contrarios Semánticos	0,269	13	0,011	0,790	13	0,005
Morfología Derivativa	0,188	13	0,200	0,894	13	0,109
Contrarios Morfológicos	0,130	13	0,200	0,936	13	0,407
Aritmética Mental	0,190	13	0,200	0,951	13	0,607
Comprensión Auditiva de Párrafo	0,352	13	< 0,001	0,646	13	< 0,001
Lectura de Palabras en Voz Alta	0,455	8	< 0,001	0,566	8	< 0,001
Lectura de Oraciones en Voz Alta	0,235	8	0,200	0,802	8	0,030
Comprensión Lectora de Párrafo	0,415	8	< 0,001	0,689	8	0,002
Comprensión Lectura de Palabras	0,360	7	0,007	0,664	7	0,001
Comprensión Lectura de Oraciones	0,315	7	0,034	0,750	7	0,013

\*Los resultados obtenidos en los subtest de Designación y Copia de Palabras son una constante y no se analizaron. Tampoco se analizaron los Dictado de Palabras y Dictado de Oraciones porque muy pocos sujetos sabían escribir en esta lengua.

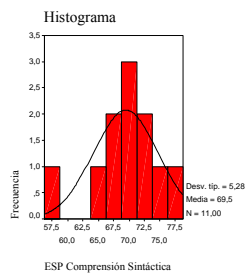
Gráfico VIII.1. Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en castellano del test.



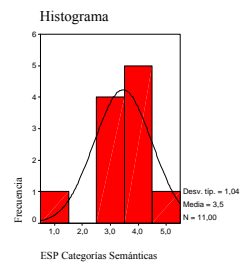
ESP Órdenes



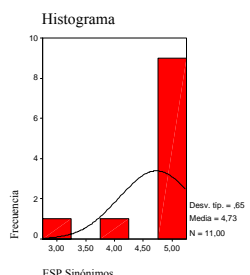
ESP Discriminación Auditiva Verbal



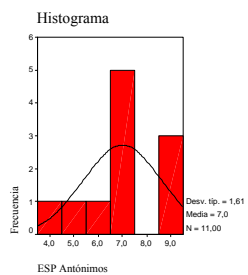
ESP Comprensión Sintáctica



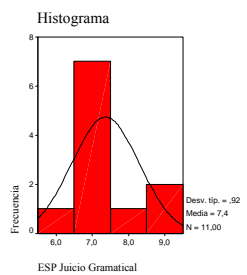
ESP Categorías Semánticas



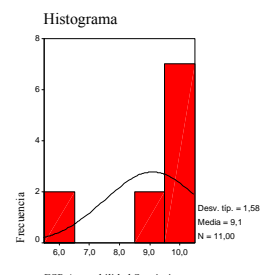
ESP Sinónimos



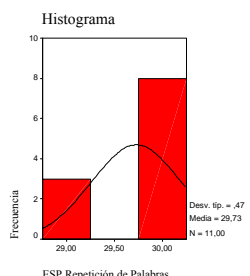
ESP Antónimos



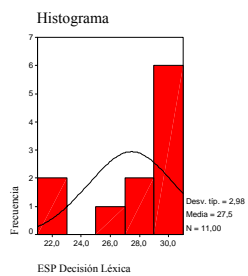
ESP Juicio Gramatical



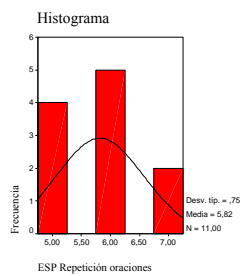
ESP Aceptabilidad Semántica



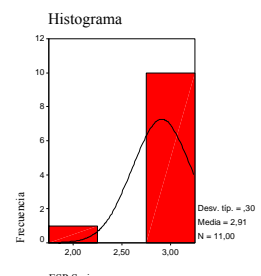
ESP Repetición de Palabras



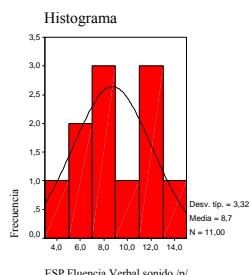
ESP Decisión Léxica



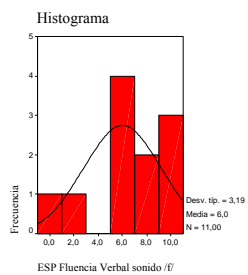
ESP Repetición oraciones



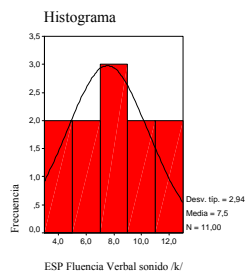
ESP Series



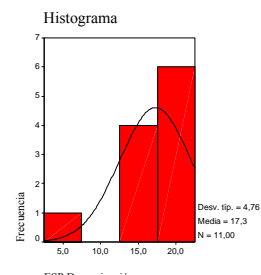
ESP Fluencia Verbal sonido /p/



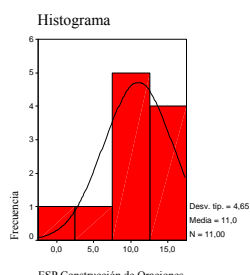
ESP Fluencia Verbal sonido /t/



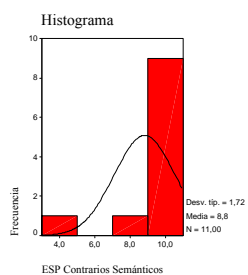
ESP Fluencia Verbal sonido /k/



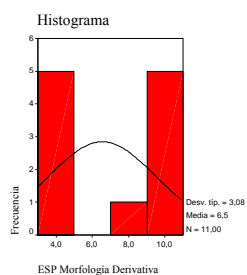
ESP Denominación



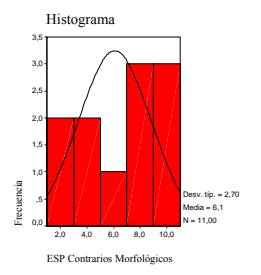
ESP Construcción de Oraciones



ESP Contrarios Semánticos



ESP Morfología Derivativa



ESP Contrarios Morfológicos

Gráfico VIII.1. (continuación)

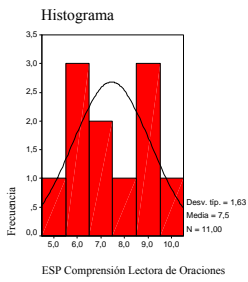
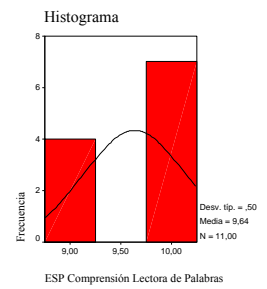
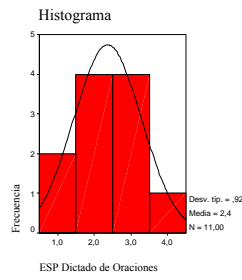
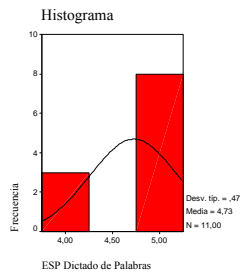
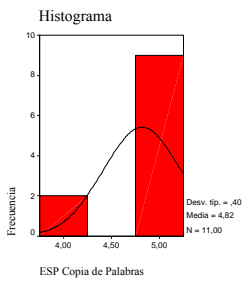
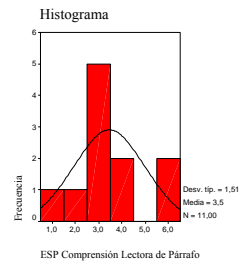
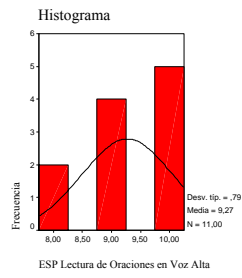
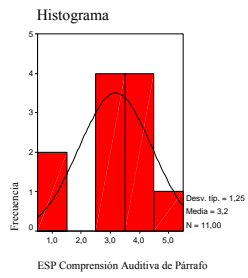
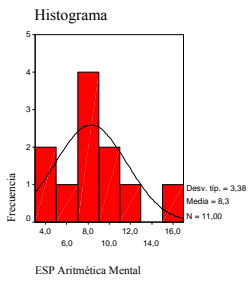


Gráfico VIII.2. Gráficos con prueba de normalidad de los subtest de la versión en catalán del test.

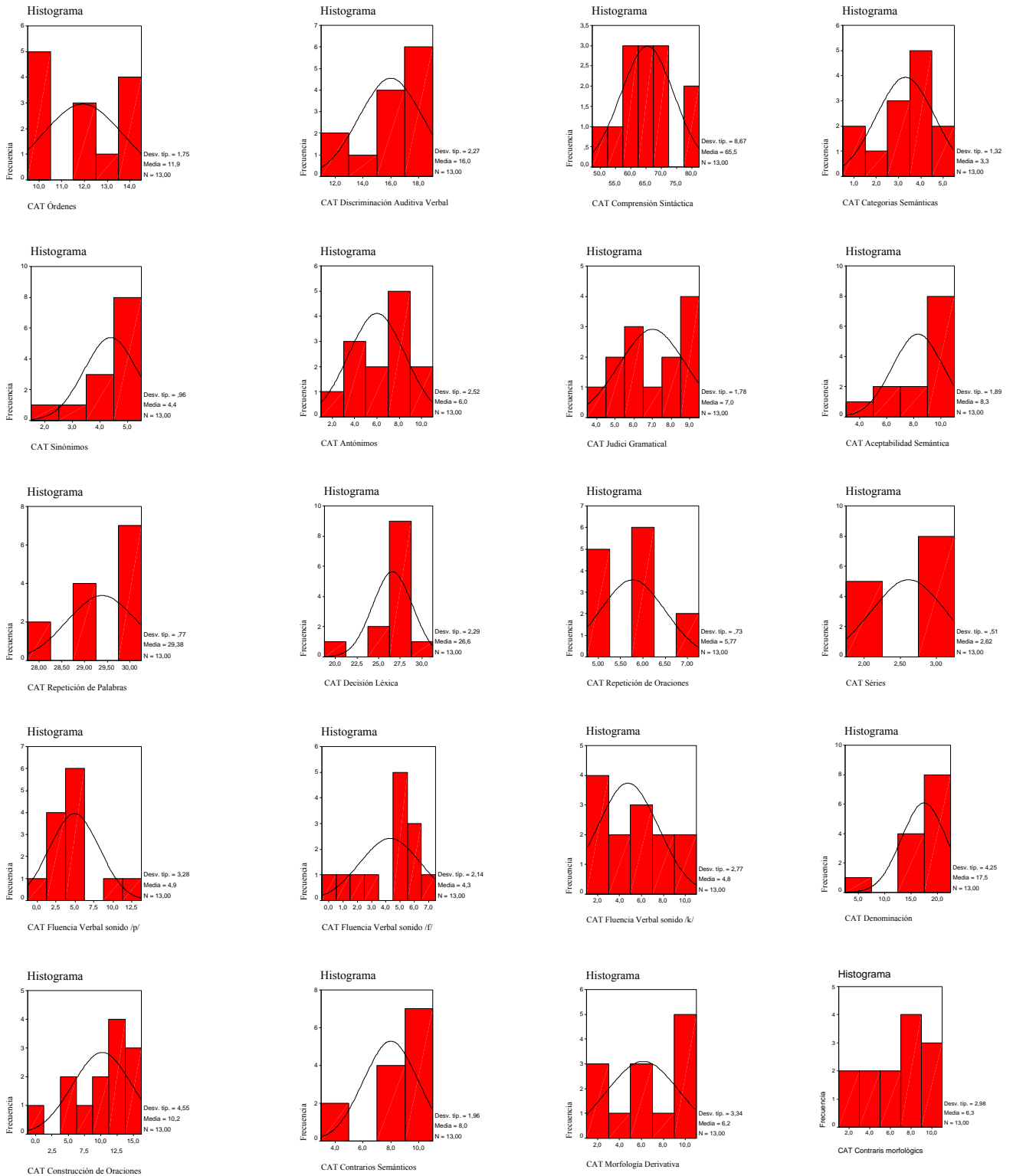
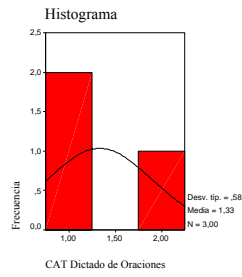
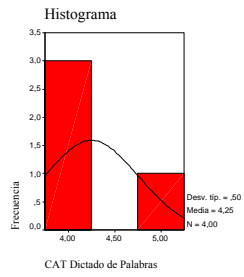
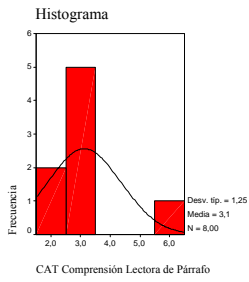
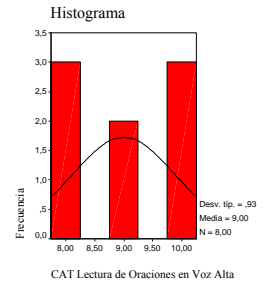
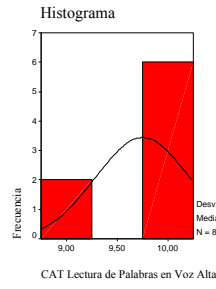
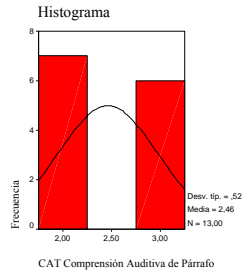
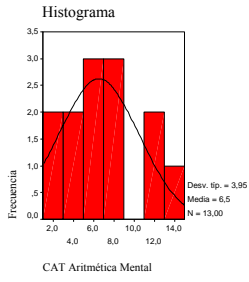




Gráfico VIII.2. (continuación)



### **VIII.A. Respuestas aceptables o no aceptables del subtest de Contrarios Semánticos**

#### Versión en castellano del TAB

Item 314. CLARO – ESPESO

Aceptable: Espeso

Item 315. ANCHO – ESTRECHO

Aceptable: Ajustado.

No aceptable: Corto

Item 316. POBRE – RICO

No aceptable: Tacaño

Item 317. LENTO – RÁPIDO

Aceptable: Ligero, Veloz.

Item 318. ALTO – BAJO

No aceptable: Pequeño.

Item 320. LARGO – CORTO

No aceptable: Estrecho, Bajito.

Item 321. GRANDE – PEQUEÑO

No aceptable: Bajito.

Item 322. DURO – BLANDO

Aceptable: Tierno.

Item 323. GRUESO – DELGADO

No aceptable: Pequeño.

#### Versión en Catalán del TAB

Item 315. AMPLE – ESTRET

Aceptable: Just.

No aceptable: Petita.

Item 316. POBRE – RIC

No aceptable: Grossos.

Item 317. LENT – RÀPID

Aceptable: De pressa.

No aceptable: A corre-cuita.

Item 320. LLARG – CURT

No acceptable: Estret.

Item 321. GRAN – PETIT

Acceptable: Menut.

No acceptable: Llis, baixeta.

Item 322. DUR – TOU

No acceptable: Flux, Flac.

Item 323. GRUIXUT – PRIM

No acceptable: Menut.

Tabla VIII.9. Descriptivos de las puntuaciones directas de la Parte C del TAB.

Subtest	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo	% R. Corr
C_E Reconocimiento de palabras	10	4,400	0,966	4,187	1,334	-1,959	0,687	2	5	88
E_C Reconocimiento de palabras	10	4,400	0,966	4,187	1,334	-1,959	0,687	2	5	88
C_E Traducción palabras concretas	13	3,692	0,947	-0,028	1,191	-0,658	0,616	2	5	73,84
C_E Traducción palabras abstractas	13	2,385	1,193	-1,313	1,191	0,496	0,616	1	4	47,69
C_E Traducción palabras total	13	6,077	1,801	-1,285	1,191	-0,438	0,616	3	8	60,77
E_C Traducción palabras concretas	13	3,615	1,325	0,767	1,191	-1,182	0,616	1	5	72,3
E_C Traducción palabras abstractas	13	4,154	1,214	-0,712	1,191	-1,002	0,616	2	5	83,07
E_C Traducción palabras total	13	7,769	2,315	1,337	1,191	-1,479	0,616	3	10	77,69
C_E Traducción oraciones	12	3,083	0,900	0,533	1,232	0,712	0,637	2	5	51,36
C_E Traducción oraciones (grupos de palabras)	12	13,083	2,193	-0,037	1,232	-0,251	0,637	9	17	72,68
E_C Traducción oraciones	12	1,667	1,371	-1,047	1,232	-0,038	0,637	0	4	27,75
E_C Traducción oraciones (grupos de palabras)	12	11,417	3,988	6,897	1,232	-2,330	0,637	0	16	63,42
C Juicio gramatical	11	13,727	2,412	7,231	1,279	-2,431	0,661	7	16	85,78
E Juicio gramatical	11	13,000	2,408	-1,496	1,279	0,000	0,661	10	16	81,24

Idioma: C = catalán, E = español/castellano.

Dirección de la traducción: C\_E = catalán a castellano, E\_C = castellano a catalán.

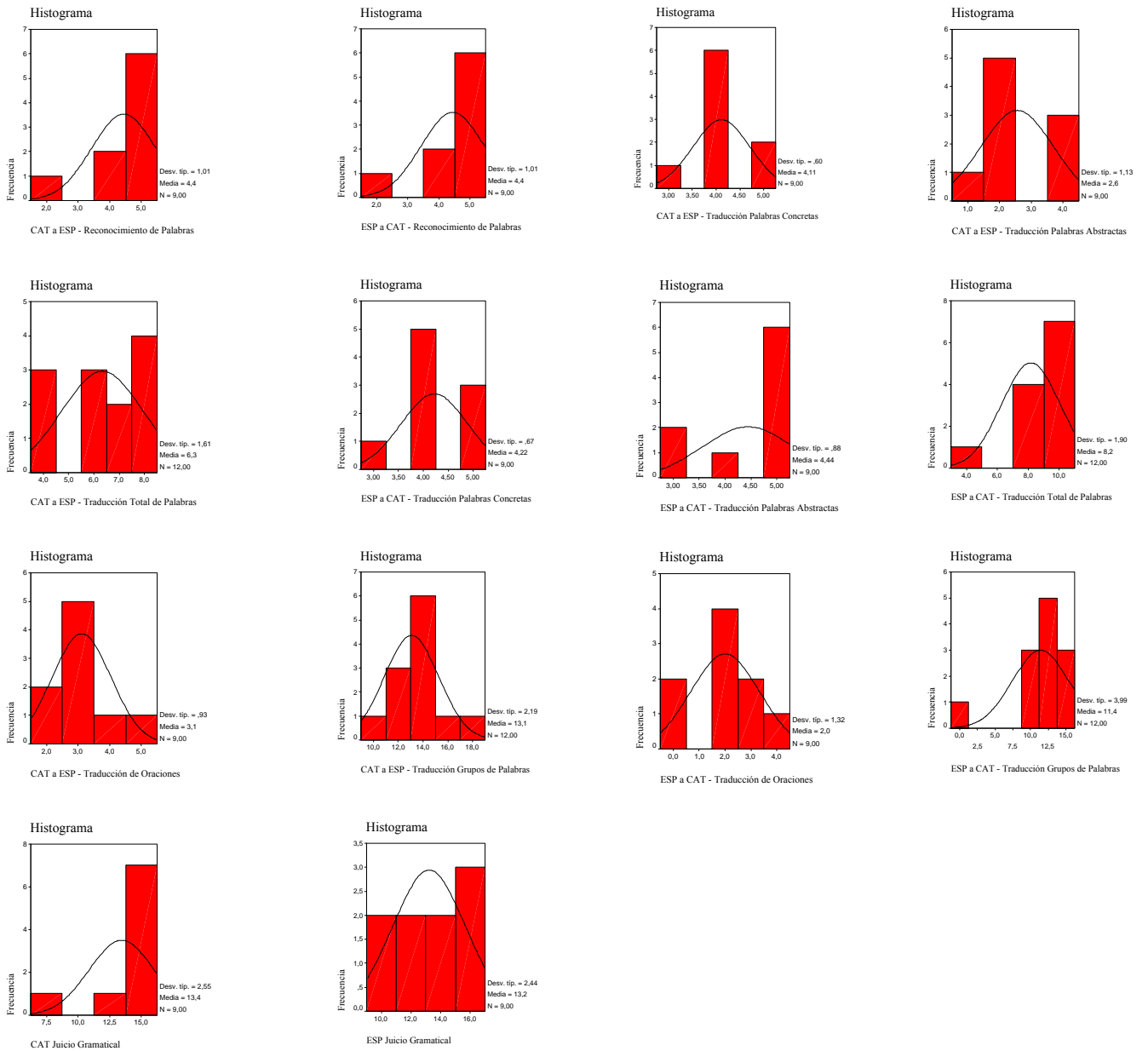
Tabla VIII.10. Prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
C_E Reconocimiento de palabras	0,375	9	0,001	0,637	9	< 0,001
E_C Reconocimiento de palabras	0,375	9	0,001	0,637	9	< 0,001
C_E Traducción palabras concretas	0,351	9	0,002	0,781	9	0,012
C_E Traducción palabras abstractas	0,355	9	0,002	0,773	9	0,010
C_E Traducción palabras total	0,182	12	0,200	0,837	12	0,026
E_C Traducción palabras concretas	0,297	9	0,021	0,813	9	0,028
E_C Traducción palabras abstractas	0,402	9	< 0,001	0,658	9	< 0,001
E_C Traducción palabras total	0,253	12	0,033	0,777	12	0,005
C_E Traducción oraciones	0,325	9	0,007	0,846	9	0,068
C_E Traducción oraciones (grupos de palabras)	0,245	12	0,044	0,921	12	0,297
E_C Traducción oraciones	0,278	9	0,044	0,888	9	0,190
E_C Traducción oraciones (grupos de palabras)	0,278	12	0,011	0,748	12	0,003
C Juicio gramatical	0,364	9	0,001	0,677	9	0,001
E Juicio gramatical	0,206	9	0,200	0,878	9	0,148

Idioma: C = catalán, E = español/castellano.

Dirección de la traducción: C\_E = catalán a castellano, E\_C = castellano a catalán.

Gráfico VIII.3. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.



**VIII.B. Respuestas aceptables o no aceptables en los subtest de Traducción de Palabras y Traducción de Oraciones**

Traducción de Palabras: Catalán → Castellano

Item 439. SOSTRE – TECHO

No aceptable: Azotea.

Item 440. GALTA – MEJILLA

No aceptable: Cara.

Item 441. SORRA – ARENA

No aceptable: Terra.

Item 443. MANDRA – PEREZA

Aceptable: Gandulitis.

No aceptable: Cansada.

Item 444. FELICITAT – FELICIDAD

No aceptable: Feliz.

Item 445. ESCALFOR – CALOR

Aceptable: Calentura.

No aceptable: Calentador, Foc, Calor, Caliente.

Item 446. BOGERIA – LOCURA

No aceptable: Loquería, Boja, Loco, Loca, Alegría.

Item 447. FÀSTIC – ASCO

No aceptable: Náusea.

Traducción de Palabras: Castellano → Catalán

Item 448. GAFAS – ULLERES

Aceptable: Lentes.

Item 450. PIERNA – CAMA

No aceptable: Cuixa.

Item 451. MUELA – QUEIXAL

No aceptable: Diente, Dentadura, Mola.

Item 453. HAMBRE – GANA

Aceptable: Fam.

Item 454. VACIO – BUIT

No aceptable: Ple.

Item 456. DESEO – DESIG  
No aceptable: Ganas.

Item 457. LIMPIEZA – NETEJA  
No aceptable: Llimpiesa, Netedat, Fregant.

Traducción de Oraciones: Castellano → Catalán

Item 458. Avisa el teu germà.

Item 459. Avisa a tu hermano.

- **Llama** a tu hermano.
- **Dile** a tu hermano.

Item 462. A L' ARMARI HI HAVIA UN ABRIC.

Item 463. EN EL ARMARIO HABÍA UN ABRIGO.

- **Al** armario había un abrigo.
- En el armario **tenía** un abrigo.
- **Al** armario **tengo** un abrigo.

Item 464. EL LLIBRE? JA L'HI COMPRARÉ AL NEN.

Item 465. ¿EL LIBRO? YA SE LO COMPRARÉ AL NIÑO.

- ¿El libro? Ya **le** compraré al niño.
- ¿El libro? Ya se lo compraré al **nene**.
- ¿El libro? Ya **le** compraré **al nen**.
- ¿El libro? Ya se lo compraré **[omisión al niño]**.

Item 466. ABANS D'ANAR-SE'N DE VACANCES, AMB QUINES ULLERES NO HI VEIA?

Item 467. ANTES DE IRSE DE VACACIONES, ¿CON QUÉ GAFAS NO VEÍA?

- Antes de **ir a las** vacaciones, no veía
- Antes de **irme** de vacaciones, ¿con qué **lentes** **veía yo**?
- Antes de irse de vacaciones, ¿con **cuál** **lentes** no veía?
- Antes de **irme** de vacaciones, ¿con qué gafas no **me** veía?
- Antes de irse de vacaciones, ¿con qué gafas no **veías**?
- **Al** irse de vacaciones, ¿con qué gafas no **se** veía?
- Antes de **ir** de vacaciones, ¿con qué gafas no **se** veía?



Item 468. ALLÀ, N'HI HAS TROBAT D'OBSEQUIIS PER A TU?

Item 469. ¿ALLÁ HAS ENCONTRADO OBSEQUIOS PARA TI?

- ¿**Allí** has encontrado obsequios para ti?
- ¿**[Allá]** Has encontrado **eso** para ti?
- ¿Allá has **trobado** obsequios para **mi**?
- ¿**Allí no he encontrado** obsequios **para mi**?
- ¿**Allí** has encontrado obsequios para ti?
- ¿**Allí** has encontrado obsequios para **mi**?
- ¿**Allí** has encontrado **cosas** para ti?

### Traducción de Oraciones: Catalán → Castellano

Item 470. HE VISTO A TU MADRE.

Item 471. HE VIST LA TEVA MARE.

- He vist **a** la teva mare.

Item 472. SIEMPRE ME ACUERDO DE AQUEL DÍA.

Item 473. SEMPRE ME'N RECORDO D'AQUELL DIA.

- Siempre **em** recordo d'aquell dia.
- Siempre **me** recordo d'aquell dia.

Item 474. EN LAS MONTAÑAS HABÍA MUCHOS ÁRBOLES.

Item 475. A LES MUNTANYES HI HAVIA MOLTS ARBRES.

- **En** les muntanyes hi havia molts arbres.
- **En** les muntanyes hi **havien** molts arbres.
- A les muntanyes **sempre hi ha** molts arbres.

Item 476. ¿SE LO ARREGLARÁS, EL COCHE?

Item 477. L'HI ARREGLARÀS, EL COTXE?

- ¿**Ya le has arreglado el coche?**
- L'hi arreglaràs?
- **Quan t'arreglarà?**
- **Ho** arreglaràs, el cotxe?
- **L'**arreglaràs el cotxe?

Item 478. NO TE VAYAS SIN DECIRME CON QUÉ OJO NO VES BIEN.

Item 479. NO TE'N VAGIS SENSE DIR-ME AMB QUIN ULL NO HI VEUS BÉ.

- No **marxis** sense dir **[-ME]** amb quin ull **[no hi veus]** bé.
- No te'n vagis **sin** dir-me amb quin **[no hi]** ull veus **[bé]**
- No te'n vagis **sin decirme** amb quin ull no **[hi]** veus bé.
- No te'n vagis sense dir-me amb quin ull no **[omisió HI]** veus bé
- No te'n vagis sense dir-me **que amb aquest** ull no hi veus bé

Item 480. ¿HAS VISTO UN PAPEL PARA TI? NO, NO HAVIA NINGUNO.

Item 481. HAS VIST UN PAPER PER A TU? NO, NO N'HI HAVIA CAP.

- Has vist un paper per tu? No, no **n'he vist** cap.
- Has vist un paper per **[a]** tu? No, no n'hi havia cap
- Has vist un paper per **[a]** tu? No, no **[n']** hi havia cap
- Has vist un paper per **[a] mi**? No, no n'hi havia cap
- Has vist un paper per **[a]** tu? No, no **[n']** hi havia **ningú**

Tabla VIII.11. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Fonología	13	0,914	0,033	-0,875	1,191	0,043	0,616	0,859	0,968
Morfología	13	0,555	0,228	-0,207	1,191	-0,771	0,616	0,086	0,869
Léxico	13	0,853	0,079	2,034	1,191	-1,667	0,616	0,662	0,926
Sintaxis	13	0,767	0,050	0,694	1,191	-0,700	0,616	0,658	0,844
Semántica	13	0,692	0,134	1,394	1,191	-0,409	0,616	0,396	0,936
<b>Habilidad lingüística</b>									
Comprensión	13	0,804	0,042	1,363	1,191	-1,039	0,616	0,708	0,861
Repetición	13	0,967	0,022	0,375	1,191	-0,808	0,616	0,925	1,000
Juicio	13	0,868	0,081	-0,648	1,191	-0,330	0,616	0,720	0,980
Acceso al léxico	13	0,693	0,137	0,739	1,191	-0,635	0,616	0,398	0,915
Formación de proposiciones	13	0,577	0,167	-0,108	1,191	-0,051	0,616	0,250	0,860
Lectura	13	0,880	0,056	1,121	1,191	-0,791	0,616	0,750	0,964
Escritura	13	0,727	0,136	-0,378	1,191	0,490	0,616	0,550	1,000

Tabla VIII.12. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Fonología	13	0,901	0,055	-0,468	1,191	-0,661	0,616	0,796	0,968
Morfología	13	0,608	0,237	-1,325	1,191	-0,405	0,616	0,217	0,913
Léxico	13	0,855	0,066	1,353	1,191	-1,158	0,616	0,703	0,937
Sintaxis	13	0,742	0,089	1,853	1,191	-0,746	0,616	0,530	0,892
Semántica	13	0,670	0,117	2,673	1,191	-1,269	0,616	0,372	0,841
<b>Habilidad lingüística</b>									
Comprensión	13	0,783	0,071	1,851	1,191	-0,525	0,616	0,619	0,907
Repetición	13	0,963	0,028	-0,773	1,191	-0,416	0,616	0,910	1,000
Juicio	13	0,842	0,085	0,467	1,191	-1,056	0,616	0,660	0,940
Acceso al léxico	13	0,709	0,139	0,431	1,191	-0,878	0,616	0,432	0,881
Formación de proposiciones	13	0,630	0,186	0,023	1,191	-0,842	0,616	0,225	0,840
Lectura	8	0,860	0,055	0,566	1,481	0,963	0,752	0,803	0,964
Escritura	3	0,583	0,057	,	,	1,732	1,224	0,550	0,650

Tabla VIII.13. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Catalán → Castellano.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Morfosintaxis	12	0,712	0,223	5,859	1,232	-2,246	0,637	0,091	0,955
Léxico	13	0,633	0,193	-0,231	1,191	-0,877	0,616	0,267	0,867
<b>Habilidad lingüística</b>									
Traducción	13	0,596	0,158	0,392	1,191	-0,679	0,616	0,286	0,857
Juicio Gramatical	11	0,858	0,151	7,219	1,279	-2,428	0,661	0,438	1,000

Tabla VIII.14. Descriptivos de las puntuaciones agrupadas de la Parte C del TAB. Dirección Castellano → Catalán.

	N	M	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
<b>Nivel lingüístico</b>									
Morfosintaxis	12	0,617	0,241	3,344	1,232	-1,551	0,637	0,000	0,909
Léxico	13	0,743	0,231	1,133	1,191	-1,237	0,616	0,200	1,000
<b>Habilidad lingüística</b>									
Traducción	13	0,615	0,194	1,890	1,191	-1,107	0,616	0,143	0,905
Juicio Gramatical	11	0,812	0,151	-1,496	1,279	0,001	0,661	0,625	1,000

Tabla VIII.15. Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel							
Lingüístico	Fonología	0,153	13	0,200	0,963	13	0,802
	Morfología	0,208	13	0,128	0,919	13	0,243
	Léxico	0,302	13	0,002	0,769	13	0,003
	Sintaxis	0,235	13	0,048	0,951	13	0,614
	Semántica	0,221	13	0,082	0,927	13	0,312
Habilidad							
Lingüística	Comprensión	0,240	13	0,040	0,905	13	0,158
	Repetición	0,254	13	0,021	0,888	13	0,091
	Juicio	0,136	13	0,200	0,956	13	0,694
	Acceso al léxico	0,195	13	0,189	0,950	13	0,598
	Formación de proposiciones	0,151	13	0,200	0,956	13	0,684
	Lectura	0,164	13	0,200	0,924	13	0,287
	Escritura	0,175	13	0,200	0,932	13	0,362

Tabla VIII.16. Prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB\*.

		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel							
Lingüístico	Fonología	0,143	8	0,20	0,903	8	0,309
	Morfología	0,289	8	0,05	0,803	8	0,031
	Léxico	0,208	8	0,20	0,937	8	0,585
	Sintaxis	0,207	8	0,20	0,886	8	0,216
	Semántica	0,242	8	0,18	0,928	8	0,499
Habilidad							
Lingüística	Comprensión	0,187	8	0,20	0,949	8	0,700
	Repetición	0,262	8	0,11	0,916	8	0,397
	Juicio	0,266	8	0,10	0,907	8	0,336
	Acceso al léxico	0,263	8	0,11	0,809	8	0,036
	Formación de proposiciones	0,359	8	0,00	0,739	8	0,006
	Lectura	0,239	8	0,20	0,895	8	0,262

\*No se ha calculado para la Escritura porque sólo 3 pacientes saben escribir en esta lengua.

*Tabla VIII.17. Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.*

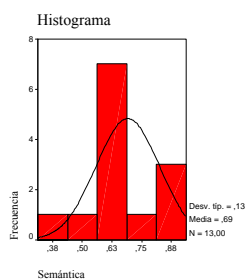
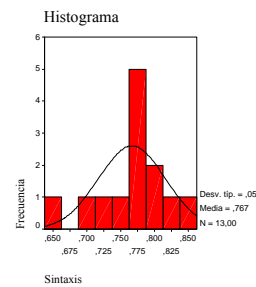
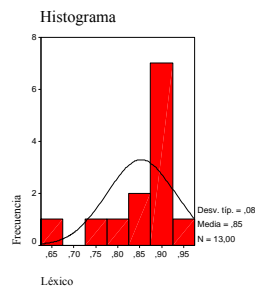
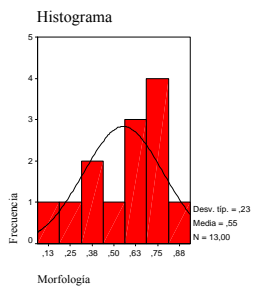
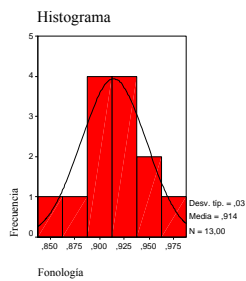
		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel Lingüístico	Morfología	0,266	11	0,029	0,883	11	0,115
	Léxico	0,199	11	0,200	0,861	11	0,060
Habilidad Lingüística	Traducción	0,217	11	0,154	0,900	11	0,183
	Juicio léxico	0,363	11	< 0,001	0,674	11	< 0,001

*Tabla VIII.18. Prueba de normalidad para las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán.*

		Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
		Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
Nivel Lingüístico	Morfología	0,129	11	0,200	0,949	11	0,637
	Léxico	0,268	11	0,026	0,883	11	0,114
Habilidad Lingüística	Traducción	0,306	11	0,005	0,892	11	0,148
	Juicio léxico	0,166	11	0,200	0,877	11	0,095

Gráfico VIII.4. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en castellano del TAB.

### Niveles Lingüísticos



### Habilidades Lingüísticas

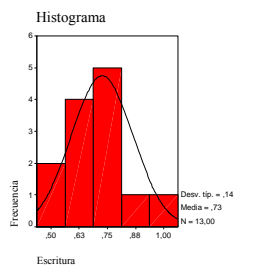
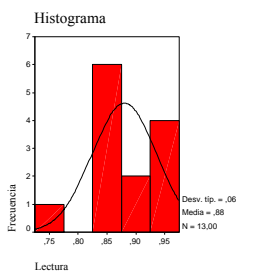
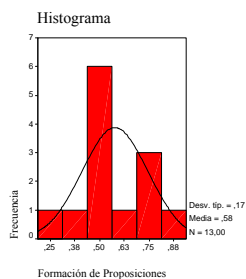
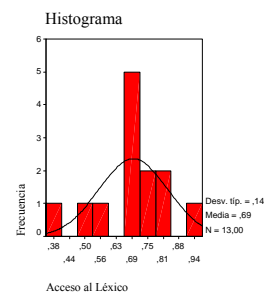
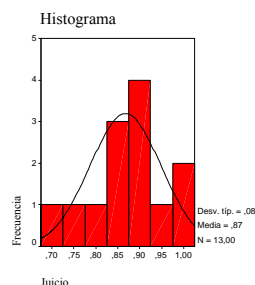
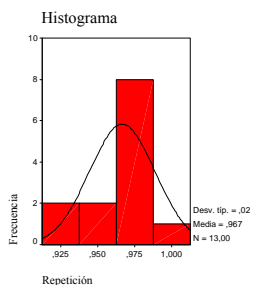
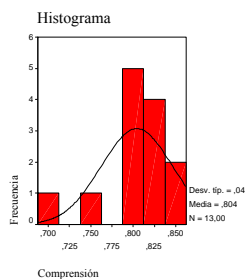
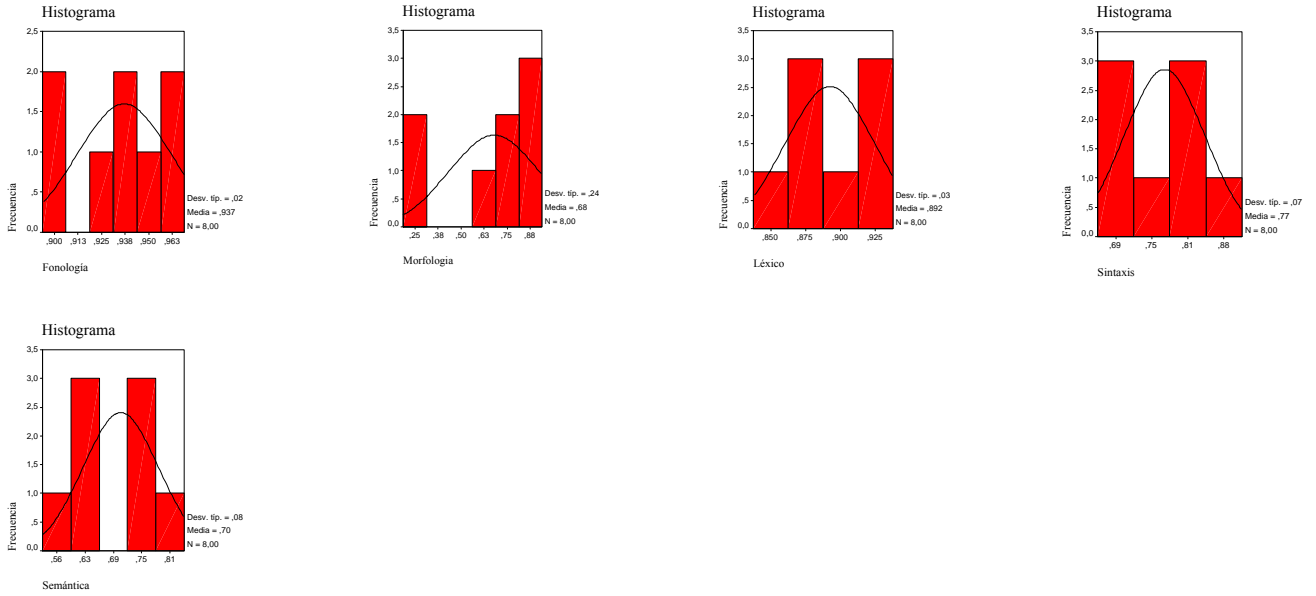


Gráfico VIII.5. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de la versión en catalán del TAB.

### Niveles Lingüísticos



### Habilidades Lingüísticas

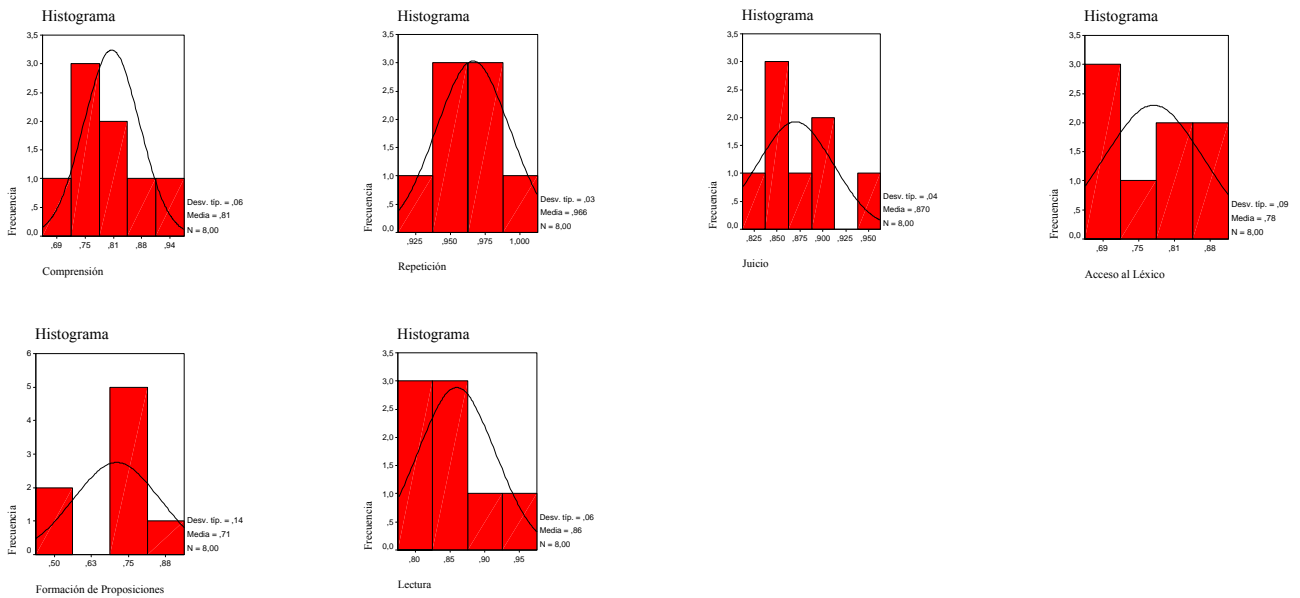




Gráfico VIII.6. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Catalán → Castellano.

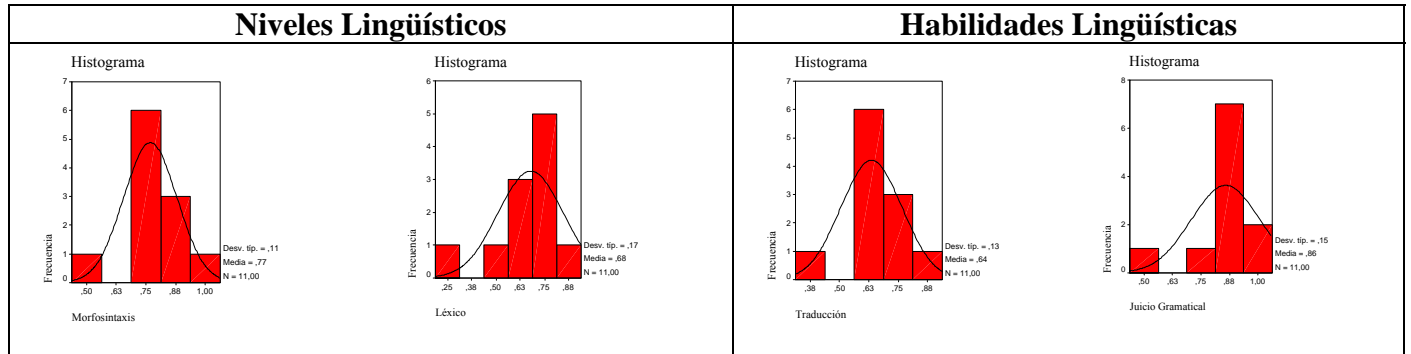


Gráfico VIII.7. Gráficos con prueba de normalidad de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción en la dirección Castellano → Catalán.

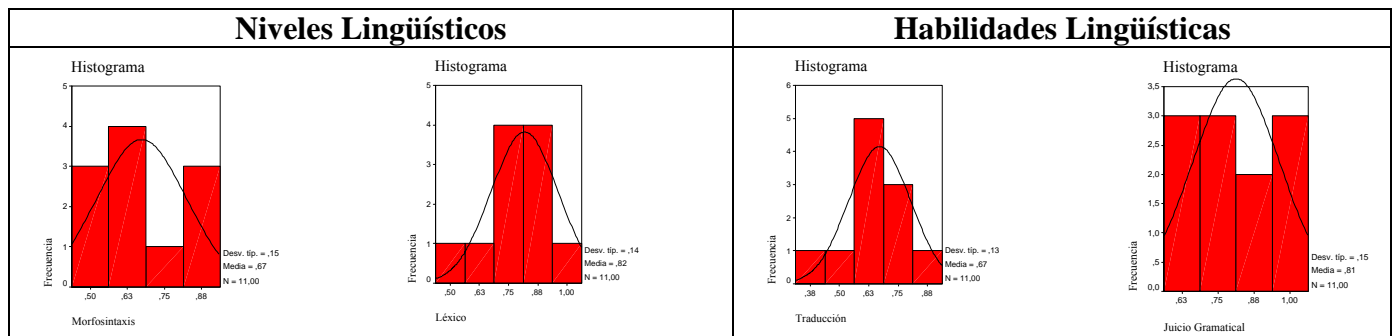


Tabla VIII.19. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
514. Número de enunciados	13	89,231	15,352	-0,635	1,191	-0,381	0,616	61	111
515. Número total de palabras	13	544,077	98,856	-0,923	1,191	-0,652	0,616	378	653
516. Longitud media del enunciado	13	6,102	0,555	-0,316	1,191	-0,376	0,616	5	6,84
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	13	14,831	1,154	0,196	1,191	-0,170	0,616	12,8	17
518. Número de palabras diferentes	13	127,000	24,010	-0,981	1,191	-0,518	0,616	83	156
519. Razón tipo/muestra	13	0,470	0,069	1,624	1,191	-0,359	0,616	0,314	0,595
520. Número de neologismos	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
521. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logomotas	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
522. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	13	0,154	0,376	3,223	1,191	2,179	0,616	0	1
523. Número de parafasias semánticas	13	0,538	1,664	12,087	1,191	3,447	0,616	0	6
524. Número de parafasias verbales	13	0,462	0,967	3,575	1,191	2,085	0,616	0	3
525. Número de perseveraciones	13	2,308	4,231	0,368	1,191	1,487	0,616	0	11
526. Número de paragramatismos	13	0,923	1,441	5,152	1,191	2,131	0,616	0	5
527. Número de morfemas gramaticales omitidos	13	0,846	1,725	7,196	1,191	2,583	0,616	0	6
528. Número de errores en el orden de las palabras	13	0,154	0,555	13,000	1,191	3,606	0,616	0	2
529. Número de verbos por enunciado	13	1,095	0,133	-0,157	1,191	0,075	0,616	0,872	1,341
530. Número de cláusulas subordinadas.	13	27,231	11,084	-1,056	1,191	0,185	0,616	10	43
531. Número de pausas intrasintagmas	13	14,385	10,821	-1,277	1,191	0,365	0,616	0	31
532. Número de circunloquios	13	3,154	2,304	-0,382	1,191	0,504	0,616	0	7
533. Número de sintagmas estereotipados	13	3,462	2,570	-0,659	1,191	0,122	0,616	0	8
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	13	34,154	21,863	-0,962	1,191	0,429	0,616	2	72
536. Número de palabras extranjeras impropias	13	4,846	10,938	9,267	1,191	2,966	0,616	0	39
537. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	13	0,923	1,038	-0,718	1,191	0,704	0,616	0	3

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.20. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en castellano.

VARIABLES	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	13	0,241	0,248	1,089	1,191	1,128	0,616	0	0,822
% de interferencias morfosintácticas	13	0,797	0,554	0,453	1,191	0,783	0,616	0,156	2,041
% de cambio de código	13	0,833	2,173	12,033	1,191	3,425	0,616	0	7,959
% de errores propios de la lengua	13	0,193	0,234	-0,662	1,191	0,887	0,616	0	0,658

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.21. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
540. Número de enunciados	13	16,538	8,875	-0,381	1,191	0,709	0,616	6	35
541. Número total de palabras	13	88,615	43,030	-1,041	1,191	0,257	0,616	32	166
542. Longitud media del enunciado	13	5,476	0,841	1,540	1,191	0,357	0,616	3,9	7,35
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	13	8,189	1,824	-0,675	1,191	-0,563	0,616	5,2	10,6
544. Número de palabras diferentes	13	27,077	8,391	0,235	1,191	0,555	0,616	16	45
545. Razón tipo/muestra	13	0,721	0,151	-1,317	1,191	0,063	0,616	0,509	0,941
546. Número de neologismos	13	0,154	0,555	13,000	1,191	3,606	0,616	0	2
547. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
548. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
549. Número de parafasias semánticas	13	0,077	0,277	13,000	1,191	3,606	0,616	0	1
550. Número de parafasias verbales	13	0,077	0,277	13,000	1,191	3,606	0,616	0	1
551. Número de perseveraciones	13	0,154	0,376	3,223	1,191	2,179	0,616	0	1
552. Número de paragramatismos	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
553. Número de morfemas gramaticales omitidos	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
554. Numero de errores en el orden de las palabras	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
555. Número de verbos por enunciado	13	1,122	0,170	0,383	1,191	0,928	0,616	0,914	1,5
556. Número de cláusulas subordinadas.	13	4,308	2,955	-1,304	1,191	-0,149	0,616	0	8
557. Número de pausas intrasintagmas	13	1,462	1,984	-0,481	1,191	1,051	0,616	0	5
558. Número de circunloquios	13	0,154	0,376	3,223	1,191	2,179	0,616	0	1
559. Número de sintagmas estereotipados	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	13	4,462	5,254	-1,367	1,191	0,776	0,616	0	13
562. Número de palabras extranjeras impropias	13	1,538	2,504	0,132	1,191	1,264	0,616	0	7
563. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	13	0,308	0,751	3,223	1,191	2,179	0,616	0	2

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.22. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en castellano.

Variables	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	13	0,070	0,252	13,000	1,191	3,606	0,616	0	0,909
% de interferencias morfosintácticas	13	1,202	1,456	-0,787	1,191	0,850	0,616	0	4,000
% de cambio de código	13	1,832	3,140	1,467	1,191	1,571	0,616	0	9,302
% de errores propios de la lengua	13	0,201	0,386	0,441	1,191	1,515	0,616	0	0,971

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.23. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Escritura Espontánea en castellano.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
813. Número de oraciones	11	1,091	0,302	11,000	1,279	3,317	0,661	1	2
814. Número total de palabras	11	42,909	8,130	0,974	1,279	1,332	0,661	36	61
815. Longitud media de la oración	1	22,500	,	,	,	,	,	22,5	22,5
816. Número de palabras diferentes	11	19,636	3,749	1,165	1,279	0,960	0,661	15	28
817. Razón tipo/muestra	11	0,836	0,089	-0,763	1,279	-0,326	0,661	0,682	0,955
818. Número de neologismos	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
819. Número de paragrafias literales que dan como resultado logotomas	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
820. Número de paragrafias literales que dan como resultado palabras	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
821. Número de paragrafias semánticas	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
822. Número de paragrafias verbales	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
823. Número de errores de ortografía	11	6,909	4,061	0,183	1,279	0,759	0,661	2	14
824. Número de perseveraciones	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
825. Número de paragramatismos	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
826. Número de morfemas gramaticales omitidos	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
827. Número de errores en el orden de las palabras	11	0,182	0,405	2,037	1,279	1,923	0,661	0	1
828. Número de verbos por oración	11	7,045	2,329	0,983	1,279	0,714	0,661	3,5	12
829. Número de cláusulas subordinadas.	11	3,455	2,423	-1,043	1,279	0,738	0,661	1	7
830. Número de circunloquios	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
831. Número de sintagmas estereotipados	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
832. Número de intrusiones del otro sistema de escritura	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
833. Número de oraciones individuales que están semánticamente desviadas	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.24. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Escritura Espontánea en castellano.

VARIABLES	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
% de interferencias morfosintácticas	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
% de cambio de código	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
% de errores propios de la lengua	11	0,253	0,838	11,000	1,279	3,317	0,661	0	2,778
% de interferencias ortográficas	11	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
% de faltas de ortografía	11	15,789	7,939	-1,060	1,279	0,033	0,661	5,556	27,451

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.25. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Habla Espontánea en catalán.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
514. Número de enunciados	13	99,692	14,637	2,342	1,191	-1,421	0,616	63	118
515. Número total de palabras	13	624,000	144,672	0,712	1,191	0,199	0,616	385	932
516. Longitud media del enunciado	13	6,245	1,022	3,576	1,191	0,430	0,616	4,09	8,71
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	13	15,292	2,694	2,883	1,191	1,441	0,616	11,6	22,2
518. Número de palabras diferentes	13	132,846	25,534	0,800	1,191	0,155	0,616	84	185
519. Razón tipo/muestra	13	0,464	0,056	0,713	1,191	-0,945	0,616	0,337	0,533
520. Número de neologismos	13	0,077	0,277	13,000	1,191	3,606	0,616	0	1
521. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logomotas	13	0,308	1,109	13,000	1,191	3,606	0,616	0	4
522. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	13	0,769	1,878	3,223	1,191	2,179	0,616	0	5
523. Número de parafasias semánticas	13	0,385	1,121	11,029	1,191	3,277	0,616	0	4
524. Número de parafasias verbales	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
525. Número de perseveraciones	13	0,077	0,277	13,000	1,191	3,606	0,616	0	1
526. Número de paragramatismos	13	0,154	0,376	3,223	1,191	2,179	0,616	0	1
527. Número de morfemas gramaticales omitidos	13	0,231	0,599	6,964	1,191	2,682	0,616	0	2
528. Número de errores en el orden de las palabras	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
529. Número de verbos por enunciado	13	1,068	0,205	4,198	1,191	0,964	0,616	0,681	1,598
530. Número de cláusulas subordinadas.	13	30,000	14,911	3,698	1,191	1,657	0,616	13	70
531. Número de pausas intrasintagmas	13	15,615	14,494	-0,183	1,191	0,960	0,616	0	42
532. Número de circunloquios	13	2,923	1,605	-0,009	1,191	-0,711	0,616	0	5
533. Número de sintagmas estereotipados	13	5,077	4,838	-1,708	1,191	0,258	0,616	0	12
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	13	37,385	24,469	-0,489	1,191	0,694	0,616	4	80
536. Número de palabras extranjeras impropias	13	5,000	4,359	1,490	1,191	1,434	0,616	0	14
537. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	13	1,462	2,933	2,759	1,191	1,896	0,616	0	9

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.26. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Habla Espontánea en catalán.

Variables	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	13	3,209	1,854	0,847	1,191	1,263	0,616	1,287	6,907
% de interferencias morfosintácticas	13	1,450	0,866	-1,231	1,191	0,024	0,616	0	2,669
% de cambio de código	13	0,811	0,684	1,860	1,191	1,562	0,616	0	2,251
% de errores propios de la lengua	13	0,411	0,234	-0,751	1,191	-0,254	0,616	0	0,779

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.27. Descriptivos del Análisis Post-Test del subtest Descripción en catalán.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
540. Número de enunciados	13	17,769	6,673	-1,378	1,191	-0,085	0,616	9	27
541. Número total de palabras	13	108,846	51,643	-1,315	1,191	0,407	0,616	53	193
542. Longitud media del enunciado	13	5,700	1,122	0,934	1,191	-0,387	0,616	3,31	7,77
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	13	9,308	2,770	-0,268	1,191	0,690	0,616	5,2	14,2
544. Número de palabras diferentes	13	32,154	11,803	-1,397	1,191	0,352	0,616	17	49
545. Razón tipo/muestra	13	0,667	0,119	-1,013	1,191	-0,150	0,616	0,480	0,838
546. Número de neologismos	13	0,154	0,555	13,000	1,191	3,606	0,616	0	2
547. Número de parafrasis fonémicas que dan como resultado logotomas	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
548. Número de parafrasis fonémicas que dan como resultado palabras	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
549. Número de parafrasis semánticas	13	0,077	0,277	13,000	1,191	3,606	0,616	0	1
550. Número de parafrasis verbales	13	0,077	0,277	13,000	1,191	3,606	0,616	0	1
551. Número de perseveraciones	13	0,154	0,376	3,223	1,191	2,179	0,616	0	1
552. Número de paragramatismos	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
553. Número de morfemas gramaticales omitidos	13	0,077	0,277	13,000	1,191	3,606	0,616	0	1
554. Número de errores en el orden de las palabras	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
555. Número de verbos por enunciado	13	1,172	0,205	1,690	1,191	0,898	0,616	0,875	1,667
556. Número de cláusulas subordinadas.	13	5,462	4,115	0,053	1,191	0,923	0,616	0	13
557. Número de pausas intrasintagmas	13	1,538	2,570	1,843	1,191	1,724	0,616	0	7
558. Número de circunloquios	13	0,385	0,870	7,470	1,191	2,663	0,616	0	3
559. Número de sintagmas estereotipados	13	0,000	0,000	,	,	,	,	0	0
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	13	5,692	6,129	-0,237	1,191	1,016	0,616	0	17
562. Número de palabras extranjeras impropias	13	0,231	0,599	6,964	1,191	2,682	0,616	0	2
563. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	13	0,769	1,739	7,470	1,191	2,663	0,616	0	6

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.28. Descriptivos de los fenómenos de contacto entre lenguas y otros errores del subtest de Descripción en catalán.

Variables	N	Mesp	D.T.	Curtosis	Error Típ. Curtosis	Asimetría	Error Típ. Asimetría	Mínimo	Máximo
% de interferencias léxicas	13	1,478	1,358	-1,555	1,191	0,122	0,616	0	3,371
% de interferencias morfosintácticas	13	2,015	1,471	2,661	1,191	1,087	0,616	0	5,714
% de cambio de código	13	0,350	1,051	11,615	1,191	3,370	0,616	0	3,774
% de errores propios de la lengua	13	0,776	1,061	-0,304	1,191	1,106	0,616	0	2,857

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

*Tabla VIII.29. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
514. Número de enunciados	0,161	13	0,200	0,958	13	0,716
515. Número total de palabras	0,188	13	0,200	0,887	13	0,090
516. Longitud media del enunciado	0,134	13	0,200	0,952	13	0,630
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,124	13	0,200	0,966	13	0,844
518. Número de palabras diferentes	0,209	13	0,125	0,901	13	0,139
519. Razón tipo/muestra	0,215	13	0,103	0,936	13	0,413
522. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	0,505	13	< 0,001	0,446	13	< 0,001
523. Número de parafasias semánticas	0,473	13	< 0,001	0,379	13	< 0,001
524. Número de parafasias verbales	0,453	13	< 0,001	0,563	13	< 0,001
525. Número de perseveraciones	0,400	13	< 0,001	0,587	13	< 0,001
526. Número de paragramatismos	0,278	13	0,007	0,695	13	< 0,001
527. Número de morfemas gramaticales omitidos	0,380	13	< 0,001	0,576	13	< 0,001
528. Número de errores en el orden de las palabras	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
529. Número de verbos por enunciado	0,117	13	0,200	0,979	13	0,975
530. Número de cláusulas subordinadas.	0,230	13	0,058	0,920	13	0,249
531. Número de pausas intrasintagmas	0,161	13	0,200	0,915	13	0,214
532. Número de circunloquios	0,296	13	0,003	0,872	13	0,056
533. Número de sintagmas estereotipados	0,142	13	0,200	0,935	13	0,393
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,209	13	0,126	0,939	13	0,450
536. Número de palabras extranjeras impropias	0,341	13	< 0,001	0,523	13	< 0,001
537. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	0,275	13	0,008	0,823	13	0,013
% de interferencias léxicas	0,173	13	0,200	0,877	13	0,064
% de interferencias morfosintácticas	0,174	13	0,200	0,911	13	0,191
% de cambio de código	0,407	13	0,000	0,433	13	0,000
% de errores propios de la lengua	0,257	13	0,019	0,803	13	0,007

*Tabla VIII.30. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
540. Número de enunciados	0,228	13	0,063	0,889	13	0,095
541. Número total de palabras	0,163	13	0,200	0,943	13	0,501
542. Longitud media del enunciado	0,200	13	0,160	0,952	13	0,622
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,185	13	0,200	0,906	13	0,160
544. Número de palabras diferentes	0,105	13	0,200	0,955	13	0,668
545. Razón tipo/muestra	0,183	13	0,200	0,933	13	0,368
546. Número de neologismos	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
549. Número de parafrasis semánticas	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
550. Número de parafrasis verbales	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
551. Número de perseveraciones	0,505	13	< 0,001	0,446	13	< 0,001
555. Número de verbos por enunciado	0,224	13	0,073	0,904	13	0,153
556. Número de cláusulas subordinadas.	0,131	13	0,200	0,910	13	0,181
557. Número de pausas intrasintagmas	0,308	13	0,001	0,742	13	0,002
558. Número de circunloquios	0,505	13	< 0,001	0,446	13	< 0,001
559. Número de sintagmas estereotipados						
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,296	13	0,003	0,771	13	0,003
562. Número de palabras extranjeras impropias	0,423	13	< 0,001	0,663	13	< 0,001
563. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	0,505	13	< 0,001	0,446	13	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
% de interferencias morfosintácticas	0,257	13	0,019	0,808	13	0,008
% de cambio de código	0,413	13	< 0,001	0,660	13	< 0,001
% de errores propios de la lengua	0,468	13	< 0,001	0,560	13	< 0,001



*Tabla VIII.31. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Escritura Espontánea en castellano.*

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
813. Número de oraciones	0,528	11	< 0,001	0,345	11	< 0,001
814. Número total de palabras	0,321	11	0,002	0,799	11	0,009
816. Número de palabras diferentes	0,214	11	0,172	0,901	11	0,189
817. Razón tipo/muestra	0,136	11	0,200	0,948	11	0,615
823. Número de errores de ortografía	0,309	11	0,004	0,837	11	0,028
828. Número de verbos por oración	0,235	11	0,091	0,938	11	0,502
829. Número de cláusulas subordinadas.	0,302	11	0,006	0,799	11	0,009
% de errores de la lengua	0,528	11	< 0,001	0,345	11	< 0,001
% de faltas de ortografía	0,244	11	0,067	0,872	11	0,082

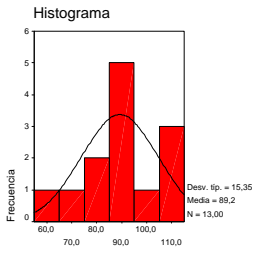
*Tabla VIII.32. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea en catalán.*

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
514. Número de enunciados	0,228	13	0,063	0,875	13	0,060
515. Número total de palabras	0,187	13	0,200	0,940	13	0,455
516. Longitud media del enunciado	0,248	13	0,029	0,872	13	0,056
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,265	13	0,013	0,873	13	0,058
518. Número de palabras diferentes	0,123	13	0,200	0,981	13	0,986
519. Razón tipo/muestra	0,190	13	0,200	0,920	13	0,254
520. Número de neologismos	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
521. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
522. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	0,505	13	< 0,001	0,446	13	< 0,001
523. Número de parafasias semánticas	0,480	13	< 0,001	0,407	13	< 0,001
524. Número de parafasias verbales						
525. Número de perseveraciones	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
526. Número de paragramatismos	0,505	13	< 0,001	0,446	13	< 0,001
527. Número de morfemas gramaticales omitidos	0,496	13	< 0,001	0,458	13	< 0,001
528. Número de errores en el orden de las palabras						
529. Número de verbos por enunciado	0,215	13	0,102	0,851	13	0,029
530. Número de cláusulas subordinadas.	0,219	13	0,088	0,845	13	0,024
531. Número de pausas intrasintagmas	0,259	13	0,017	0,855	13	0,034
532. Número de circunloquios	0,211	13	0,116	0,900	13	0,134
533. Número de sintagmas estereotipados	0,199	13	0,166	0,852	13	0,030
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,202	13	0,148	0,916	13	0,223
536. Número de palabras extranjeras impropias	0,269	13	0,011	0,808	13	0,009
537. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	0,460	13	< 0,001	0,573	13	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,191	13	0,200	0,838	13	0,020
% de interferencias morfosintácticas	0,184	13	0,200	0,936	13	0,409
% de cambio de código	0,298	13	0,002	0,778	13	0,004
% de errores propios de la lengua	0,185	13	0,200	0,942	13	0,488

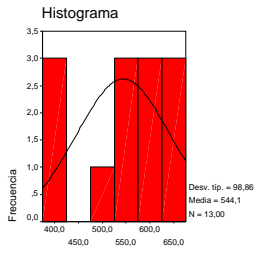
*Tabla VIII.33. Prueba de normalidad de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción en catalán.*

	Kolmogorov-Smirnov			Shapiro-Wilk		
	Estadístico	gl	Sig.	Estadístico	gl	Sig.
540. Número de enunciados	0,186	13	0,200	0,897	13	0,121
541. Número total de palabras	0,159	13	0,200	0,884	13	0,081
542. Longitud media del enunciado	0,174	13	0,200	0,965	13	0,832
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	0,167	13	0,200	0,923	13	0,278
544. Número de palabras diferentes	0,169	13	0,200	0,884	13	0,081
545. Razón tipo/muestra	0,115	13	0,200	0,952	13	0,630
546. Número de neologismos	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
549. Número de parafasias semánticas	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
550. Número de parafasias verbales	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
551. Número de perseveraciones	0,505	13	< 0,001	0,446	13	< 0,001
553. Número de morfemas gramaticales omitidos	0,532	13	< 0,001	0,311	13	< 0,001
555. Número de verbos por enunciado	0,190	13	0,200	0,920	13	0,255
556. Número de cláusulas subordinadas.	0,314	13	0,001	0,858	13	0,036
557. Número de pausas intrasintagmas	0,341	13	< 0,001	0,640	13	< 0,001
558. Número de circunloquios	0,440	13	< 0,001	0,524	13	< 0,001
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	0,237	13	0,044	0,834	13	0,018
562. Número de palabras extranjeras impropias	0,496	13	< 0,001	0,458	13	< 0,001
563. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	0,440	13	< 0,001	0,524	13	< 0,001
% de interferencias léxicas	0,246	13	0,030	0,844	13	0,024
% de interferencias morfosintácticas	0,150	13	0,200	0,900	13	0,136
% de cambio de código	0,477	13	0,000	0,393	13	< 0,001
% de errores propios de la lengua	0,306	13	0,002	0,748	13	0,002

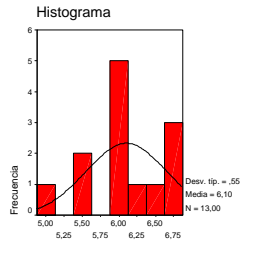
Gráfico VIII.8. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en castellano.



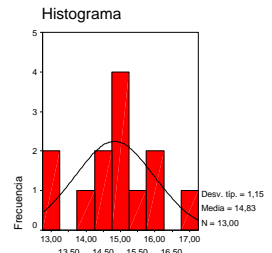
514. Nº de enunciados



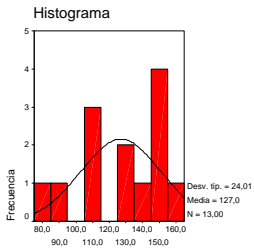
515. Nº total de palabras



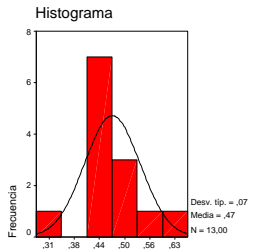
516. Long. media del enunciado



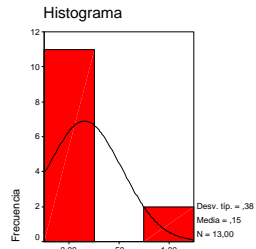
517. Long. media 5 enunciados más largos



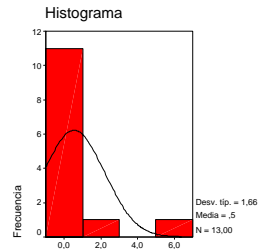
518. Nº de palabras diferentes



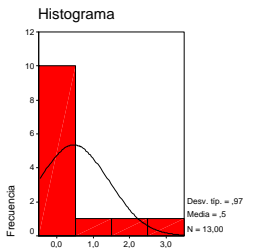
519. Razón tipo/muestra



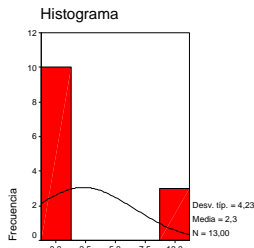
522. Nº parafasias foném. que dan palabras



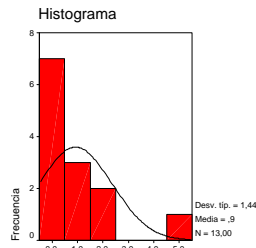
523. Nº de parafasias semánticas



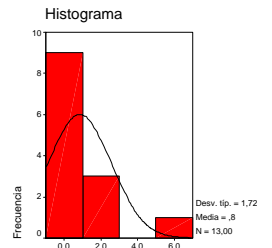
524. Nº de parafasias verbales



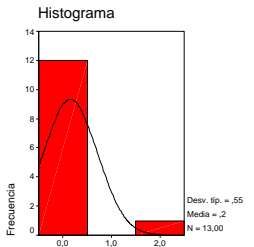
525. Nº de perseveraciones



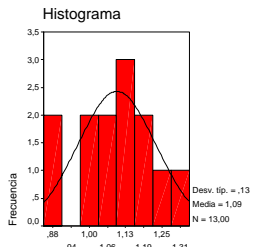
526. Nº de paragramatismos



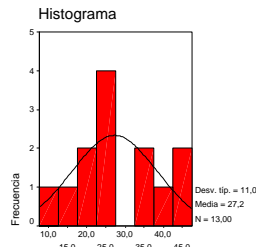
527. Nº morfemas gram. omitidos



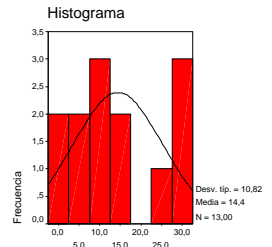
528. Nº errores en el orden de las palabras



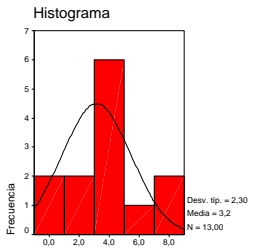
529. Nº de verbos por enunciado



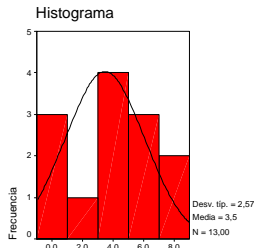
530. Nº de cláusulas subordinadas



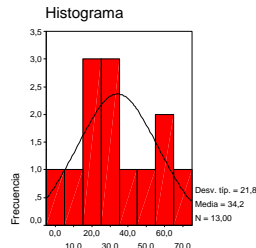
531. Nº de pausas intrasintagma



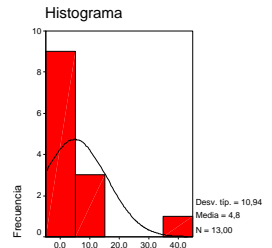
532. Nº de circunloquios



533. Nº de sintagmas estereotipados



534. Evidencia dificultad acceso al léxico



536. Nº de palabras en la otra lengua

Gráfico VIII.8. (continuación)

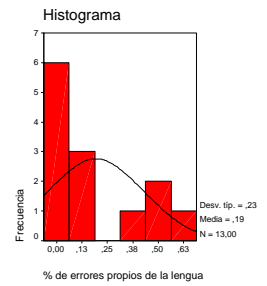
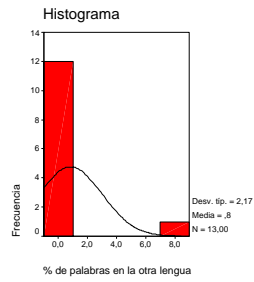
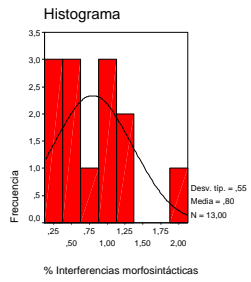
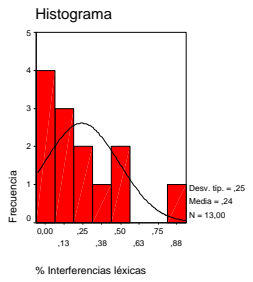
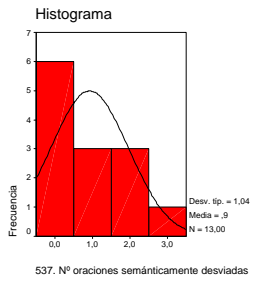
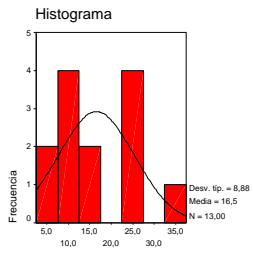
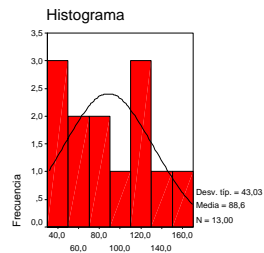


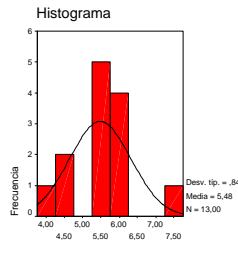
Gráfico VIII.9. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en castellano.



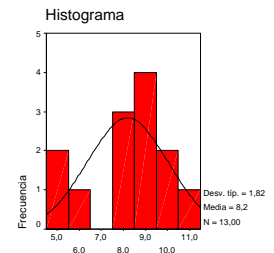
540. Nº de enunciados



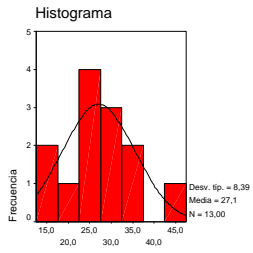
541. Nº total de palabras



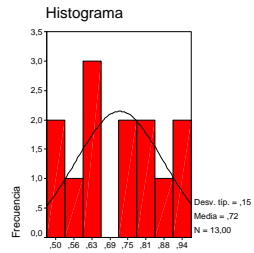
542. Long. media del enunciado



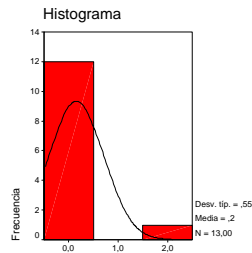
543. Long. media 5 enunc. más largos



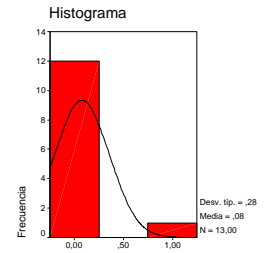
544. Nº de palabras diferentes



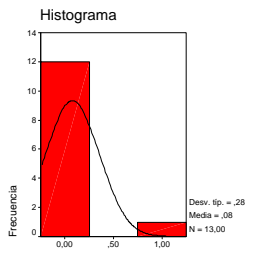
545. Razón tipo/muestra



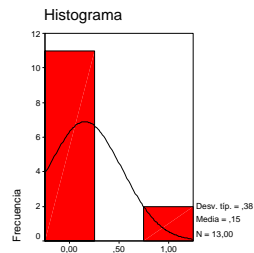
546. Nº de neologismos



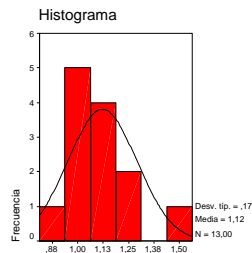
549. Nº de parafasias semánticas



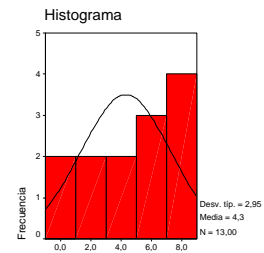
550. Nº de parafasias verbales



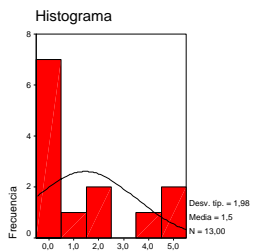
551. Nº de perseveraciones



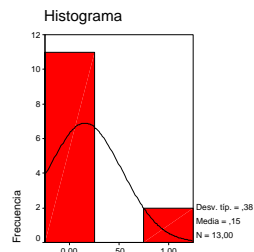
555. Nº de verbos por enunciado



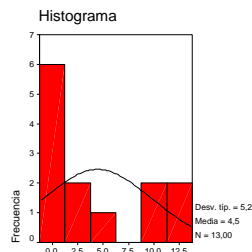
556. Nº de cláusulas subordinadas



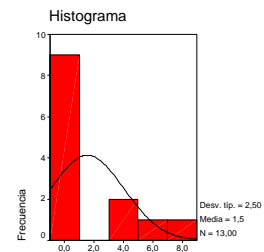
557. Nº de pausas intrasintagma



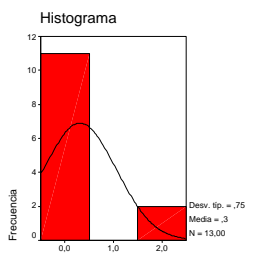
558. Nº de circunloquios



560. Evidencia dificultad acceso al léxico

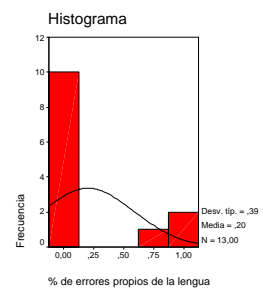
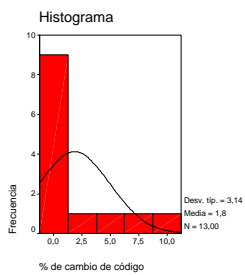
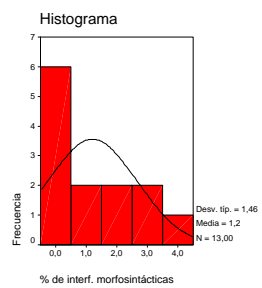
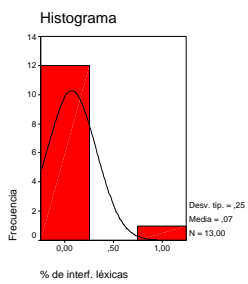


562. Nº de palabras en la otra lengua



563. Nº oraciones semánticamente erróneas

Gráfico VIII.9. (continuación)



*Gráfico VIII.10. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Escritura Espontánea en castellano.*

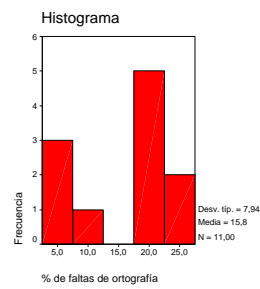
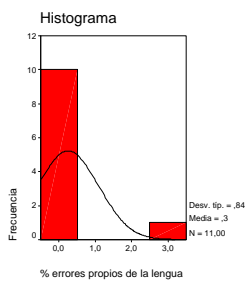
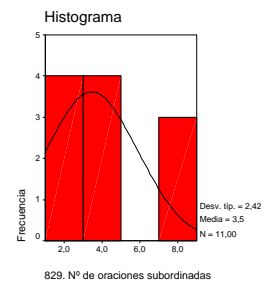
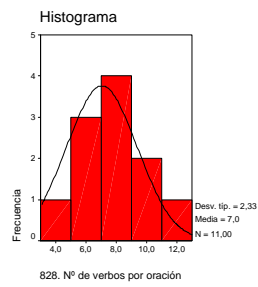
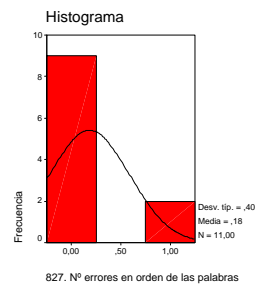
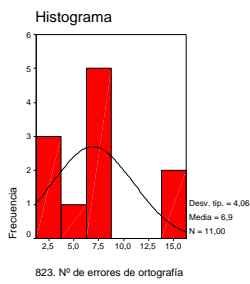
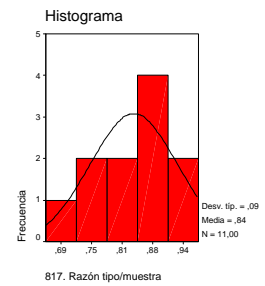
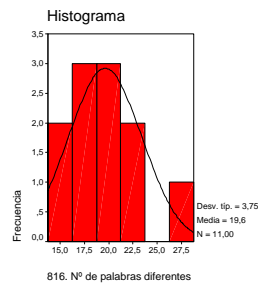
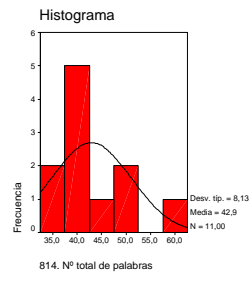
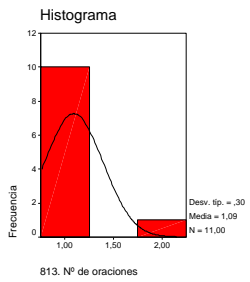
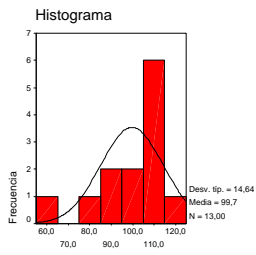
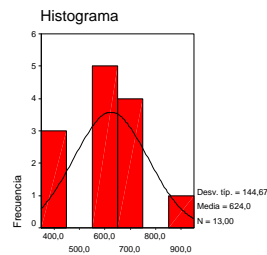




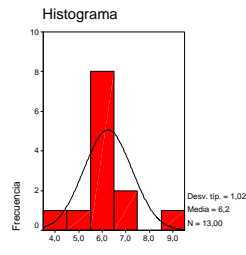
Gráfico VIII.11. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Habla Espontánea en catalán.



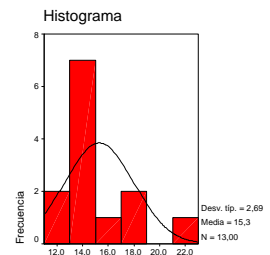
514. Nº de enunciados



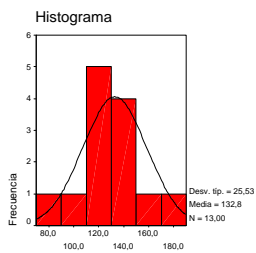
515. Nº total de palabras



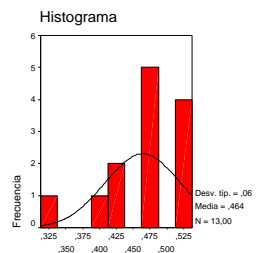
516. Long. media del enunciado



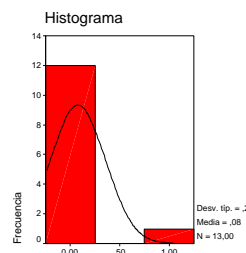
517. Long. media 5 enunc. más largos



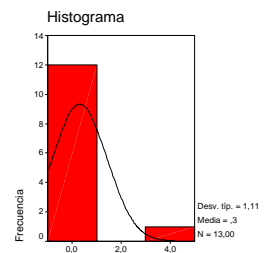
518. Nº de palabras diferentes



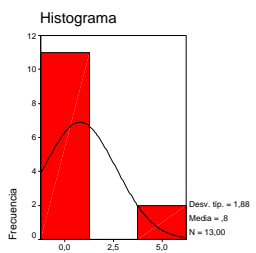
519. Razón tipo/muestra



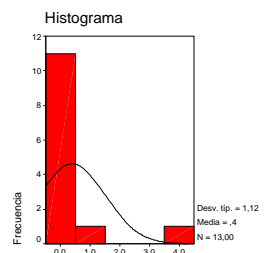
520. Nº de neologismos



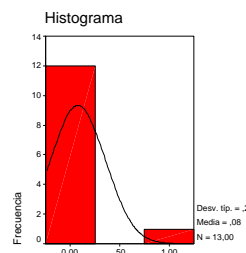
521. Nº de paraf. fonemáticas que dan logotomas



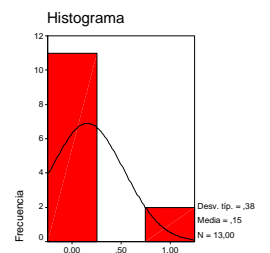
522. Nº paraf. fonem. que dan palabras



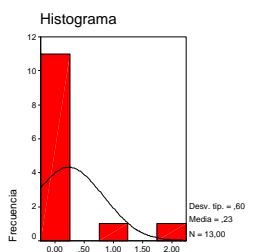
523. Nº de parafasias semánticas



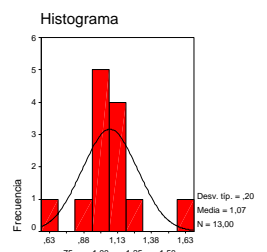
525. Nº de perseveraciones



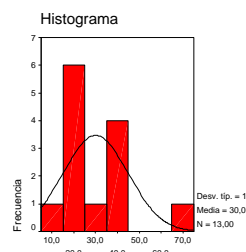
526. Nº de paragramatismos



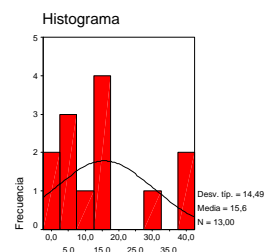
527. Nº de morfemas gramaticales omitidos



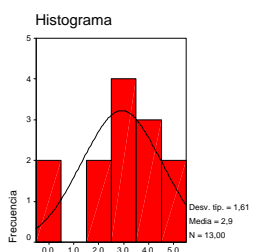
529. Nº de verbos por enunciado



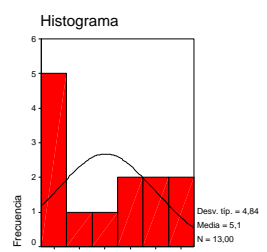
530. Nº de cláusulas subordinadas



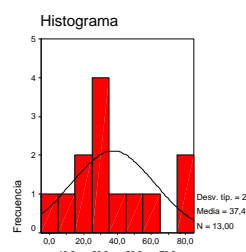
531. Nº de pausas intrasintagmas



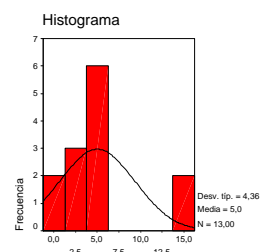
532. Nº de circunloquios



533. Nº de sintagmas estereotipados



534. Evidencia dificultad acceso al léxico



536. Nº de palabras en la otra lengua

Gráfico VIII.11. (continuación)

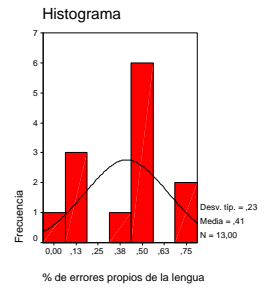
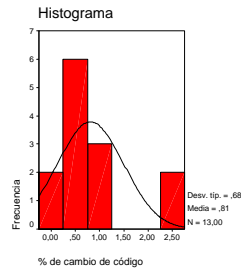
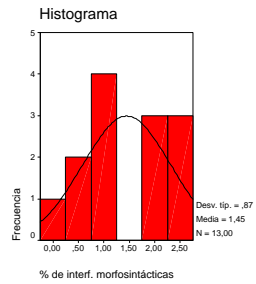
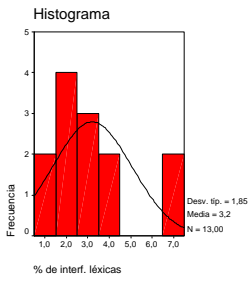
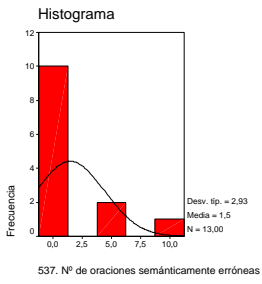
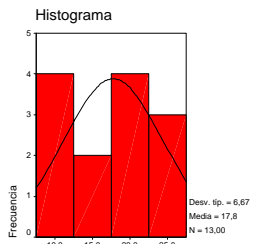
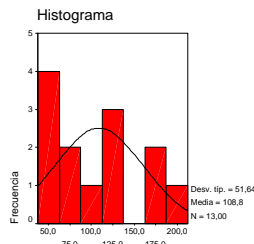


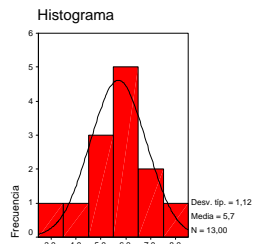
Gráfico VIII.12. Gráficos con prueba de normalidad del Análisis Post-Test del subtest de Descripción en catalán.



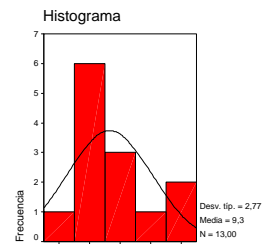
540. Nº de enunciados



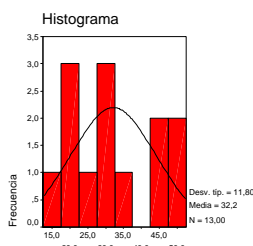
541. Nº total de palabras



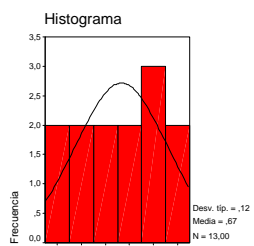
542. Long. media del enunciado



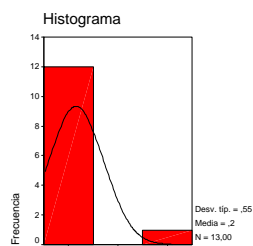
543. Long. media 5 enunc. más largos



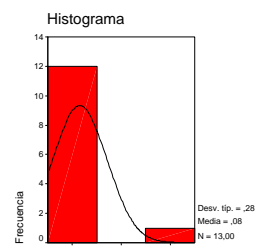
544. Nº de palabras diferentes



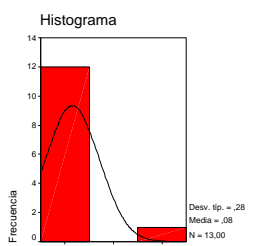
545. Razón tipo/muestra



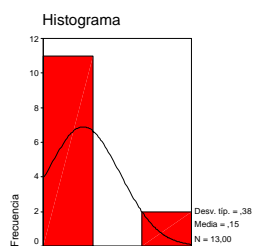
546. Nº de neologismos



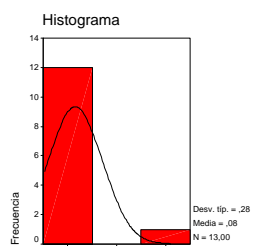
549. Nº de parafasias semánticas



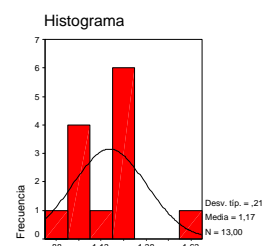
550. Nº de parafasias verbales



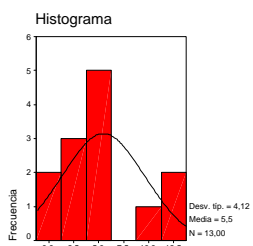
551. Nº de perseveraciones



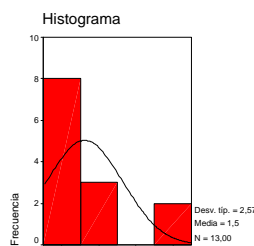
553. Nº de morfemas gramaticales omitidos



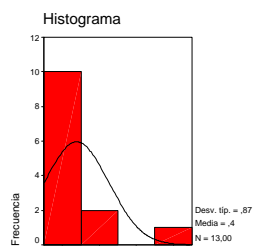
555. Nº de verbos por enunciado



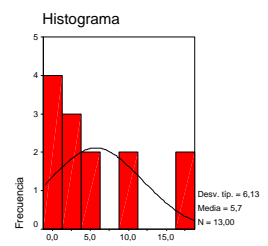
556. Nº de cláusulas subordinadas



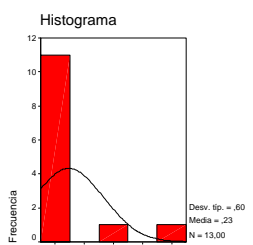
557. Nº de pausas intrasintagmas



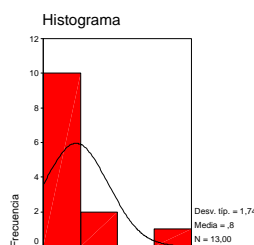
558. Nº de circunloquios



560. Evidencia dificultad acceso al léxico



562. Nº de palabras en la otra lengua



563. Nº de oraciones semánticamente erróneas

Gráfico VIII.12. (continuación)

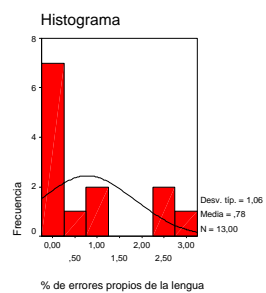
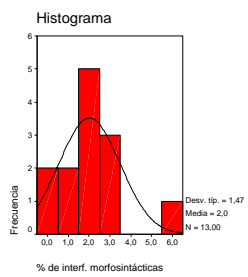
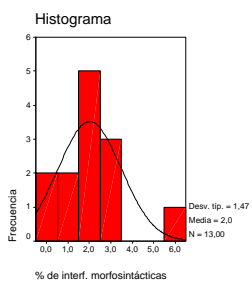
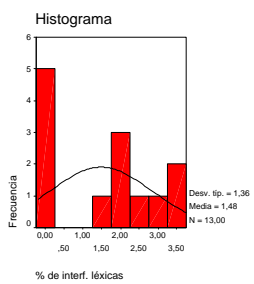


Tabla VIII.34. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas del test específico de cada lengua.

Subtest	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Designación*	13	10,000	0,000	10,000	0,000	0,000				
Órdenes	13	11,769	1,691	11,923	1,754	-0,150	-0,617	0,549	0,865	< 0,001
Discriminación Auditiva Verbal	13	16,769	1,301	16,000	2,273	0,770	1,382	0,192	0,479	0,098
Comprensión Sintáctica	13	68,231	5,674	65,538	8,666	2,690	1,207	0,251	0,433	0,140
Categorías Semánticas*	13	3,308	1,032	3,308	1,316	0,000	0,000	1,000	0,723	0,005
Sinónimos	13	4,538	0,776	4,385	0,961	0,150	0,617	0,549	0,481	0,096
Antónimos	13	6,769	1,691	6,000	2,517	0,770	1,745	0,106	0,783	0,002
Juicio Gramatical	13	7,308	0,855	7,000	1,780	0,310	0,617	0,549	0,219	0,472
Aceptabilidad Semántica	13	8,846	1,676	8,308	1,888	0,540	2,941	0,012	0,938	< 0,001
Repetición de Palabras	13	29,462	0,776	29,385	0,768	0,080	0,291	0,776	0,237	0,436
Decisión Léxica	13	27,231	3,032	26,615	2,293	0,620	0,780	0,450	0,457	0,116
Repetición de Oraciones	13	5,846	0,689	5,769	0,725	0,080	0,365	0,721	0,424	0,149
Series Automáticas	13	2,923	0,277	2,615	0,506	0,310	2,309	0,040	0,365	0,220
Fluencia Verbal (sumatorio /p/+/f/+/k/)	13	20,385	8,530	14,000	6,880	6,390	-2,309	< 0,001	0,906	< 0,001
Fluencia Verbal sonido /p/	13	8,154	3,555	4,923	3,278	3,230	6,207	0,001	0,723	0,005
Fluencia Verbal sonido /f/	13	5,385	3,280	4,308	2,136	1,080	4,560	0,146	0,648	0,017
Fluencia Verbal sonido /k/	13	6,846	3,211	4,769	2,774	2,080	1,554	< 0,001	0,913	< 0,001
Denominación	13	17,000	4,509	17,462	4,255	-0,460	-1,105	0,291	0,943	< 0,001
Construcción de Oraciones	13	10,538	4,557	10,231	4,549	0,310	0,298	0,771	0,665	0,013
Contrarios Semánticos	13	8,154	2,478	8,000	1,958	0,150	0,485	0,636	0,893	< 0,001
Morfología Derivativa	13	5,923	3,252	6,154	3,338	-0,230	-0,585	0,570	0,907	< 0,001
Contrarios Morfológicos	13	5,692	3,011	6,308	2,983	-0,620	-1,230	0,242	0,819	0,001
Aritmética Mental	13	7,308	3,881	6,538	3,950	0,770	-1,477	0,225	0,847	< 0,001
Comprensión Auditiva de Párrafo	13	3,154	1,214	2,462	0,519	0,690	2,420	0,032	0,539	0,057
Lectura de Palabras en Voz Alta	8	10,000	0,000	9,750	0,463	0,250	1,528	0,170	,	,
Lectura de Oraciones en Voz Alta	8	9,231	0,832	9,000	0,926	0,230	1,000	0,351	-0,408	0,315
Comprensión Lectora de Párrafo	8	3,385	1,446	3,125	1,246	0,260	1,528	0,170	0,712	0,048
Copia de Palabras*	3	4,769	0,439	5,000	0,000	-0,231		,	,	,
Dictado de Palabras	3	4,538	0,877	4,000	0,538	0,290	1,000	0,423	,	,
Dictado de Oraciones	3	2,364	0,924	1,333	0,577	1,030	4,000	0,057	1,000	< 0,001
Comprensión Lectora de Palabras	7	9,462	0,877	9,429	0,535	0,030	1,549	0,172	0,548	0,203
Comprensión Lectora de Oraciones	7	7,231	1,641	7,000	1,528	0,230	1,179	0,283	0,395	0,380

\* No se puede calcular la correlación y T porque el error típico de la diferencia es 0. Idiomas: cat = catalán; esp = español.

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.35. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones directas de los subtest de traducción.

Subtest	N	Xc_e	D.T.	Xe_c	D.T.	(Xc_e-Xe_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
Reconocimiento Palabras	10	4,400	0,966	4,400	0,966	0,000	0,000	1,000	0,881	0,001
Palabras Concretas	13	3,692	0,947	3,615	1,325	0,080	0,365	0,721	0,827	< 0,001
Palabras Abstractas	13	2,385	1,193	4,154	1,214	-1,770	-4,482	0,001	0,301	0,318
Palabras (Concretas + Abstractas)	13	6,077	1,801	7,769	2,315	-1,690	-3,692	0,003	0,704	0,007
Oraciones	12	3,083	0,900	1,667	1,371	1,420	4,926	< 0,001	0,688	0,013
Grupos de palabras	12	13,083	2,193	11,417	3,988	1,670	2,187	0,051	0,786	0,002
Juicio Gramatical	11	13,727	2,412	13,000	2,408	0,730	0,762	0,464	0,138	0,686

Idioma: c = catalán, e = español/castellano

Dirección de la traducción: c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

Tabla VIII.36. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas del test específico de cada lengua.

	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Fonología	13	0,914	0,033	0,901	0,055	0,013	1,246	0,236	0,752	0,003
Morfología	13	0,555	0,228	0,608	0,237	-0,053	-1,959	0,074	0,910	< 0,001
Léxico	13	0,853	0,079	0,855	0,066	-0,002	-0,117	0,908	0,652	0,016
Sintaxis	13	0,767	0,050	0,742	0,089	0,025	1,436	0,177	0,735	0,004
Semántica	13	0,692	0,134	0,670	0,117	0,022	1,100	0,293	0,844	< 0,001
<b>Habilidad lingüística</b>										
Comprensión	13	0,804	0,042	0,783	0,071	0,021	1,543	0,149	0,736	0,004
Repetición	13	0,967	0,022	0,963	0,028	0,004	0,524	0,610	0,582	0,037
Juicio	13	0,868	0,081	0,842	0,085	0,026	1,170	0,265	0,533	0,061
Acceso al léxico	13	0,693	0,137	0,709	0,139	-0,016	-0,843	0,416	0,883	< 0,001
Formación de proposiciones	13	0,577	0,167	0,630	0,186	-0,053	-1,569	0,143	0,771	0,002
Lectura	8	0,880	0,056	0,860	0,055	0,020	1,976	0,089	0,243	0,562
Escritura	3	0,727	0,136	0,583	0,057	0,144	2,183	0,095	1,000	< 0,001

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.37. Prueba t de Student para muestras relacionadas de las puntuaciones agrupadas de los subtest de traducción.

	N	Mc_e	D.T.	Me_c	D.T.	(Mc_e-Me_c)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Nivel lingüístico</b>										
Morfosintaxis	12	0,712	0,223	0,617	0,241	0,095	2,195	0,051	0,795	0,002
Léxico	13	0,633	0,193	0,743	0,231	-0,110	-3,481	0,005	0,869	< 0,001
<b>Habilidad lingüística</b>										
Traducción	13	0,596	0,158	0,615	0,194	-0,019	-0,676	0,512	0,864	< 0,001
Juicio Gramatical	11	0,858	0,151	0,812	0,151	0,046	0,762	0,463	0,138	0,686

Idioma: c = catalán, e = español/castellano

Dirección de la traducción: c\_e = catalán a castellano, e\_c = castellano a catalán.

Tabla VIII.38. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Habla Espontánea.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
514. Número de enunciados	13	89,231	15,352	99,692	14,637	-10,460	-3,161	0,008	0,684	0,010
515. Número total de palabras	13	544,077	98,856	624,000	144,672	-79,920	-2,125	0,055	0,431	0,142
516. Longitud media del enunciado	13	6,102	0,555	6,245	1,022	-0,140	-0,512	0,618	0,296	0,326
517. Longitud de los 5 enunciados más largos	13	14,831	1,154	15,292	2,694	-0,460	-0,768	0,457	0,627	0,022
518. Número de palabras diferentes	13	127,000	24,010	132,846	25,534	-5,850	-0,933	0,369	0,585	0,036
519. Razón tipo/muestra	13	0,470	0,069	0,464	0,056	0,010	0,337	0,742	0,625	0,022
520. Número de neologismos	13	0,000	0,000	0,077	0,277	-0,080	-1,000	0,337	,	,
521. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas	13	0,000	0,000	0,308	1,109	-0,310	-1,000	0,337	,	,
522. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras	13	0,154	0,376	0,769	1,878	-0,620	-1,120	0,285	-0,182	0,552
523. Número de parafasias semánticas	13	0,538	1,664	0,385	1,121	0,150	0,331	0,746	0,326	0,276
524. Número de parafasias verbales	13	0,462	0,967	0,000	0,000	0,460	1,720	0,111	,	,
525. Número de perseveraciones	13	2,308	4,231	0,077	0,277	2,230	1,979	0,071	0,617	0,025
526. Número de paragramatismos	13	0,923	1,441	0,154	0,376	0,77	2,245	0,044	0,640	0,019
527. Número de morfemas gramaticales omitidos	13	0,846	1,725	0,231	0,599	0,62	1,674	0,120	0,763	0,002
528. Número de errores en el orden de las palabras	13	0,154	0,555	0,000	0,000	0,15	1,000	0,337	,	,
529. Número de verbos por enunciado	13	1,095	0,133	1,068	0,205	0,03	0,546	0,595	0,543	0,055
530. Número de cláusulas subordinadas.	13	27,231	11,084	30,000	14,911	-2,77	-0,981	0,346	0,731	0,005
531. Número de pausas intrasintagmas	13	14,385	10,821	15,615	14,494	-1,23	-0,416	0,685	0,680	0,011
532. Número de circunloquios	13	3,154	2,304	2,923	1,605	0,23	0,349	0,733	0,296	0,325
533. Número de sintagmas estereotipados	13	3,462	2,570	5,077	4,838	-1,61	-1,499	0,160	0,600	0,030
534. Evidencia de dificultad de acceso léxico	13	34,154	21,863	37,385	24,469	-3,23	-0,668	0,517	0,722	0,005
536. Número de palabras extranjeras impropias	13	4,846	10,938	5,000	4,359	-0,15	-0,043	0,966	-0,295	0,327
537. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	13	0,923	1,038	1,462	2,933	-0,54	-0,689	0,504	0,286	0,343

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.39. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Habla Espontánea.

Variables	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor
% de interferencias léxicas	13	0,241	0,248	3,209	1,854	-2,97	-5,354	< 0,001	-0,537	0,058
% de interferencias morfosintácticas	13	0,797	0,554	1,450	0,866	-0,65	-2,410	0,033	0,106	0,729
% de cambio de código	13	0,833	2,173	0,811	0,684	0,02	0,034	0,974	-0,159	0,603
% de errores propios de la lengua	13	0,193	0,234	0,411	0,234	-0,22	-3,094	0,009	0,412	0,162

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.



Tabla VIII.40. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los ítem del Análisis Post-Test del Subtest de Descripción.

Ítem	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
540. Número de enunciados	13	16,538	8,875	17,769	6,673	-1,230	-0,686	0,506	0,688	0,009
541. Número total de palabras	13	88,615	43,030	108,846	51,643	-20,230	-2,231	0,046	0,776	0,002
542. Longitud media del enunciado	13	5,476	0,841	5,700	1,122	-0,220	-0,577	0,574	0,006	0,985
543. Longitud de los 5 enunciados más largos	13	8,189	1,824	9,308	2,770	-1,120	-2,463	0,030	0,823	0,001
544. Número de palabras diferentes	13	27,077	8,391	32,154	11,803	-5,080	-2,092	0,058	0,672	0,012
545. Razón tipo/muestra	13	0,721	0,151	0,667	0,119	0,050	1,662	0,122	0,637	0,019
546. Número de neologismos*	13	0,154	0,555	0,154	0,555	0,000				
547. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado logotomas*	13	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
548. Número de parafasias fonémicas que dan como resultado palabras*	13	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
549. Número de parafasias semánticas*	13	0,077	0,277	0,077	0,277	0,000				
550. Número de parafasias verbales*	13	0,077	0,277	0,077	0,277	0,000				
551. Número de perseveraciones*	13	0,154	0,376	0,154	0,376	0,000				
552. Número de paragramatismos*	13	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
553. Número de morfemas gramaticales omitidos	13	0,000	0,000	0,077	0,277	-0,080	-1,000	0,337	,	,
554. Numero de errores en el orden de las palabras*	13	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
555. Número de verbos por enunciado	13	1,122	0,170	1,172	0,205	-0,050	-0,937	0,367	0,474	0,102
556. Número de cláusulas subordinadas.	13	4,308	2,955	5,462	4,115	-1,150	-1,557	0,145	0,762	0,002
557. Número de pausas intrasintagmas	13	1,462	1,984	1,538	2,570	-0,080	-0,210	0,837	0,863	< 0,001
558. Número de circunloquios	13	0,154	0,376	0,385	0,870	-0,230	-1,000	0,337	0,314	0,296
559. Número de sintagmas estereotipados*	13	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
560. Evidencia de dificultad de acceso léxico	13	4,462	5,254	5,692	6,129	-1,230	-1,583	0,139	0,890	0,000
562. Número de palabras extranjeras impropias	13	1,538	2,504	0,231	0,599	1,310	2,029	0,065	0,410	0,164
563. Número de oraciones individuales que son semánticamente erróneas	13	0,308	0,751	0,769	1,739	-0,460	-1,389	0,190	0,824	0,001

\*No se puede calcular la correlación y T porque el error típico de la diferencia es 0.

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.41. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del Subtest de Descripción.

VARIABLES	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
% de interferencias léxicas	13	0,070	0,252	1,478	1,358	-1,410	-3,810	0,002	0,192	0,531
% de interferencias morfosintácticas	13	1,202	1,456	2,015	1,471	-0,810	-2,107	0,057	0,548	0,052
% de cambio de código	13	1,832	3,140	0,350	1,051	1,480	2,176	0,050	0,747	0,003
% de errores propios de la lengua	13	0,201	0,386	0,776	1,061	-0,570	-1,864	0,087	0,046	0,881

Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.

Tabla VIII.42. Prueba t de Student para muestras relacionadas de los fenómenos de contacto entre lenguas del subtest de Fluencias Verbales.

Variables	N	Mesp	D.T.	Mcat	D.T.	(Mesp-Mcat)	T	Sig.	Correlación	Sig. Cor.
<b>Sonido /p/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido	13	4,615	16,641	2,564	9,245	2,051	1,000	0,337	1,000	0,000
% de palabras que son interferencia léxica	13	2,009	3,925	3,114	6,328	-1,105	-0,518	0,614	-0,073	0,813
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	13	1,923	6,934	16,410	18,026	-14,487	-3,003	0,011	0,282	0,350
<b>Sonido /f/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido	13	1,389	4,811	1,923	6,934	-0,534	-1,000	0,339	1,000	0,000
% de palabras que son interferencia léxica	13	0,926	3,208	2,198	7,924	-1,272	-0,553	0,591	-0,091	0,779
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	13	7,986	16,520	18,269	32,433	-10,283	-0,668	0,518	0,140	0,664
<b>Sonido /k/</b>										
% palabras que comienzan por otro sonido	13	8,889	13,123	5,385	14,500	3,504	1,022	0,327	0,603	0,029
% de palabras que son interferencia léxica*	13	0,000	0,000	0,000	0,000	0,000				
% de palabras en la otra lengua (cambio de código)	13	1,538	5,547	12,179	21,141	-10,641	-1,840	0,091	0,182	0,551

\*No se puede calcular la correlación y T porque el error típico de la diferencia es 0  
 Idioma: cat = catalán, esp = español/castellano.



## **ANEXO IX. HOJAS DE RECOGIDA DE DATOS NEUROLÓGICOS**



## IX.1. Hoja de recogida de datos neurológicos y complicaciones médicas

### 1. VARIABLES NEUROLÓGICAS

#### 1.1. Factores de riesgo vascular

HTA	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Otros	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Hipercolesterolemia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>			
Cardiopatía	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>			
Isquémica	<input type="checkbox"/>				
Otras	<input type="checkbox"/>				
Fibrilación auricular	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>			
Tabaquismo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>			
DM	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>			

#### 1.2. Clínica del ictus

Lado hemiparesia: derecho  izquierdo

Hemiparesia (grado 0-5): \_\_\_\_\_

Paresia facial	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Sd. cerebeloso	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Hemianopsia homónima	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Heminegligencia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Otros pares	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Anosognosia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Hemihipoestesia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>			

#### 1.3. Tipo etiopatogénico de ictus

Ictus isquémico	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Ictus hemorrágico	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Ateromatoso	<input type="checkbox"/>		Hipertensión arterial	<input type="checkbox"/>	
Cardioembólico	<input type="checkbox"/>		Malformación vascular	<input type="checkbox"/>	
Lacunar	<input type="checkbox"/>		Otros	<input type="checkbox"/>	
Otros	<input type="checkbox"/>				

#### 1.4. Tipo de afasia

Motora	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Transcortical motora	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Sensitiva	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Transcortical sensorial	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Mixta	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Transcortical mixta	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Global	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Subcortical		
Anómica	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>			

#### 1.5. Valoración global del déficit funcional: Escala de Rankin

Fase aguda: \_\_\_\_\_ Al alta: \_\_\_\_\_

**1.6. Neuroimagen estructural en la fase aguda (TAC)** Fecha: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Hemisferio: derecho  izquierdo

**Topografía vascular**

Arteria cerebral anterior Sí  No   
 Arteria cerebral media Sí  No   
     Tercio: anterior  medio  posterior   
     Superficial  Profunda   
 Arteria cerebral posterior Sí  No   
 Otros territorios vertebrobasilares Sí  No

**Topografía parenquimatosa**

Lóbulos: F  P  T  O

Semioval	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Tálamo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Cápsula interna	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Mesencéfalo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Periventricular	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Protuberancia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Caudado	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Bulbo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Putamen	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Cerebelo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

**1.7. Neuroimagen estructural en la fase aguda (RM)** Fecha: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Hemisferio: derecho  izquierdo

**Topografía vascular**

Arteria cerebral anterior Sí  No   
 Arteria cerebral media Sí  No   
     Tercio: anterior  medio  posterior   
     Superficial  Profunda   
 Arteria cerebral posterior Sí  No   
 Otros territorios vertebrobasilares Sí  No

**Topografía parenquimatosa**

Lóbulos: F  P  T  O

Semioval	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Tálamo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Cápsula interna	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Mesencéfalo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Periventricular	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Protuberancia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Caudado	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Bulbo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Putamen	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Cerebelo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

AFÁSICOS	000-IGR
----------	---------

**2. VARIABLES DE TRATAMIENTO**

**2.1. Tratamiento específico del ictus**

Antiagregantes    Sí     No                       Otros    Sí     No   
 Heparina sódica    Sí     No   
 Sintrom              Sí     No

---

**2.2. Tratamiento complicaciones médicas**

Oxígeno              Sí     No                       Hipotensores primeras 72 horas    Sí     No   
 Antitérmicos        Sí     No                       Antibióticos                      Sí     No   
 Insulina              Sí     No                       Diuréticos                      Sí     No   
 Otros                      Sí     No

---

**2.3. Tratamiento complicaciones neurológicas**

Manitol              Sí     No                       Antiepilépticos    Sí     No   
 Otros                      Sí     No

---

**2.4. Fisioterapia**

Fecha inicio: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_                      Días totales: \_\_\_\_  
 ¿Sigue después del alta la fisioterapia?    Sí     No

**2.5. Logopedia**

¿Logopedia tras el alta?                                      Sí     No



**3. COMPLICACIONES****3.1. Médicas**

Sd. Febril	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Neumonía	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Hipotensión	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Infección urinaria	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Hipoxia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Insuficiencia cardíaca	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
TEP	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Trombosis venosa	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Hemorragia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>	Hiperglicemia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Digestiva	<input type="checkbox"/>		Insuficiencia renal	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Urinaria	<input type="checkbox"/>		Úlceras por presión	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Otras	<input type="checkbox"/>				

**3.2. Neurológicas**

Crisis epilépticas	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Edema cerebral	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Herniación transtentorial	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Transformación hemorrágica	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Hemorragia	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>
Deterioro neurológico progresivo	Sí <input type="checkbox"/>	No <input type="checkbox"/>

## IX.2. Escala de Rankin

### ESCALA DE RANKIN MODIFICADA

(Rankin J. Cerebrovascular accidents in patients over the age of 60. II: Prognosis. *Scott Med J* 1957; 2; 200-215)

Nombre:

Apellidos:

Nº Hª:

Edad:

Clínica		Grado <sup>1</sup>
<b>Sin síntomas</b>		0
<b>Discapacidad no significativa</b>	Síntomas leves que no interfieren con las actividades habituales del paciente.	1
<b>Discapacidad leve</b>	Incapacidad de llevar a cabo todas sus actividades anteriores, pero capaz de velar por sus intereses y asuntos sin ayuda.	2
<b>Discapacidad moderada</b>	Síntomas que restringen significativamente su estilo de vida o impiden su subsistencia totalmente autónoma. Requiere alguna asistencia, pero es capaz de andar sin ayuda.	3
<b>Discapacidad moderadamente grave</b>	Síntomas que impiden claramente su subsistencia independiente aunque sin necesidad de atención continua. Incapaz de andar y de atender satisfactoriamente sus necesidades corporales sin ayuda.	4
<b>Discapacidad grave</b>	Totalmente dependiente, necesitando asistencia constante día y noche.	5

Rankin en fase aguda (7º día)		Rankin al alta		Rankin a los 3 meses	
-------------------------------	--	----------------	--	----------------------	--

<sup>1</sup> Independientes: Rankin 0-1. Parcialmente dependientes: Rankin 2-3. Totalmente dependientes: Rankin: 4-5.



## PUBLICACIONES Y COMUNICACIONES GENERADAS POR LA INVESTIGACIÓN DE LA SIGUIENTE TESIS

### ARTÍCULO:

**Gómez-Ruiz, M.I.** (2006, Septiembre). *Alteración del lenguaje en pacientes bilingües. Timely Topics in Medicine-Neurología (TTMed)* en la página web siguiente:  
[http://www.ttmed.com/spain/articulos.cfm?ID\\_cou=20&ID\\_dis=174&ID\\_Secc=1](http://www.ttmed.com/spain/articulos.cfm?ID_cou=20&ID_dis=174&ID_Secc=1)

### **RESUMEN:**

El conocimiento de dos o más lenguas por parte de un mismo individuo es un hecho ampliamente extendido por el mundo que, lejos de ser excepcional, representa una situación habitual y común en muchas sociedades. Por este motivo, la valoración de sólo una de estas lenguas da una visión parcial de la realidad lingüística que vive un bilingüe o políglota.

Pero, ¿qué entendemos por “bilingüe”? El problema está en definir hasta qué punto un bilingüe tiene que ser competente en cada lengua para ser considerado como tal. El término “bilingüe” no es sinónimo de dos monolingües en una persona (Grosjean 1989), sino que con él se describe a todas aquellas personas que utilizan dos o más lenguas en su vida cotidiana (Grosjean 1994). En realidad, no es necesario poseer un conocimiento perfecto de dos lenguas para ser considerado como tal. Tan bilingüe es el que se dedica a la traducción de textos como el que habla dos lenguas pero sólo escribe en una. Las personas bilingües adquieren y usan sus lenguas con diferentes propósitos, en diferentes áreas de su vida y con diferentes personas.

El recorrido de este artículo comienza con los antecedentes históricos del bilingüismo como objeto de estudio, es decir, al estudio del patrón de recuperación de cada lengua en pacientes afásicos bilingües. A continuación se pasará a la otra cara de la moneda: la regresión del lenguaje en bilingües con demencia. Finalmente, se comentará la contribución de los sistemas de memoria declarativo y procedimental en el procesamiento del lenguaje.

### Referencias:

- Grosjean, F. (1989). Neurolinguistics, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. *Brain and Language*, 36, 3-15.
- Grosjean, F. (1994). Individual bilingualism. In R.E. Asher (Ed.), *The encyclopedia of language and linguistics*. Pergamon Press, Oxford 1994; 1656-1660.

## **COMUNICACIONES EN FORMATO PÓSTER**

**Gómez-Ruiz I**, Aguilar, A. (2005, Julio). *Discriminative capacity of the Bilingual Aphasia Test of M. Paradis for the clinical diagnosis of Spanish bilingual persons.*

Comunicación póster presentada en la Mid-Year Meeting of the Internacional Neuropsychological Society (INS), en colaboración con Division of Neuropsychology of the British Psychological Society (BPS DoN) and the British Neuropsychological Society (BPS), Dublin.

### **ABSTRACT:**

**OBJECTIVE.** Language impairment is one of the inicial cognitive features that appear together with progressive memory loss in patients with early Alzheimer's disease. For this reason, the purpose of the present study was to find the most discriminative linguistic variables of the Spanish and Catalan versions of the Bilingual Aphasia Test in the detection of very mild dementia.

**PARTICIPANTS AND METHODS.** Thirty bilingual subjects were divided into three groups: 10 healthy volunteers, 10 patients with mild cognitive impairment and 10 patients with early Alzheimer's disease. All subjects were tested with the entire Bilingual Aphasia Test of Michel Paradis. In order to find the best combination of subtest scores that discriminate between the different groups studied, we used a stepwise discriminant function analyses, ANOVA and MANOVA.

**RESULTS.** The discriminant analysis shows good capacity to differ amog the subject of the samples. The MANOVA & ANOVA results of the raw scores of the test show differences statistically significant amog the samples.

**CONCLUSIONS.** The Spanish and Catalan versions of the Bilingual Aphasia Test is an excellent tool for clinical diagnosis.

**Gómez-Ruiz, M.I.,** Ávila, A., Bello, J., Maho, P., & Aguilar, Á. (2005, Noviembre). *El lenguaje en personas bilingües con enfermedad de Alzheimer*. Comunicación póster presentada en la LVII Reunión Anual de la Sociedad Española de Neurología celebrada en el Palacio de Congresos de Cataluña, Barcelona.

## **RESUMEN:**

**OBJETIVOS.** La alteración del lenguaje es uno de los primeros síntomas en aparecer junto a la pérdida progresiva de memoria en pacientes en enfermedad de Alzheimer (EA). En pacientes bilingües, la alteración lingüística no siempre afecta por igual a los dos idiomas. El objetivo de este estudio es comparar el rendimiento verbal de pacientes con EA catalano/castellano parlantes.

**MÉTODOS.** Diez pacientes bilingües diagnosticados de EA probable (criterios NINDS-ADRDA) con edades comprendidas entre los 74 y 87 años (media: 78,3; DE: 4,8) y catalán como lengua dominante en todos los sujetos. Escolarización en castellano: media 4,90; DE: 1,19 (rango: 3-7 años). Valoración del lenguaje con las versiones en catalán y castellano del Test de la Afasia para Bilingües (TAB) (Michel Paradis, 1987). El TAB está formado por 32 subtests que pueden agruparse por nivel lingüístico (fonología, morfología, léxico, sintaxis, semántica) y habilidad lingüística (comprensión, repetición, juicio, acceso al léxico, formación de proposiciones, lectura, escritura).

**RESULTADOS.** Se encontraron diferencias estadísticamente significativas en discriminación auditiva verbal ( $p = 0,016$ ), series automáticas ( $p = 0,034$ ), cálculo ( $p = 0,024$ ) y fluencias verbales ( $p = 0,018$ ). para todos estos subtests, el rendimiento fue siempre mejor en castellano.

**CONCLUSIONES.** En la muestra estudiada, el rendimiento lingüístico en ambas lenguas fue similar, con excepción de subtests relacionados con el acceso al léxico de cada lengua. No se descarta la posibilidad de que estas diferencias sean debidas a la influencia de una escolarización exclusivamente en castellano y al conocimiento premórbido de cada lengua.

**Gómez-Ruiz, M.I.,** Ávila, A., Bello, J., Maho, P., & Espasa, M.A. (2006, Noviembre). *Afasia progresiva primaria en un paciente bilingüe: estudio neuropsicológico y de neuroimagen de un caso*. Comunicación póster presentada en la LVIII Reunión Anual de la Sociedad Española de Neurología celebrada en el Palacio de Congresos de Cataluña, Barcelona.

## **RESUMEN:**

**OBJETIVOS.** La afasia progresiva primaria (APP) es un proceso neurodegenerativo de inicio focal que se caracteriza por la alteración progresiva y predominante del lenguaje durante al menos dos años. En pacientes bilingües, el deterioro del lenguaje no siempre afecta por igual a los dos idiomas. Presentamos el caso de un paciente bilingüe diagnosticado de APP.

**MÉTODO.** Paciente varón de 74 años de edad, diestro, que presenta un deterioro progresivo del lenguaje de 4 años de evolución, en ausencia de otros trastornos cognitivos relevantes. Lengua materna y dominante en vida cotidiana: catalán. Escolarización en castellano (6 años). Valoración del lenguaje con las versiones en catalán y castellano del Test de la Afasia para Bilingües (TAB) (Michel Paradis, 1987). El TAB consta de 32 subtests agrupados por nivel lingüístico (fonología, morfología, léxico, sintaxis, semántica) y habilidad lingüística (comprensión, repetición, juicio, acceso al léxico, formación de proposiciones, lectura, escritura).

**RESULTADOS.** TAC: atrofia silviana izquierda y frontal bilateral. SPECT: hipoperfusión ténporoparietal de predominio izquierdo con extensión frontal posterior. Los resultados obtenidos en el TAB fueron similares en ambas lenguas, aunque el rendimiento fue casi siempre mejor en castellano. El análisis de la producción verbal mostró un lenguaje más fluido en catalán, aunque menos preciso en su contenido.

**CONCLUSIONES.** No se halló evidencia de un mayor deterioro de la segunda lengua tal como predice la ley de Ribot. No se descarta la posibilidad de que estos resultados sean debidos a un mejor procesamiento del castellano (escolarización y factores sociolingüísticos) que lo hace más resistente al deterioro.

**Gómez-Ruiz, M.I.,** Ávila, A., Bello, J., Maho, P., Espasa, M.A., & Espel-Trias, G. (2007, July). *Primary progressive aphasia in a bilingual patient: a case report.* Comunicación póster presentada en la Mid-Year Meeting of the Internacional Neuropsychological Society (INS), celebrado en el Palacio de Congresos y de la Música (Euskalduna) de Bilbao.

## **ABSTRACT:**

**OBJECTIVE.** Primary progressive aphasia (PPA) is a neurodegenerative disease characterized by focal cortical degeneration of left perisylvian structures. It mainly affects language abilities while other cognitive functions remain preserved for at least two years. Nevertheless, PPA in bilingual patients has not been fully investigated. The purpose of this study is to compare language performance in a bilingual patient diagnosed with PPA.

**PARTICIPANTS AND METHODS.** We present a 74 year-old-right-handed man, fluent in Catalan (L1) and Spanish (L2), who developed progressive language impairment with no other cognitive deficits. His native and dominant language is Catalan; L2 was learned between 5 and 7 years old. He completed his education in Spanish (5 years). Language assessment was performed with the Catalan and Spanish versions of the Bilingual Aphasia Test (BAT, Michel Paradis). The BAT consists of 32 subtests that can be grouped by linguistic level (phonology, morphology, syntax, lexicon, semantics) and linguistic skill (comprehension, repetition, judgment, lexical access, propositioning, reading, writing).

**RESULTS.** SPECT: Left temporoparietal and frontal hipoperfusion. Language performance was compatible with an anomic-like aphasia in the two languages. Language performance was similar in the two languages although in some subtests Spanish was slightly better (Verbal Auditory Discrimination, Syntactic Comprehension, Synonyms, Antonyms, Verbal Fluency, Mental Arithmetic). During spontaneous speech and description of a short story, the patient was more fluent in Catalan.

**CONCLUSIONS.** The languages of our patient showed a comparable pattern of impairment compatible with an anomic aphasia. Nevertheless, L2 results were slightly better than L1. These results may be influenced by sociolinguistic factors and educational training.



**Gómez-Ruiz, M.I.,** Ávila, A., Bello, J., Maho, P., Espasa, M.A., & Aguilar, A. (2007, July). *Discourse analysis of seven bilingual patients with Alzheimer's disease.* Comunicación póster presentada en la Mid-Year Meeting of the Internacional Neuropsychological Society (INS), celebrado en el Palacio de Congresos y de la Música (Euskalduna) de Bilbao.

## **ABSTRACT:**

**OBJECTIVE.** Studies in bilingual patients with Alzheimer's disease (AD) are consistent with preferential preservation of the first acquired language (Ribot's law) and with problems in language choice and language mixing during spontaneous speech. The purpose of this study is to compare Spanish and Catalan discourse abilities of seven bilingual patients diagnosed with AD.

**PARTICIPANTS AND METHODS.** We compare 7 patients with early AD according to NINCDS-ADRDA criteria. For all of them, their native and dominant language was Catalan (L1), and L2 (second language) was learned between 5 and 7 years old. They all completed their education in Spanish (mean years: 5). Spontaneous speech in each language was analysed following a neurolinguistic approach based on the post-test analysis of the Bilingual Aphasia Test (BAT) (Michel Paradis, 1987). We also included items regarding linguistic interferences (that is, code-switching and borrowing of words and morphosyntactic structures).

**RESULTS.** Discourse analysis showed a slightly better fluency when patients spoke in their first language (Catalan). Nevertheless, the number of linguistic interferences from L2 to L1 were much higher than from L1 to L2 and this difference was statistically significant ( $p < 0,05$ ).

**CONCLUSIONS.** Although fluency was slightly better in patient's first language, the influence from one language to the other was asymmetrical. It would be expected that more words and utterances from L1 should appear in L2, such previous studies have shown. However, in healthy subjects, this pattern of linguistic interferences is common in Catalonia. These results indicate the importance of being aware of the sociolinguistic differences that exist among states.

**Gómez-Ruiz, M.I., Ávila, A., Bello, J., & Maho, P. (2007, Noviembre).** *Alteración de la capacidad de traducción en una paciente bilingüe con una lesión frontal.* Comunicación póster presentada en la LIX Reunión Anual de la Sociedad Española de Neurología celebrada en el Palacio de Congresos de Catalunya, Barcelona.

## **RESUMEN:**

**OBJETIVOS.** Los bilingües afásicos no solo pueden presentar un patrón de recuperación diferencial de cada lengua. También pueden presentar trastornos asociados a la capacidad para traducir de un idioma a otro. Presentamos el caso de una paciente bilingüe con dificultad para traducir tras un infarto lacunar frontal.

**MÉTODO.** Mujer bilingüe (catalán-castellano) de 44 años de edad y diestra. Su lengua dominante es el catalán (L1). Escolarizada en castellano. Administración del Test de la Afasia para Bilingües (Michel Paradis, 1987) que consta de 36 subtest, 4 de los cuales están destinados a traducir de una lengua a otra.

**RESULTADOS.** El rendimiento lingüístico obtenido en ambas lenguas es, en términos generales similar (evidencia de dificultad de acceso al léxico y formación de proposiciones). Sin embargo, en los subtest de Traducción de Palabras y Traducción de Oraciones, la paciente presenta una dificultad asimétrica para traducir. Es decir, mayor dificultad para traducir del catalán al castellano que a la inversa.

**CONCLUSIONES.** La capacidad para traducir presupone, según Paradis, la existencia de módulos neurofuncionales separados e independientes: 1) traducción de la lengua A a la lengua B, y 2) traducción de la lengua B a la lengua A. En el caso de nuestra paciente, los resultados obtenidos pueden interpretarse como el bloqueo parcial de uno de estos módulos, es decir, el que permitiría pasar del catalán al castellano.

## **OTRAS APORTACIONES NO RELACIONADAS CON EL TEMA DE LA PRESENTE TESIS**

### **ARTÍCULOS**

Ávila, A., **Gómez, M.I.**, Gómez, C., & Sastre, F. (2000). Síndrome de demencia reversible en la enfermedad de Parkinson. *Alzheimer*, 18, 16-17.

Ávila, A., Bello, J., Maho, P., Gómez, M.I. (2007). Nueva familia española con CADASIL asociada a una mutación 346>T del gen NOTCH3. *Neurología*, 22, 484-487.

Cardona, X., Ávila, A., **Gómez, M.I.** (2001). Manifestaciones psiquiátricas como debut de una degeneración corticobasal. *Psiquiatría Biológica*, 8, 122-124

### **COMUNICACIONES EN CONGRESOS**

Ávila, A., Bello, J., Maho, P., **Gómez-Ruiz, M.I.**, Gómez-Santomà, C., & Pérez-Tur, J. (2005, Noviembre). *Nueva familia con Cadasil asociada a una mutación 346C>T del gen NOTCH3*. Comunicación póster presentada en la LVII Reunión Anual de la Sociedad Española de Neurología celebrada en el Palacio de Congresos de Cataluña, Barcelona.

Espel-Trias, G., Jarne, A., Sastre, F., Cardona, X., & **Gómez-Ruiz, M.I.** (2007, July). *Application of a neuropsychological rehabilitation program of the executive function in patients with schizophrenia*. Comunicación póster presentada en la Mid-Year Meeting of the Internacional Neuropsychological Society (INS), celebrado en el Palacio de Congresos y de la Música (Euskalduna) de Bilbao.

**Gómez-Ruiz, M.I.**, Bello, J., Ávila, A., & Maho, P. (2004, Noviembre). *Escritura sin vocales: disgrafía atípica en un caso de enfermedad de Alzheimer*. Comunicación

póster presentada en la LVI Reunión Anual de la Sociedad Española de Neurología celebrada en el Palacio de Congresos de Cataluña, Barcelona.

**Gómez, M.I.**, Estévez, A., & García, C. (2003, Mayo). *Estimulación cognitiva en la enfermedad de Alzheimer: revisión de técnicas y discursos disponibles*. Comunicación libre presentada durante el II Congreso Internacional de Neuropsicología en Internet celebrado en la página web siguiente: <http://www.serviciodc.com/congreso>. Abstract publicado en: *Revista de Neurología* 2003, 37 (7): 697.

**Gómez, M.I.**, Gómez, C., Maho, P., Ávila, A., & Bello, J. (2002, Noviembre). *Apraxia y acalculia primaria progresiva: Estudio neuropsicológico y de neuroimagen de un caso*. Comunicación póster presentada en la LIV Reunión Anual de la Sociedad Española de Neurología celebrada en el Palacio de Congresos de Cataluña, Barcelona.